



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1338

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1992

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1338

1983

I. Nos. 22432-22448

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 31 October 1983 to 11 November 1983*

	<i>Page</i>
No. 22432. Finland and Morocco:	
Agreement on international road transport (with protocol). Signed at Rabat on 26 October 1979	3
No. 22433. Multilateral:	
Convention for the conservation of salmon in the North Atlantic Ocean. Open for signature at Reykjavik on 2 March 1982	33
No. 22434. Multilateral:	
Agreement establishing the East Caribbean Common Market (with annex). Concluded at Grenada on 11 June 1981	55
No. 22435. Multilateral:	
Treaty establishing the Organisation of Eastern Caribbean States (with annex). Concluded at Basseterre on 18 June 1981	97
No. 22436. United Nations (United Nations Environment Programme) and Jamaica:	
Agreement regarding the headquarters of the Regional Co-ordinating Unit of the United Nations Environment Programme for the Caribbean Action Plan (with exchange of letters). Signed at New York on 10 November 1983	125
No. 22437. Federal Republic of Germany and Zambia:	
Agreement regarding technical co-operation. Signed at Bonn on 11 June 1981 ...	155
No. 22438. Federal Republic of Germany and Upper Volta:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Goods and services</i> (with annex). Signed at Ouagadougou on 13 March 1982	171
No. 22439. Federal Republic of Germany and Upper Volta:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Kompienga Dam</i> . Signed at Ouagadougou on 13 March 1982	179

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1338

1983

I. N^{os} 22432-22448

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 31 octobre 1983 au 11 novembre 1983*

	<i>Pages</i>
N° 22432. Finlande et Maroc :	
Accord concernant les transports routiers internationaux (avec protocole). Signé à Rabat le 26 octobre 1979	3
N° 22433. Multilatéral :	
Convention pour la conservation du saumon dans l'Atlantique Nord. Ouverte à la signature à Reykjavik le 2 mars 1982	33
N° 22434. Multilatéral :	
Accord portant création du Marché commun des Caraïbes orientales (avec annexe). Conclu à la Grenade le 11 juin 1968	55
N° 22435. Multilatéral :	
Traité portant création de l'Organisation des Caraïbes orientales (avec annexe). Conclu à Basseterre le 18 juin 1981	97
N° 22436. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour l'environnement) et Jamaïque :	
Accord relatif au siège de l'Unité de coordination régionale du Programme des Nations Unies pour l'environnement chargée du plan d'action pour le pro- gramme de l'environnement des Caraïbes (avec échange de lettres). Signé à New York le 10 novembre 1983	125
N° 22437. République fédérale d'Allemagne et Zambie :	
Accord de coopération technique. Signé à Bonn le 11 juin 1981	155
N° 22438. République fédérale d'Allemagne et Haute-Volta :	
Accord de coopération financière — <i>Biens et services</i> (avec annexe). Signé à Ouagadougou le 13 mars 1982	171
N° 22439. République fédérale d'Allemagne et Haute-Volta :	
Accord de coopération financière — Barrage de Kompienga. Signé à Ouaga- dougou le 13 mars 1982	179

	<i>Page</i>
No. 22440. Federal Republic of Germany and Upper Volta:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>National Agricultural Credit Fund</i> . Signed at Ouagadougou on 13 March 1982	187
No. 22441. Federal Republic of Germany and Upper Volta:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Water supply of nine communal centres</i> . Signed at Ouagadougou on 13 March 1982	195
No. 22442. Federal Republic of Germany and Jamaica:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Kingston on 13 April 1982	203
No. 22443. Federal Republic of Germany and Pakistan:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Islamabad on 9 May 1982	213
No. 22444. Federal Republic of Germany and Indonesia:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Jakarta on 14 May 1982	223
No. 22445. Federal Republic of Germany and Zimbabwe:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Goods and services</i> (with annex). Signed at Bonn on 25 May 1982	233
No. 22446. Federal Republic of Germany and Zimbabwe:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Loans for various projects</i> . Signed at Bonn on 25 May 1982	241
No. 22447. Federal Republic of Germany and Tunisia:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Tunis on 26 May 1982 ...	249
No. 22448. Federal Republic of Germany and Tunisia:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Tunis on 10 August 1982	259
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto:	
I. (b) General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 30 October 1947:	
I. (c) Protocol of provisional application of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva on 30 October 1947:	
II. (c) Protocol modifying certain provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Havana on 24 March 1948:	

	<i>Pages</i>
N° 22440. République fédérale d'Allemagne et Haute-Volta :	
Accord de coopération financière — <i>Caisse nationale de crédit agricole</i> . Signé à Ouagadougou le 13 mars 1982	187
N° 22441. République fédérale d'Allemagne et Haute-Volta :	
Accord de coopération financière — <i>Approvisionnement en eau de neuf centres communaux</i> . Signé à Ouagadougou le 13 mars 1982	195
N° 22442. République fédérale d'Allemagne et Jamaïque :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Kingston le 13 avril 1982	203
N° 22443. République fédérale d'Allemagne et Pakistan :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Islamabad le 9 mai 1982	213
N° 22444. République fédérale d'Allemagne et Indonésie :	
Accord de coopération financière. Signé à Jakarta le 14 mai 1982	223
N° 22445. République fédérale d'Allemagne et Zimbabwe :	
Accord de coopération financière — <i>Biens et services</i> (avec annexe). Signé à Bonn le 25 mai 1982	233
N° 22446. République fédérale d'Allemagne et Zimbabwe :	
Accord de coopération financière — <i>Prêt pour projets divers</i> . Signé à Bonn le 25 mai 1982	241
N° 22447. République fédérale d'Allemagne et Tunisie :	
Accord de coopération financière. Signé à Tunis le 26 mai 1982	249
N° 22448. République fédérale d'Allemagne et Tunisie :	
Accord de coopération financière. Signé à Tunis le 10 août 1982	259
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier :	
I. <i>b)</i> Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève le 30 octobre 1947 :	
I. <i>c)</i> Protocole portant application provisoire de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève le 30 octobre 1947 :	
II. <i>c)</i> Protocole portant modification de certaines dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à La Havane le 24 mars 1948 :	

	<i>Page</i>
II. (d) Special Protocol modifying article XIV of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Havana on 24 March 1948:	
Succession by Belize under article XXVI (5) (c) of the General Agreement on Tariffs and Trade	268
II. (e) Special Protocol relating to article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Havana on 24 March 1948:	
III. (c) Protocol modifying part II and article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva on 14 September 1948:	
III. (d) Protocol modifying part I and article XXIX of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva on 14 September 1948:	
IV. (a) Protocol modifying article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Annecy on 13 August 1949:	
Succession by Belize under article XXVI (5) (c) of the General Agreement on Tariffs and Trade	270
IV. (c) Third Protocol of rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Annecy on 13 August 1949:	
IX. Fourth Protocol of rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva on 3 April 1950:	
Succession by Belize under article XXVI (5) (c) of the General Agreement on Tariffs and Trade	272
X. Fifth Protocol of rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Torquay on 16 December 1950:	
Succession by Belize under article XXVI (5) (c) of the General Agreement on Tariffs and Trade	274
XIX. Protocol of rectification to the French text of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 15 June 1955:	
XXI. Protocol amending the preamble and parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 10 March 1955:	
XXII. Procès-Verbal of rectification concerning the Protocol amending part I and articles XXIX and XXX of the General Agreement on Tariffs and Trade, the Protocol amending the preamble and parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade and the Protocol of organizational amendments to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 3 December 1955:	
XXVII. Fourth Protocol of rectifications and modifications to the annexes and to the texts of the schedule to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 7 March 1955:	
Succession by Belize under article XXVI (5) (c) of the General Agreement on Tariffs and Trade	276

	<i>Pages</i>
II. d) Protocole portant modification de l'article XIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à La Havane le 24 mars 1948 :	
Succession du Belize en vertu de l'alinéa c du paragraphe 5 de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce	269
II. e) Protocole portant modification de l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à La Havane le 24 mars 1948 :	
III. c) Protocole portant modification de la partie II et de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève le 14 septembre 1948 :	
III. d) Protocole portant modification de la partie I et de l'article XXIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève le 14 septembre 1948 :	
IV. a) Protocole portant modification de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Annecy le 13 août 1949 :	
Succession du Belize en vertu de l'alinéa c du paragraphe 5 de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce	271
IV. c) Troisième Protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Annecy le 13 août 1949 :	
IX. Quatrième Protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève le 3 avril 1950 :	
Succession du Belize en vertu de l'alinéa c du paragraphe 5 de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce	273
X. Cinquième Protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Torquay le 16 décembre 1950 :	
Succession du Belize en vertu de l'alinéa c du paragraphe 5 de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce	275
XIX. Protocole de rectification du texte français de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 15 juin 1955 :	
XXI. Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 10 mars 1955 :	
XXII. Procès-Verbal de rectification du Protocole portant amendement de la partie I et des articles XXIX et XXX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, du Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du Protocole d'amendement aux dispositions organiques de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 3 décembre 1955 :	
XXVII. Quatrième Protocole de rectifications et modifications des annexes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du texte des listes annexées audit Accord. Fait à Genève le 7 mars 1955 :	
Succession du Belize en vertu de l'alinéa c du paragraphe 5 de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce	277

	<i>Page</i>
LI. Protocol amending the General Agreement on Tariffs and Trade to introduce a part IV on Trade and Development. Done at Geneva on 8 February 1965:	
Succession by Belize under article XXVI (5) (c) of the General Agreement on Tariffs and Trade	278
No. 2422. Protocol amending the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926. Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:	
Acceptance by Guatemala	280
No. 2861. Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:	
Participation of Guatemala in the above-mentioned Convention	280
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:	
Ratification by Guatemala	281
No. 4214. Convention on the International Maritime Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:	
Acceptance by Mozambique of the amendments to the title and substantive provisions of the Convention on the International Maritime Organization, adopted by the Assembly of the International Maritime Organization in resolutions A.358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectification of resolution A.358 (IX))	282
No. 4565. European Agreement on regulations governing the movement of persons between Member States of the Council of Europe. Done at Paris on 13 December 1957:	
Ratifications by various countries	283
Notification by the Federal Republic of Germany in respect of article 1 (1)	284
Withdrawal by Greece of a declaration made upon signature	284
No. 4646. European Convention for the peaceful settlement of disputes. Done at Strasbourg on 29 April 1957:	
Ratification by Liechtenstein	285
No. 4713. Consular Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Norway. Signed at Oslo on 22 February 1951:	
Partial termination	285

	<i>Pages</i>
LI. Protocole modifiant l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce par l'insertion d'une partie IV relative au commerce et au développement. Fait à Genève le 8 février 1965 :	
Succession du Belize en vertu de l'alinéa c du paragraphe 5 de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce	279
N° 2422. Protocole amendant la Convention relative à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 7 décembre 1953 :	
Acceptation du Guatemala	280
N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New York, le 7 décembre 1953 :	
Participation du Guatemala à la Convention susmentionnée	280
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :	
Ratification du Guatemala	281
N° 4214. Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :	
Acceptation par le Mozambique des amendements au titre et à des dispositions de fond de la Convention relative à la création d'une Organisation maritime internationale, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime internationale par les résolutions A.358 (IX) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977 [rectificatif à la résolution A.358 (IX)]	282
N° 4565. Accord européen sur le régime de la circulation des personnes entre les pays membres du Conseil de l'Europe. Fait à Paris le 13 décembre 1957 :	
Ratifications de divers pays	283
Notification de la République fédérale d'Allemagne en ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 1	284
Retrait par la Grèce de la déclaration faite lors de la signature	284
N° 4646. Convention européenne pour le règlement pacifique des différends. Faite à Strasbourg le 29 avril 1957 :	
Ratification du Liechtenstein	285
N° 4713. Convention consulaire entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume de Norvège. Signée à Oslo le 22 février 1951 :	
Abrogation partielle	285

	<i>Page</i>
No. 5022. European Agreement on the exchange of therapeutic substances of human origin. Done at Paris on 15 December 1958:	
Accession by Liechtenstein	286
Withdrawal by Denmark of the reservation made upon definitive signature ...	286
No. 5146. European Convention on Extradition. Done at Paris on 13 December 1957:	
Ratifications by various countries	287
Withdrawal by Switzerland of reservations and modifications of declarations ...	289
Acceptance by the Netherlands in respect of the Additional Protocol of 15 October 1975 to the above-mentioned Convention	291
No. 5375. European Agreement on the abolition of visas for refugees. Done at Strasbourg on 20 April 1959:	
Ratifications by various countries and accession by Liechtenstein	293
No. 5377. Agreement on the temporary importation, free of duty, of medical, surgical and laboratory equipment for use on free loan in hospitals and other medical institutions for purposes of diagnosis or treatment. Done at Strasbourg on 28 April 1960:	
Ratifications by Cyprus and Portugal and accession by Spain	295
No. 6369. European Convention on the Academic Recognition of University Qualifications. Done at Paris on 14 December 1959:	
Ratifications by Belgium, France and Portugal and accessions by Spain, Yugoslavia and the Holy See	296
No. 6841. European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Done at Strasbourg on 20 April 1959:	
Ratifications by various countries and accession by Finland	297
No. 7078. North-East Atlantic Fisheries Convention. Signed at London on 24 January 1959:	
Denunciation by Portugal	308
No. 7555. Agreement relating to application of the European Convention on International Commercial Arbitration. Done at Paris on 17 December 1962:	
Ratifications by various countries	309
No. 7659. European Social Charter. Signed at Turin on 18 October 1961:	
Ratifications by Netherlands and Spain and approval by Iceland	310
No. 7909. European Agreement on travel by young persons on collective passports between the member countries of the Council of Europe. Done at Paris on 16 December 1961:	
Ratification by Spain	312

	<i>Pages</i>
N° 5022. Accord européen relatif à l'échange de substances thérapeutiques d'origine humaine. Fait à Paris le 15 décembre 1958 :	
Adhésion du Liechtenstein	286
Retrait par le Danemark de la réserve formulée lors de la signature définitive	286
N° 5146. Convention européenne d'extradition. Faite à Paris le 13 décembre 1957 :	
Ratifications de divers pays	287
Retrait par la Suisse de réserves et modifications de déclarations	289
Acceptation des Pays-Bas à l'égard du Protocole additionnel du 15 octobre 1975 à la Convention susmentionnée	291
N° 5375. Accord européen relatif à la suppression des visas pour les réfugiés. Fait à Strasbourg le 20 avril 1959 :	
Ratifications de divers pays et adhésion du Liechtenstein	293
N° 5377. Accord pour l'importation temporaire en franchise de douane, à titre de prêt gratuit et à des fins diagnostiques ou thérapeutiques, de matériel médico-chirurgical et de laboratoire, destiné aux établissements sanitaires. Fait à Strasbourg le 28 avril 1960 :	
Ratifications de Chypre et du Portugal et adhésion de l'Espagne	295
N° 6369. Convention européenne sur la reconnaissance académique des qualifications universitaires. Faite à Paris le 14 décembre 1959 :	
Ratifications de la Belgique, de la France et du Portugal et adhésions de l'Espagne, de la Yougoslavie et du Saint-Siège	296
N° 6841. Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Faite à Strasbourg le 20 avril 1959 :	
Ratifications de divers pays et adhésion de la Finlande	297
N° 7078. Convention sur les pêcheries de l'Atlantique du Nord-Est. Signée à Londres le 24 janvier 1959 :	
Dénonciation du Portugal	308
N° 7555. Arrangement relatif à l'application de la Convention européenne sur l'arbitrage commercial international. Fait à Paris le 17 décembre 1962 :	
Ratifications de divers pays	309
N° 7659. Charte sociale européenne. Signée à Turin le 18 octobre 1961 :	
Ratifications des Pays-Bas et de l'Espagne et approbation de l'Islande	310
N° 7909. Accord européen sur la circulation des jeunes sous couvert du passeport collectif entre les pays membres du Conseil de l'Europe. Fait à Paris le 16 décembre 1961 :	
Ratification de l'Espagne	312

	<i>Page</i>
No. 7910. European Agreement on the exchange of blood-grouping reagents. Done at Strashourg on 14 May 1962:	
Accessions by Liechtenstein and Spain	313
No. 7950. European Agreement concerning programme exchanges by means of television films. Done at Paris on 15 December 1958:	
Accessions by Spain and Israel	314
No. 7951. European Agreement on the protection of television broadcasts. Done at Strashourg on 22 June 1960:	
Ratification by Turkey and accession by Spain	315
Ratification by Turkey and accession by Spain in respect of the Protocol to the above-mentioned Agreement	315
No. 8548. Convention on the liability of hotel-keepers concerning the property of their guests. Done at Paris on 17 December 1962:	
Ratifications by Belgium, Italy and Luxembourg	317
No. 8644. International Agreement regarding the maintenance of certain lights in the Red Sea. Done at London on 20 February 1962:	
Acceptance by Portugal	318
No. 9065. Convention on reduction of cases of multiple nationality and military obligations in cases of multiple nationality. Done at Strasbourg on 6 May 1963:	
Ratifications by various countries	319
No. 9066. European Agreement for the prevention of broadcasts transmitted from stations outside national territories. Done at Strasbourg on 22 January 1965:	
Ratifications by various countries and accession by Liechtenstein	322
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Reservation by Afghanistan	323
No. 10322. European Agreement on the instruction and education of nurses. Done at Strasbourg on 25 October 1967:	
Ratifications by various countries	325
No. 10346. European Convention on information on foreign law. Done at London on 7 June 1968:	
Ratifications by various countries, accessions by Spain and Costa Rica and acceptance by the Netherlands	327

	<i>Pages</i>
N° 7910. Accord européen relatif à l'échange des réactifs pour la détermination des groupes sanguins. Fait à Strashourg le 14 mai 1962 :	
Adhésions du Liechtenstein et de l'Espagne	313
N° 7950. Arrangement européen sur l'échange des programmes au moyen de films de télévision. Fait à Paris le 15 décembre 1958 :	
Adhésions de l'Espagne et d'Israël	314
N° 7951. Arrangement européen pour la protection des émissions de télévision. Fait à Strasbourg le 22 juin 1960 :	
Ratification de la Turquie et adhésion de l'Espagne	315
Ratification de la Turquie et adhésion de l'Espagne à l'égard du Protocole à l'Arrangement susmentionné	315
N° 8548. Convention sur la responsabilité des hôteliers quant aux objets apportés par les voyageurs. Faite à Paris le 17 décembre 1962 :	
Ratifications de la Belgique, de l'Italie et du Luxembourg	317
N° 8644. Convention internationale concernant l'entretien de certains phares de la mer Rouge. Faite à Londres le 20 février 1962 :	
Acceptation du Portugal	318
N° 9065. Convention sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités. Faite à Strasbourg le 6 mai 1963 :	
Ratifications de divers pays	319
N° 9066. Accord européen pour la répression des émissions de radiodiffusion effectuées par des stations hors des territoires nationaux. Fait à Strasbourg le 22 janvier 1965 :	
Ratifications de divers pays et adhésion du Liechtenstein	322
N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Réserve par l'Afghanistan	323
N° 10322. Accord européen sur l'instruction et la formation des infirmières. Fait à Strasbourg le 25 octobre 1967 :	
Ratifications de divers pays	325
N° 10346. Convention européenne dans le domaine de l'information sur le droit étranger. Faite à Londres le 7 juin 1968 :	
Ratifications de divers pays, adhésions de l'Espagne et du Costa Rica et acceptation des Pays-Bas	327

	<i>Page</i>
Ratifications by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Italy and Luxembourg, approvals by the Netherlands and France and definitive signatures by Sweden and Spain in respect of the Additional Protocol of 15 March 1978 to the European Convention on information on foreign law of 7 June 1968	329
No. 11209. European Convention on the abolition of legalization of documents executed by diplomatic agents or consular officers. Done at London on 7 June 1968:	
Ratifications by various countries	331
No. 11210. European Agreement on the restriction of the use of certain detergents in washing and cleaning products. Done at Strasbourg on 16 September 1968:	
Ratifications by various countries and accession by Spain	332
No. 11211. European Convention for the protection of animals during international transport. Done at Paris on 13 December 1968:	
Ratifications by various countries and accessions by Spain and Finland	333
No. 11212. European Convention on the protection of the archaeological heritage. Done at London on 6 May 1969:	
Ratifications by various countries and accessions by Spain and Liechtenstein	335
No. 11213. European Agreement relating to persons participating in proceedings of the European Commission and Court of Human Rights. Done at London on 6 May 1969:	
Ratifications by various countries	336
No. 11214. European Agreement on <i>au pair</i> placement. Done at Strasbourg on 24 November 1969:	
Ratification by Italy	338
No. 12325. Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft. Signed at The Hague on 16 December 1970:	
Ratification by India	339
No. 12419. European Agreement on continued payment of scholarships to students studying abroad. Done at Paris on 12 December 1969:	
Accession by Spain	339
No. 13678. Treaty on the prohibition of the emplacement of nuclear weapons and other weapons of mass destruction on the sea-bed and the ocean floor and in the subsoil thereof. Concluded at London, Moscow and Washington on 11 February 1971:	
Ratification by Luxembourg	340

	<i>Pages</i>
Ratifications du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de l'Italie et du Luxembourg, approbations des Pays-Bas et de la France et signatures définitives de la Suède et de l'Espagne à l'égard du Protocole additionnel du 15 mars 1978 à la Convention européenne dans le domaine de l'information sur le droit étranger du 7 juin 1968	329
N° 11209. Convention européenne relative à la suppression de la légalisation des actes établis par les agents diplomatiques ou consulaires. Faite à Londres le 7 juin 1968 :	
Ratifications de divers pays	331
N° 11210. Accord européen sur la limitation de l'emploi de certains détergents dans les produits de lavage et de nettoyage. Fait à Strasbourg le 16 septembre 1968 :	
Ratifications de divers pays et adhésion de l'Espagne	332
N° 11211. Convention européenne sur la protection des animaux en transport international. Faite à Paris le 13 décembre 1968 :	
Ratifications de divers pays et adhésions de l'Espagne et de la Finlande	333
N° 11212. Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique. Faite à Londres le 6 mai 1969 :	
Ratifications de divers pays et adhésions de l'Espagne et du Liechtenstein	335
N° 11213. Accord européen concernant les personnes participant aux procédures devant la Commission et la Cour européennes des droits de l'homme. Fait à Londres le 6 mai 1969 :	
Ratifications de divers pays	336
N° 11214. Accord européen sur le placement au pair. Fait à Strasbourg le 24 novembre 1969 :	
Ratification de l'Italie	338
N° 12325. Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs. Signée à La Haye le 16 décembre 1970 :	
Ratification de l'Inde	339
N° 12419. Accord européen sur le maintien du paiement des bourses aux étudiants poursuivant leurs études à l'étranger. Conclu à Paris le 12 décembre 1969 :	
Adhésion de l'Espagne	339
N° 13678. Traité interdisant de placer des armes nucléaires et d'autres armes de destruction massive sur le fond des mers et des océans ainsi que dans leur sous-sol. Conclu à Londres, Moscou et Washington le 11 février 1971 :	
Ratification du Luxembourg	340

	<i>Page</i>
No. 14118. Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation. Concluded at Montreal on 23 September 1971:	
Ratification by India	341
No. 14222. European Convention on the supervision of conditionally sentenced or conditionally released offenders. Concluded at Strasbourg on 30 November 1964:	
Ratifications by Luxembourg, Sweden and Austria	342
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notification by Peru under article 4	345
No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:	
Accession by Lesotho	347
No. 17825. European Convention on the transfer of proceedings in criminal matters. Concluded at Strasbourg on 15 May 1972:	
Ratification by Austria	348
No. 17826. European Convention on the social protection of farmers. Concluded at Strasbourg on 6 May 1974:	
Ratifications by various countries	350
No. 17827. European Agreement on the transmission of applications for legal aid. Concluded at Strasbourg on 27 January 1977:	
Ratifications by various countries, accession by Finland and approval by France	353
No. 17828. European Convention on the suppression of terrorism. Concluded at Strasbourg on 27 January 1977:	
Ratifications by Portugal and Switzerland	355
No. 17865. Convention on the establishment of a scheme of registration of wills. Concluded at Basel on 16 May 1972:	
Ratifications by Italy, Portugal and Luxembourg	357
No. 17866. Agreement on the transfer of corpses. Concluded at Strasbourg on 26 October 1973:	
Definitive signature by Sweden	358
Ratification by Greece	358

	<i>Pages</i>
N° 14118. Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile. Conclue à Montréal le 23 septembre 1971 :	
Ratification de l'Inde	341
N° 14222. Convention européenne pour la surveillance des personnes condamnées ou libérées sous condition. Conclue à Strasbourg le 30 novembre 1964 :	
Ratifications du Luxembourg, de la Suède et de l'Autriche	342
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notification du Pérou en vertu de l'article 4	345
N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'apartheid. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :	
Adhésion du Lesotho	347
N° 17825. Convention européenne sur la transmission des procédures répressives. Conclue à Strasbourg le 15 mai 1972 :	
Ratification de l'Autriche	348
N° 17826. Convention européenne relative à la protection sociale des agriculteurs. Conclue à Strasbourg le 6 mai 1974 :	
Ratifications de divers pays	350
N° 17827. Accord européen sur la transmission des demandes d'assistance judiciaire. Conclu à Strasbourg le 27 janvier 1977 :	
Ratifications de divers pays, adhésion de la Finlande et approbation de la France	353
N° 17828. Convention européenne pour la répression du terrorisme. Conclue à Strasbourg le 27 janvier 1977 :	
Ratifications du Portugal et de la Suisse	355
N° 17865. Convention relative à l'établissement d'un système d'inscription des testaments. Conclue à Bâle le 16 mai 1972 :	
Ratifications de l'Italie, du Portugal et du Luxembourg	357
N° 17866. Accord sur le transfert des corps des personnes décédées. Conclue à Strasbourg le 26 octobre 1973 :	
Signature définitive de la Suède	358
Ratification de la Grèce	358

	<i>Page</i>
No. 17867. European Agreement on the exchange of tissue-typing reagents. Concluded at Strasbourg on 17 September 1974:	
Ratifications by Belgium, Liechtenstein and Italy in respect of the above-mentioned Agreement and of the Additional Protocol of 24 June 1976	359
No. 17868. European Convention on the legal status of children born out of wedlock. Concluded at Strasbourg on 15 October 1975:	
Ratifications by various countries	360
No. 17869. European Convention for the protection of animals kept for farming purposes. Concluded at Strasbourg on 10 March 1976:	
Ratifications by various countries and acceptance by the Netherlands	363
No. 20313. International Cocoa Agreement, 1980. Concluded at Geneva on 19 November 1980:	
Ratification by Italy	364
No. 20402. European Agreement on transfer of responsibility for refugees. Concluded at Strasbourg on 16 October 1980:	
Ratification by Portugal	364
No. 20967. European Outline Convention on transfrontier co-operation between territorial communities or authorities. Concluded at Madrid on 21 May 1980:	
Ratifications by Austria, Ireland and Luxembourg	365
No. 21159. Convention on the conservation of European wildlife and natural habitats. Concluded at Berne on 19 September 1979:	
Ratifications by various countries	366
No. 21200. Convention on the elaboration of a European Pharmacopoeia. Concluded at Strasbourg on 22 July 1964:	
Accession by Finland	367
No. 21981. Agreement between the Federal Republic of Germany and the State of Israel supplementing the European Convention on mutual assistance in criminal matters of 20 April 1959 and facilitating its implementation. Signed at Jerusalem on 20 July 1977:	
Exchange of notes constituting an arrangement relating to the above-mentioned Agreement. Tel Aviv, 16 April 1981, and Jerusalem, 27 April 1981	368
No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the International Coffee Council on 16 September 1982:	
Accession by Equatorial Guinea	374

Pages

N° 17867. Accord européen sur l'échange de réactifs pour la détermination des groupes tissulaires. Conclu à Strasbourg le 17 septembre 1974 :	
Ratifications de la Belgique, du Liechtenstein et de l'Italie à l'égard de l'Accord susmentionné et du Protocole additionnel du 24 juin 1976	359
N° 17868. Convention européenne sur le statut juridique des enfants nés hors mariage. Conclue à Strasbourg le 15 octobre 1975 :	
Ratifications de divers pays	360
N° 17869. Convention européenne sur la protection des animaux dans les élevages. Conclue à Strasbourg le 10 mars 1976 :	
Ratifications de divers pays et acceptation des Pays-Bas	363
N° 20313. Accord international de 1980 sur le cacao. Conclu à Genève le 19 novembre 1980 :	
Ratification de l'Italie	364
N° 20402. Accord européen sur le transfert de la responsabilité à l'égard des réfugiés. Conclu à Strasbourg le 16 octobre 1980 :	
Ratification du Portugal	364
N° 20967. Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales. Conclue à Madrid le 21 mai 1980 :	
Ratifications de l'Autriche, de l'Irlande et du Luxembourg	365
N° 21159. Convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe. Conclue à Berne le 19 septembre 1979 :	
Ratifications de divers pays	366
N° 21200. Convention relative à l'élaboration d'une pharmacopée européenne. Conclue à Strasbourg le 22 juillet 1964 :	
Adhésion de la Finlande	367
N° 21981. Accord entre la République fédérale d'Allemagne et l'État d'Israël visant à compléter la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 et à faciliter son application. Signé à Jérusalem le 20 juillet 1977 :	
Échange de notes constituant un arrangement relatif à l'Accord susmentionné. Tel-Aviv, 16 avril 1981, et Jérusalem, 27 avril 1981	368
N° 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :	
Adhésion de la Guinée équatoriale	374

Page

ANNEX C. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

No. 1414. Slavery Convention. Signed at Geneva, September 25, 1926:

Accession by Guatemala	376
------------------------------	-----

Pages

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*

N° 1414. **Convention relative à l'esclavage. Signée à Genève, le 25 septembre 1926 :**

Adhésion du Guatemala 376

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 31 October 1983 to 11 November 1983

Nos. 22432 to 22448

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 31 octobre 1983 au 11 novembre 1983

N^{os} 22432 à 22448

No. 22432



**FINLAND
and
MOROCCO**

**Agreement on international road transport (with protocol).
Signed at Rabat on 26 October 1979**

Authentic texts of the Agreement: Finnish, Arabic and French.

Authentic texts of the Protocol: Arabic and French.

Registered by Finland on 1 November 1983.



**FINLANDE
et
MAROC**

**Accord concernant les transports routiers internationaux
(avec protocole). Signé à Rahat le 26 octobre 1979**

Textes authentiques de l'Accord : finnois, arabe et français.

Textes authentiques du Protocole : arabe et français.

Enregistré par la Finlande le 1^{er} novembre 1983.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA MAROKON KUNINGASKUNNAN HALLITUKSEN VÄLINEN KANSAINVÄLISTÄ MAANTIELIIKENNETTÄ KOSKEVA SOPIMUS

Suomen Tasavallan hallitus ja Marokon Kuningaskunnan hallitus, haluten helpottaa kansainvälistä maantieliikennettä valtioittensa välillä ja niiden alueiden kautta, ovat sopineet seuraavasta:

1. artikla. Suomessa ja Marokossa toimivat yritykset ovat tässä sopimuksessa määritellyin ehdoin oikeutettuja suorittamaan matkustajien tai tavaroiden kuljetuksia jommassakummassa valtiossa rekisteröidyin ajoneuvoin joko sopimuspuolten alueiden välillä tai jommankumman sopimuspuolen alueen kautta.

I. HENKILÖLIIKENNE

2. artikla. Lukuunottamatta tämän sopimuksen 3. artiklassa määriteltyjä kuljetuksia, vaaditaan kaikkiin ammattimaisiin henkilökuljetuksiin kummankin valtion välillä tai niiden alueiden kautta edeltäkin annettava lupa.

3. artikla. 1. Seuraaviin kuljetuksiin vaaditaan luvan asemasta vain yksinkertainen ilmoitus:

- ”suljetuin ovin” suoritettavat satunnaiset kuljetukset, toisin sanoen kuljetukset, joissa ajoneuvo kuljettaa koko matkan samaa matkustajaryhmää ja palaa lähtöpaikkakunnalleen ottamatta tai jättämättä matkustajia matkan aikana;
- satunnaiset matkailijakuljetukset, joihin sisältyy kuormattuna suoritettava menomatka ja tyhjänä suoritettava paluumatka, ja joissa matkustajia voidaan jättää matkan aikana.

2. Kummankin valtion asianomaiset viranomaiset päättävät yhteisesti edellä ensimmäisessä kohdassa tarkoitetun ilmoituksen mallin.

4. artikla. 1. Säännölliset henkilökuljetukset järjestetään sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten yhteisellä sopimuksella.

2. Tätä varten mainitut viranomaiset toimittavat toisilleen yritysten heille lähettämät tällaisten kuljetusten järjestämistä koskevat ehdotukset; näiden ehdotusten tulee sisältää seuraavat tiedot:

- a) liikenteenharjoittajan nimi;
- b) ajokausi ja vuoroitiheys;
- c) tariffiehdotus;
- d) reittisuunitelma;
- e) tarvittaessa toiminnan erityisehdot.

3. Hyväksyttyään tämän artiklan kohdassa 2 tarkoitetut ehdotukset kummankin sopimuspuolen asianomaiset viranomaiset toimittavat toisilleen maansa alueella suoritettavaan matkaosuuteen oikeuttavan luvan.

4. Asianomaiset viranomaiset antavat luvat periaatteessa vastavuoroisuuden pohjalla.

5. *artikla.* Liikenteenharjoittajan tulee toimittaa tämän sopimuksen 3. ja 4. artiklassa mainituista ehdoista poikkeavia henkilökuljetuksia koskevat lupahakemuksensa ajoneuvon rekisteröintivaltion asianomaisille viranomaisille.

II. TAVARAKULJETUKSET

6. *artikla.* Lukuunottamatta 9. artiklassa mainittuja kuljetuksia vaaditaan kaikkiin tavarakuljetuksiin kummankin valtion välillä tai niiden alueiden kautta edeltäkäs in annettava lupa.

7. *artikla.* 1. Lupia on kahdenlaisia:

- a) matkalupia, jotka oikeuttavat yhteen tai useampaan matkaan, ja joiden voimassaoloaika on enintään kolme kuukautta;
- b) aikalupia, jotka oikeuttavat rajoittamattomaan määrään matkoja, ja joiden voimassaoloaika on yksi vuosi.

2. Lupa oikeuttaa liikenteenharjoittajan ottamaan paluukuorman.

8. *artikla.* Ajoneuvon rekisteröintivaltion asianomaiset viranomaiset antavat luvat toisen sopimuspuolen puolesta vuosittain yhteisesti määrättävien kiintiöiden rajoissa.

9. *artikla.* 1. Kuitenkin asianomaiset viranomaiset myöntävät seuraaviin kuljetuksiin lupia kiintiön ulkopuolella:

- a) hautauskuljetukset tähän tarkoitukseen varustetuilla ajoneuvoilla;
- b) muuttokuljetukset;
- c) lavasteiden, varusteiden tai eläinten kuljetukset teatteri-, musiikki-, elokuva-, urheil- tai sirkustilaisuuksiin tahi messuille tai markkinoille taikka radio-, elokuva- tai televisioohjelmien valmistusta varten ja takaisin;
- d) vahingoittuneiden ajoneuvojen kuljetukset.

Asianomaiset viranomaiset voivat yhteisesti sopia edellämainitun luettelon muutoksista.

2. Edellämainitut luvat koskevat myös korjaus- ja hinausajoneuvoja.

III. YLEISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ

10. *artikla.* 1. Luvat painetaan kummankin sopimuspuolen kielillä asianomaisten viranomaisten yhteisesti määräämän mallin mukaisesti.

2. Nämä viranomaiset toimittavat toisilleen tämän sopimuksen soveltamisen edellyttämät luvat täyttämättöminä.

11. *artikla.* Kummankaan sopimuspuolen alueella sijaitsevat yritykset eivät saa suorittaa kuljetuksia kahden toisen sopimuspuolen alueella sijaitsevan paikan välillä.

12. *artikla.* Kummankaan sopimuspuolen alueella sijaitsevat yritykset eivät saa suorittaa kuljetuksia toisen sopimuspuolen ja kolmannen valtion välillä, ellei jälkimmäiseltä sopimuspuolelta ole saatu siihen erityistä lupaa.

13. *artikla.* Jos ajoneuvon tai kuorman painot ja mitat ylittävät toisen sopimuspuolen alueella enimmäisarvot, ajoneuvolla tulee olla jälkimmäisen sopimuspuolen asianomaisen viranomaisen myöntämä poikkeuslupa.

Tämä lupa voi rajoittaa ajoneuvon liikkumisen tietyille reitille.

14. *artikla.* 1. Asianomaiset viranomaiset antavat tässä sopimuksessa tarkoitetut luvat ilmaiseksi. Valtuuksiensa nojalla ne voivat vaatia liikenteenharjoittajia antamaan selvityksen kustakin suoritetusta matkasta.

2. Tässä sopimuksessa tarkoitetut luvat ja ilmoitukset tulee pitää ajoneuvossa ja esittää vaadittaessa tarkastusviranomaisille.

3. Tullin tulee tarkastaa ilmoitukset ja matkaselvitykset sekä saavuttaessa sen sopimuspuolen alueelle, missä ne ovat voimassa, että poistuttaessa sieltä.

15. *artikla.* Tässä sopimuksessa tarkoitettuja kuljetuksia harjoittavat yritykset suorittavat kuljetuksista toisen sopimuspuolen alueella siellä voimassa olevat verot ja veroluontoiset maksut tämän sopimuksen 23. artiklassa mainitussa pöytäkirjassa määrätyin ehdoin.

16. *artikla.* Ajoneuvon henkilöstön jäsenet voivat väliaikaisesti tuoda vapaasti ja ilman tuontilupaa maahan henkilökohtaiset tavaransa ja ajoneuvonsa välttämättömät työkalut toisen sopimuspuolen alueelle oleskelunsa ajaksi.

17. *artikla.* 1. Valmistajan ajoneuvoon asentamissa säiliöissä olevat polttoaineet ovat vapaat kaikista veroista, maksuista ja suorituksista.

2. Tämän sopimuksen tarkoittamia kuljetuksia suorittavien ajoneuvojen korjaukseen tarkoitetut varaosat saadaan tuoda väliaikaisesti toisen sopimuspuolen alueelle ilman tullimaksuja ja muita tuontiveroja ja -maksuja eikä niille aseteta tuontirajoituksia.

3. Korjatut osat tulee viedä maasta tai tuhota toisen sopimuspuolen asianomaisten viranomaisten valvonnassa.

18. *artikla.* Kuljetusyrittysten ja niiden henkilökunnan tulee noudattaa tämän sopimuksen määräyksiä sekä kummankin sopimuspuolen alueella voimassa olevia kuljetuksia ja maantieliikennettä koskevia lakeja ja määräyksiä.

19. *artikla.* Sellaisiin kysymyksiin, joita ei ole järjestetty tässä sopimuksessa tai missään kansainvälisessä yleissopimuksessa, jonka osapuolina molemmat valtiot ovat, sovelletaan kummankin sopimuspuolen kansallisia lakeja ja määräyksiä.

20. *artikla.* 1. Jos liikenteenharjoittaja rikkoo tämän sopimuksen määräyksiä toisen sopimuspuolen alueella, tulee ajoneuvon rekisteröintivaltion asianomaisten viranomaisten toisen sopimuspuolen asianomaisten viranomaisten vaatimuksesta määrätä hänelle jokin seuraavista toimenpiteistä:

a) huomautus;

b) väliaikainen tai lopullinen, osittainen tai täydellinen kuljetusten suorittamisoi-
keuden peruutus sen valtion alueella, jossa rikkomus on tapahtunut.

2. Tämän artiklan määräykset eivät vaikuta tuomioistuinten tai täytäntöönpanoviranomaisten mahdollisesti soveltamiin lainmukaisiin rangaitustoimenpiteisiin sen sopimuspuolen alueella, jonka lakeja tai määräyksiä ei ole noudatettu.

3. Toimenpiteisiin ryhtyneiden viranomaisten tulee ilmoittaa siitä niille, jotka ovat niitä vaatineet.

21. *artikla.* Sopimuspuolet osoittavat tässä sopimuksessa määriteltyihin toimenpiteisiin ja kaikkien välttämättömien tilasto- ym. tietojen vaihtoon oikeutetut hallintoelimet.

22. *artikla.* 1. Tämän sopimuksen määräysten asianmukaista toimeenpanoa varten sopimuspuolet perustavat sekakomitean.

2. Mainittu sekakomitea kokoontuu jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä.

23. *artikla.* Sopimuspuolet määräävät tämän sopimuksen soveltamismuodoista mainitun sopimuksen kanssa samanaikaisesti allekirjoitettavalla pöytäkirjalla.

Tämän sopimuksen 22. artiklassa määrätty sekakomitea on oikeutettu tarpeen mukaan muuttamaan mainittua pöytäkirjaa.

24. *artikla.* 1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat kirjallisesti ilmoittaneet toisilleen, että sopimuksen voimaan saattamiseksi tarvittavat toimenpiteet niiden alueella on suoritettu.

2. Sopimus on voimassa yhden vuoden sen voimaantulosta. Sen jälkeen sen voimassaolo jatkuu, jollei jompikumpi sopimuspuoli sitä irtisano toiselle sopimuspuolelle osoitetulla kolmen kuukauden kirjallisella irtisanomisilmoituksella.

TEHTY Rabatissa 26 päivänä lokakuuta 1979 kahtena suomen-, arabian- ja ranskankielisenä alkuperäiskappaleena, jotka kaikki ovat yhtä todistusvoimaisia, kuitenkin erimielisyyksissä ratkaisee ranskankielinen sopimusteksti.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

ERKKI PAJARI

Marokon Kuningaskunnan hallituksen puolesta:

MOHAND NACEUR

- عدد الرحلات المنجزة .

(7) - فيما يتعلق بالضرائب والرسوم ، فإن مقاولات نمين المنصوص عليها في الاتفاق تبقى خاضعة لمقتضيات الاتفاقية الجبائية المبرمة بين البلدين .

(8) - ان قطاع الفيار المستوردة مع السيارات ستكون ، اعتياديا مقولة تحت نظام القبول الموقت .

يمكن للطرفين المتماقين أن يطالبا بأن تكون هذه القطع موضوعة رهن وثيقة — — — ترغيب بالاستيراد الموقت .

يمكن أن تكون القطع المستمطة عادية التي ترفق باسيارات معفاة من الكدال — — — والاستيراد

حرر بالرباط في 4 ذو الحجة 1399 الموافق (26 أكتوبر 1979) في نسختين أصليتين باللغتين العربية والفرنسية ، وللنصين نفس الحجية غير أنه في حالة الاختلاف تقام الحجة على النص الفرنسي ،

عن حكومة فنلاندا

عن حكومة المملكة المغربية

ايركي باياري

محمد ناصر

رابعا :

مقتضيات عامة :

(1) - تكون الترخيصات والتصريحات مطابقة للنماذج المتبناة باتفاق مشترك داخل اللجنة المختلطة .

(2) - تحمل الترخيصات على يسار أعلاها الحرفين "MA" ان كانت صادرة على تراب المملكة المغربية ، و الحرفين "GF" ان كانت صادرة على التراب الفنلندي .

(3) - تكون الترخيصات مرقمة ومختومة من طرف السلطة التي تسلمها ، وترجع السبب هذه الاخيرة من طرف العقاولات داخل الأجال المحددة في هذه الترخيصات المذكورة .

(4) - ان السلطات المختصة هي :

بالنسبة للمملكة المغربية :

- مدير النقل البري - وزارة النقل - ص. ب 717 اكدال - الرباط المغرب .

بالنسبة لجمهورية فنلندا :

قسم النقل عبر الطرق بوزارة المواصلات

E. ESPLANADI 16

هيلسنكي 00130 فنلندا

(5) يجب ان تقدم طلبات الترخيصات الاستثنائية المنصوص عليها في الفصل

13 :

- فيما يتعلق بالناقلين المغاربة :

- الى ادارة الجسر والطرق .

E. ESPLANADI 4

هيلسنكي 00130

فنلندا - - دا

- فيما يتعلق بالناقلين الفنلنديين :

- الى مدير النقل البري ووزارة النقل

ص. ب 717 اكدال - الرباط - المغرب

(6) - تبادل السلطات المختصة ، داخل أجل ثلاثة أشهر ، بعد انقضاء كل سنة

مدنية ، الاحصاءات المتعلقة بالنقل المنظم بالإتفاق .

- من أجل تدبير الحصص المتاحة لنقل البضائع ، يوضع بيان يشمل على الخصوص :

- رقمي اول وآخر رخصة للسفر المسلمة وعدد الرحلات المرخص بها .

- رقمي أول وآخر رخصة زمنية ،

(2) - ستضع السلطات المختصة لكل من الطرفين المتعاقدين ، رهن إشارة السلطات الطرف المتعاقد الآخر ، يحميه من الترخيصات الففل الضرورية ، يحدد عددها باتفاق الجانبين .

3 (ستوجه السلطات المختصة في كل من الطرفين المتعاقدين الى السلطات المختصة في الطرف المتعاقد الآخر نسخة من الترخيصات التي ستسلمها .

- (4) - يجب أن تتضمن التصريحات ، المعلومات التالية :
- اسم وعنوان منظم السفر ،
 - اسم وعنوان الناقل ،
 - رقم تسجيل السيارة او السيارة المستعملة ،
 - عدد المسافرين ،
 - تاريخ السفر ،
 - السلوك ،

ثالثاً :

نقل البضائع :

- (1) - من أجل تطبيق مقتضيات المادة 7 ، الفقرة 2 ، من الاتفاق فإنه لا يجوز جعل اي تمييز بين الناقلين المواطنين و ناقلي الطرف الآخر بشأن حمل شحنة الرجسوع .
- (2) - بالإضافة الى هذا ، وفيما يخص المادة 14 ، تصحب الترخيصات للسفر و الترخيصات الزمنية ببيان يلزم ارجاعه مع الرخصة الى السلطة التي سلحتها .
- ويتضمن البيان الاشارة الى ما يلي :
- رقم تسجيل السيارة التي تقوم بالنقل ،
 - الحمولة المجدية ، و الوزن الاجمالي للسيارة المحملة ،
 - مكان شحن و مكان تفريغ البضاعة ،
 - نوعية و وزن البضائع المنقولة ،
 - تأشيرة الجمرک عند دخول و خروج السيارة ،

(3) - الحصية المباحية :

بالنسبة للسنة الأولى من تطبيق الاتفاق ، يحدد في 400 المردد السنوي للرحلات زهابا و اياها التي يباح لناقلي احدي الدولتين انجازها فوق تراب الدولة الأخرى .

و كل رخصة زمنية تحسب جزائنا لخمسة عشرة رحلة .

في ثلاثة نسخ اصلية باللغات الفنلندية والفرنسية
والفرنسية وللنصوص الثلاثة نفس قوة الاثبات غير انه في حالة
نزاع يرجح النسخ الفرنسي .

عن حكومة المملكة المغربية

محمد ناصر

عن حكومة الجمهورية الفنلندية

اركي باياني

بروتوكول مقرر حسب المادة 23 من الاتفاق، بين
حكومة المملكة المغربية و حكومة جمهورية فنلندا بشأن النقل
الدولي للطرق

طبقا لمقتضيات المادة 23 من الاتفاق بين حكومة المملكة المغربية و حكومة جمهورية فنلندا
اتفق الوفد المغربي والوفد الفنلندي على ما يلي :

أولا :
يدل مصطلح سيارة على سيارة مستعملة في الطريق ذات محرك ميكانيكية ، وكذلك ان اقتضى
الحال كل عربة مجرورة او شبه مجرورة تكون مخصصة للنقل .

ثانيا :
نقل المسافرين

(1) - يجب أن توجه طلبات الترخيص المنصوص عليها في المادة 5 الى السلطات المختصة
قبل واحد وعشرين يوما على الاقل من التاريخ الممن لانجاز السفر .
ويجب ان تشمل على المعلومات التالية :
- اسم وعنوان منظم السفر ،
- اسم وعنوان الناقل ،
- رقم تسجيل السيارة أو السيارة المستعملة ،
- عدد المسافرين المزمع نقلهم ،
- تاريخ ومكان المرور من الحدود عند الدخول وعند الخروج من التراب ، مع تدقيق
المراحل المقطوعة بحمولة او بدونها .

المادة الواحدة والعشرين :

يعين الطرفان المتعاقدان السلطات المختصة باتخاذ الاجراءات المنصوص عليها في هذا الاتفاق ولتبادل جميع المعلومات اللازمة من احصائيات او غيرها .

المادة الثانية والعشرون :

- 1 - يحدد الطرفان المتعاقدان لجنة مختلطة قصد التنفيذ المحكم لمقتضيات هذا الاتفاق .
- 2 - تجتمع هذه اللجنة بناءً على طلب احد الطرفين المتعاقدين فوق تراب كل منهما بالتناوب .

المادة الثالثة والعشرون :

تحدد كيفية تطبيق هذا الاتفاق في بروتوكول ملحق يوقع في نفس الوقت مع هذا الاتفاق .
للجنة المختلطة المنصوص عليها في المادة 22 من هذا الاتفاق صلاحية تفسير البروتوكول المذكور عند الحاجة .

المادة الرابعة والعشرون :

- 1 - ان هذا الاتفاق يصبح ساري المفعول ابتداءً من اليوم الثلاثين بعد ان تكون الاطراف المتعاقدة قد بلغت كتابها وان تكون موافقة على التعليمات المتعلقة بوضع هذا الاتفاق موضع التنفيذ داخل اراضيها .
- 2 - ان الاتفاق سيكون صالحاً لمدة عام ابتداءً من تاريخ دخوله موضع التنفيذ ، ويمكن ان يحدد ضمناً من عام لآخر، شرط تبليغ كتابي موجه من طرف متعاقد الى طرف متعاقد آخر، ستة اشهر قبل انتهاء سريان مفعوله .

حسب في الرباط بتاريخ 4 ذوالحجة 1399 الموافق 26 اكتوبر 1979

المادة السادسة عشرة :

يمكن لافراد طواقم السيارة ان يستوردوا مؤقتا بدون تأدية رسوم .
الجمركيون رخصة استيراد امتعتهم الخاصة والادوات الضرورية لسياراتهم
طوال مدة اقامتهم على تراب البلد المتعاقد الآخر .

المادة السابعة عشرة :

ان المحروقات والوقود الموجودة في الخزانات المخصصة للشاحنات
من طرف الصانع مقبولة للاعفاء مباشرة من كل الضرائب والتحملات ،

المادة الثامنة عشرة :

تلتزم النقل وكذا مستخدموها بتطبيق احكام هذا الاتفاق
وكذا المقتضيات التشريعية والتنظيمية المتعلقة بالنقل والسير
عبر الطرق المعمول بها على تراب كل من البلدين المتعاقدين .

المادة التاسعة عشرة :

يطبق التشريع الداخلي لكل طرف متعاقد في جميع القضايا
التي لم يسويها هذا الاتفاق .

المادة العشرون :

1 - في حالة خرق احكام هذا الاتفاق من طرف ناقل على تراب
احد الطرفين المتعاقدين تلتزم السلطات المختصة في بلد تسجيل
السيارة بناء على طلب من السلطات المختصة في الطرف المتعاقد الآخر ،
بتطبيق احدى المعقومات الاتية عليه :

ا - انذار

ب - السحب مؤقتا اونهائيا ، جزئيا اوكلها لحق ممارسة النقل
على تراب البلد الذي ارتكبت فيه المخالفة .

2 - ان احكام هذا البند لا تتعلق بالمعقومات القانونية التي
يمكن ان تطبق من طرف المحاكم والسلطات التنفيذية للطرف المتعاقد
على القوانين او على التنظيمات للمخالفات المرتكبة .

2 - تتراسل هذه السلطات فيما بينها الرخص الغفل الضرورية لتطبيق هذا الاتفاق .

المادة الحادية عشرة :

لا يمكن للمقاولات المقيمة على تراب طرف متعاقدان تقوم بعمليات نقل بين مضمين يقمان فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر .

المادة الثانية عشرة :

يمكن للمقاولات المقيمة على تراب بلد متعاقد ان تقوم بعمليات نقل بين تراب الطرف المتعاقد الآخر ولد ثالث، اذا ما حصلت على رخصة خاصة من هذا الطرف المتعاقد الآخر .

المادة الثالثة عشرة :

اذا كان وزن اوحجم السيارات او الحمولة يتعدى الحدود المقبولة على تراب الطرف المتعاقد الآخر يجب على هذا الطرف الآخر ان يسلم رخصة استثنائية للسيارات المشار اليها . ويمكن لهذه الرخصة ان تحدد سير السيارة على مسلك معين .

المادة الرابعة عشرة :

1 - تتبادل السلطات المختصة استمارات الرخص المنصوص عليها في هذا الاتفاق مجانا ويمكنهم ان يطلبوا من ارباب النقل الموجودين تحت سلطتهم ضرورة تحرير تقرير بمناسبة كل سفرة منجزة .
2 - يجب ان تكون الرخص والتصريحات المنصوص عليها في هذا الاتفاق موجودة على متن السيارات وان تقوم كلما طلبها اعوان المراقبة .
3 - ينبغي ان تكون التصريحات والمحاضر مؤشرة من طرف الجمارك عند الدخول والخروج من تراب الطرف المتعاقد حيث هي سالحة .

المادة الخامسة عشرة :

على المقاولات المنفذة للنقل المنصوص عليه في هذا الاتفاق ان تؤدي على النقل المنجز على تراب الطرف المتعاقد الاخر الضرائب والرسوم المعمول بها في هذا البلد طبقا للشروط المحددة في البروتوكول المنصوب عليه في المادة 23 من هذا الاتفاق .

المادة السابعة :

- 1 - تنقسم الرخص الى نوعين
 - ا - رخصة للسفر، صالحة لسفراوعدة اسفار، والتي لا يمكن ان تتعدى مدة صلاحيتها ثلاثة اشهر.
 - ب- رخصة الى حين صالحة لعدد غير محدد من الاسفار والتي تكون مدة صلاحيتها سنة.
- 2 - تحول الرخصة للناقل حق حمل البضائع عند الرجوع.

المادة الثامنة :

تسلم السلطات المختصة للبلد المسجل للسيارات الرخص لحساب الطرف المتعاقد الآخر وذلك في حدود الحصر المحددة سنويا من طرف اللجنة المختلطة المحدثة بالمادة 22 من هذا الاتفاق .

المادة التاسعة .

- 1 - غير ان السلطات المختصة تمنح رخصا خارج الحصر المحدد؛ وذلك للنقل الآتي :
 - ا - النقل الجنائني ، بواسطة سيارات مهيئة لهذا الغرض.
 - ب- نقل الرحيل
 - ج - نقل الادوات واللوازم والحيوانات المتجهة الى او العائدة من تظاهرات مسرحية او موسيقية او سينمائية او رياضية او من سيرك او من معرض او احتفال موسمي ، وكذا المواد الملحقة المخصصة للتسجيل الاذاعي او لالتقاط صور سينمائية او تلفزيونية .
 - د - نقل السيارات المتضررة .
- هذه اللائحة قابلة لكل تعديل يقع الاتفاق عليه بين السلطات المختصة فيما بينها .

- 2 - تشمل الرخص المنصوص عليها اعلاه سيارات الاغاثية والجسر .

3 - احكام عامة :

المادة العاشرة :

- 1 - تطبق الرخص طبقا لنماذج محددة باتفاق مشترك بين السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين

- ب - النقل العرضي للمسافرين عند الذهاب مع الرجوع الفارغ، غير انه يمكن في هذه الحالة انزال المسافرين اثناء الطريق .
- 2 - يوضع نموذج التصريح المنصوص عليه في الفقرة الاولى اعلاه باتفاق مشترك بين السلطات المختصة في البلدين .

المادة الرابعة :

- 1 - ينظم النقل المنتظم للمسافرين باتفاق مشترك بين السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين .
- 2 - تتبادل السلطات المختصة فيما بينها المقترحات المرسل اليها من طرف المقالات والمتعلقة باعداد تنظيم هذا النقل . (وينبغي ان تحتوي هذه المقترحات على المعلومات التالية :)
- ا - تسمية الناقل
- ب - حقبة الاستغلال وتواتره
- ج - مشروع التعرفة
- د - مخطط المسلك .
- هـ - شروط خاصة للاستغلال تحدد عند الاقتضاء .
- 3 - بعد ان تقبل هذه المقترحات المنصوص عليها اعلاه من طرف السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين ، يرسل كل طرف لآخر رخصة صالحة للسير على تراب بلده .
- تسلم السلطات المختصة الرخص على اساس المبادلة .

المادة الخامسة :

- يجب ان تحال طلبات الرخص لنقل المسافرين التي لا تستوفي الشروط المنصوص عليها في المادتين 3 و 4 من هذا الاتفاق ، من طرف الناقل ، على السلطات المختصة في دولة التسجيل التي ترسلها الى السلطات المختصة في الطرف المتعاقد الآخر .

2 - نقل البضائع

المادة السادسة :

- يخضع كل نقل البضائع بين البلدين او العبور لتراخيصهما لنظام الرخصة المسبقة باستثناء النقل المنصوص عليه في المادة التاسعة .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق بين حكومة الجمهورية الفنلندية

و

حكومة المملكة المغربية

يتعلق بالنقل الدولي عبر الطرق

ان حكومة الجمهورية الفنلندية

وحكومة المملكة المغربية

رغبة منكما في تيسير النقل عبر الطرق للمسافرين

بين بلديهما وكذا ترابهما .

فقد اتفقتا على ما يلي :

المادة الاولى :

يسمح لمؤسسات النقل الموجودة في فنلندا اوفي المغرب

بنقل المسافرين او البضائع بواسطة سيارات مسجلة في بلد آخر،

سواء كان هذا النقل بين ترابي البلدين المتعاقدين او عبروا لتراتب

احد البلدين المتعاقدين وذلك طبقا للشروط المحددة في هذا الاتفاق

1 - نقل المسافرين

المادة الثانية :

يخضع كل نقل للمسافرين منفذ بين البلدين من طرف ارباب

النقل المحترفين او عبر لترابيهما لنظام الرخصة المسبقة، باستثناء

النقل المنصوص عليه في المادة الثالثة من هذا الاتفاق .

المادة الثالثة :

1 - لا يخضع لنظام الرخصة المسبقة بل لتصريح عادي ؛

ا - النقل العرضي المنفذ " بباب مغلق " اي الذي بواسطته تنقل

السيارات نفس المجموعة من المسافرين على طول المسافة فيها وتعود الى

مكان انطلاقتها بدون حمل او انزال المسافرين اثناء الطريق .

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume du Maroc, désireux de favoriser les transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les deux Etats ainsi que le transit à travers leur territoire, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Les entreprises établies en Finlande ou au Maroc sont autorisées à effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises au moyen de véhicules immatriculés dans l'un ou l'autre des deux Etats soit entre les territoires des deux Parties contractantes, soit en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, dans les conditions définies par le présent Accord.

I. TRANSPORTS DE VOYAGEURS

Article 2. Tous les transports de voyageurs effectués par les transporteurs professionnels entre les deux Etats, ou en transit par leur territoire, sont soumis au régime de l'autorisation préalable, à l'exception de ceux prévus à l'article 3 du présent Accord.

Article 3. 1. Ne sont pas soumis au régime de l'autorisation préalable mais à une simple déclaration :

- Les transports occasionnels effectués à porte fermée, c'est-à-dire ceux dans lesquels le véhicule transporte sur tout le trajet le même groupe de voyageurs et revient à son lieu de départ sans charger ni déposer de voyageurs en cours de route;
- Les transports touristiques occasionnels comportant le voyage aller en charge et retour à vide, des voyageurs pouvant toutefois être déposés en cours de route.

2. Le modèle de la déclaration visée au premier alinéa ci-dessus est établi d'un commun accord par les Autorités compétentes des deux Etats.

Article 4. 1. Les transports réguliers de voyageurs sont organisés d'un commun accord entre les Autorités compétentes des Parties contractantes.

2. A cet effet, lesdites Autorités se communiquent les propositions qui leur sont adressées par les entreprises concernant l'organisation de ces transports; ces propositions doivent comporter les renseignements suivants :

- a) Dénomination du transporteur;
- b) Période d'exploitation et fréquence;
- c) Projet de tarif;
- d) Schéma de l'itinéraire;

¹ Entré en vigueur le 21 mars 1983, soit le trentième jour après que les Parties contractantes se furent informées (le 19 février 1983) de l'accomplissement des prescriptions requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 24.

e) D'autres conditions particulières d'exploitation peuvent éventuellement être précisées.

3. Après acceptation par les Autorités compétentes des Parties contractantes des propositions visées au paragraphe 2 du présent article, chacune d'elles transmet à l'autre une autorisation valable pour le trajet sur le territoire de son pays.

4. Les Autorités compétentes délivrent les autorisations en principe sur la base de la réciprocité.

Article 5. Les demandes d'autorisation pour les transports de voyageurs qui ne répondent pas aux conditions mentionnées aux articles 3 et 4 du présent Accord doivent être soumises par le transporteur aux Autorités compétentes de l'Etat d'immatriculation.

II. TRANSPORTS DE MARCHANDISES

Article 6. A l'exception des transports définis à l'article 9 ci-après, les transports de marchandises entre les deux Etats, ou en transit par leur territoire, sont soumis au régime de l'autorisation préalable.

Article 7. 1. Les autorisations sont de deux types :

- a) Autorisation au voyage, valable pour un ou plusieurs voyages et dont la durée de validité ne peut pas dépasser trois mois;
- b) Autorisation à temps, valable pour un nombre indéterminé de voyages, et dont la durée de validité est d'un an.

2. L'autorisation confère au transporteur le droit de prendre en charge, au retour, des marchandises.

Article 8. Les Autorités compétentes du pays d'immatriculation des véhicules délivrent les autorisations pour le compte de l'autre Partie contractante, dans la limite des contingents fixés annuellement d'un commun accord.

Article 9. 1. Toutefois, les Autorités compétentes accordent les autorisations hors contingent, pour les transports suivants :

- a) Transports funéraires au moyen de véhicules aménagés à cet effet;
- b) Transports de déménagements;
- c) Transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, de foires ou de kermesses ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vue cinématographiques ou à la télévision;
- d) Transports de véhicules endommagés.

Toute modification à l'énumération ci-dessus peut intervenir à la suite d'un commun accord entre les Autorités compétentes.

2. Les autorisations mentionnées ci-dessus sont valables pour les véhicules de dépannage et de remorquage.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 10. 1. Les autorisations sont imprimées dans les langues des deux Parties contractantes, selon des modèles arrêtés d'un commun accord par les Autorités compétentes des deux pays.

2. Ces Autorités se transmettent les autorisations en blanc nécessaires à l'application du présent Accord.

Article 11. Les entreprises établies sur le territoire d'une Partie contractante ne peuvent pas effectuer de transport entre deux lieux situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 12. Les entreprises établies sur le territoire d'une Partie contractante ne peuvent pas effectuer de transports entre le territoire de l'autre Partie contractante et un Etat tiers sauf autorisation spéciale délivrée par cette dernière Partie contractante.

Article 13. Si le poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière doit faire couvrir ledit véhicule d'une autorisation exceptionnelle.

Cette autorisation peut limiter la circulation des véhicules à un itinéraire déterminé.

Article 14. 1. Les Autorités compétentes délivrent gratuitement les autorisations prévues par le présent Accord. Elles peuvent imposer aux transporteurs relevant de leur autorité l'obligation d'établir un compte rendu à l'occasion de chaque voyage effectué.

2. Les autorisations et les déclarations prévues au présent Accord doivent se trouver à bord des véhicules et être présentées à toute réquisition des agents de contrôle.

3. Les déclarations et les comptes rendus doivent être visés par la douane à l'entrée et à la sortie du territoire de la Partie contractante où ils sont valables.

Article 15. Les entreprises effectuant des transports prévus par le présent Accord acquittent pour les transports effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante les impôts et taxes en vigueur sur ce territoire, dans les conditions fixées par le Protocole visé à l'article 23 du présent Accord.

Article 16. Les membres de l'équipage du véhicule peuvent importer temporairement, en franchise et sans autorisation d'importation, leurs effets personnels et l'outillage nécessaire à leur véhicule pour la durée de leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 17. 1. Les combustibles et carburants contenus dans les réservoirs prévus par le fabricant pour le véhicule en question seront admis en franchise de toutes taxes et charges et de tous droits.

2. Les pièces détachées destinées à la réparation d'un véhicule effectuant un transport visé par le présent Accord sont exonérées de droits et taxes perçus par la douane et ne font pas l'objet de restrictions d'importation.

3. Les pièces non utilisées ou remplacées seront réexportées ou détruites sous le contrôle des Autorités de douane de l'autre Partie contractante.

Article 18. Les entreprises de transport et leur personnel sont tenus de se conformer aux dispositions du présent Accord ainsi qu'aux dispositions législatives et réglementaires concernant les transports et la circulation routière en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante.

Article 19. Les dispositions des lois et règlements nationaux des deux Parties contractantes seront appliquées à toutes les matières qui ne sont réglées ni par le présent Accord ni par aucune Convention internationale, dont les deux Etats sont Parties.

Article 20. 1. En cas de violation par un transporteur des dispositions du présent Accord commise sur le territoire d'une des Parties contractantes, les Autorités compétentes de l'Etat où le véhicule est immatriculé sont tenues, sur la demande des Autorités compétentes de l'autre Partie contractante, de lui appliquer l'une des mesures suivantes :

- a) Avertissement;
- b) Retrait, à titre temporaire ou définitif, partiel ou total du droit d'effectuer des transports sur le territoire de l'Etat où la violation a été commise.

2. Les dispositions de cet article n'affectent pas les sanctions légales pouvant être appliquées par les tribunaux ou les Autorités exécutives de la Partie contractante aux lois ou aux réglementations de laquelle les infractions ont été commises.

3. Les Autorités qui prennent lesdites mesures sont tenues d'en informer celles qui les ont demandées.

Article 21. Les Parties contractantes désignent les services compétents pour veiller à la mise en application des dispositions définies par le présent Accord et pour échanger tous les renseignements nécessaires, statistiques ou autres.

Article 22. 1. Pour permettre la bonne exécution des dispositions du présent Accord, les deux Parties contractantes instituent une Commission mixte.

2. Ladite Commission se réunit à la demande de l'une des Parties contractantes.

Article 23. Les Parties contractantes règlent les modalités d'application du présent Accord par un Protocole signé en même temps que ledit Accord.

La Commission mixte prévue à l'article 22 du présent Accord est compétente pour modifier en tant que de besoin ledit Protocole.

Article 24. 1. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour après que les Parties contractantes se seront notifiées par écrit qu'elles se sont conformées aux prescriptions relatives à la mise en vigueur de cet Accord dans leurs territoires.

2. L'Accord sera valable pour une durée d'un an à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera prorogé tacitement d'année en année, sauf dénonciation écrite adressée par une Partie contractante à l'autre Partie contractante, trois mois avant l'expiration de sa validité.

FAIT à Rabat le 4 Dou El Hijja 1399 (26 octobre 1979) en deux originaux en langues finnoise, arabe et française, les trois textes faisant également foi. Toutefois, en cas de litige, le texte français prévaut.

Pour le Gouvernement de la République
de Finlande :

ERKKI PAJARI

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :

MOHAND NACEUR

PROTOCOLE ÉTABLI EN VERTU DE L'ARTICLE 23 DE L'ACCORD
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC CONCER-
NANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Conformément aux dispositions de l'article 23 de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume du Maroc, la délégation finlandaise et la délégation marocaine sont convenues de ce qui suit :

I. Le terme véhicule désigne un véhicule routier à propulsion mécanique ainsi que le cas échéant toute remorque ou semi-remorque qui sont affectées au transport.

II. *Transports de voyageurs*

1° Les demandes d'autorisation visées à l'article 5 doivent être adressées aux Autorités compétentes vingt et un jours au moins avant la date prévue pour l'exécution du voyage.

Elles doivent comporter les renseignements suivants :

- Nom et adresse de l'organisateur du voyage;
- Nom et adresse du transporteur;
- Numéro d'immatriculation du ou des véhicules utilisés;
- Nombre de voyageurs à transporter;
- Date et lieu de passage de la frontière à l'entrée et à la sortie du territoire en précisant les parcours effectués en charge ou à vide.

2° Les Autorités compétentes de chaque Partie contractante mettront à la disposition des Autorités de l'autre Partie contractante les autorisations en blanc nécessaires, en nombre mutuellement convenu.

3° Les Autorités compétentes de chaque Partie contractante adresseront aux Autorités compétentes de l'autre Partie contractante copie des autorisations qu'elles délivreront.

4° Les déclarations doivent comporter les renseignements suivants :

- Nom et adresse de l'organisateur du voyage;

- Nom et adresse du transporteur;
- Numéro d'immatriculation du ou des véhicules utilisés;
- Nombre de voyageurs;
- Date du voyage;
- Itinéraire.

III. *Transports de marchandises*

1° Pour l'application des dispositions de l'article 7, paragraphe 2, de l'Accord, aucune discrimination ne doit être opérée entre transporteurs nationaux et transporteurs de l'autre Partie pour le chargement d'un fret de retour.

2° En outre, pour l'article 14, les autorisations au voyage et les autorisations à temps sont accompagnées d'un compte rendu qui doit être renvoyé avec l'autorisation à l'autorité qui l'a délivrée.

Ce compte rendu comporte les indications suivantes :

- Le numéro d'immatriculation du véhicule qui effectue le transport;
- La charge utile et le poids total en charge du véhicule;
- Le lieu de chargement et le lieu de déchargement de la marchandise;
- La nature et le poids des marchandises transportées;
- Le visa de la douane à l'entrée et à la sortie du véhicule.

3° *Contingent*. Pour la première année d'application de l'Accord le nombre annuel de voyages aller et retour que les transporteurs de l'un des Etats sont admis à exécuter sur le territoire de l'autre Etat est fixé à 400.

Chaque autorisation à temps sera comptée forfaitairement pour 15 voyages.

IV. *Dispositions générales*

1° Les autorisations et déclarations sont conformes aux modèles adoptées d'un commun accord au sein de la Commission mixte.

2° Les autorisations portent dans la partie supérieure gauche les lettres « SF » sur celles valables sur le territoire finlandais et les lettres « MA » pour celles valables sur le territoire du Royaume du Maroc.

3° Les autorisations sont numérotées et portent le timbre de l'autorité qui les délivre. Elles sont renvoyées par les entreprises à cette dernière dans les délais fixés par ces dites autorisations.

4° Les Autorités compétentes sont :

Pour la République de Finlande :

Département des Transports Routiers du Ministère des Communications

E. Esplanadi 16

00130 Helsinki 13 Finlande

Pour le Royaume du Maroc :

Le Directeur des Transports Terrestres

Ministère des Transports

B.P. 717

Rabat-Agdal (Maroc)

5° Les demandes d'autorisations exceptionnelles prévues par l'article 13 doivent être présentées :

En ce qui concerne les transporteurs finlandais :

Au Directeur des Transports Terrestres
Ministère des Transports
B.P. 717
Rabat-Agdal (Maroc)

En ce qui concerne les transporteurs marocains :

A l'Administration des Ponts et Chaussées
E. Esplanadi 4
00130 Helsinki 13 Finlande

6° a) Les Autorités compétentes se communiquent, dans un délai de 3 mois après l'expiration de chaque année civile, les statistiques des transports régis par l'Accord.

b) Pour la gestion du contingent de transport de marchandises, un relevé sera établi comprenant notamment :

- Les numéros de la première et de la dernière autorisation au voyage délivrée et le nombre de voyages autorisés;
- Les numéros de la première et de la dernière autorisation à temps;
- Le nombre de voyages effectués.

7° Concernant les impôts et taxes, les entreprises de transport concernées par l'Accord restent soumises aux dispositions de la Convention fiscale entre les deux pays.

8° Les pièces détachées importées avec les véhicules seront normalement admises sous le régime de l'admission temporaire.

Les Parties contractantes peuvent exiger que ces pièces soient placées sous le couvert d'un titre d'importation temporaire.

Les pièces d'usage courant qui accompagnent les véhicules peuvent être dispensées de cautionnement ou de consignation.

FAIT à Rabat le 4 Dou El Hijja 1399 (26 octobre 1979) en deux originaux en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi. Toutefois, en cas de litige, le texte français prévaut.

Pour le Gouvernement de la République
de Finlande :

ERKKI PAJARI

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :

MOHAND NACEUR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Morocco, desiring to promote road transport of passengers and goods between the two States and in transit across their territories, have agreed as follows:

Article 1. Carriers established in Finland or in Morocco are authorized to undertake the transport of passengers or goods by means of vehicles registered in either of those States, either between the territories of the two Contracting Parties or in transit through the territory of one of them, under the conditions laid down in this Agreement.

I. PASSENGER TRANSPORT

Article 2. All passenger transport by public carriers between the two States, or in transit through their territories, shall be subject to the system of prior authorization, with the exception of the transport operations specified in article 3 of this Agreement.

Article 3. 1. The following operations shall not be subject to the system of prior authorization, and shall require only a declaration:

- Occasional closed-door transport, i.e., when the vehicle carries the same group of passengers for the entire journey and returns to its point of departure without taking on or setting down passengers during the journey;
- Occasional tourist transport consisting of a laden outward journey and an unladen return journey, although passengers may be set down during the journey.

2. The model declaration referred to in paragraph 1 shall be established by agreement between the competent authorities of the two States.

Article 4. 1. Regular passenger transport shall be organized by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

2. To that end, the said authorities shall transmit to each other the proposals for such services which are submitted to them by the carriers. These proposals must contain the following information:

- (a) Name of the carrier;
- (b) Operating period and frequency;
- (c) Proposed rates;
- (d) Outline of the route;

¹ Came into force on 21 March 1983, i.e., the thirtieth day following the date on which the Parties had informed each other (on 19 February 1983) of the completion of the required procedures, in accordance with article 24 (1).

(e) Any other special operating conditions that may be laid down.

3. After approval by the competent authorities of the Contracting Parties of the proposals referred to in paragraph 2 of this article, each shall transmit to the other an authorization valid for the route in the territory of its country.

4. The competent authorities shall, in principle, issue authorizations on the basis of reciprocity.

Article 5. Applications for authorization for passenger transport which do not meet the conditions mentioned in articles 3 and 4 of this Agreement shall be submitted by the carrier to the competent authorities of the country of registration of the vehicle.

II. GOODS TRANSPORT

Article 6. Except for the cases referred to in article 9 below, the transport of goods between the two States, or in transit through their territories, shall be subject to the system of prior authorization.

Article 7. 1. Authorizations shall be of two types:

- (a) Journey authorizations, valid for one or more journeys and for a period not exceeding three months;
- (b) Time authorizations, valid for an indefinite number of journeys and for a period of one year.

2. Authorizations shall entitle the carrier to take on a return load of goods.

Article 8. The competent authorities of the country in which the vehicles are registered shall issue the authorizations on behalf of the other Contracting Party, within the limits of annual quotas set by mutual agreement.

Article 9. 1. The competent authorities shall, however, grant unrestricted authorizations for the following:

- (a) Funeral transport by means of special vehicles;
- (b) The removal of household effects;
- (c) The transport of equipment, properties and animals to and from theatrical, musical, cinematographic and sports events, circuses and fairs, and for use in radio, cinematographic and television productions;
- (d) The transport of damaged vehicles.

The above listing may be amended by agreement between the competent authorities.

2. The authorizations mentioned above shall be valid for breakdown and towing vehicles.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 10. 1. Authorizations shall be printed in the languages of the two Contracting Parties, in accordance with models drawn up by agreement between the competent authorities of the two countries.

2. Those authorities shall transmit to each other the blank authorizations necessary for the implementation of this Agreement.

Article 11. Carriers established in the territory of one Contracting Party may not undertake transport operations between two points situated in the territory of the other Contracting Party.

Article 12. Carriers established in the territory of one Contracting Party may not undertake transport operations between the territory of the other Contracting Party and a third country without special authorization issued by the latter Contracting Party.

Article 13. Where the weight or dimensions of a vehicle or of its load exceed the limits permitted in the territory of the other Contracting Party, the latter shall provide the vehicle with a special authorization.

The said authorization may restrict the vehicle to a particular route.

Article 14. 1. The competent authorities shall issue without charge the authorizations provided for by this Agreement, and may impose on carriers the obligation to draw up a report for each journey undertaken.

2. The authorizations and declarations provided for by this Agreement shall be kept on board the vehicles concerned and shall be produced at the request of inspection officials.

3. The declarations and reports shall be stamped by the customs on entry into and exit from the territory of the Contracting Party for which they are valid.

Article 15. Carriers engaged in the transport operations referred to in this Agreement shall pay the taxes and duties prescribed in the territory of the other Contracting Party in respect of transport operations undertaken in that territory on the terms established in the protocol referred to in article 23 of this Agreement.

Article 16. Vehicle crew members may temporarily import their personal effects and the tools necessary for their vehicle, duty-free and without an import permit for the period of their stay in the territory of the other Contracting Party.

Article 17. 1. Fuel contained in the tanks intended by the manufacturer for the vehicle in question shall be admitted free of duties and charges.

2. Spare parts intended for the repair of a vehicle undertaking a transport operation under this Agreement shall be exempt from custom duties and taxes and from import restrictions.

3. Unused or replaced spare parts shall be re-exported or destroyed under the supervision of the customs authorities of the other Contracting Party.

Article 18. Carriers and their employees shall be required to comply with the provisions of this Agreement and with the laws and regulations relating to transport and road traffic in force in the territory of each Contracting Party.

Article 19. The provisions of the national laws and regulations of the two Contracting Parties shall apply to all matters not regulated either by this Agreement or by an international convention to which both States are parties.

Article 20. 1. In the case of a violation of the provisions of this Agreement committed by a carrier in the territory of one Contracting Party, the competent authorities of the country in which the vehicle is registered shall be

required, at the request of the competent authorities of the other Contracting Party, to apply to it one of the following measures:

- (a) A warning;
- (b) Suspension or revocation, wholly or in part, of the right to carry out transport operations in the territory of the State in which the violation was committed.

2. The provisions of this Agreement shall not affect the legal sanctions which may be applied by the courts or the executive authorities of the Contracting Party whose laws or regulations were infringed.

3. The authorities applying the said measures shall notify accordingly the authorities which requested them.

Article 21. The Contracting Parties shall designate the authorities competent to oversee the implementation of the measures referred to in this Agreement and to exchange all the necessary statistical and other information.

Article 22. 1. For the purpose of ensuring the proper application of the provisions of this Agreement, the two Contracting Parties shall establish a Mixed Commission.

2. The said Commission shall meet at the request of one Contracting Party.

Article 23. The Contracting Parties shall determine the procedures for the application of this Agreement in a protocol to be signed at the same time as the Agreement.

The Mixed Commission provided for in article 22 of this Agreement shall be competent to make any necessary amendments to the said protocol.

Article 24. 1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the Contracting Parties have notified each other in writing that they have followed the procedures relating to the entry into force of this Agreement in their territories.

2. The Agreement shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. It shall be extended automatically from year to year unless written denunciation is sent by one Contracting Party to the other three months before the expiry of its validity.

DONE at Rabat on 4 Dhu'lhijjah A.H. 1399 (26 October A.D. 1979), in two original copies in the Finnish, Arabic and French languages, the three texts being equally authentic. In case of disputes, however, the French text shall prevail.

For the Government of the Republic
of Finland:

ERKKI PAJARI

For the Government of the Kingdom of Morocco:

MOHAND NACEUR

PROTOCOL DRAWN UP PURSUANT TO ARTICLE 23 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

In accordance with the provisions of article 23 of the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Morocco, the Finnish delegation and the Moroccan delegation have agreed as follows:

I. The term “vehicle” shall mean a mechanically propelled road vehicle and, as the case may be, any trailer or semi-trailer which is used for transport.

II. *Passenger transport*

1. The applications for authorizations mentioned in article 5 must be sent to the competent authorities at least 21 days before the date on which the journey is to take place.

They must include the following information:

- The name and address of the organizer of the journey;
- The name and address of the carrier;
- The registration number(s) of the vehicle(s) to be used;
- The number of passengers to be carried;
- The date and frontier crossing point for entering and leaving the territory as well as the sections of route to be covered laden or unladen.

2. The competent authorities of each Contracting Party shall place at the disposal of the authorities of the other Contracting Party the necessary blank authorizations, in mutually agreed quantities.

3. The competent authorities of each Contracting Party shall send to the authorities of the other Contracting Party a copy of the authorizations that they issue.

4. The declarations must include the following information:

- The name and address of the organizer of the journey;
- The name and address of the carrier;
- The registration number(s) of the vehicle(s) to be used;
- The number of passengers;
- The date of the journey;
- The route of the journey.

III. *Goods transport*

1. In the application of the provisions of article 7, paragraph 2, of the Agreement, there shall be no discrimination between domestic carriers and carriers of the other Party with regard to the loading of return freight.

2. Moreover, with reference to article 14, the journey authorizations and the time authorizations shall be accompanied by a report which must be returned with the authorization to the issuing authority.

The report shall include the following information:

- The registration number of the vehicle undertaking the transport operation;
- The carrying capacity and total laden weight of the vehicle;
- The sites at which the goods are to be loaded and unloaded;
- The nature and weight of the transported goods;
- The customs stamp at the entry and exit of the vehicle.

3. *Quota.* For the first year of application of the Agreement, the annual number of round-trip journeys which the carriers of one of the States are permitted to undertake in the territory of the other State shall be fixed at 400.

Each time authorization shall be considered equivalent to 15 journeys.

IV. *General provisions*

1. The authorizations and declarations shall conform to the models adopted by common agreement in the Mixed Commission.

2. Authorizations shall bear, on the upper left-hand side, the letters "SF" for those valid in Finnish territory and the letters "MA" for those valid in the territory of the Kingdom of Morocco.

3. Authorizations shall be numbered and stamped by the issuing authority. They shall be returned to that authority by the carrier within the period stipulated in the said authorizations.

4. The competent authorities are:

For the Republic of Finland:

Department of Road Transport
Ministry of Communications
E. Esplanadi 16
00130 Helsinki 13 Finland

For the Kingdom of Morocco:

Director of Road Transport
Ministry of Transport
P.O.B. 717
Rabat-Agdal, Morocco

5. Requests for special authorizations as provided for in article 13 must be submitted:

By Finnish carriers, to:

Director of Road Transport
Ministry of Transport
P.O.B. 717
Rabat-Agdal, Morocco

By Moroccan carriers, to:

Highway Administration
E. Esplanadi 4
00130 Helsinki 13 Finland

6. (a) The competent authorities shall, within three months after the end of each calendar year, transmit to each other the statistics on the transport operations regulated by the Agreement.

(b) For the purpose of administering the goods-transport quota, a statement shall be drawn up, including:

- The numbers of the first and last journey authorizations issued and the number of journeys authorized;
- The numbers of the first- and last-time authorizations;
- The number of journeys undertaken.

7. The carriers covered by the Agreement shall be subject, in respect of taxes and duties, to the provisions of the taxation agreement between the two countries.

8. Spare parts imported with the vehicles shall normally be admitted under the temporary admission system.

The Contracting Parties may require that those parts be covered by a temporary import permit.

Commonly used parts accompanying the vehicles may be exempt from security or deposit requirements.

DONE at Rabat, on 4 Dhu'lhijjah A.H. 1399 (26 October A.D. 1979), in two original copies in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic. In case of disputes, however, the French text shall prevail.

For the Government of the Republic
of Finland:

ERKKI PAJARI

For the Government of the Kingdom of Morocco:

MOHAND NACEUR

No. 22433

MULTILATERAL

Convention for the conservation of salmon in the North Atlantic Ocean. Open for signature at Reykjavik on 2 March 1982

Authentic texts: English and French.

Registered by the European Economic Community on 2 November 1983.

MULTILATÉRAL

Convention pour la conservation du saumon dans l'Atlantique Nord. Ouverte à la signature à Reykjavik le 2 mars 1982

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par la Communauté économique européenne le 2 novembre 1983.

CONVENTION¹ FOR THE CONSERVATION OF SALMON IN THE NORTH ATLANTIC OCEAN

The Parties to this Convention,

Recognizing that salmon originating in the rivers of different States intermingle in certain parts of the North Atlantic Ocean,

Taking into account international law, the provisions on anadromous stocks of fish in the Draft Convention of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea and other developments in international fora relating to anadromous stocks,

Desiring to promote the acquisition, analysis and dissemination of scientific information pertaining to salmon stocks in the North Atlantic Ocean,

Desiring to promote the conservation, restoration, enhancement and rational management of salmon stocks in the North Atlantic Ocean through international co-operation,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. This Convention applies to the salmon stocks which migrate beyond areas of fisheries jurisdiction of coastal States of the Atlantic Ocean north of 36°N latitude throughout their migratory range.

2. Nothing in this Convention shall affect the rights, claims or views of any Party with regard to the limits or extent of jurisdiction over fisheries, nor shall it prejudice the views or positions of any Party with respect to the law of the sea.

Article 2. 1. Fishing of salmon is prohibited beyond areas of fisheries jurisdiction of coastal States.

2. Within areas of fisheries jurisdiction of coastal States, fishing of salmon is prohibited beyond 12 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured, except in the following areas:

- (a) In the West Greenland Commission area, up to 40 nautical miles from the baselines; and
- (b) In the North-East Atlantic Commission area, within the area of fisheries jurisdiction of the Faeroe Islands.

¹ Came into force on 1 October 1983, i.e., the first day of the month following the deposit with the Secretary-General of the Council of the European Communities of instruments of ratification, approval or accession by four Parties, among which are two members of each Commission specified in article 10 (1), at least one of the two members of each Commission exercising fisheries jurisdiction in the Commission area, in accordance with article 17 (5):

<i>State or organization</i>	<i>Date of deposit of instruments of ratification</i>
Canada	30 September 1983
Denmark	31 January 1983
(In respect of the Faeroe Islands.)	
European Economic Community	14 December 1982
Iceland	21 June 1982
Norway	20 May 1983
United States of America	16 November 1982

3. The Parties shall invite the attention of any State not a Party to this Convention to any matter relating to the activities of the vessels of that State which appears to affect adversely the conservation, restoration, enhancement or rational management of salmon stocks subject to this Convention or the implementation of the Convention.

Article 3. 1. There is hereby established an international organization that shall be known as the North Atlantic Salmon Conservation Organization, hereinafter referred to as the "Organization".

2. The objective of the Organization shall be to contribute through consultation and co-operation to the conservation, restoration, enhancement and rational management of salmon stocks subject to this Convention, taking into account the best scientific evidence available to it.

3. The Organization shall consist of:

- (a) A Council;
- (b) Three regional Commissions:
 - A North American Commission;
 - A West Greenland Commission; and
 - A North-East Atlantic Commission; and
- (c) A Secretary.

4. The areas of the Commissions shall be as follows:

- (a) North American Commission: maritime waters within areas of fisheries jurisdiction of coastal States off the east coast of North America;
- (b) West Greenland Commission: maritime waters within the area of fisheries jurisdiction off the coast of West Greenland west of a line drawn along 44°W longitude south to 59°N latitude, thence due east to 42°W longitude and thence due south; and
- (c) North-East Atlantic Commission: maritime waters east of the line referred to in subparagraph (b).

5. The Organization shall have legal personality and shall enjoy in the territories of the Parties and in its relations with other international organizations such legal capacity as may be necessary to perform its functions and achieve its ends. The immunities and privileges which the Organization, its officers and staff and representatives of the Parties shall enjoy in the territory of a State shall be subject to agreement between the Organization and the State concerned.

6. The official languages of the Organization shall be English and French.

7. The office of the Organization shall be at Edinburgh or at such other place as the Council may decide.

Article 4. 1. The functions of the Council shall be:

- (a) To provide a forum for the study, analysis and exchange of information among the Parties on matters concerning the salmon stocks subject to this Convention, and on the achievement of the objective of the Convention;
- (b) To provide a forum for consultation and co-operation on matters concerning the salmon stocks in the North Atlantic Ocean beyond Commission areas;

- (c) To facilitate the co-ordination of the activities of the Commissions and to co-ordinate the initiatives of the Parties under article 2, paragraph 3;
- (d) To establish working arrangements with the International Council for the Exploration of the Sea and other appropriate fisheries and scientific organizations;
- (e) To make recommendations to the Parties, the International Council for the Exploration of the Sea or other appropriate fisheries and scientific organizations concerning the undertaking of scientific research;
- (f) To supervise and co-ordinate the administrative, financial and other internal affairs of the Organization, including the relations among its constituent bodies;
- (g) To co-ordinate the external relations of the Organization; and
- (h) To perform such other functions as are conferred on it by this Convention.

2. The Council shall have the authority to make recommendations to the Parties and the Commissions on matters concerning salmon stocks subject to this Convention, including the enforcement of laws and regulations, provided that no recommendation shall be made concerning the management of salmon harvests within the area of fisheries jurisdiction of a Party.

3. Notwithstanding paragraph 2, upon the specific request of a Commission, the Council shall have the authority to make recommendations to that Commission on regulatory measures which the Commission may propose pursuant to this Convention.

Article 5. 1. Each Party shall be a member of the Council and may appoint to the Council not more than three representatives who may be accompanied at its meetings by experts and advisers.

2. The Council shall elect a President and Vice-President who shall serve for two years. They shall be eligible for re-election, provided that they not serve for more than four years in succession in each office. The President and Vice-President shall not be representatives of the same Party.

3. The President of the Council shall be the principal representative of the Organization.

4. The President shall convene a regular annual meeting of the Council and the Commissions at a time and place determined by the Council.

5. Upon the request of a Party with the concurrence of another Party the President shall call meetings of the Council other than annual meetings at such time and place as the President may determine.

6. The Council shall submit to the Parties an annual report of the activities of the Organization.

Article 6. 1. The Council shall adopt its rules of procedure.

2. Each member of the Council shall have one vote in its proceedings.

3. Except where otherwise provided, decisions of the Council shall be taken by a three-quarters majority of the votes of the members present and casting an affirmative or negative vote. No vote shall be taken unless two thirds of the members are present.

Article 7. 1. The functions of the North American Commission with regard to its area shall be:

- (a) To provide a forum for consultation and co-operation between the members:
 - (i) On matters related to minimizing catches in the area of fisheries jurisdiction of one member of salmon originating in the rivers of another Party; and
 - (ii) In cases where activities undertaken or proposed by one member affect salmon originating in the rivers of the other member because, for example, of biological interactions;
- (b) To propose regulatory measures for salmon fisheries under the jurisdiction of a member which harvest amounts of salmon significant to the other member in whose rivers that salmon originates, in order to minimize such harvests;
- (c) To propose regulatory measures for salmon fisheries under the jurisdiction of a member which harvest amounts of salmon significant to another Party in whose rivers that salmon originates; and
- (d) To make recommendations to the Council concerning the undertaking of scientific research.

2. Each member shall, with respect to its vessels and the area under its fisheries jurisdiction, take the measures necessary to minimize by-catches of salmon originating in the rivers of the other member.

3. Fishing patterns in salmon fisheries in the North American Commission area shall not be altered in a manner which results in the initiation of fishing or increase in catches of salmon originating in the rivers of another Party, except with the consent of the latter.

Article 8. The functions of the West Greenland Commission and the North-East Atlantic Commission with regard to their respective areas shall be:

- (a) To provide a forum for consultation and co-operation among the members concerning the conservation, restoration, enhancement and rational management of salmon stocks subject to this Convention;
- (b) To propose regulatory measures for fishing in the area of fisheries jurisdiction of a member of salmon originating in the rivers of other Parties; and
- (c) To make recommendations to the Council concerning the undertaking of scientific research.

Article 9. In exercising the functions set out in articles 7 and 8, a Commission shall take into account:

- (a) The best available information, including advice from the International Council for the Exploration of the Sea and other appropriate scientific organizations;
- (b) Measures taken and other factors, both inside and outside the Commission area, that affect the salmon stocks concerned;
- (c) The efforts of States of origin to implement and enforce measures for the conservation, restoration, enhancement and rational management of salmon stocks in their rivers and areas of fisheries jurisdiction, including measures referred to in article 15, paragraph 5 (b);

- (d) The extent to which the salmon stocks concerned feed in the areas of fisheries jurisdiction of the respective Parties;
- (e) The relative effects of harvesting salmon at different stages of their migration routes;
- (f) The contribution of Parties other than States of origin to the conservation of salmon stocks which migrate into their areas of fisheries jurisdiction by limiting their catches of such stocks or by other measures; and
- (g) The interests of communities which are particularly dependent on salmon fisheries.

Article 10. 1. The Parties shall be members of the Commissions as follows:

- (a) North American Commission: Canada and the United States of America;
- (b) West Greenland Commission: Canada, the European Economic Community and the United States of America;
- (c) North-East Atlantic Commission: Denmark in respect of the Faroe Islands, the European Economic Community, Iceland, Norway and Sweden.

2. At its first meeting the Council shall review and may by unanimous vote modify the membership of the West Greenland Commission.

3. A Party not mentioned in paragraph 1 (b) may, at its request and upon the unanimous decision of the Council, become a member of the West Greenland Commission or the North-East Atlantic Commission if it is a State of origin for significant quantities of salmon occurring in the respective Commission area or if it exercises fisheries jurisdiction in that area.

4. Parties may participate as observers in the deliberations of a Commission of which they are not members.

5. Each member may appoint to a Commission not more than three representatives who may be accompanied at its meetings by experts and advisers.

6. Each Commission shall elect a Chairman and Vice-Chairman who shall serve for two years. They shall be eligible for re-election, provided that they not serve for more than four years in succession in each office. The Chairman and Vice-Chairman shall not be representatives of the same member.

7. Upon the request of a member of a Commission with the concurrence of another member the Chairman shall call meetings of the Commission other than annual meetings at such time and place as the Chairman may determine.

8. Each Commission shall, on a timely basis, make a report of its activities to the Council.

Article 11. 1. Each Commission shall adopt its rules of procedure.

2. Each member of a Commission shall have one vote in its proceedings. In addition, in the case of the North American Commission, the European Economic Community shall have the right to submit and vote on proposals for regulatory measures concerning salmon stocks originating in the territories referred to in article 18. In the case of the North-East Atlantic Commission, Canada and the United States of America shall each have the right to submit and vote on proposals for regulatory measures concerning salmon stocks

originating in the rivers of Canada or the United States of America, respectively, and occurring off East Greenland.

3. Decisions of a Commission shall be taken by the unanimous vote of those present and casting an affirmative or negative vote. No vote shall be taken unless two thirds of those entitled to vote on the matter concerned are present.

Article 12. 1. The Council shall appoint a Secretary, who shall be the chief administrative officer of the Organization.

2. The functions of the Secretary shall be:

- (a) To provide administrative services to the Organization;
- (b) To compile and disseminate statistics and reports concerning the salmon stocks subject to this Convention; and
- (c) To perform such functions as follow from other provisions of this Convention or as the Council may determine.

3. The Council shall determine the conditions of employment of the Secretary and staff.

4. The Secretary shall appoint the staff in accordance with staffing requirements approved by the Council. The staff shall be responsible to the Secretary, subject to the general supervision of the Council.

Article 13. 1. The Secretary shall, without undue delay, notify the members of a Commission of any regulatory measure proposed by that Commission.

2. Subject to paragraph 3, a regulatory measure proposed by a Commission under article 7, paragraph 1 (b) or (c), or article 8, subparagraph (b), shall become binding on its members 60 days after the date specified in the Secretary's notification or, if a later date is determined by the Commission, on such date.

3. Any member in whose area of fisheries jurisdiction a regulatory measure would apply may, within 60 days of the date specified in the Secretary's notification, lodge an objection to it. In this case the regulatory measure shall not become binding on any member. A member which has lodged an objection may at any time withdraw it. Thirty days after all objections are withdrawn the regulatory measure shall become binding, subject to paragraph 2.

4. After the expiration of one year from the date on which a regulatory measure becomes binding, any member in whose area of fisheries jurisdiction the regulatory measure applies may denounce it by written notice to the Secretary. The Secretary shall immediately inform the other members of such denunciation. The regulatory measure shall cease to be binding on all members 60 days after the date of receipt by the Secretary of the notice of denunciation or, if a later date is indicated by the member, on such date.

5. A Commission may propose an emergency regulatory measure having effect prior to the expiration of the 60-day period referred to in paragraph 2. The members shall make best efforts to implement the measure, unless there is an objection by a member within 30 days after the Commission has proposed it.

Article 14. 1. Each Party shall ensure that such action is taken, including the imposition of adequate penalties for violations, as may be necessary to make effective the provisions of this Convention and to implement regulatory measures which become binding on it under article 13.

2. Each Party shall transmit to the Council an annual statement of the actions taken pursuant to paragraph 1. Such statement shall be sent to the Secretary not later than 60 days before the annual meeting of the Council.

Article 15. 1. Each Party shall provide to the Council available catch statistics for salmon stocks subject to this Convention taken in its rivers and area of fisheries jurisdiction at such intervals as the Council may determine.

2. Each Party shall compile and provide to the Council such other statistics for salmon stocks subject to this Convention in its rivers and area of fisheries jurisdiction as required by the Council. The Council shall decide by unanimous vote the scope and form of such statistics and the intervals at which they shall be provided.

3. Each Party shall provide the Council with any other available scientific and statistical information which it requires for the purposes of this Convention.

4. Upon the request of the Council each Party shall provide to the Council copies of laws, regulations and programmes in force or, where appropriate, summaries thereof, relating to the conservation, restoration, enhancement and rational management of salmon stocks subject to this Convention in its rivers and area of fisheries jurisdiction.

5. Each year each Party shall notify the Council of:

- (a) The adoption or repeal since its last notification of laws, regulations and programmes relating to the conservation, restoration, enhancement and rational management of salmon stocks subject to this Convention in its rivers and area of fisheries jurisdiction;
- (b) Any commitments by the responsible authorities concerning the adoption or maintenance in force for specified periods of time within its territory or area of fisheries jurisdiction of measures relating to the conservation, restoration, enhancement and rational management of salmon stocks subject to this Convention; and
- (c) Factors within its territory and area of fisheries jurisdiction which may significantly affect the abundance of salmon stocks subject to this Convention.

6. The notifications referred to in paragraph 5 (a) shall be sent to the Secretary not later than 60 days before the annual meeting of the Council. The notifications referred to in paragraph 5 (b) and (c) shall be sent to the Secretary as soon as practicable.

Article 16. 1. The Council shall adopt an annual budget for the Organization. The Secretary shall transmit a draft budget to the Parties, together with a schedule of contributions, not later than 60 days before the meeting of the Council at which the budget is to be considered.

2. The Council shall determine the annual contribution of each Party according to the following formula:

- (a) 30% of the budget shall be divided equally among the Parties; and
- (b) 70% of the budget shall be divided among the Parties in proportion to their nominal catches of salmon subject to this Convention in the calendar year ending not more than 18 months and not less than 6 months before the beginning of the financial year.

3. The Secretary shall notify each Party of its contribution. Contributions shall be paid not later than four months after the date of such notification.

4. Contributions shall be payable in the currency of the State in which the office of the Organization is located, unless the Council decides otherwise.

5. The contribution of a Party for which this Convention has entered into force during the course of a financial year shall for that year be a part of the annual contribution proportional to the number of complete months remaining in the year from the date of entry into force for that Party.

6. A Party which has not paid its contributions for two consecutive years shall not be entitled to vote under this Convention until it has fulfilled its obligations, unless the Council decides otherwise.

7. The financial affairs of the Organization shall be audited annually by external auditors to be selected by the Council.

Article 17. 1. This Convention shall be open for signature at Reykjavík from 2 March to 31 August 1982 by Canada, Denmark in respect of the Faroe Islands, the European Economic Community, Iceland, Norway, Sweden and the United States of America.

2. This Convention shall be subject to ratification or approval.

3. This Convention shall be open for accession by the parties referred to in paragraph 1 and, subject to the approval of the Council, by any other State that exercises fisheries jurisdiction in the North Atlantic Ocean or is a State of origin for salmon stocks subject to this Convention.

4. Instruments of ratification, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

5. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the deposit of instruments of ratification, approval or accession by four Parties, provided that among the four Parties are two members of each Commission and that at least one of the two members of each Commission exercises fisheries jurisdiction in the Commission area.

6. For each Party ratifying, approving or acceding to this Convention after the deposit of the requisite instruments of ratification, approval or accession under paragraph 5, it shall enter into force on the date of entry into force of the Convention or on the date of deposit of the instrument of ratification, approval or accession, whichever is the later.

7. The Depositary shall inform the signatories and acceding Parties of the deposit of all instruments of ratification, approval and accession and shall notify the signatories and acceding parties of the date and the Parties in respect of which Convention enters into force.

8. The Depositary shall call the first meeting of the Council and the Commissions as soon as practicable after the entry into force of this Convention.

Article 18. This Convention shall apply, insofar as the European Economic Community is concerned, to the territories in which the Treaty establishing the European Economic Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty.

Article 19. 1. Any Party may propose amendments to this Convention to be considered by the Council. A proposed amendment shall be sent to the Secretary not later than 90 days before the meeting at which it is proposed to be considered. The Secretary shall immediately transmit the proposed amendment to the Parties.

2. The adoption of an amendment by the Council shall require the unanimous vote of the Parties present and casting an affirmative or negative vote. The text of an amendment so adopted shall be transmitted by the Secretary to the Depositary which shall immediately notify the Parties thereof.

3. An amendment shall enter into force for all Parties 30 days after the date specified in the notification by the Depositary of receipt from all Parties of instruments of ratification or approval.

4. A Party which becomes bound by this Convention after an amendment has entered into force in accordance with paragraph 3 shall be considered as a Party to the Convention as amended.

5. The Depositary shall immediately notify all Parties of the receipt of instruments of ratification or approval and the entry into force of amendments.

Article 20. 1. Any Party may denounce this Convention with effect from 31 December of any year by giving notice to the Depositary on or before the preceding 30 June. The Depositary shall immediately inform the other Parties of such denunciation.

2. Any other Party may denounce this Convention with effect from the same 31 December by giving notice to the Depositary within 30 days of the date on which the Depositary informed the Parties of a denunciation under paragraph 1.

Article 21. 1. The original of this Convention shall be deposited with the Council of the European Communities, referred to in the Convention as the "Depositary", which shall transmit certified copies thereof to all signatories and acceding Parties.

2. The Depositary shall register this Convention in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations.

CONVENTION¹ POUR LA CONSERVATION DU SAUMON DANS L'ATLANTIQUE NORD

Les Parties à la présente Convention,

Reconnaissant que les saumons originaires des cours d'eau de différents Etats se mélangent dans certaines parties de l'Atlantique Nord,

Prenant en considération le droit international, les dispositions relatives aux stocks de poissons anadromes figurant dans le projet de Convention de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, ainsi que d'autres éléments nouveaux intervenus dans les instances internationales en ce qui concerne les stocks de poissons anadromes,

Désirant promouvoir la collecte, l'analyse et la diffusion d'informations scientifiques concernant les stocks de saumon dans l'Atlantique Nord,

Désirant promouvoir la conservation, la restauration, l'accroissement et la gestion rationnelle des stocks de saumon dans l'Atlantique Nord grâce à la coopération internationale,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1. 1. La présente Convention s'applique aux stocks de saumon qui migrent au-delà des zones de juridiction de pêche des Etats côtiers de l'océan Atlantique au nord de 36° de latitude nord, tout au long de leur parcours migratoire.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux droits, prétentions ou vues d'une Partie en ce qui concerne les limites ou l'étendue de la juridiction en matière de pêche, ni ne préjuge des vues ou positions d'une Partie en ce qui concerne le droit de la mer.

Article 2. 1. La pêche du saumon est interdite au-delà des limites des zones de juridiction de pêche des Etats côtiers.

2. A l'intérieur des zones de juridiction de pêche des Etats côtiers, la pêche du saumon est interdite au-delà de 12 milles marins des lignes de base à partir desquelles la largeur de la mer territoriale est mesurée, sauf en ce qui concerne les zones suivantes :

a) Dans la zone relevant de la compétence de la Commission du Groenland occidental, jusqu'à 40 milles marins à partir des lignes de base; et

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} octobre 1983, soit le premier jour du mois suivant le dépôt auprès du Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes d'instruments de ratification, d'approbation ou d'adhésion par quatre Parties, parmi lesquelles deux membres de chaque Commission prévue au paragraphe 1 de l'article 10, un des deux membres au moins de chaque Commission exerçant une juridiction de pêche dans la zone relevant de la compétence de la Commission, conformément au paragraphe 5 de l'article 17 :

<i>Etat ou organisation</i>	<i>Date du dépôt des instruments de ratification</i>
Canada	30 septembre 1983
Communauté économique européenne	14 décembre 1982
Danemark	31 janvier 1983
(Pour les îles Féroé.)	
Etats-Unis d'Amérique	16 novembre 1982
Islande	21 juin 1982
Norvège	20 mai 1983

b) Dans la zone relevant de la compétence de la Commission de l'Atlantique du Nord-Est, à l'intérieur de la zone de juridiction de pêche des Iles Féroé.

3. Les Parties appelleront l'attention de tout Etat qui n'est pas Partie à la présente Convention sur toute question concernant les activités des navires de cet Etat qui paraissent porter préjudice à la conservation, à la restauration, à l'accroissement ou à la gestion rationnelle des stocks de saumon faisant l'objet de la présente Convention ou encore à la mise en œuvre de la présente Convention.

Article 3. 1. Il est institué par les présentes une organisation internationale appelée « Organisation pour la conservation du saumon de l'Atlantique Nord », ci-après dénommée « l'Organisation ».

2. L'Organisation a pour objectif de contribuer, par la voie de la consultation et de la coopération, à la conservation, à la restauration, à l'accroissement et à la gestion rationnelle des stocks de saumon faisant l'objet de la présente Convention, en tenant compte des meilleures informations scientifiques disponibles.

3. L'Organisation est composée :

a) D'un Conseil;

b) De trois Commissions régionales :

— Une Commission nord-américaine;

— Une Commission du Groenland occidental; et

— Une Commission de l'Atlantique du Nord-Est; et

c) D'un Secrétaire.

4. Les zones relevant de la compétence des Commissions sont définies comme suit :

a) Commission nord-américaine : les eaux maritimes situées à l'intérieur des zones de juridiction de pêche des Etats côtiers, au large de la côte est de l'Amérique du Nord;

b) Commission du Groenland occidental : les eaux maritimes situées à l'intérieur de la zone de juridiction de pêche au large de la côte du Groenland occidental, à l'ouest d'une ligne tracée le long de 44° longitude ouest vers le sud jusqu'à 59° latitude nord, de là plein est jusqu'à 42° longitude ouest et, ensuite, plein sud; et

c) Commission de l'Atlantique du Nord-Est : les eaux maritimes situées à l'est de la ligne visée à l'alinéa b).

5. L'Organisation est dotée de la personnalité juridique et jouit, sur le territoire des Parties et dans ses relations avec d'autres organisations internationales, de la capacité juridique nécessaire à l'exercice de ses fonctions et à la réalisation de ses objectifs. Les immunités et privilèges dont l'Organisation, ses fonctionnaires et son personnel ainsi que les représentants des Parties bénéficient sur le territoire d'un Etat font l'objet d'un accord entre l'Organisation et l'Etat concerné.

6. Les langues officielles de l'Organisation sont l'anglais et le français.

7. L'Organisation a son siège à Edimbourg ou en tout autre lieu décidé par le Conseil.

Article 4. 1. Le Conseil exerce les fonctions suivantes :

- a) Il constitue une instance pour l'étude, l'analyse et l'échange d'informations entre les Parties sur les questions concernant les stocks de saumon faisant l'objet de la présente Convention et sur la réalisation de l'objectif de la Convention;
- b) Il constitue une instance pour la consultation et la coopération au sujet de questions concernant les stocks de saumon de l'Atlantique Nord se trouvant au-delà des limites des zones relevant de la compétence des Commissions;
- c) Il facilite la coordination des activités des Commissions et coordonne les initiatives prises par les Parties en application de l'article 2, paragraphe 3;
- d) Il fixe des modalités de collaboration avec le Conseil international pour l'exploration de la mer et avec d'autres organisations compétentes en matière scientifique et en matière de pêche;
- e) Il fait des recommandations aux Parties, au Conseil international pour l'exploration de la mer et à d'autres organisations compétentes en matière scientifique et en matière de pêche, au sujet de projets de recherche scientifique;
- f) Il supervise et coordonne les activités administratives, les activités financières et les autres activités internes de l'Organisation, y compris les relations entre ses organes constitutifs;
- g) Il coordonne les relations extérieures de l'Organisation;
- h) Il exerce toutes autres fonctions qui lui sont conférées par la présente Convention.

2. Le Conseil est habilité à faire des recommandations aux Parties et aux Commissions sur les questions relatives aux stocks de saumon faisant l'objet de la présente Convention, y compris la mise en application des lois et règlements, sous réserve qu'aucune recommandation ne soit faite au sujet de la gestion de la pêche du saumon à l'intérieur de la zone de juridiction de pêche d'une des Parties.

3. Nonobstant le paragraphe 2, le Conseil peut, à la demande expresse d'une Commission, faire des recommandations à cette Commission au sujet de mesures de réglementation que la Commission peut proposer en vertu de la présente Convention.

Article 5. 1. Chacune des Parties est membre du Conseil et peut y désigner trois représentants au plus qui peuvent être accompagnés, lors des sessions, d'experts et de conseillers.

2. Le Conseil élit un président et un vice-président dont le mandat est de deux ans. Ce mandat peut être renouvelé sous réserve qu'il n'excède pas une durée de quatre ans consécutifs dans chacune des fonctions. Le président et le vice-président ne peuvent être les représentants d'une même Partie.

3. Le président du Conseil est le principal représentant de l'Organisation.

4. Le président convoque chaque année une session ordinaire du Conseil ainsi que des Commissions, aux dates et lieux fixés par le Conseil.

5. A la demande d'une Partie, appuyée par une autre Partie, le président convoque des sessions du Conseil autres que les sessions annuelles et en fixe les lieux et dates.

6. Le Conseil soumet aux Parties un rapport annuel sur les activités de l'Organisation.

Article 6. 1. Le Conseil adopte son règlement intérieur.

2. Chaque membre du Conseil dispose d'une voix.

3. Sauf disposition contraire, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des trois quarts des voix des membres présents et votant par l'affirmative ou par la négative. Il n'est procédé à aucun vote si les deux tiers des membres ne sont pas présents.

Article 7. 1. Les fonctions de la Commission nord-américaine en ce qui concerne sa zone sont les suivantes :

- a) Elle constitue une instance pour la consultation et la coopération entre les membres :
 - i) Sur les questions liées à la plus grande réduction possible des captures, dans la zone de juridiction de pêche d'un membre, de saumon originaire des cours d'eau d'une autre Partie; et
 - ii) Dans les cas où les activités entreprises ou envisagées par un membre ont une incidence sur le saumon originaire des cours d'eau de l'autre membre, en raison notamment d'interactions biologiques;
- b) Elle propose des mesures de réglementation pour les pêcheries de saumon qui relèvent de la juridiction d'un membre et qui capturent des quantités de saumon qui sont importantes pour l'autre membre dans les cours d'eau duquel ce saumon trouve son origine, dans le but de réduire le plus possible ces captures;
- c) Elle propose des mesures de réglementation pour les pêcheries de saumon qui relèvent de la juridiction d'un membre et qui capturent des quantités de saumon qui sont importantes pour une autre Partie dans les cours d'eau de laquelle ce saumon trouve son origine; et
- d) Elle fait des recommandations au Conseil au sujet de projets de recherche scientifique.

2. Chaque membre prend, en ce qui concerne ses navires et sa zone de juridiction de pêche, les mesures nécessaires pour réduire le plus possible les prises accessoires de saumon originaire des cours d'eau de l'autre membre.

3. Les structures de la pêche du saumon dans la zone de la Commission nord-américaine ne seront pas modifiées d'une manière se traduisant par le démarrage d'activités de pêche ou l'accroissement des captures en ce qui concerne le saumon originaire des cours d'eau d'une autre Partie, sauf consentement de celle-ci.

Article 8. Les fonctions de la Commission du Groenland occidental et de la Commission de l'Atlantique du Nord-Est ce qui concerne leur zone respective sont les suivantes :

- a) Elles constituent une instance pour la consultation et la coopération entre les membres en vue de la conservation, de la restauration, de l'accroissement et de la gestion rationnelle des stocks de saumon faisant l'objet de la présente Convention;

- b) Elles proposent des mesures de réglementation concernant la pêche, dans la zone de juridiction de pêche d'un membre, de saumon originaire des cours d'eau d'autres Parties; et
- c) Elles font des recommandations au Conseil au sujet de projets de recherche scientifique.

Article 9. Lorsqu'elle exerce les fonctions définies aux articles 7 et 8, une Commission doit tenir compte des éléments suivants :

- a) Les meilleures informations disponibles, y compris l'avis du Conseil international pour l'exploration de la mer et d'autres organisations scientifiques compétentes;
- b) Les mesures prises et d'autres facteurs, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de la zone relevant de la compétence de la Commission, qui ont une incidence sur les stocks de saumon concernés;
- c) Les efforts déployés par les Etats d'origine en vue de mettre en œuvre et de faire respecter les mesures de conservation, de restauration, d'accroissement et de gestion rationnelle des stocks de saumon dans leurs cours d'eau et dans leurs zones de juridiction de pêche, y compris les mesures visées à l'article 15, paragraphe 5 b);
- d) La mesure dans laquelle les stocks de saumon concernés s'alimentent dans les zones de juridiction de pêche des Parties en cause;
- e) L'incidence relative de la pêche du saumon à différentes étapes de sa migration;
- f) La contribution des Parties autres que les Etats d'origine à la conservation des stocks de saumon migrant dans leurs zones de juridiction de pêche, en limitant leurs captures de ces stocks ou par d'autres mesures; et
- g) Les intérêts des communautés qui sont particulièrement tributaires de la pêche du saumon.

Article 10. 1. Les Parties sont membres des Commissions comme indiqué ci-après :

- a) Commission nord-américaine : Canada et Etats-Unis d'Amérique;
- b) Commission du Groenland occidental : Canada, Communauté économique européenne et Etats-Unis d'Amérique;
- c) Commission de l'Atlantique du Nord-Est : Danemark pour les Iles Féroé, Communauté économique européenne, Islande, Norvège et Suède.

2. Lors de sa première session, le Conseil réexamine la composition de la Commission du Groenland occidental et peut modifier cette composition par une décision prise à l'unanimité.

3. Une Partie non mentionnée au paragraphe 1 b) peut, à sa demande et sur décision unanime du Conseil, devenir membre de la Commission du Groenland occidental ou de la Commission de l'Atlantique du Nord-Est si elle est un Etat d'origine de quantités importantes de saumon se trouvant dans la zone relevant de la compétence de la Commission concernée ou si elle exerce dans cette zone une juridiction de pêche.

4. Les Parties peuvent participer en qualité d'observateurs aux délibérations d'une Commission dont elles ne sont pas membres.

5. Chaque membre désigne, au sein d'une Commission, trois représentants au plus qui peuvent être accompagnés, lors des sessions, d'experts et de conseillers.

6. Chaque Commission élit un président et un vice-président dont le mandat est de deux ans. Ce mandat peut être renouvelé sous réserve qu'il n'excède pas une durée de quatre ans consécutifs dans chacune des fonctions. Le président et le vice-président ne peuvent être les représentants d'un même membre.

7. A la demande d'un membre de la Commission, appuyée par un autre membre, le président convoque des sessions de la Commission autres que les sessions annuelles et en fixe les lieux et dates.

8. Chaque Commission transmet périodiquement un rapport d'activité au Conseil.

Article 11. 1. Chaque Commission adopte son règlement intérieur.

2. Chaque membre d'une Commission dispose d'une voix. En outre, dans le cas de la Commission nord-américaine, la Communauté économique européenne jouit d'un droit de présentation et du droit de vote pour les propositions de mesures de réglementation concernant les stocks de saumon originaires des territoires visés à l'article 18. Dans le cas de la Commission de l'Atlantique du Nord-Est, le Canada et les Etats-Unis d'Amérique jouissent chacun d'un droit de présentation et du droit de vote pour les propositions de mesures de réglementation concernant les stocks de saumon originaires respectivement des cours d'eau du Canada ou des Etats-Unis d'Amérique et se trouvant au large du Groenland oriental.

3. Les décisions d'une Commission sont prises à l'unanimité de ceux qui sont présents et qui votent par l'affirmative ou par la négative. Il n'est procédé à aucun vote si les deux tiers de ceux qui ont un droit de vote sur la question en cause ne sont pas présents.

Article 12. 1. Le Conseil nomme un Secrétaire, qui est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation.

2. Les fonctions du Secrétaire sont les suivantes :

- a) Il assure les services administratifs de l'Organisation;
- b) Il établit et diffuse des statistiques et rapports concernant les stocks de saumon faisant l'objet de la présente Convention; et
- c) Il exerce les fonctions qui découlent d'autres dispositions de la présente Convention ou qui peuvent lui être assignées par le Conseil.

3. Le Conseil fixe le statut du Secrétaire et du personnel.

4. Le Secrétaire nomme le personnel en fonction des besoins approuvés par le Conseil. Le personnel est responsable devant le Secrétaire et placé sous le contrôle général du Conseil.

Article 13. 1. Le Secrétaire notifie sans retard aux membres d'une Commission toute mesure de réglementation proposée par cette Commission.

2. Sous réserve du paragraphe 3, une mesure de réglementation proposée par une Commission conformément à l'article 7, paragraphe 1 b) ou c), ou à l'article 8 b), devient obligatoire pour ses membres 60 jours après la date indiquée

dans la notification du Secrétaire ou à toute date ultérieure qui pourrait être fixée par la Commission.

3. Tout membre dans la zone de juridiction de pêche duquel une mesure de réglementation s'appliquerait peut formuler une objection à l'encontre de cette mesure dans un délai de 60 jours à compter de la date indiquée dans la notification du Secrétaire. Dans ce cas, la mesure de réglementation ne devient obligatoire pour aucun membre. Un membre qui a formulé une objection peut à tout moment la retirer. Sous réserve du paragraphe 2, la mesure devient obligatoire 30 jours après le retrait de toutes les objections.

4. Un an après la date à laquelle une mesure de réglementation est devenue obligatoire, tout membre dans la zone de juridiction de pêche duquel cette mesure s'applique peut la dénoncer par notification écrite au Secrétaire. Le Secrétaire informe immédiatement les autres membres d'une telle dénonciation. La mesure de réglementation n'est plus obligatoire pour aucun membre 60 jours après la date de réception par le Secrétaire de la notification de dénonciation ou à toute autre date ultérieure qui pourrait être indiquée par le membre.

5. Une Commission peut proposer une mesure de réglementation d'urgence prenant effet avant l'expiration du délai de 60 jours visé au paragraphe 2. Les membres déploient un maximum d'efforts pour appliquer la mesure, sauf si un membre a formulé une objection dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle cette mesure a été proposée par la Commission.

Article 14. 1. Chaque Partie veille à ce que soient prises les mesures nécessaires, y compris l'imposition de sanctions adéquates en cas d'infraction, pour donner effet aux dispositions de la présente Convention et appliquer les mesures de réglementation qui prennent un caractère obligatoire pour elle aux termes de l'article 13.

2. Chaque Partie transmet au Conseil un compte rendu annuel des mesures prises en vertu du paragraphe 1. Ce compte rendu est adressé au Secrétaire au plus tard 60 jours avant la date de la session annuelle du Conseil.

Article 15. 1. Chaque Partie fournit au Conseil les statistiques de captures dont elle dispose en ce qui concerne les stocks de saumon faisant l'objet de la présente Convention capturés dans ses cours d'eau et dans sa zone de juridiction de pêche, aux intervalles fixés par le Conseil.

2. Chaque Partie établit et fournit au Conseil toutes autres statistiques demandées par celui-ci en ce qui concerne les stocks de saumon faisant l'objet de la présente Convention et se trouvant dans ses cours d'eau et dans sa zone de juridiction de pêche. Le Conseil décide à l'unanimité de la portée et de la forme de ces statistiques, ainsi que des intervalles auxquels elles doivent être fournies.

3. Chaque Partie transmet au Conseil toutes autres informations scientifiques et statistiques disponibles que celui-ci pourrait demander aux fins de la présente Convention.

4. A la demande du Conseil, chaque Partie transmet à celui-ci des copies des lois, règlements et programmes en vigueur ou, le cas échéant, des résumés de ceux-ci, concernant la conservation, la restauration, l'accroissement et la gestion rationnelle des stocks de saumon faisant l'objet de la présente Convention et se trouvant dans ses cours d'eau et dans sa zone de juridiction de pêche.

5. Chaque année, chacune des Parties notifie au Conseil :

- a) L'adoption ou l'abrogation, depuis la dernière notification, des lois, règlements et programmes concernant la conservation, la restauration, l'accroissement et la gestion rationnelle des stocks de saumon faisant l'objet de la présente Convention et se trouvant dans ses cours d'eau et dans sa zone de juridiction de pêche;
- b) Tout engagement pris par les autorités responsables en ce qui concerne l'adoption ou le maintien en vigueur, pour des périodes déterminées, sur son territoire ou dans sa zone de juridiction de pêche, de mesures relatives à la conservation, à la restauration, à l'accroissement et à la gestion rationnelle des stocks de saumon faisant l'objet de la présente Convention; et
- c) Les facteurs intervenant sur son territoire et dans sa zone de juridiction de pêche qui sont de nature à influencer de façon significative sur l'importance des stocks de saumon faisant l'objet de la présente Convention.

6. Les notifications visées au paragraphe 5 a) sont faites au Secrétaire 60 jours au plus tard avant la date de la session annuelle du Conseil. Les notifications visées au paragraphe 5 b) et c) sont faites au Secrétaire dans les meilleurs délais.

Article 16. 1. Le Conseil adopte le budget annuel de l'Organisation. Le Secrétaire transmet aux parties un projet de budget accompagnée d'un barème des contributions au plus tard 60 jours avant la date de la session du Conseil au cours de laquelle le budget doit être examiné.

2. Le Conseil fixe la contribution annuelle de chaque Partie conformément à la formule suivante :

- a) 30% du budget à diviser également entre les Parties; et
- b) 70% du budget à diviser entre les Parties proportionnellement à leurs captures nominales de saumon faisant l'objet de la présente Convention au cours de l'année civile qui se termine 18 mois au plus et 6 mois au moins avant le début de l'exercice financier.

3. Le Secrétaire notifie à chaque Partie sa contribution. Les contributions sont payées au plus tard 4 mois après la date de la notification.

4. Sauf décision contraire du Conseil, les contributions sont payables dans la monnaie de l'Etat dans lequel l'Organisation a son siège.

5. La contribution d'une Partie pour laquelle la présente Convention est entrée en vigueur dans le courant d'un exercice financier s'élève, pour cet exercice, à une partie de la contribution annuelle proportionnelle au nombre de mois complets de cet exercice qui restent à courir à compter de la date d'entrée en vigueur pour la Partie concernée.

6. Une Partie qui, durant deux années consécutives, n'a pas payé sa contribution, est privée de son droit de vote dans le cadre de la présente Convention jusqu'à ce qu'elle ait rempli ses obligations, sauf décision contraire du Conseil.

7. Les comptes de l'Organisation font l'objet d'une vérification annuelle de la part de commissaires aux comptes choisis à l'extérieur par le Conseil.

Article 17. 1. La présente Convention est ouverte à Reykjavik, du 2 mars au 31 août 1982, à la signature du Canada, du Danemark pour les Iles Féroé,

de la Communauté économique européenne, de l'Islande, de la Norvège, de la Suède et des Etats-Unis d'Amérique.

2. La présente Convention est soumise à ratification ou à approbation.

3. La présente Convention est ouverte à l'adhésion des Parties visées au paragraphe I et, sous réserve de l'approbation du Conseil, de tout autre Etat qui exerce une juridiction de pêche dans l'Atlantique Nord ou est un Etat d'origine de stocks de saumon faisant l'objet de la présente Convention.

4. Les instruments de ratification, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du dépositaire.

5. La présente Convention entre en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt des instruments de ratification, d'approbation ou d'adhésion par quatre Parties, à condition que parmi ces quatre Parties il y ait deux membres de chaque Commission et qu'au moins l'un des deux membres de chaque Commission exerce une juridiction de pêche dans la zone relevant de la compétence de la Commission.

6. Pour chaque Partie qui ratifie ou approuve la présente Convention, ou y adhère, après le dépôt des instruments de ratification, d'approbation ou d'adhésion requis conformément au paragraphe 5, la Convention entre en vigueur à la date de son entrée en vigueur ou à la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'approbation ou d'adhésion, la date la plus tardive étant retenue.

7. Le dépositaire informe les signataires et les Parties adhérentes du dépôt de tous les instruments de ratification, d'approbation et d'adhésion et il notifie aux signataires et aux parties adhérentes la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, ainsi que les Parties à l'égard desquelles elle entre en vigueur.

8. Le dépositaire convoque la première session du Conseil et des Commissions aussitôt que possible après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 18. La présente Convention s'applique, en ce qui concerne la Communauté économique européenne, aux territoires où le traité instituant la Communauté économique européenne est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité.

Article 19. 1. Toute Partie peut proposer des amendements à la présente Convention, pour examen par le Conseil. Tout projet d'amendement est adressé au Secrétaire 90 jours au moins avant la date de la session au cours de laquelle il est proposé de l'examiner. Le Secrétaire transmet immédiatement ce projet d'amendement aux Parties.

2. L'adoption d'un amendement par le Conseil requiert l'unanimité des Parties présentes et votant par l'affirmative ou la négative. Le texte d'un amendement ainsi adopté est transmis par le Secrétaire au dépositaire, qui le notifie immédiatement aux Parties.

3. Un amendement entre en vigueur, pour toutes les Parties, 30 jours après la date, indiquée dans la notification par le dépositaire, de la réception des instruments de ratification ou d'approbation de toutes les Parties.

4. Une Partie qui devient liée par la présente Convention après l'entrée en vigueur d'un amendement conformément au paragraphe 3 est considérée comme partie à la Convention ainsi modifiée.

5. Le dépositaire notifie immédiatement à toutes les Parties la réception des instruments de ratification ou d'approbation, ainsi que l'entrée en vigueur des amendements.

Article 20. 1. Toute Partie peut dénoncer la présente Convention avec effet au 31 décembre de chaque année par notification au dépositaire effectuée au plus tard le 30 juin précédent. Le dépositaire informe immédiatement les autres Parties d'une telle dénonciation.

2. Toute autre Partie peut dénoncer la présente Convention avec effet à cette même date du 31 décembre par notification au dépositaire effectuée dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle le dépositaire a informé les Parties d'une dénonciation en application du paragraphe 1.

Article 21. 1. L'original de la présente Convention est déposé auprès du Conseil des Communautés européennes, dénommé dans la Convention « le dépositaire », qui en transmet copie certifiée conforme à toutes les Parties signataires et adhérentes.

2. Le dépositaire enregistre la présente Convention conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature au bas de la présente Convention.

OPENED FOR SIGNATURE at Reykjavík on 2 March 1982, in a single original, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

OUVERT À LA SIGNATURE à Reykjavik, le 2 mars 1982, en un seul exemplaire original, en langues anglaise et française, chacun de ces textes faisant également foi.

For Canada:¹⁻²
Pour le Canada :

[W. KENNETH WARDROPER]³

For Denmark in respect of the Faroe Islands:⁴
Pour le Danemark en ce qui concerne les Iles Féroé :

[J. A. W. PALUDAN]

[ARNI OLAFSSON]

For the European Economic Community:
Pour la Communauté économique européenne :

[IGOR HAUSTRATE]

[MOGENS MARCUSSEN]

For Iceland:
Pour l'Islande :

[OLAFUR JOHANNESSEN]

For Norway:
Pour la Norvège :

[ANNEMARIE LORENTZEN]

¹ Unless otherwise specified, signatures were affixed on 2 March 1982 (information supplied by the European Economic Community) — A moins que précisé autrement, les signatures ont été apposées le 2 mars 1982 (renseignement fourni par la Communauté économique européenne).

² Signature affixed on 18 March 1982 — Signature apposée le 18 mars 1982.

³ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the European Economic Community — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par la Communauté économique européenne.

⁴ Signatures affixed on 13 August 1982 — Signatures apposées le 13 août 1982.

For Sweden:¹
Pour la Suède :

[ESBJÖRN ROSENBLAD]

For the United States of America:
Pour les États-Unis d'Amérique :

[MARSHALL BREMENT]

¹ Signature affixed on 30 August 1982 — Signature apposée le 30 août 1982.

No. 22434

MULTILATERAL

Agreement establishing the East Caribbean Common Market (with annex). Concluded at Grenada on 11 June 1968

Authentic text: English.

Registered by Saint Lucia on 8 November 1983.

MULTILATÉRAL

Accord portant création du Marché commun des Caraïbes orientales (avec annexe). Conclu à la Grenade le 11 juin 1968

Texte authentique : anglais.

Enregistré par Sainte-Lucie le 8 novembre 1983.

AGREEMENT¹ ESTABLISHING THE EAST CARIBBEAN COMMON MARKET

The Governments of the signatory States,

Determined to establish the foundation of a closer union among the peoples of the East Caribbean;

Resolved to ensure by common action economic and social development of their countries by eliminating the barriers which divide them;

Affirming as the prerequisite to their efforts the continuing improvement of the living standards and working conditions of their people;

Recognizing the need for concerted action in order to guarantee steady expansion, balanced trade, fair competition and equitable distribution of gains;

Convinced that the establishment of a Common Market among the Associated States of the West Indies and the participation of such States in the Caribbean Free Trade Association² will contribute to the rapid growth of these States and to the ultimate creation of a viable economic community of Caribbean countries;

Have agreed as follows:

Article I. COMMON MARKET

1. A Common Market to be called the East Caribbean Common Market (hereinafter referred to as “the Common Market”) is hereby established.

2. The Members of the Common Market (hereinafter referred to as “Member States”) shall be the Associated States on behalf of the Governments of which this Agreement is ratified in accordance with Article 24 and such other States as participate therein by virtue of Article 25.

3. For the purposes hereof:

“Associated States” means those territories which have assumed and which maintain a status of association with the United Kingdom in accordance with the West Indies Act 1967, and includes the territories of Saint Vincent and Montserrat.

“State” means any of the Associated States and its dependencies (if any).

¹ Came into force in respect of the following Governments on 1 July 1968, following the deposit with the Government of Saint Lucia of their instruments of ratification on 28 June 1968 or before, in accordance with article 24:

<i>Government</i>	<i>Date of deposit of the instrument</i>
Antigua	27 June 1968
Grenada	26 June 1968
Saint Kitts	22 June 1968
Saint Lucia	24 June 1968
Saint Vincent	27 June 1968

On the international plane, the Agreement came into force on 19 September 1983, the date on which the above-mentioned signatory Governments had become independent, and had indicated that they would succeed provisionally to all treaties concluded prior to their independence.

Subsequently, Montserrat deposited with the Government of Saint Lucia an instrument of accession on 2 April 1969, with effect from the same date.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 772, p. 2.

4. The Common Market shall operate over the territorial jurisdictions of the Member States (which jurisdictions are hereinafter collectively referred to as “the Market Area”).

Article 2. OBJECTIVES

The objectives of the Common Market shall be:

- (a) To promote in Member States:
 - (i) Harmonious development of economic activities;
 - (ii) Continuous economic expansion;
 - (iii) Fair distribution of benefits derived from the Common Market;
 - (iv) Increased economic stability;
 - (v) Accelerated improvement in the standard of living;
 - (vi) Closer economic relations;
- (b) To facilitate the maximum inter-change of goods and services by the progressive approximating of the economic policies of Member States.

Article 3. PRINCIPLES

To achieve the objectives set out in Article 2, the activities of the Member States shall include under the conditions and timing set out in this Agreement:

- (a) The elimination, as between Member States, of customs duties and of quantitative restrictions on the importation and exportation of goods, as well as of all other measures with equivalent effect;
- (b) Subject to Article 22, the establishment of common customs tariffs and common commercial policies towards countries and territories, not parties to this Agreement;
- (c) The abolition, as between Member States, of the obstacles to the free movement of persons, services and capital;
- (d) The progressive harmonization of investment and development policies, including industrial development, treatment of non-resident business establishments and development planning;
- (e) The co-ordination of currency and financial policies;
- (f) The progressive harmonization of taxation policies and incentive legislation in order to promote the equitable distribution of industries among Member States;
- (g) A co-operative approach to infra-structural development especially in the fields of transport and communication;
- (h) A common policy to agricultural development.

Article 4. STRUCTURE OF COMMON MARKET

The Common Market shall have:

- (a) A Council of Ministers;
- (b) A Secretariat; and
- (c) Such other organizations as the Council of Ministers may set up.

Article 5. IMPORT DUTIES

1. Member States shall not apply any import duties on goods which are eligible for Market Area tariff treatment in accordance with Article 6.

2. For the purposes of this Article the term “import duties” means any tax or surtax of customs and any other charges of equivalent effect—whether fiscal, monetary or exchange—which are levied on imports, except duties notified under Article 8 and other charges which fall within that Article.

3. The provisions of this Article do not apply to fees and similar charges in respect of services rendered and nothing in paragraph 2 of this Article shall be construed to exclude from the application of paragraph 1 of this Article any tax or surtax of customs on any product neither the like of which, nor a competitive substitute for which, is produced in the importing Member State, or to extend such application to non-discriminatory internal charges on any such product.

4. For the purposes of paragraph 3 of this Article:

- (a) “Non-discriminatory” means non-discriminatory as between goods eligible for Market Area tariff treatment as aforesaid and goods not so eligible;
- (b) A charge shall not be deemed other than internal by reason only that it is collected at the time and place of importation.

Article 6. MARKET AREA ORIGIN FOR TARIFF PURPOSES

1. For the purposes of Article 5 goods shall, subject to Annex A, be accepted as eligible for Market Area tariff treatment if they are consigned from a Member State to a consignee in the importing Member State and if they are of Market Area origin under any one of the following conditions:

- (a) That they have been wholly produced within the Market Area;
- (b) That they fall within a description of goods listed in a Process List to be established by decision of the Council of Ministers and have been produced within the Market Area by the appropriate qualifying process described in such List;
- (c) That they have been produced within the Market Area and that the value of any materials imported from outside the Market Area or of undetermined origin which have been used at any stage of the production of such goods does not exceed 50 per centum of the export price of such goods.

2. For the purposes of sub-paragraphs (a), (b) and (c) of paragraph 1 of this Article, materials listed on the Basic Materials List which forms the Schedule to Annex A, which have been used in the state described in such List in a process of production within the Market Area, shall be deemed to contain no element imported from outside the Market Area.

3. Nothing in this Agreement shall prevent a Member State from accepting as eligible for Market Area tariff treatment any imports consigned from another Member State:

Provided that the like imports consigned from any other Member State are accorded the same treatment.

4. Provisions necessary for the administration and effective application of this Article are contained in Annex A.

5. The Council of Ministers shall from time to time decide to amend the provisions of this Article, Annex A and the Process List established under sub-paragraph (b) of paragraph 1 of this Article.

6. The Council of Ministers shall from time to time examine in what respect this Agreement can be amended in order to ensure the smooth operation of the rules relating to Market Area origin for tariff purposes.

7. Nothing in this Agreement shall require a Member State to accept as eligible for Market Area tariff treatment any imports consigned from another Member State and consisting of, or manufactured from, oils and fats as defined by clause 2 of the Oils and Fats Agreement, or any of such oils or fats where such Member State is a party to the Oils and Fats Agreement, and such other Member State is not a party to that Agreement, being the Agreement made on the 26th January 1967, between the Governments of Barbados, Dominica, Grenada, Guyana, St. Lucia, St. Vincent and Trinidad and Tobago or any Agreement amending or replacing the same.

Article 7. THE COMMON CUSTOMS TARIFF

Member States agree to work progressively towards the establishment of a common customs tariff on goods originating in non-member territories and countries. For this purpose Member States shall amend their tariffs applicable to non-member territories and countries to bring them to a mutually agreed level in such time not exceeding three years as the Council of Ministers may, by majority vote, decide.

Article 8. REVENUE DUTIES AND INTERNAL TAXATION

1. Member States shall not:

- (a) Apply directly or indirectly to imported goods any fiscal charges in excess of those applied directly or indirectly to like domestic goods, nor otherwise apply such charges so as to afford effective protection to like domestic goods; or
- (b) Apply fiscal charges to imported goods of a kind which they do not produce, or which they do not produce in substantial quantities, in such a way as to afford effective protection to the domestic production of goods of a different kind which are substitutable for the imported goods, which enter into direct competition with them and which do not bear, directly or indirectly, in the country of importation, fiscal charges of equivalent incidence.

2. A Member State shall notify the Council of Ministers of all fiscal charges applied by it where, although the rates of charge, or the conditions governing the imposition of collection of the charge, are not identical in relation to the imported goods, and to the like domestic goods, the Member State applying the charge considers that the charge is, or has been, consistent with sub-paragraph (a) of paragraph 1 of this Article. Each Member State shall, at the request of any other Member State, supply information about the application of paragraph 1 of this Article.

3. For the purposes of this Article:

“Fiscal charges” means revenue duties, internal taxes and other internal charges on goods;

“Revenue duties” means customs duties and other similar charges applied primarily for the purpose of raising revenue; and

“Imported goods” means goods which are accepted as being eligible for Market Area tariff treatment in accordance with Article 6.

Article 9. EXPORT DRAWBACK

Each Member State may refuse to accept as eligible for Market Area tariff treatment goods which benefit from export drawback allowed by Member States in which the goods have undergone the processes of production which forms the basis of the claim to Market Area origin. In applying this paragraph, each Member State shall accord the same treatment to imports consigned from all other Member States.

For the purposes of this Article:

“Export drawback” means any arrangement for the refund or remission, wholly or in part, of import duties applicable to imported materials:

Provided that the arrangement, expressly or in effect, allows refund or remission if certain goods or materials are exported, but not if they are retained for home use.

“Remission” includes exemption for materials brought into free ports and other places which have similar customs privileges.

“Duties” means:

- (i) All charges on or in connection with importation, except fiscal charges to which Article 8 applies; and
- (ii) Any protective element in such fiscal charges.

“Materials” includes products, parts and components used in the production of the goods.

“Process of production” includes the application of any operation or process, with the exception of any operation or process, which consists solely of one or more of the following:

- (i) Packing, wherever the packing materials may have been produced;
- (ii) Splitting up into lots;
- (iii) Sorting and grading;
- (iv) Marking;
- (v) Putting up into sets.

Article 10. DUMPED AND SUBSIDISED IMPORTS

1. Nothing in this Agreement shall prevent any Member State from taking action against dumped or subsidised imports consistent with any international obligations to which it is subject.

2. Any products which have been exported from one Member State to a consignee in another Member State and have not undergone any manufacturing process since exportation shall, when reimported into the first Member State, be admitted free of quantitative restrictions and measures with equivalent effect. They shall also be admitted free of customs duties and charges with equivalent

effect, except that any allowance by way of drawback relief from duty or otherwise, given by reason of the exportation from the first Member State, may be recovered.

3. If any industry in any Member State is suffering or is threatened with material injury as the result of the importation of dumped or subsidised products into another Member State, the latter Member State shall, at the request of the former Member State, examine the possibility of taking, consistent with any international obligations to which it is subject, action to remedy the injury or prevent the threatened injury.

Article 11. EXCLUSION FROM THIS AGREEMENT

1. The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations under any agreements entered into by one or more Member States prior to the coming into force of this Agreement:

Provided however, that Member States shall take any steps at their disposal which are necessary to reconcile the provisions of any such agreements with the basic objectives of this Agreement:

Provided further that, in case of any non-observance of any provision of this Agreement on the part of a Member State pursuant to its exemption in that behalf by virtue of the foregoing provisions of this Article, any other Member State which considers that it would enjoy any benefit under this Agreement but for such exemption only may, if no satisfactory settlement is reached between the Member States concerned, refer the matter to the Council of Ministers, who may, by majority vote, authorise any Member State to suspend as regards the first-mentioned Member State, the application of such obligation under this Agreement as the Council of Ministers considers fit, due regard being had to the report of such committee (if any) as may have been constituted in accordance with Article 21 to examine the matter, and paragraphs 2 and 5 of Article 20 shall apply *mutatis mutandis* in the case of any reference under this proviso as they apply in the case of a reference under paragraph 1 of Article 20.

2. All such agreements shall be registered in such forms and shall be served in such manner as the Council of Ministers may, by majority vote, decide.

3. The Council of Ministers shall annually review the observance by Member States of the first proviso to paragraph 1 of this Article and may from time to time, by majority vote, recommend to any of them the taking of any steps for the purpose of that proviso.

4. For the purposes of this Article “agreements” means any agreements concluded by instruments, or any arrangements made in writing which the Council of Ministers decides, by majority vote, constitute agreements for these purposes.

Article 12. MOVEMENT OF PERSONS

1. The Council of Ministers shall keep under review and evaluate the steps (if any) taken by Member States to free the movement of persons within the Common Market.

2. The Council of Ministers, having due regard to limitations justified by reason of public order, public safety and public health, shall within a period of three years from the date of the entry into force of this Agreement submit to

Member States proposals for the phased removal of the obstacles to the freedom of movement of persons within the Common Market.

Article 13. DEVELOPMENT POLICIES

1. Each Member State shall work towards the progressive harmonization of development, investment and industrial policies. This shall involve a common policy towards development planning, industrial development (including fiscal and other incentives to industry), non-resident persons and movement of capital.

2. The common policy towards development planning shall have as its ultimate objective the co-ordination of development plans, as well as the introduction of special measures for securing the establishment and distribution of industries equitably among Member States, taking into account all relevant factors including the need for the continued and progressive development of each Member State, so as to facilitate complementarity, avoid unnecessary duplication and thereby more expeditiously achieve the basic aims of this Agreement.

3. The common industrial policy shall have as its objectives:

- (a) The utilization as efficiently as possible of the natural and human resources of Member States;
- (b) The increase of production and productivity in industry by ensuring the rational development of the units of production due consideration being given to the size of the market;
- (c) The encouragement of production among Member States of products which can be economically produced but which are currently imported from outside the Market Area;
- (d) Ensuring that a fair proportion of the returns to industry accrue to residents of the Member States.

4. To achieve these objectives, Member States agree within a period of three years from the date of the entry into force of this Agreement, to the harmonization of incentives extended to encourage industrial activity consistent with this Agreement.

5. Member States shall, on the coming into force of this Agreement immediately abolish as between themselves, restrictions on the movement of capital belonging to persons resident therein. Current payments connected with movements of such capital between Member States shall not be subject to any restrictions.

6. Member States shall, within a period of three years from the date of the entry into force of this Agreement, adopt a common policy towards movement of capital between Member States and elsewhere, and current payments associated with such capital.

Article 14. MONETARY POLICY

1. Each Member State shall pursue policies aimed at using foreign currencies in those activities which result in maximum economic benefit to the Member States and encouraging the use of local currencies in all other projects when available. Such policies shall include common treatment of non-resident capital and greater mobilization of domestic capital for development purposes.

2. The Council of Ministers shall keep under review the monetary and financial situation of individual Member States as well as the general payments system of Member States as a group.

Article 15. FISCAL POLICY

Member States agree to the progressive harmonization of their fiscal policies, especially in the fields of taxation of companies and individuals and fiscal incentives extended to persons engaged in industry, agriculture and tourism.

Article 16. TRANSPORT

1. The objectives of this Agreement shall be pursued by Member States within the framework of a common transport policy.

2. With a view to the implementation of this Article, and having regard to the special aspects of transport, Member States shall within three years of the coming into force of this Agreement, lay down common rules governing the operation and development of inter-territorial transport within the Market Area. These rules shall be reviewed by the Council of Ministers from time to time.

3. In the setting of common rules Member States shall ensure that such rules do not discriminate on the basis of origin or destination of goods carried within the Market Area.

4. In setting and reviewing the common rules due account shall be taken of the economic situation of the carriers, and the improvement and expansion of the transport service.

Article 17. AGRICULTURE

1. Member States agree to adopt a common agricultural policy within two years of the coming into force of this Agreement. This policy shall relate to the products of the soil, livestock and fisheries.

2. Member States shall set up a Committee to make recommendations on the formulation and implementation of a common agricultural policy. Such policy should include a harmonized approach on such matters as subsidies, price supports and market guarantees. Member States shall keep such policy under constant review.

3. The Committee shall comprise one representative from each Member State, and the services of experts from other appropriate bodies may be co-opted.

Article 18. THE COUNCIL OF MINISTERS

1. The Council of Ministers shall consist of a representative at ministerial level of each of the Governments of Member States as members and each member shall have one vote.

2. The Council of Ministers shall be the principal organ of the Common Market and shall be responsible for:

- (a) Exercising such powers and functions as are conferred upon it by this Agreement;
- (b) Supervising the application of this Agreement and keeping its operation under review;

(c) Considering whether further action should be taken by Member States in order to promote the attainment of the objectives of the Common Market and facilitating the establishment of closer links with other countries, unions of countries or international organisations.

3. The powers of the Common Market shall be vested in the Council of Ministers and the Council of Ministers may delegate to the Secretariat such powers as it thinks fit.

4. In exercising its responsibility under paragraph 2 of this Article, the Council of Ministers may take decisions which shall be binding on all Member States and may make recommendations to Member States.

5. Decisions and recommendations of the Council of Ministers shall be made by unanimous vote, except in so far as this Agreement provides otherwise. Decisions or recommendations of the Council of Ministers shall be regarded as unanimous unless any Member State casts a negative vote. A decision or recommendation of the Council of Ministers pursuant to any such provision as aforesaid requires the affirmative votes of not less than two-thirds of all Member States, and reference in any such provision to a majority shall, in relation to the Council of Ministers, be construed accordingly.

6. The Council of Ministers may, by its decision to confer authority under this Agreement, impose conditions to which such authority shall be subject.

7. The Council of Ministers shall take decision for the following purposes:

- (a) To lay down the Rules of Procedure of the Council of Ministers and of any bodies of the Common Market, which may include provision that procedural questions may be decided by majority vote;
- (b) To make arrangements for the Secretariat services required by the Common Market;
- (c) To establish the financial arrangements necessary for the administrative expenses of the Common Market and the procedure for establishing an annual budget.

8. The expenses of administering the Common Market shall be borne by Member States in equal shares or in such other manner as the Council of Ministers may decide.

Article 19. THE SECRETARIAT

1. The Secretariat shall be the principal administrative organ of the Common Market and the Council of Ministers may entrust it, and may set up other organs, committees and bodies and entrust them, with such functions as the Council of Ministers considers necessary to assist it in accomplishing its tasks. Decisions of the Council of Ministers pursuant to this paragraph shall be made by majority vote.

2. In order to ensure the adequate functioning of this Agreement, the Council of Ministers shall establish a Secretariat to administer the Common Market arrangements. Within three months of the coming into force of this Agreement, the Council of Ministers shall approve rules governing the proper functioning of the Secretariat.

3. The functions of the Secretariat shall be as follows:
- (a) Servicing of all meetings of the Council of Ministers;
 - (b) Collection, collation, analysis and distribution of all information pertinent to the workings of the Common Market;
 - (c) Co-ordinate the work of committees and other bodies established by the Council of Ministers, and service their meetings;
 - (d) Supervise the workings of this Agreement and report to the Council of Ministers all breaches of this Agreement;
 - (e) Report to the Council of Ministers all difficulties as they arise in the administration of this Agreement;
 - (f) Undertake such other functions for the furtherance of this Agreement as may be assigned to it by the Council of Ministers from time to time.

Article 20. GENERAL CONSULTATIONS AND COMPLAINTS PROCEDURE

1. If any Member State considers that any benefit conferred upon it by this Agreement or any objective of the Common Market is being, or may be frustrated, and if no satisfactory settlement is reached between the Member States concerned, any of those Member States may refer the matter to the Council of Ministers.

2. The Council of Ministers shall promptly, by majority vote, make arrangements for examining the matter. Such arrangements may include a reference to an examining committee constituted in accordance with Article 21. Before taking action under paragraph 3 of this Article, the Council of Ministers shall so refer the matter at the request of any Member State concerned. Member States shall furnish all information which they can make available and shall lend their assistance to establish the facts.

3. When considering the matter the Council of Ministers shall have regard to whether it has been established that an obligation under this Agreement has not been fulfilled and whether and to what extent any benefit conferred by this Agreement or any objective of the Common Market is being or may be frustrated. In the light of this consideration and of the report of any examining committee which may have been appointed, the Council of Ministers may, by majority vote, make to any Member State such recommendations as it considers appropriate.

4. If a Member State does not or is unable to comply with a recommendation made in accordance with paragraph 3 of this Article and the Council of Ministers finds, by majority vote, that an obligation under this Agreement has not been fulfilled, the Council of Ministers may, by majority vote, authorise any Member State to suspend as regards the Member State which has not complied with the recommendations the application of such obligations under this Agreement as the Council of Ministers, by majority vote considers appropriate.

5. Any Member State may, at any time while the matter is under consideration, request the Council of Ministers to authorise as a matter of urgency, interim measures to safeguard its position. If it is found by majority vote of the Council of Ministers that the circumstances are sufficiently serious to justify interim action, and without prejudice to any action which it may subsequently take in accordance with the preceding paragraphs of this Article, the Council of Ministers may, by majority vote authorise a Member State to suspend its obliga-

tions under this Agreement to such an extent and for such a period as the Council of Ministers, by majority vote considers appropriate.

Article 21. EXAMINING COMMITTEE

The examining committee referred to in Article 20 shall consist of persons selected for their competence and integrity, who in the performance of their duties, shall neither seek nor receive instructions from any territory or from any authority or organization other than the Common Market. They shall be appointed, on such terms and conditions as may be decided, by majority vote of the Council of Ministers.

Article 22. DIFFICULTIES IN PARTICULAR SECTORS

1. If, in a Member State:
 - (a) An appreciable rise in unemployment in a particular sector of industry or region is caused by a substantial decrease in internal demand for a domestic product; and
 - (b) This decrease in demand is due to an increase in imports consigned from other Member States as a result of the progressive reduction or the elimination of duties, charges and quantitative restrictions, that Member State may, notwithstanding any other provisions of this Agreement:
 - (i) Limit those imports by means of quantitative restrictions to a rate not less than the rate of such imports during any period of twelve months which ended within twelve months of the date on which the restrictions come into force; the restrictions shall not be continued for a period longer than eighteen months, unless the Council of Ministers, by majority vote authorises their continuance for such further period and on such conditions as the Council of Ministers, by majority vote, considers appropriate; and
 - (ii) Take such measures, either instead of or in addition to restriction of imports in accordance with subparagraph (i) of this paragraph, as the Council of Ministers may, by majority vote, authorise.
2. In applying measures in accordance with paragraph 1 of this Article, a Member State shall give like treatment to imports consigned from all Member States.
3. A Member State applying restrictions in accordance with subparagraph (i) of paragraph 1 of this Article shall notify them to the Council of Ministers, if possible before they come into force. The Council of Ministers may at any time consider those restrictions and may, by majority vote, make recommendations designed to moderate any damaging effect of those restrictions or to assist the Member State concerned to overcome its difficulties.
4. This Article shall have effect until 30th April 1973.
5. Before 1st May 1973, if the Council of Ministers considers that some provision similar to those in paragraphs 1 to 3 of this Article will be required thereafter, it may decide that such provisions shall have effect for any period after that date.

Article 23. RELATIONS WITH INTERNATIONAL ORGANISATIONS

The Council of Ministers shall seek to procure the establishment of such relationships with other international organisations as may facilitate the attainment of the objectives of the Common Market.

Article 24. RATIFICATIONS REQUIRED FOR EFFECTIVENESS

1. This Agreement shall be ratified by the Signatory States in accordance with their respective constitutional rules. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of Saint Lucia on or before the 28th day of June, 1968. The Government of Saint Lucia shall notify the other Signatory States of such deposit.

2. This Agreement shall come into force on the 1st day of July, 1968.

Article 25. ACCESSION

1. Any Territory, though it be not a signatory hereto, may participate in this Agreement, subject to prior approval of the Council of Ministers of that Territory's participation in this Agreement on terms and conditions decided by the Council of Ministers. The instrument duly signifying the Agreement of the Government of the Territory to its participation in this Agreement on the terms and conditions decided as aforesaid shall be deposited with the Government of Saint Lucia which shall notify all other Member States. This Agreement shall have effect in relation to such Territory, as, and from the time indicated in the decision of the Council of Ministers.

2. The Council of Ministers may pursuant to any decision thereof in that behalf seek to procure the creation of an association consisting of Member States and any other state, union of territories, or international organisations and embodying such reciprocal rights and obligations, common actions, and special procedures as may be appropriate.

Article 26. WITHDRAWAL

Any Member State may withdraw from participation in this Agreement provided that the Government thereof gives twelve months notice in writing to the Government of Saint Lucia which shall notify the other Member States.

Article 27. AMENDMENT

Except where provision for modification is made elsewhere in this Agreement, an amendment to the provisions of the Agreement shall be submitted to the Governments of Member States for acceptance if it is approved by decision of the Council of Ministers, and it shall have effect provided it is accepted by all such Governments. Instruments of acceptance shall be deposited with the Government of Saint Lucia which shall notify the other Member States.

Article 28. ANNEX

The annex to this agreement is an integral part of this Agreement.

Article 29. LEGAL CAPACITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The legal capacity, privileges and immunities to be recognised and granted by the Member States in connection with the Common Market shall be laid down in a Protocol to this Agreement.

2. The Council of Ministers, acting on behalf of the Common Market, may conclude with the Government of the State in which the headquarters will be situated an agreement relating to the legal capacity and the privileges and immunities to be recognised and granted in connection with the Common Market.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in single copy at Grenada this 11th day of June 1968.

For the Government of Antigua:

V. C. BIRD

For the Government of Dominica:

E. O. LEBLANC

For the Government of Grenada:

E. M. GAIRY

For the Government of Montserrat:

For the Government of Saint Christopher, Nevis and Anguilla:

ROBERT L. BRADSHAW

For the Government of Saint Lucia:

W. G. MALLET

For the Government of Saint Vincent:

R. MILTON CATO

ANNEX A

RULES REGARDING MARKET AREA ORIGIN FOR TARIFF PURPOSES

For the purpose of determining the origin of goods under Article 6 and for the application of that Article, the following Rules shall be applied.

Rule 1. INTERPRETATIVE PROVISIONS

1. In determining the place of production of marine products and goods produced therefrom, a vessel of a Member State shall be regarded as part of that State. In deter-

mining the place from which goods have been consigned, marine products taken from the sea or goods produced therefrom at sea shall be regarded as having been consigned from a Member State if they were taken by or produced in a vessel of a Member State and have been brought direct to the Market Area.

2. A vessel which is registered shall be regarded as a vessel of the Member State in which it is registered.

3. "Materials" includes products, parts and components used in the production of the goods.

4. Energy, fuel, plant, machinery and tools used in the production of goods within the Market Area, and materials used in the maintenance of such plant, machinery and tools, shall be regarded as wholly produced within the Market Area when determining the origin of those goods.

5. "Produced" in sub-paragraph (c) of paragraph 1 of Article 6 and a "process of production" in paragraph 2 of that Article include the application of any operation or process, with the exception of any operation or process which consists only of one or more of the following:

- (a) Packing, wherever the packing materials may have been produced;
- (b) Splitting up into lots;
- (c) Sorting and grading;
- (d) Marking;
- (e) Putting up into sets.

6. The term "producer" includes a grower and a manufacturer and also a person who supplies his goods otherwise than by sale to another person and to whose order the last process in the course of the manufacture of the goods is applied by that other person.

Rule 2. GOODS WHOLLY PRODUCED WITHIN THE MARKET AREA

For the purposes of sub-paragraph (a) of paragraph 1 of Article 6, the following are among the products which shall be regarded as wholly produced within the Market Area:

- (a) Mineral products extracted from the ground within the Market Area;
- (b) Vegetable products harvested within the Market Area;
- (c) Live animals born and raised within the Market Area;
- (d) Products obtained within the Market Area from live animals;
- (e) Products obtained by hunting or fishing conducted within the Market Area;
- (f) Marine products taken from the sea by a vessel of a Member State;
- (g) Used articles fit only for the recovery of materials, provided that they have been collected from users within the Market Area;
- (h) Scrap and waste resulting from manufacturing operations within the Market Area;
- (i) Goods produced within the Market Area exclusively from one or both of the following:
 - (1) Products within sub-paragraphs (a) to (h);
 - (2) Materials containing no element imported from outside the Market Area or of undetermined origin.

Rule 3. APPLICATION OF PERCENTAGE CRITERION

For the purposes of sub-paragraph (c) of paragraph 1 of Article 6:

- (a) Any materials which meet the conditions specified in sub-paragraph (a) or (b) of paragraph 1 of that Article shall be regarded as containing no element imported from outside the Market Area;

- (b) The value of any materials which can be identified as having been imported from outside the Market Area shall be their C.I.F. value accepted by the customs authorities on clearance for home use, or on temporary admission, at the time of last importation into the Member State where they were used in a process of production, less the amount of any transport costs incurred in transit through other Member States;
- (c) If the value of any materials imported from outside the Market Area cannot be determined in accordance with sub-paragraph (b) of this Rule, their value shall be the earliest ascertainable price paid for them in the Member State where they were used in a process of production;
- (d) If the origin of any materials cannot be determined, such materials shall be deemed to have been imported from outside the Market Area and their value shall be the earliest ascertainable price paid for them in the Member State where they were used in a process production;
- (e) The export price of the goods shall be the price paid or payable for them to the exporter in the Member State where the goods were produced, that price being adjusted, where necessary, to an f.o.b. basis in that Member State;
- (f) The value under sub-paragraphs (b), (c), or (d) or the export price under sub-paragraph (e) of this Rule may be adjusted to correspond with the amount which would have been obtained on a sale in the open market between buyer and seller independent of each other. This amount shall also be taken to be the export price when the goods are not the subject of a sale.

Rule 4. UNIT OF QUALIFICATION

1. Each article in a consignment shall be considered separately.
2. For the purposes of paragraph 1 of this Rule:
 - (a) Where the original Standard International Trade Classification specifies that a group, set or assembly of articles is to be classified within a single item, such a group, set or assembly shall be treated as one article;
 - (b) Tools, parts and accessories which are imported with an article, and the price of which is included in that of the article or for which no separate charge is made, shall be considered as forming a whole with the article, provided that they constitute the standard equipment customarily included on the sale of articles of that kind;
 - (c) In cases not within sub-paragraphs (a) and (b), goods shall be treated as a single article if they are so treated for purposes of assessing customs duties by the importing Member State.
3. An unassembled or disassembled article which is imported in more than one consignment because it is not feasible for transport or production reasons to import it in a single consignment shall, if the importer so requests, be treated as one article.

Rule 5. SEGREGATION OF MATERIALS

1. For those products or industries where it would be impracticable for the producer physically to segregate materials of similar character but different origin used in the production of goods, such segregation may be replaced by an appropriate accounting system, which ensures that no more goods received Market Area tariff treatment than would have been the case if the producer had been able physically to segregate the materials.
2. Any such accounting system shall conform to such conditions as may be agreed upon by the Member States concerned in order to ensure that adequate control measures will be applied.

Rule 6. TREATMENT OF MIXTURES

1. In the case of mixtures, not being groups, sets or assemblies of separate articles dealt with under Rule 4, a Member State may refuse to accept as being of Market Area origin any product resulting from the mixing together of goods which would qualify as being of Market Area origin with goods which would not so qualify, if the characteristics of the products as a whole are not essentially different from the characteristics of the goods which have been mixed.

2. In the case of particular products where it is, however, recognised by Member States concerned to be desirable to permit mixing of the kind described in the foregoing paragraph, such products shall be accepted as of Market Area origin in respect of such part thereof as may be shown to correspond to the quantity of goods of Market Area origin used in the mixing, subject to such conditions as may be agreed upon.

Rule 7. TREATMENT OF PACKING

1. Where for purposes of assessing customs duties a Member State treats goods separately from their packing, it may also, in respect of its imports consigned from another Member State, determine separately the origin of such packing.

2. Where paragraph 1 of this Rule is not applied, packing shall be considered as forming a whole with the goods and no part of any packing required for their transport or storage shall be considered as having been imported from outside the Market Area, when determining the origin of the goods as a whole.

3. For the purpose of paragraph 2 of this Rule, packing with which goods are ordinarily sold by retail shall not be regarded as packing required for the transport or storage of goods.

Rule 8. DOCUMENTARY EVIDENCE

1. A claim that goods shall be accepted as eligible for Market Area tariff treatment shall be supported by appropriate documentary evidence of origin and consignment. The evidence of origin shall consist of either:

- (a) A declaration of origin completed by the last producer of the goods within the Market Area, together with a supplementary declaration completed by the exporter in cases where the producer is not himself or by his agent the exporter of the goods; or
- (b) A certificate given by a governmental authority or authorised body nominated by the exporting Member State and notified to the other Member States together with a supplementary declaration completed by the exporter of the goods.

These declarations, certificates and supplementary declarations shall be in such form as may be agreed by the Governments of all the Signatory States, and a copy of such Agreement shall be deposited with the Government of Saint Lucia by which certified copies shall be transmitted to all other signatory and participating States. The agreed forms shall, for the purposes of paragraph 5 of Article 6 be deemed to form part of this Annex.

2. The exporter may choose either of the forms of evidence referred to in paragraph 1 of this Rule. Nevertheless the authorities of the country of exportation may require for certain categories of goods [that] evidence of origin shall be furnished in the form indicated in sub-paragraph (b) of that paragraph.

3. In cases where a certificate of origin is to be supplied by a governmental authority or an authorised body under sub-paragraph (b) of paragraph 1 of this Rule, that authority or body shall obtain a declaration as to the origin of the goods given by the last producer of the goods within the Market Area. The governmental authority or the authorised body shall satisfy themselves as to the accuracy of the evidence provided; where necessary they shall require the production of additional information, and shall carry out any suitable check. If the authorities of the importing Member State so require, a confidential indication of the producer of the goods shall be given.

4. Nominations of authorised bodies for the purpose of sub-paragraph (b) of paragraph 1 of this Rule may be withdrawn by the exporting Member State if the need arises. Each Member State shall retain, in regard its imports, the right of refusing to accept certificates from any authorised body which is shown to have repeatedly issued certificates in an improper manner, but such action shall not be taken without adequate prior notifications to the exporting Member State of the grounds for dissatisfaction.

5. In cases where the Member States concerned recognise that it is impracticable for the producer to make the declaration of origin specified in sub-paragraph (a) of paragraph 1 or in paragraph 3 of this Rule, the exporter may make that declaration in such form as those Member States may for the purpose specify.

6. The Council of Ministers may decide that further or different provisions concerning evidence of origin or of consignment shall apply to particular categories of goods or classes of transactions.

Rule 9. VERIFICATION OF EVIDENCE OF ORIGIN

1. The importing Member State may as necessary require further evidence to support any declaration or certificate of origin furnished under Rule 8.

2. The importing Member State shall not prevent the importer from taking delivery of the goods solely on the grounds that it requires such further evidence, but may require security for any duty or other charge which may be payable.

3. Where, under paragraph 1 of this Rule, a Member State has required further evidence to be furnished, those concerned in another Member State shall be free to produce it to a governmental authority or an authorised body of the latter State, who shall, after thorough verification of the evidence, furnish an appropriate report to the importing Member State.

4. Where it is necessary to do so by reason of its legislation, a Member State may prescribe that requests by the authorities of importing Member States for further evidence from those concerned in the Member State shall be addressed to a specified governmental authority, who shall after thorough verification of the evidence furnish an appropriate report to the importing Member State.

5. If the importing Member State wishes an investigation to be made into the accuracy of the evidence which it has received, it may make a request to that effect to the other Member State or States concerned.

6. Information obtained under the provisions of this Rule by the importing Member State shall be treated as confidential.

Rule 10. SANCTIONS

1. Member States undertake to introduce legislation, making such provision as may be necessary for penalties against persons who, in their territory, furnish or cause to be furnished a document which is untrue in a material particular in support of a claim in another Member State that goods should be accepted as eligible for Market Area tariff treatment. The penalties applicable shall be similar to those applicable in cases of untrue declarations in regard to payment of duty on imports.

2. A Member State may deal with the offence out of court, if it can be more appropriately dealt with by a compromise penalty or similar administrative procedure.

3. A Member State shall be under no obligation to institute or continue court proceedings, or action under paragraph 2 of this Rule:

(a) If it has not been requested to do so by the importing Member State to which the untrue claim was made; or

(b) If, on the evidence available, the proceedings would not be justified.

SCHEDULE. BASIC MATERIALS LIST

These materials may always be regarded as originating wholly within the "Association Area", or, as the case may be when used in the state described in this list in a process of production within the "Common Market Area".

NOTE. The classification used in this List is in accordance with the original Standard International Trade Classification.

- 041-01 Wheat and spelt (including meslin) unmilled
- 043-01 Barley unmilled
- 045-01 Rye unmilled
- 045-02 Oats unmilled
- 045-09 Cereals unmilled (except rice and corn)
- 046-01 Semolina
- 048-02 Malt
- 051-04 Apples
- 051-05 Grapes
- 054-01 Potatoes (excluding sweet)
- 054-03 Hop cones fresh or dried
- 061-09 Lactose, glucose, maltose, caramel
- 072-01 Cocoa beans (except flavored cocoa)
- 075-01 Pepper (except sweet pepper, unground) and pimento whether unground, ground or otherwise prepared
- 075-02 Spices other than ginger, cinnamon, nutmeg and mace
- 221-05 Linseed
- 231-02 Synthetic rubbers and rubber substitutes
- 244-01 Cork, raw and waste (including natural cork in blocks and sheets)
- 261 Silk
- 262 Wool and other animal hair
- 264 Jute, including jute cuttings and waste
- 265 Vegetable fibres except cotton, jute and coir fibre
- 272-06 Sulphur
- 272-16 Natural graphite
- 284-01 Non-ferrous metal scrap
- Ex 291-09 Sponges, fish eggs (not for food), bristles, hair and their waste
- 292-02 Natural gums, resins, balsam and lacs
- 292-09 Kapok
- Ex 312-01 Crude petroleum
- 411-01 Oils from fish and marine animals
- 411-02 Animal oils, fats and grease (excluding lard)
- 412-01 Linseed oil
- 412-11 Castor oil
- 413-02 Hydrogenated oils and fats

- 413-04 Waxes of animal or vegetable origin
- Ex 511-09 Calcium carbide, sodium pyrophosphate and white lead
- 531-01 Coal tar, dyestuffs and natural indigo
- 532-01 Dyeing extracts
- 532-02 Tanning extracts
- 532-03 Synthetic tanning materials
- 551-01 Essential vegetable oils (except lime, bay, pimento, nutmeg and orange oils)
- 599-01 Synthetic plastic materials in blocks, sheets, rods, tubes, power and other primary forms
- 599-04 Casien, albumen, gelatin, glue
- 611 Leather with the exception of sole leather
- 651 Textile yarn and thread
- 652 Cotton fabrics
- 653 Textile fabrics, other than cotton fabrics
- Ex 655-06 Twine of cotton
- Ex 655-06 Twine of hemp
- 671-01 Silver, unworked and partly worked
- 671-02 Platinum and other metal of platinum group, unworked and partly worked
- 672-03 Pearls unworked
- 681-01 Pig iron and sponge iron (including iron and steel powder)
- 681-02 Ferro-alloys
- 681-03 Ingots, blooms, slabs, billets, sheet bars and tin-plate bars of iron and steel and equivalent primary forms
- 681-04 Iron and steel bars
- 681-05 Universals, plates and sheets of iron and steel, uncoated
- 681-06 Hoop and strip of iron and steel (including tube strips and steel strip for springs) coated or not
- 681-13 Steel tubes and fittings, welded or drawn
- 681-14 Pipes and fittings, cast whether gray iron or malleable iron
- 682-01 Copper and alloys not refined and refined unwrought
- 682-02 Copper and alloys of copper, worked (bars, rods, plates, sheets, wire, pipes, tubes, castings and forgings)
- 683-01 Nickel and nickel alloys unwrought
- 683-02 Nickel and nickel alloys, worked (bars, rods, plates, sheets, wire, pipes, tubes, castings and forgings)
- 684-01 Aluminium and aluminium alloys unwrought
- 684-02 Aluminium and aluminium alloys, worked (bars, rods, plates, sheets, wire, pipes, tubes, castings and forgings)
- 685-01 Lead and lead alloys unwrought
- 685-02 Lead and lead alloys, worked (bars, rods, plates, sheets, wire, pipes, tubes, castings and forgings)

-
- 689-01 Non-ferrous base metals employed in metallurgy and their alloys, n.e.s. unwrought
 - 689-02 Non-ferrous-base metals employed in metallurgy and their alloys, n.e.s. worked (bars, rods, sheets, wire, pipes, tubes, castings, and forgings)
 - Ex 699-05 Expanded metal of iron and steel
 - Ex 699-06 Expanded metal of aluminium, copper and other non-ferrous base metals
 - 899-05 Buttons and studs of all materials, except those of precious metals and precious stones
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ PORTANT CRÉATION DU MARCHÉ COMMUN DES CARAÏBES ORIENTALES

Les Gouvernements des Etats signataires,

Résolus à établir les fondements d'une union plus étroite entre les peuples des Caraïbes orientales;

Décidés à assurer par une action commune le développement social et économique de leurs pays en éliminant les barrières qui les divisent;

Affirmant que la condition préalable à leurs efforts est l'amélioration continue des niveaux de vie et des conditions de travail de leurs populations;

Reconnaissant la nécessité de mener une action concertée pour garantir une expansion régulière, des échanges équilibrés, une concurrence loyale et une distribution équitable des bénéfices;

Convaincus que l'instauration d'un Marché commun entre les Etats associés des Antilles et la participation de ces Etats à l'Association de libre-échange des Caraïbes² contribuera à leur croissance rapide et à la création d'une communauté économique viable des pays des Caraïbes;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. MARCHÉ COMMUN

1. Il est créé par le présent Accord un Marché commun des Caraïbes orientales (ci-après dénommé le « Marché commun »).

2. Sont membres du Marché commun les Etats associés (ci-après dénommés « Etats membres ») au nom des Gouvernements desquels le présent Accord est ratifié conformément à l'article 24 et tous autres Etats qui y participent en vertu de l'article 25.

3. Aux fins du présent Accord :

L'expression « Etats associés » désigne les territoires qui ont adopté et conservé un statut d'association avec le Royaume-Uni, conformément au *West Indies Act* de 1967 et comprend les territoires de Saint-Vincent et de Montserrat;

¹ Entré en vigueur à l'égard des Gouvernements suivants le 1^{er} juillet 1968, après le dépôt auprès du Gouvernement saint-lucien de leurs instruments de ratification, effectué au plus tard le 28 juin 1968, conformément à l'article 24 :

<i>Gouvernement</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>
Antigua	27 juin 1968
Grenade	26 juin 1968
Saint-Christophe	22 juin 1968
Sainte-Lucie	24 juin 1968
Saint-Vincent	27 juin 1968

Sur le plan international, l'Accord est entré en vigueur le 19 septembre 1983, date à laquelle les Gouvernements signataires susmentionnés avaient accédé à l'indépendance, et avaient indiqué qu'ils succédaient provisoirement à tout traité conclu avant leur date d'indépendance.

Par la suite, Montserrat a déposé auprès du Gouvernement saint-lucien un instrument d'adhésion le 2 avril 1969, avec effet à la même date.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 772, p. 3.

Le mot « Etat » s'entend de tout Etat associé et de ses dépendances (le cas échéant).

4. Le Marché commun fonctionne sur les juridictions territoriales des Etats membres (lesquelles juridictions sont désignées collectivement comme la « Zone du marché »).

Article 2. OBJECTIFS

Les objectifs du Marché commun sont les suivants :

- a) Favoriser dans les Etats membres :
 - i) Le développement harmonieux des activités économiques;
 - ii) Une expansion économique continue;
 - iii) Une distribution équitable des avantages provenant du Marché commun;
 - iv) L'accroissement de la stabilité économique;
 - v) Une amélioration accélérée du niveau de vie;
 - vi) Des relations économiques plus étroites;
- b) Faciliter au maximum les échanges des biens et services par le rapprochement progressif des politiques économiques des Etats membres.

Article 3. PRINCIPES

Pour atteindre les objectifs exposés à l'article 2, les Etats membres entreprennent, dans les conditions et selon le calendrier fixés par le présent Accord, les activités suivantes :

- a) L'élimination, entre Etats membres, des droits de douane et des restrictions quantitatives sur les importations et les exportations de biens, ainsi que toutes autres mesures d'effet équivalent;
- b) L'établissement, sous réserve des dispositions de l'article 22, de tarifs douaniers communs et de politiques commerciales communes à l'égard des pays et des territoires qui ne sont pas parties à cet Accord;
- c) L'abolition entre Etats membres des obstacles à la libre circulation des personnes, des services et des capitaux;
- d) L'harmonisation progressive des politiques d'investissement et de développement, y compris celles relatives au développement industriel, au traitement des entreprises commerciales non résidentes et à la planification du développement;
- e) La coordination des politiques monétaires et financières;
- f) L'harmonisation progressive des politiques fiscales et de la législation relatives aux incitations, afin de promouvoir une répartition équitable des industries entre les Etats membres;
- g) La mise au point d'une approche coopérative du développement infrastructurel, en particulier dans les secteurs des transports et des communications;
- h) La définition d'une politique de développement agricole commune.

Article 4. STRUCTURE DU MARCHÉ COMMUN

Le Marché commun se compose :

- a) D'un Conseil des ministres;

- b) D'un Secrétariat; et
- c) De tous autres organismes que le Conseil des ministres peut créer.

Article 5. DROITS D'IMPORTATION

1. Les Etats membres ne perçoivent aucun droit d'entrée sur les marchandises qui remplissent les conditions requises pour bénéficier du tarif douanier appliqué dans la Zone du marché, conformément à l'article 6.

2. Aux fins du présent article, l'expression « droits d'entrée » s'entend de toutes les taxes ou surtaxes douanières et de toutes les autres impositions d'effet équivalent — qu'elles aient un caractère fiscal, monétaire ou cambial — perçues à l'importation, à l'exception des droits notifiés conformément à l'article 8 et des autres impositions relevant des dispositions dudit article.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux redevances et taxes similaires correspondant au coût de prestations de services et aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'est considérée comme excluant de l'application du paragraphe 1 du présent article les taxes ou surtaxes douanières frappant tout produit dont l'Etat membre importateur ne produit pas l'équivalent et pour lequel il ne produit pas non plus d'article de remplacement concurrentiel ou comme étendant cette application aux impositions internes non discriminatoires sur un tel produit.

4. Aux fins du paragraphe 3 du présent article :

- a) L'expression « non discriminatoire » s'applique aux biens qui remplissent les conditions requises pour bénéficier du traitement tarifaire douanier octroyé dans la Zone du marché comme susmentionné et aux autres biens;
- b) Une imposition n'est pas considérée comme n'étant pas interne pour l'unique raison qu'elle est perçue au moment et au lieu de l'importation.

Article 6. RÈGLES CONCERNANT LA DÉTERMINATION DE L'ORIGINE AUX FINS DE LA RÉGLEMENTATION DOUANIÈRE

1. Aux fins de l'article 5 et sous réserve de l'annexe A, les marchandises sont considérées comme remplissant les conditions requises pour bénéficier du tarif douanier appliqué dans la Zone du marché, si elles sont expédiées à partir d'un Etat membre à un destinataire d'un autre Etat membre importateur et si elles sont originaires de la Zone du marché au titre de l'une quelconque des conditions suivantes :

- a) Avoir été produites entièrement dans la Zone du marché;
- b) Corresponde à la description des marchandises énumérées dans la Liste des processus de production qui sera arrêtée par le Conseil des ministres et avoir été produites dans la Zone du marché par le processus de production approprié décrit dans cette Liste;
- c) Avoir été produites dans la Zone du marché, la valeur de toute matière importée de l'extérieur de la Zone du marché ou d'origine indéterminée utilisée à un stade quelconque de leur production n'excédant pas 50 p. 100 du prix de ces marchandises à l'exportation.

2. Aux fins des alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 1 du présent article, les matières énumérées dans la Liste des matières de base constituant l'appendice

à l'annexe A, qui sont utilisées dans l'état décrit dans cette Liste dans un processus de production à l'intérieur de la Zone du marché, sont réputées ne comporter aucun élément provenant de l'extérieur de la Zone du marché.

3. Aucune disposition du présent Accord n'empêche un Etat membre de considérer comme remplissant les conditions requises pour bénéficier du tarif douanier appliqué dans la Zone du marché toutes marchandises importées d'un autre Etat membre :

A condition que le même traitement soit accordé aux marchandises semblables importées de tout autre Etat membre.

4. Les dispositions nécessaires à l'administration et à l'application effective du présent article sont contenues dans l'annexe A.

5. Le Conseil des ministres décide de temps à autre de modifier les dispositions du présent article, de l'annexe A et de la Liste des processus de fabrication, établis au titre de l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article.

6. Le Conseil des ministres examine de temps à autre de quelle manière le présent Accord peut être amendé, afin d'assurer l'application harmonieuse des dispositions relatives aux règles d'origine de la Zone du marché aux fins de la réglementation douanière.

7. Aucune disposition du présent Accord n'oblige un Etat membre à accepter comme pouvant bénéficier du tarif douanier appliqué dans la Zone du marché des importations expédiées d'un autre Etat membre et composées ou fabriquées à partir d'huiles et graisses, telles qu'elles sont définies par la clause 2 de l'Accord sur les huiles et graisses, ou d'autres huiles et graisses, lorsque cet Etat membre est partie à l'Accord sur les huiles et graisses et que l'autre Etat membre n'est pas partie audit Accord, c'est-à-dire l'Accord conclu le 26 janvier 1967 entre les Gouvernements de la Barbade, de la Dominique, de la Grenade, du Guyana, de Sainte-Lucie, de Saint-Vincent et de Trinité-et-Tobago ou tout Accord modifiant ou remplaçant ledit Accord.

Article 7. TARIF DOUANIER COMMUN

Les Etats membres conviennent d'établir progressivement un tarif douanier commun applicable aux marchandises originaires d'Etats et de territoires qui ne sont pas membres. A cette fin, les Etats membres modifient leurs tarifs applicables aux territoires et pays qui ne sont pas membres de façon à les amener à un niveau convenu d'un commun accord, dans un délai de trois ans au maximum, que le Conseil des ministres peut fixer, par vote majoritaire.

Article 8. DROITS FISCAUX ET IMPOSITIONS INTÉRIEURES

1. Les Etats membres s'abstiennent :

- a) D'appliquer directement ou indirectement à des marchandises importées des impositions fiscales supérieures à celles qui frappent directement ou indirectement des produits semblables du pays ou d'appliquer autrement de telles impositions de façon à offrir une protection efficace aux produits semblables du pays; ou
- b) D'appliquer, à l'importation, des impositions fiscales à des marchandises dont la production intérieure est inexistante ou minime, de façon à protéger effi-

cacement la production intérieure de produits de remplacement qui sont en concurrence directe avec elle et qui ne sont pas frappés directement ou indirectement d'impositions fiscales d'incidences équivalentes dans le pays importateur.

2. Chaque Etat membre notifie au Conseil des ministres toutes les impositions fiscales qu'il applique et dont il estime, alors même que leurs taux ou leurs conditions d'application ou de perception ne sont pas identiques dans le cas de marchandises importées et dans celui de produits semblables du pays, qu'elles sont ou ont été rendues compatibles avec les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article. Chaque Etat membre donne, à la demande de tout autre Etat membre, des renseignements sur l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article.

3. Aux fins du présent article :

L'expression « impositions fiscales » désigne les droits fiscaux, taxes intérieures et autres impositions intérieures sur les marchandises;

L'expression « droits fiscaux » désigne les droits de douanes et autres impositions similaires dont la perception a principalement un but fiscal; et

L'expression « marchandises importées » désigne les marchandises considérées comme originaires de la Zone du marché, conformément à l'article 6.

Article 9. RISTOURNE DE DROITS DE DOUANE À L'EXPORTATION

Tout Etat membre peut refuser de considérer comme pouvant bénéficier du tarif appliqué dans la Zone du marché les marchandises qui bénéficient d'une ristourne de droits de douane à l'exportation autorisée par des Etats membres où lesdites marchandises ont été soumises aux processus de production qui justifient l'origine « Zone du marché ». Dans l'application du présent paragraphe, chaque Etat membre accorde le même traitement aux importations en provenance de tous les autres Etats membres.

Aux fins du présent article :

L'expression « ristourne de droits de douane à l'exportation » s'entend de tout arrangement comportant la restitution ou la remise totale ou partielle des droits de douane perçus à l'importation sur les matières premières ou demi-produits :

A la condition que ledit arrangement autorise, expressément ou en fait, la restitution ou la remise desdits droits lorsque certaines marchandises ou matières premières ou demi-produits sont exportés, mais non lorsqu'ils sont destinés à la consommation intérieure.

La « remise » comprend l'exemption de droits consentie pour les matières premières ou demi-produits admis en port franc ou dans d'autres lieux jouissant de privilèges douaniers similaires.

L'expression « droits » désigne :

- i) Toutes les impositions perçues à l'importation ou à l'occasion de l'importation à l'exception des impositions fiscales auxquelles s'applique l'article 8; et
- ii) Tout élément protecteur contenu dans ces impositions fiscales.

L'expression « matières premières ou demi-produits » désigne les produits, pièces et éléments utilisés dans la production des marchandises.

L'expression « processus de production » couvre toutes les opérations ou procédés, sauf s'ils se limitent à l'une ou à plusieurs des opérations énumérées ci-après :

- i) Emballage, quelque soit le lieu où les matériaux d'emballage ont été fabriqués;
- ii) Fractionnement en lots;
- iii) Tri et classement;
- iv) Marquage;
- v) Composition de jeux de marchandises.

Article 10. DUMPING ET IMPORTATIONS SUBVENTIONNÉES

1. Aucune disposition du présent Accord n'empêche un Etat membre d'agir, conformément à ses autres obligations internationales, contre des importations qui font l'objet d'un dumping ou de subventions.

2. Les marchandises expédiées d'un Etat membre à un destinataire d'un autre Etat membre qui n'ont subi aucune transformation industrielle depuis leur exportation sont admises à la réimportation dans le premier Etat membre sans faire l'objet d'aucune restriction quantitative ou mesure d'effet équivalent. Ces marchandises sont également admises en franchise de droits de douane et d'impositions d'effet équivalent; peuvent toutefois être recouvrées les primes accordées sous la forme de ristourne des droits de douane, dégrèvement de droits ou autres, à raison de l'exportation à partir du premier Etat membre.

3. Lorsqu'une industrie établie dans un Etat membre subit un préjudice important ou en est menacée en conséquence de l'importation dans un autre Etat membre de marchandises faisant l'objet d'un dumping ou de subventions, le second de ces Etats examine, sur la demande du premier, la possibilité de prendre des mesures compatibles avec ses obligations internationales en vue de réparer le préjudice ou de le prévenir.

Article 11. DÉROGATION AU PRÉSENT ACCORD

1. Les dispositions du présent Accord n'ont pas d'incidences sur les droits et obligations découlant des accords conclus par un ou plusieurs Etats membres avant l'entrée en vigueur du présent Accord :

A condition toutefois que les Etats membres prennent toutes les mesures en leur pouvoir, qui sont nécessaires pour aligner les dispositions de ces accords sur les objectifs fondamentaux du présent Accord :

A condition en outre que, dans le cas où un Etat membre ne respecte pas une disposition quelconque du présent Accord en vertu de la dérogation dont il bénéficie aux termes des dispositions précédentes du présent article, tout autre Etat membre qui juge que seule ladite dérogation l'empêche de bénéficier d'un avantage prévu par le présent Accord puisse, si les Etats membres concernés ne parviennent pas à régler la question de façon satisfaisante, la renvoyer au Conseil des ministres qui, statuant à la majorité, pourra, s'il le juge approprié et compte dûment tenu du rapport du comité qui pourra, le cas échéant, avoir été constitué conformément à l'article 21 pour examiner la question, autoriser tout Etat membre

à suspendre l'application à l'égard de l'Etat membre nommé en premier, de toute obligation prévue par le présent Accord et à condition que les paragraphes 2 et 5 de l'article 20 s'appliquent *mutadis mutandis* dans le cas d'un renvoi devant le Conseil des ministres, opéré en vertu de la présente disposition, comme ils s'appliquent dans le cas d'un renvoi opéré au titre du paragraphe 1 de l'article 20.

2. Le Conseil des ministres, statuant à la majorité, décide des formes dans lesquelles tous ces accords sont enregistrés et de la manière dont ils sont notifiés.

3. Le Conseil des ministres s'assure chaque année que les Etats membres respectent la première clause restrictive au paragraphe 1 du présent article et peut de temps à autre, en statuant à la majorité, recommander à l'un d'entre eux de prendre les mesures qu'il juge appropriées pour l'application de cette clause restrictive.

4. Aux fins du présent article, le mot « accords » désigne tous les accords conclus au moyen d'instruments ou tous les arrangements écrits que le Conseil des ministres statuant à la majorité aura retenus.

Article 12. CIRCULATION DES PERSONNES

1. Le Conseil des ministres examine et évalue les mesures éventuellement prises par les Etats membres pour assurer la libre circulation des personnes à l'intérieur du Marché commun.

2. Le Conseil des ministres, compte dûment tenu des limites justifiées par des raisons d'ordre public, de sécurité publique et de santé publique, soumet aux Etats membres des propositions visant à l'élimination progressive des obstacles à la libre circulation des personnes à l'intérieur du Marché commun, dans un délai de trois ans à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 13. POLITIQUES DE DÉVELOPPEMENT

1. Chaque Etat membre œuvre à l'harmonisation progressive des politiques de développement et d'investissement, et des politiques industrielles. Ceci implique l'adoption d'une politique commune dans le domaine de la planification du développement, du développement industriel (et notamment des incitations d'ordre fiscal et autre à l'industrie), des non-résidents et des mouvements de capitaux.

2. La politique commune en matière de planification du développement vise à coordonner les plans de développement, à introduire des mesures spéciales pour garantir la création et la répartition équitable d'industries entre Etats membres, en tenant compte de tous les facteurs pertinents et notamment de la nécessité d'assurer le développement continu et progressif de chaque Etat membre de façon à faciliter la complémentarité, à éviter les doubles emplois inutiles et à atteindre plus rapidement les objectifs fondamentaux du présent Accord.

3. Les objectifs de la politique industrielle commune sont les suivants :

- a) Utiliser aussi efficacement que possible les ressources naturelles et humaines des Etats membres;
- b) Augmenter la production et la productivité de l'industrie en assurant le développement rationnel des unités de production, compte dûment tenu de la taille du marché;

- c) Encourager les Etats membres à produire des biens susceptibles d'être fabriqués dans des conditions rentables, mais qui sont actuellement importés de pays situés à l'extérieur de la Zone du marché;
- d) Faire en sorte qu'une juste proportion des bénéfices de l'industrie aille aux résidents des Etats membres.

4. Pour atteindre ces objectifs, les Etats membres conviennent, dans un délai de trois ans à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, d'harmoniser les incitations accordées pour encourager une activité industrielle, en conformité avec le présent Accord.

5. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Etats membres abolissent immédiatement entre eux les restrictions aux mouvements de capitaux appartenant à des résidents. Les paiements courants liés à ces mouvements de capitaux entre Etats membres ne sont soumis à aucune restriction.

6. Les Etats membres adoptent, dans un délai de trois ans à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, une politique commune à l'égard des mouvements de capitaux entre les Etats membres et les pays n'appartenant pas au Marché commun et à l'égard des paiements courants associés à ces mouvements de capitaux.

Article 14. POLITIQUE MONÉTAIRE

1. Chaque Etat membre applique des politiques visant à affecter des devises aux activités les plus avantageuses pour les Etats membres sur le plan économique et à encourager l'utilisation des monnaies locales dans tous les autres projets lorsque c'est possible. Ces politiques prévoient un traitement commun pour les capitaux non résidents et une mobilisation accrue des capitaux nationaux à des fins de développement.

2. Le Conseil des ministres examine en permanence la situation monétaire et financière de chaque Etat membre, ainsi que le système général de paiements des Etats membres, en tant que groupe.

Article 15. POLITIQUE FISCALE

Les Etats membres conviennent d'harmoniser progressivement leurs politiques fiscales, spécialement dans les secteurs de l'imposition des sociétés et des personnes physiques, ainsi que les incitations d'ordre fiscal accordées aux personnes travaillant dans l'industrie, l'agriculture et le tourisme.

Article 16. TRANSPORTS

1. Les Etats membres poursuivent les objectifs du présent Accord dans le cadre d'une politique commune des transports.

2. En vue d'appliquer le présent article et compte tenu des aspects particuliers des transports, les Etats membres fixent, dans un délai de trois ans à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, des règles communes pour le fonctionnement et la création de moyens de transport interterritoriaux dans la Zone du marché. Ces règles sont examinées par le Conseil des ministres de temps à autre.

3. Les Etats membres veillent au stade de l'élaboration, à ce que ces règles communes n'établissent pas une discrimination qui serait fondée sur l'origine ou la destination des marchandises transportées à l'intérieur de la Zone du marché.

4. Lors de l'élaboration et de l'examen des règles communes, compte est tenu de la situation économique des transporteurs, et de l'amélioration et de l'expansion des services de transport.

Article 17. AGRICULTURE

1. Les Etats membres conviennent d'adopter une politique agricole commune dans les deux années qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. Cette politique s'applique aux produits du sol, de l'élevage et de la pêche.

2. Les Etats membres créent un Comité chargé de faire des recommandations sur la formulation et l'application d'une politique agricole commune. Cette politique prévoit une approche coordonnée des questions telles que les subventions, le soutien des prix et les garanties de débouchés. Les Etats membres examinent cette politique en permanence.

3. Le Comité est composé d'un représentant de chaque Etat membre et les services d'experts d'autres organes appropriés peuvent être cooptés.

Article 18. LE CONSEIL DES MINISTRES

1. Le Conseil des ministres se compose d'un représentant au niveau ministériel de chacun des Gouvernements des Etats membres; chaque membre dispose d'une voix.

2. Le Conseil des ministres est le principal organe du Marché commun et il est chargé des fonctions suivantes :

- a) Exercer les pouvoirs et s'acquitter des tâches que lui confère le présent Accord;
- b) Surveiller l'application du présent Accord et contrôler son fonctionnement;
- c) Etudier les nouvelles mesures que les Etats membres devraient prendre éventuellement pour faciliter la poursuite des objectifs du Marché commun et faciliter l'établissement de liens économiques et commerciaux plus étroits avec d'autres pays, des associations de pays ou des organisations internationales.

3. Le Conseil des ministres est investi de tous les pouvoirs au titre du Marché commun; il peut déléguer ses pouvoirs au Secrétariat, comme bon lui semble.

4. Dans l'exercice de ses fonctions au titre du paragraphe 2 du présent article, le Conseil des ministres peut prendre des décisions ayant force obligatoire pour tous les Etats membres et faire des recommandations à ces derniers.

5. Le Conseil des ministres adopte ses décisions et ses recommandations à l'unanimité, sauf disposition contraire du présent Accord. Les décisions et recommandations du Conseil des ministres sont considérées comme unanimes à moins qu'un Etat membre n'émette un vote négatif. Une décision ou recommandation du Conseil des ministres à adopter en vertu d'une disposition du présent Accord relative à l'adoption de décisions autrement qu'à l'unanimité doit être avalisée par au moins les deux tiers de tous les Etats membres et toute référence à une majorité qui serait contenue dans une telle disposition est, pour ce qui est du Conseil des ministres, considérée comme signifiant une majorité des deux tiers.

6. Le Conseil des ministres peut, par sa décision de donner pouvoir en vertu du présent Accord, imposer les conditions auxquelles ce pouvoir est soumis.

7. Le Conseil des ministres arrête :

- a) Le Règlement intérieur du Conseil des ministres et de tous organes du Marché commun, qui peut disposer que les questions de procédure peuvent être décidées à la majorité;
- b) Les dispositions relatives à l'organisation des services de Secrétariat nécessaires au Marché commun;
- c) Les accords financiers nécessaires pour couvrir les dépenses administratives du Marché commun et la procédure à suivre pour établir un budget annuel.

8. Les Etats membres contribuent également au financement des dépenses d'administration du Marché commun, ou de toute autre manière que le Conseil des ministres peut décider.

Article 19. LE SECRÉTARIAT

1. Le Secrétariat est le principal organe administratif du Marché commun et le Conseil des ministres peut lui confier, et peut créer d'autres organes, comités et organismes, et leur confier toutes fonctions qu'il juge nécessaires pour l'aider à s'acquitter de son mandat. Les décisions du Conseil des ministres en vertu du présent paragraphe sont prises à la majorité.

2. Afin d'assurer l'application satisfaisante du présent Accord, le Conseil des ministres établit un Secrétariat chargé d'administrer les accords du Marché commun. Dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil des ministres approuve les règles régissant le fonctionnement du Secrétariat.

3. Le Secrétariat :

- a) Assure le service de toutes les réunions du Conseil des ministres;
- b) Recueille, rassemble, analyse et diffuse tous les renseignements utiles aux travaux du Marché commun;
- c) Assure la coordination des travaux des comités et des autres organes créés par le Conseil des ministres et le service de leurs réunions;
- d) Surveille l'application du présent Accord et informe le Conseil des ministres de toutes les violations audit Accord;
- e) Rend compte au Conseil des ministres de toutes les difficultés qui surgissent dans l'application du présent Accord;
- f) Entrepren toutes autres tâches que peut lui assigner de temps à autre le Conseil des ministres pour l'application du présent Accord.

Article 20. CONSULTATIONS GÉNÉRALES ET PROCÉDURES CONCERNANT LES PLAINTES

1. Si un Etat membre estime qu'un avantage que lui confère le présent Accord ou tout objectif du Marché commun est ou risque d'être compromis et si les Etats membres en cause ne parviennent à aucun règlement satisfaisant, chacun de ces Etats peut en référer au Conseil des ministres.

2. Le Conseil des ministres, statuant à la majorité, prend en toute diligence les dispositions nécessaires pour examiner l'affaire. Ces dispositions peuvent comprendre le renvoi de l'affaire à un comité constitué conformément à l'article 21. Avant de prendre des mesures au titre du paragraphe 3 du présent article, le Conseil des ministres renvoie l'affaire au comité précité, à la demande de l'un quelconque des Etats membres concernés. Les Etats membres fournissent toutes les informations qu'ils peuvent recueillir et prêtent leur assistance pour établir les faits.

3. Lors de l'examen de l'affaire, le Conseil des ministres se préoccupe de savoir s'il a été établi qu'une obligation contractée au titre du présent Accord n'a pas été remplie et si, et dans quelle mesure, un avantage conféré par le présent Accord ou un objectif quelconque du Marché commun est compromis ou risque de l'être. A la lumière de cet examen et du rapport du comité qui pourra avoir été constitué à cet effet, le Conseil des ministres, statuant à la majorité, peut faire à l'Etat membre toutes recommandations qu'il juge appropriées.

4. Si un Etat membre ne se conforme pas ou n'est pas en mesure de se conformer à une recommandation faite en vertu du paragraphe 3 du présent article et si le Conseil des ministres, statuant à la majorité, constate qu'une obligation contractée au titre du présent Accord n'a pas été remplie, il peut, statuant à la majorité, autoriser tout Etat membre à suspendre, à l'égard de l'Etat membre qui ne s'est pas conformé à la recommandation, l'exécution d'obligations découlant du présent Accord.

5. Aussi longtemps que l'examen d'une affaire se poursuit, tout Etat membre peut demander au Conseil des ministres de l'autoriser, pour cause d'urgence, à prendre des mesures conservatoires en vue de sauvegarder sa situation. Si le Conseil constate à la majorité que les circonstances sont suffisamment graves pour justifier une action conservatoire, il peut, sans préjuger les mesures qu'il pourrait prendre par la suite, conformément aux dispositions des paragraphes précédents du présent article, décider à la majorité d'autoriser un Etat membre à suspendre l'exécution des obligations qui découlent pour lui du présent Accord dans la mesure et pour la durée que, statuant à la majorité, il juge appropriées.

Article 21. COMITÉ D'EXAMEN

Le comité d'examen mentionné à l'article 20 est composé de personnes choisies pour leurs compétences et leur intégrité, qui dans l'accomplissement de leurs devoirs ne cherchent, ni ne demandent, ni ne reçoivent d'instructions d'un territoire quelconque ou d'une autorité ou d'une organisation autre que le Marché commun. Elles sont désignées suivant les conditions et modalités décidées par le Conseil des ministres à la majorité.

Article 22. DIFFICULTÉS CONCERNANT DES SECTEURS PARTICULIERS

1. Si dans un Etat membre :

- a) Une augmentation sensible du chômage dans un secteur particulier de l'industrie ou dans une région est due à une diminution appréciable de la demande intérieure d'un produit du pays; et
- b) Cette diminution de la demande est due à un accroissement des importations en provenance d'autres Etats membres résultant de la réduction progressive

ou de l'élimination des droits de douane, redevances et restrictions quantitatives, cet Etat membre peut, quelles que soient les autres dispositions du présent Accord :

- i) Limiter lesdites importations, au moyen de restrictions quantitatives, à une proportion au moins égale à celle où elles se sont établies pendant une période de 12 mois échue 12 mois au plus avant la date d'entrée en vigueur des restrictions; ces restrictions ne peuvent être maintenues plus de 18 mois, à moins que le Conseil des ministres ne décide à la majorité d'autoriser leur prorogation pour la durée et aux conditions qu'il estime appropriées; et
- ii) Prendre, si le Conseil des ministres l'y autorise par une décision à la majorité, des mesures qui se substituent ou s'ajoutent aux restrictions à l'importation appliquées conformément à l'alinéa i du présent paragraphe.

2. L'Etat membre appliquant des mesures conformément au paragraphe 1 du présent article applique un traitement identique aux importations en provenance de tous les Etats membres.

3. L'Etat membre appliquant les restrictions conformément à l'alinéa i du paragraphe 1 du présent article les notifie au Conseil des ministres, si possible avant leur entrée en vigueur. Le Conseil de ministres peut en tout temps procéder à l'examen de ces restrictions et adopter, statuant à la majorité, des recommandations à l'effet d'en atténuer les effets dommageables ou d'aider l'Etat membre en cause à surmonter ses difficultés.

4. Cet article est en vigueur jusqu'au 30 avril 1973.

5. Si le Conseil des ministres estime avant le 1^{er} mai 1973 que des dispositions similaires à celles prévues aux paragraphes 1 à 3 du présent article seront nécessaires par la suite, il peut décider de les maintenir en vigueur pour une période quelconque après cette date.

Article 23. RELATIONS AVEC LES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Le Conseil des ministres s'efforce, au nom du Marché commun, d'établir des relations avec d'autres organisations internationales afin de faciliter la réalisation des objectifs du Marché commun.

Article 24. RATIFICATIONS NÉCESSAIRES POUR L'ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord est ratifié par les Etats signataires, selon les modalités prévues par les dispositions de leurs constitutions respectives. Les instruments de ratification sont déposés auprès du Gouvernement de Sainte-Lucie le 28 juin 1968 ou avant cette date. Le Gouvernement de Sainte-Lucie en informe les autres Etats signataires de ce dépôt.

2. Le présent Accord entre en vigueur le 1^{er} juillet 1968.

Article 25. ACCESSION

1. Tout territoire, même s'il n'est pas signataire du présent Accord, peut y participer sous réserve que le Conseil des ministres approuve au préalable la participation du territoire en question au présent Accord suivant les clauses et conditions qu'il détermine. L'instrument signifiant que le Gouvernement du territoire

souscrit à la participation au présent Accord aux clauses et conditions décidées comme mentionné ci-dessus est déposé auprès du Gouvernement de Sainte-Lucie qui en informe tous les autres Etats membres. Le présent Accord entre en vigueur en ce qui concerne ce Territoire à partir du moment indiqué dans la décision du Conseil des ministres.

2. Le Conseil des ministres peut décider de faire en sorte que soit créée une association composée des Etats membres et de tout autre Etat, union de territoires ou organisations internationales, consacrant des droits et obligations réciproques, des actions communes et des procédures spéciales selon le cas.

Article 26. RETRAIT

Tout Etat membre peut cesser de participer au présent Accord, à condition que son Gouvernement notifie sa décision par écrit 12 mois à l'avance au Gouvernement de Sainte-Lucie qui en informe les autres Etats membres.

Article 27. AMENDEMENT

Sauf si le présent Accord en dispose autrement, un amendement aux dispositions dudit Accord est soumis aux Gouvernements des Etats membres pour approbation s'il est approuvé par décision du Conseil des ministres, et il entre en vigueur s'il est accepté par tous ces Gouvernements. Les instruments d'acceptation sont déposés auprès du Gouvernement de Sainte-Lucie qui en informe les autres Etats membres.

Article 28. ANNEXE

L'annexe du présent Accord fait partie intégrante de celui-ci.

Article 29. CAPACITÉ JURIDIQUE, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La capacité juridique, les privilèges et immunités devant être reconnus et accordés par les Etats Membres en rapport avec le Marché commun sont stipulés dans un protocole au présent Accord.

2. Le Conseil des ministres agissant au nom du Marché commun peut conclure avec le Gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel est situé son siège un accord relatif à la capacité juridique, aux privilèges et immunités à reconnaître et à accorder en rapport avec le Marché commun.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT en un seul exemplaire à Grenade le 11 juin 1968.

Au nom du Gouvernement d'Antigua :

V. C. BIRD

Au nom du Gouvernement de la Dominique :

E. O. LEBLANC

Au nom du Gouvernement de la Grenade :

E. M. GAIRY

Au nom du Gouvernement de Montserrat :

Au nom du Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis et Anguilla :

ROBERT L. BRADSHAW

Au nom du Gouvernement de Sainte-Lucie :

W. G. MALLET

Au nom du Gouvernement de Saint-Vincent :

R. MILTON CATO

ANNEXE A

RÈGLES CONCERNANT L'ORIGINE DE LA ZONE DU MARCHÉ À DES FINS DE TARIFS DOUANIERS

Aux fins de déterminer l'origine des marchandises conformément à l'article 6 et de mettre en œuvre les dispositions dudit article, les règles ci-après sont appliquées.

Règle 1. DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES

1. Pour déterminer le lieu de production des produits marins ou des marchandises obtenues à partir de ces produits, un navire d'un Etat membre est considéré comme faisant partie du territoire de celui-ci. Pour déterminer le lieu d'expédition des marchandises, les produits marins extraits de la mer ou les marchandises fabriquées en mer à partir de ces produits sont considérés comme ayant été expédiés d'un territoire d'un Etat membre s'ils ont été extraits par un navire d'un Etat membre ou fabriqués sur un navire d'un Etat membre et ont été amenés directement dans la Zone du marché.

2. Un navire qui est immatriculé est considéré comme un navire de l'Etat membre dans lequel il est immatriculé.

3. Le terme « matières » couvre les produits, pièces et éléments utilisés dans la production des marchandises.

4. L'énergie, le combustible, les installations, les machines et les outils utilisés pour la production de marchandises dans la Zone du marché, ainsi que les matières utilisées pour l'entretien de ces installations, machines et outils sont considérés comme produits entièrement dans la Zone du marché, aux fins de la détermination de l'origine.

5. Le terme « produites » figurant à l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article 6 et l'expression « processus de production » figurant au paragraphe 2 dudit article couvrent toutes les opérations ou procédés, sauf s'ils se limitent à l'une ou à plusieurs des opérations énumérées ci-après :

- a) Emballage, quel que soit le lieu où les matériaux d'emballage ont été fabriqués;
- b) Fractionnement en lots;
- c) Tri et classement;

- d) Marquage;
- e) Composition de jeux de marchandises.

6. Le terme « producteur » couvre le cultivateur et le fabricant, ainsi que la personne qui fournit des marchandises à une autre personne, sans qu'il y ait vente, pour que, sur son ordre, celle-ci fasse subir aux marchandises en question la dernière transformation.

*Règle 2. MARCHANDISES PRODUITES ENTIÈREMENT
DANS LA ZONE DU MARCHÉ*

Aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 6, sont notamment considérés comme ayant été produits entièrement dans la Zone du marché :

- a) Les produits minéraux extraits du sol dans la Zone du marché;
- b) Les produits du règne végétal récoltés dans la Zone du marché;
- c) Les animaux vivants nés et élevés dans la Zone du marché;
- d) Les produits obtenus dans la Zone du marché à partir d'animaux vivants;
- e) Les produits de la chasse et de la pêche pratiqués dans la Zone du marché;
- f) Les produits marins extraits de la mer par un navire d'un Etat membre;
- g) Les articles hors d'usage qui ne peuvent servir qu'à la récupération des matières, sous réserve qu'ils aient été recueillis auprès des utilisateurs dans la Zone du marché;
- h) Les déchets et rebuts résultant d'opérations manufacturières effectuées dans la Zone du marché;
- i) Les marchandises fabriquées dans la Zone du marché exclusivement à partir d'éléments relevant de l'une des catégories suivantes ou des deux :
 - 1) Produits visés aux alinéas *a* à *h*;
 - 2) Matières ne contenant aucun élément importé de l'extérieur de la Zone du marché ou d'origine indéterminée.

Règle 3. APPLICATION DU CRITÈRE DU POURCENTAGE

Aux fins de l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 6 :

- a) Toutes les matières qui répondent aux conditions énoncées à l'alinéa *a* ou *b* du paragraphe 1 dudit article sont considérées comme ne contenant aucun élément importé de l'extérieur de la Zone du marché;
- b) La valeur des matières qui peuvent être identifiées comme ayant été importées de l'extérieur de la Zone du marché est leur valeur c.a.f. admise par les autorités douanières lors du dédouanement en vue de leur consommation sur le marché intérieur ou, sous un régime d'importation temporaire, au moment de leur dernière importation dans l'Etat membre où elles ont été utilisées dans un processus de production, valeur diminuée du coût de transport en transit par le territoire d'autres Etats membres;
- c) Si la valeur des matières importées de l'extérieur de la Zone du marché ne peut être déterminée conformément à l'alinéa *b* de la présente règle, cette valeur est le premier prix vérifiable payé pour lesdites matières dans l'Etat membre où elles ont été utilisées dans un processus de production;
- d) Si l'origine des matières ne peut être déterminée, ces matières sont considérées comme ayant été importées de l'extérieur et leur valeur est le premier prix vérifiable payé pour lesdites matières dans l'Etat membre où elles ont été utilisées dans un processus de production;
- e) Le prix à l'exportation des marchandises est le prix payé ou à payer à l'exportateur de l'Etat membre où ces marchandises ont été produites, aligné, le cas échéant, sur la base f.o.b. dans cet Etat membre;

- f) La valeur établie conformément aux dispositions de l'alinéa *b*, *c*, ou *d* ou le prix à l'exportation établi conformément aux dispositions de l'alinéa *e* de la présente règle peuvent être alignés de façon à correspondre au montant qui aurait été obtenu lors d'une vente effectuée dans des conditions de libre concurrence entre un acheteur et un vendeur indépendants. Ce même montant est également considéré comme le prix à l'exportation lorsque les marchandises n'ont pas fait l'objet d'une vente.

Règle 4. UNITÉ À PRENDRE EN CONSIDÉRATION

1. Tout article compris dans un envoi est considéré isolément.
2. Aux fins du paragraphe 1 de la présente règle :
 - a) Est considéré comme un seul article tout groupe, lot ou assemblage d'articles qui doit être classé sous une seule rubrique aux termes de la Classification type pour le commerce international;
 - b) Les outils, pièces et accessoires importés avec un article et dont le prix est inclus dans celui dudit article ou pour lesquels il n'est pas établi de facturation séparée sont considérés comme formant un tout avec ledit article, sous réserve qu'ils constituent l'équipement normalement vendu conjointement avec l'article considéré;
 - c) Dans les cas qui ne sont pas visés aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe, sont considérées comme ne constituant qu'un seul article les marchandises que l'Etat membre importateur considère comme telles aux fins de la détermination des droits de douane.
3. Est considéré comme un seul article, si l'importateur en fait la demande, tout article non monté ou démonté qui est importé en plusieurs envois parce qu'il n'est pas possible, pour des raisons de transport ou de production, de l'importer en un seul et même envoi.

Règle 5. SÉPARATION DES MATIÈRES

1. Lorsque, pour des produits donnés ou dans le cadre d'industries déterminées, il est matériellement impossible au producteur de séparer physiquement des matières de même nature mais d'origine différente utilisées dans la production de marchandises, cette séparation peut être remplacée par un système comptable approprié, assurant qu'il n'y a pas davantage de marchandises admises au bénéfice du régime tarifaire de la Zone du marché que si le producteur était en mesure de procéder à la séparation des matières.
2. Le système comptable utilisé doit répondre aux conditions convenues entre les Etats membres intéressés en vue d'assurer l'application des mesures de contrôle appropriées.

Règle 6. RÉGIME APPLICABLE AUX MÉLANGES

1. Dans le cas d'un mélange qui ne constitue ni un groupe, ni un lot, ni un assemblage d'articles séparables visés à la règle 4, un Etat membre peut refuser d'admettre comme originaire de la Zone du marché tout produit résultant d'un mélange de marchandises remplissant les conditions requises pour être considérées comme originaires de la Zone du marché et de marchandises ne remplissant pas ces conditions, si les caractéristiques dudit produit ne diffèrent pas essentiellement des caractéristiques des marchandises qui ont été mélangées.
2. Dans le cas de certains produits pour lesquels les Etats membres intéressés reconnaissent, toutefois, qu'il est souhaitable d'autoriser le mélange visé au paragraphe précédent, la partie dont il peut être prouvé qu'elle correspond à la quantité de marchandises originaires de la Zone du marché utilisées dans le mélange, sous réserve des conditions qui peuvent être convenues, est considérée comme originaire de la Zone du marché.

Règle 7. RÉGIME APPLICABLE AUX EMBALLAGES

1. Si, pour déterminer les droits de douane, un Etat membre traite séparément les marchandises et leur emballage, il peut également déterminer séparément l'origine des emballages pour ses importations en provenance du territoire d'un autre Etat membre.

2. Dans les cas où les dispositions du paragraphe 1 de la présente règle ne s'appliquent pas, les emballages sont considérés comme formant un tout avec les marchandises qu'ils contiennent; aucune partie des emballages nécessaires au transport ou à l'entreposage de celles-ci n'est considérée comme ayant été importée de l'extérieur de la Zone du marché pour déterminer l'origine de l'ensemble des marchandises.

3. Aux fins du paragraphe 2 de la présente règle, l'emballage sous lequel les marchandises sont habituellement vendues au détail n'est pas considéré comme l'emballage nécessaire à leur transport ou à leur entreposage.

Règle 8. PIÈCES JUSTIFICATIVES

1. Toute demande visant à faire admettre une marchandise au bénéfice du régime tarifaire de la Zone du marché doit être accompagnée de pièces justificatives concernant l'origine et l'expédition. La preuve de l'origine est fournie sous la forme :

- a) D'une déclaration d'origine faite par le dernier producteur des marchandises à l'intérieur de la Zone du marché, accompagnée d'une déclaration complémentaire faite par l'exportateur dans le cas où le producteur n'est pas, lui-même ou par l'intermédiaire de son agent, l'exportateur des marchandises; ou
- b) D'un certificat délivré par les autorités gouvernementales ou par un organisme habilité par l'Etat membre exportateur et notifié aux autres Etats membres, accompagné d'une déclaration complémentaire faite par l'exportateur des marchandises.

La forme que devront revêtir ces déclarations, certificats et déclarations complémentaires est déterminée par voie d'accord entre les Gouvernements de tous les Etats signataires et un exemplaire dudit Accord est déposé auprès du Gouvernement de Sainte-Lucie, qui en fait tenir des copies certifiées conformes à tous les autres Etats signataires et participants. Les dispositions ainsi convenues sont considérées, aux fins du paragraphe 5 de l'article 6, comme faisant partie de la présente annexe.

2. L'exportateur peut choisir l'une ou l'autre des deux formes de pièces justificatives visées au paragraphe 1 de la présente règle. Toutefois, les autorités du pays d'exportation peuvent exiger, pour certaines catégories de marchandises, que la preuve de l'origine soit fournie sous la forme indiquée à l'alinéa *b* du présent paragraphe.

3. Dans les cas où un certificat d'origine doit être fourni par les autorités gouvernementales ou par un organisme habilité aux termes de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de la présente règle, ces autorités ou cet organisme doivent disposer d'une déclaration du dernier producteur des marchandises dans la Zone du marché concernant l'origine de ces marchandises. Les autorités gouvernementales ou l'organisme habilité vérifient l'exactitude des preuves qui leur sont fournies; s'il en est besoin, ils demandent des renseignements complémentaires et procèdent à tout contrôle utile. Si les autorités de l'Etat membre importateur le demandent, l'indication du producteur des marchandises leur est donnée confidentiellement.

4. L'agrément donné aux organismes habilités aux termes de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de la présente règle peut en cas de besoin être retiré par l'Etat membre exportateur. Tout Etat Membre conserve le droit de ne pas accepter, pour ses importations, les certificats émanant d'un organisme habilité qui a délivré des certificats à plusieurs reprises d'une manière abusive; toutefois, cette mesure ne peut être prise qu'après notification des motifs de mécontentement à l'Etat membre exportateur.

5. Dans les cas où les Etats membres intéressés reconnaissent que, pour des raisons pratiques, il est impossible au producteur de fournir la déclaration d'origine visée à l'alinéa *a* du paragraphe 1 ou au paragraphe 3 de la présente règle, l'exportateur peut faire cette déclaration sous la forme que ces Etats membres préciseront.

6. Le Conseil des ministres peut décider que des dispositions complémentaires ou autres en matière de preuve d'origine ou d'expédition s'appliqueront à certaines catégories de marchandises ou à certains types de transactions.

Règle 9. CONTRÔLE DES PIÈCES JUSTIFICATIVES CONCERNANT L'ORIGINE

1. L'Etat membre importateur peut, s'il en est besoin, demander des preuves complémentaires à l'appui des déclarations ou des certificats d'origine fournis conformément aux dispositions de la règle 8.

2. Si l'Etat membre importateur demande des preuves complémentaires, il ne doit pas, pour ce seul motif, empêcher l'importateur de prendre livraison des marchandises, mais il peut exiger le versement d'une caution garantissant le paiement éventuel des droits ou autres impositions à percevoir.

3. Lorsqu'un Etat membre demande un complément de preuve en application des dispositions du paragraphe 1 de la présente règle, les personnes intéressées se trouvant sur le territoire d'un autre Etat membre ont la faculté de fournir ces preuves aux autorités gouvernementales ou à un organisme habilité de ce dernier Etat qui, après vérification approfondie, adresse un rapport à l'Etat membre importateur.

4. Si sa législation nationale l'exige, un Etat membre peut prescrire que les preuves complémentaires, que les autorités des Etats membres importateurs désirent obtenir des personnes intéressées se trouvant sur le territoire dudit Etat membre, doivent être demandées à l'autorité gouvernementale désignée à cet effet; cette dernière remet, après vérification approfondie de la preuve apportée, un rapport à l'Etat membre importateur.

5. Si l'Etat membre importateur désire qu'une vérification soit effectuée au sujet de l'exactitude des preuves qu'il a reçues, il peut adresser une demande à l'autre Etat membre intéressé ou aux autres Etats membres intéressés.

6. Les renseignements obtenus par l'Etat membre importateur conformément aux dispositions de la présente règle sont considérés comme confidentiels.

Règle 10. SANCTIONS

1. Les Etats membres s'engagent à introduire dans leur législation les dispositions nécessaires pour appliquer des sanctions contre toute personne qui, sur leur territoire, délivre ou fait délivrer un document contenant des données inexactes à l'appui d'une demande présentée à un autre Etat membre à l'effet d'admettre une marchandise au bénéfice du régime tarifaire de la Zone du marché. Les peines applicables sont analogues à celles qui sont prévues en cas de fausse déclaration concernant le paiement des droits à l'importation.

2. Un Etat membre peut réprimer l'infraction en dehors des tribunaux s'il est possible de le faire de façon plus appropriée par l'application d'une peine transactionnelle ou par une procédure administrative analogue.

3. Aucun Etat membre n'est tenu d'engager ou de poursuivre une procédure judiciaire ou une action visée au paragraphe 2 ci-dessus :

- a)* S'il n'a pas été invité à le faire par l'Etat membre importateur auquel la demande injustifiée a été présentée; ou
- b)* Si, compte tenu des preuves dont il dispose, la procédure ne serait pas justifiée.

APPENDICE. LISTE DES MATIÈRES DE BASE

Ces matières peuvent être considérées comme entièrement originaires de la Zone de l'Association dans tous les cas ou lorsqu'elles sont utilisées en l'état décrit dans la présente liste au cours d'un processus de production dans la « Zone du Marché commun ».

NOTE. La classification utilisée dans cette liste est conforme au texte original de la Classification type pour le commerce international.

- 041-01 Froment et épeautre (y compris le méteil), non moulus
- 043-01 Orge non moulue
- 045-01 Seigle non moulu
- 045-02 Avoine non moulue
- 045-09 Céréales non moulues (excepté le riz et le maïs)
- 046-01 Semoule
- 048-02 Malt
- 051-04 Pommes
- 051-05 Raisins
- 054-01 Pommes de terre (à l'exception des patates douces)
- 054-03 Cônes de houblon, frais ou séché
- 061-09 Lactose, glucose, maltose, caramel
- 072-01 Fèves de cacao (excepté parfumées)
- 075-01 Poivres (excepté poivre doux non moulu) et piments, qu'ils soient moulus, non moulus ou préparés de toute autre façon
- 075-02 Epices autres que gingembre, cannelle, muscade et macis
- 221-05 Graines de lin
- 231-02 Caoutchouc synthétique et produits de remplacement du caoutchouc
- 244-01 Liège brut et déchets de liège (y compris liège naturel en cubes et en feuilles)
- 261 Soie
- 262 Laine et autres poils d'origine animale
- 264 Jute, y compris les rognures et déchets de jute
- 265 Fibres végétales autres que le coton, la jute et la fibre de coco
- 272-06 Soufre
- 272-16 Graphite naturel
- 284-01 Déchets de métaux non ferreux
- Ex 291-09 Eponges, œufs de poissons (non destinés à l'alimentation), soies, poils et leurs déchets
- 292-02 Gommés, résines et baumes naturels
- 292-09 Kapok
- Ex 312-01 Pétrole brut
- 411-01 Huiles de poissons et d'animaux marins
- 411-02 Huiles, graisses et matières grasses d'origine animale (à l'exception du saindoux)
- 412-01 Huile de lin

- 412-11 Huile de ricin
- 413-02 Huiles et graisses hydrogénées
- 413-04 Cires d'origine animale ou végétale
- Ex 511-09 Carbure de calcium, pyrophosphate de sodium et céruse
- 532-01 Colorants dérivés du goudron de houille et indigo naturel
- 532-01 Extraits utilisés pour la teinture
- 532-02 Extraits pour tannage
- 532-03 Produits tannants synthétiques
- 551-01 Huiles essentielles d'origine végétale (à l'exception des essences de limon, de laurier, de piment, de muscade et d'orange)
- 599-01 Matières plastiques de synthèse en masses, en feuilles, en baguettes, en tubes, en poudre et autres formes élémentaires
- 599-04 Caséine, albumine, gélatine, colle
- 611 Cuir à l'exception du cuir utilisé pour les semelles
- 651 Filés et fils textiles
- 652 Tissus de coton
- 653 Tissus autres que les tissus de coton
- Ex 655-06 Ficelles de coton
- Ex 655-06 Ficelles de chanvre
- 671-01 Argent non ouvré ou partiellement ouvré
- 672-02 Platine et autres métaux de la famille du platine non ouvrés ou partiellement ouvrés
- 672-03 Perles non travaillées
- 681-01 Fonte et fer spongieux (y compris poudre de fer ou d'acier)
- 681-02 Ferro-alliages
- 681-03 Lingots, blooms, plaques, billettes, tôles et barres et formes primaires équivalentes
- 681-04 Barres en fer ou en acier
- 681-05 Tôles universelles, fortes et fines, sans revêtement
- 681-06 Feuillards en fer et en acier (y compris les bandes à tube et les bandes d'acier pour ressorts), avec ou sans revêtement
- 681-13 Tubes et raccords d'acier soudés ou étirés
- 681-14 Tuyaux et raccords moulés en fonte grise ou en fonte malléable
- 682-01 Cuivre non raffiné et cuivre raffiné, non travaillés
- 681-02 Cuivre et alliages de cuivre, travaillés (barres, baguettes, tôles, feuilles, fils, tuyaux, tubes, pièces moulées et pièces forgées)
- 683-01 Nickel et alliages de nickel, non travaillés
- 683-02 Nickel et alliages de nickel, travaillés
- 684-01 Aluminium et alliages d'aluminium, non travaillés (barres, baguettes, tôles, feuilles, fils, tuyaux, tubes, pièces moulées et pièces forgées)
- 684-02 Aluminium et alliages d'aluminium, travaillés (barres, baguettes, tôles, feuilles, fils, tuyaux, tubes, pièces moulées et pièces forgées)

- 685-01 Plomb et alliages de plomb, non travaillés
 - 685-02 Plomb et alliages de plomb, travaillés (barres, baguettes, tôles, feuilles, fils, tuyaux, tubes, pièces moulées et pièces forgées)
 - 689-01 Métaux communs non ferreux utilisés en métallurgie et leurs alliages, n.d.a., non travaillés
 - 689-02 Métaux communs non ferreux utilisés en métallurgie et leur alliages, n.d.a., travaillés (barres, baguettes, feuilles, fils, tuyaux, tubes, pièces moulées et pièces forgées)
 - Ex 699-05 Treillis d'une seule pièce en fer ou en acier
 - Ex 699-06 Treillis d'une seule pièce en aluminium, en cuivre et en autres métaux communs non ferreux
 - 899-05 Boutons en toutes matières à l'exception des boutons en métaux précieux et pierres précieuses
-

No. 22435

MULTILATERAL

Treaty establishing the Organisation of Eastern Caribbean States (with annex). Concluded at Basseterre on 18 June 1981

Authentic text: English.

Registered by Saint Lucia on 8 November 1983.

MULTILATÉRAL

Traité portant création de l'Organisation des Caraïbes orientales (avec annexe). Conclu à Basseterre le 18 juin 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par Sainte-Lucie le 8 novembre 1983.

TREATY¹ ESTABLISHING THE ORGANISATION OF EASTERN CARIBBEAN STATES

PREAMBLE

The Governments of the Contracting States,

Convinced that the West Indies (Associated States) Council of Ministers since its establishment in 1966 has done much to further regional co-operation in many fields and has rendered valuable services to its member countries;

Recognising that since the establishment of the said Council of Ministers significant constitutional and other changes have taken place in the region;

Affirming their determination to achieve economic and social development for their peoples as enunciated in the Agreement of the 11th day of June 1968 establishing the East Caribbean Common Market;²

Inspired by a common determination to strengthen the links between themselves by uniting their efforts and resources and establishing and strengthening common institutions which could serve to increase their bargaining power as regards third countries or groupings of countries;

Having in mind the strong views expressed by the said Council of Ministers regarding the desirability of retaining and formalising the arrangements for joint action by its member countries;

Determined to satisfy the legitimate aspirations of their peoples for development and progress;

Have agreed as follows:

Article 1. ESTABLISHMENT OF THE ORGANISATION OF EASTERN CARIBBEAN STATES

By this Treaty the Contracting Parties establish among themselves the Organisation of Eastern Caribbean States (hereinafter called "the Organisation") having the membership, powers and functions hereinafter specified.

¹ Came into force on 2 July 1981 in respect of the following States, i.e., upon receipt by the Government of Saint Lucia of the second instrument of ratification, in accordance with article 21:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument</i>
Grenada	2 July 1981
Saint Lucia	2 July 1981

Subsequently, the Treaty came into force for the following States on the dates indicated hereafter, i.e., upon deposit with the Government of Saint Lucia of an instrument of ratification, in accordance with articles 2(2), 20(2) and (4).

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument</i>
Dominica	30 July 1981
(With effect from 30 July 1981.)	
Antigua and Barbuda	4 November 1981
(With effect from 4 November 1981.)	
Saint Vincent and the Grenadines	12 December 1981
(With effect from 12 December 1981.)	

² See p. 55 of this volume.

Article 2. MEMBERSHIP

1. Full membership of the Organisation shall be open to those countries which immediately prior to the establishment of the Organisation have been members of the West Indies (Associated States) Council of Ministers, namely:

- (a) Antigua;
- (b) Dominica;
- (c) Grenada;
- (d) Montserrat;
- (e) St. Kitts/Nevis;
- (f) Saint Lucia;
- (g) Saint Vincent and the Grenadines.

2. The independent States listed in the preceding paragraph the Governments of which sign and ratify this Treaty in accordance with Article 20 thereof shall immediately become full members (hereinafter referred to as "the Member States") of the Organisation.

3. Notwithstanding that a territory or group of territories listed in paragraph 1 of this Article is not a sovereign independent State, the Heads of Government of the Member States of the Organisation (hereinafter referred to as "the Authority") may by a unanimous decision admit such territory or group of territories as a full member of the Organisation and such territory or group of territories shall thereby qualify as a Member State under this Treaty.

4. Any other States or territories in the Caribbean region may apply to become Full or Associate Members and shall be admitted as such by a unanimous decision of the Authority. The nature and extent of the rights and obligations of Associate Members shall be determined by the Authority.

Article 3. PURPOSES AND FUNCTIONS OF THE ORGANISATION

1. The major purposes of the Organisation shall be:

- (a) To promote co-operation among the Member States and at the regional and international levels having due regard to the Treaty establishing the Caribbean Community¹ and the Charter of the United Nations;
- (b) To promote unity and solidarity among the Member States and to defend their sovereignty, territorial integrity and independence;
- (c) To assist the Member States in the realisation of their obligations and responsibilities to the international community with due regard to the role of international law as a standard of conduct in their relationship;
- (d) To seek to achieve the fullest possible harmonisation of foreign policy among the Member States; to seek to adopt, as far as possible, common positions on international issues and to establish and maintain wherever possible, arrangements for joint overseas representation and/or common services;
- (e) To promote economic integration among the Member States through the provisions of the Agreement Establishing the East Caribbean Common Market; and

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 946, p. 17.

(f) To pursue the said purposes through its respective institutions by discussion of questions of common concern and by agreement and common action.

2. To this end the Member States will endeavour to co-ordinate, harmonise and pursue joint policies particularly in the fields of:

- (a) External relations including overseas representation;
- (b) International trade agreements and other external economic relations;
- (c) Financial and technical assistance from external sources;
- (d) International marketing of goods and services including tourism;
- (e) External transportation and communications including civil aviation;
- (f) Economic integration among the Member States through the provisions of the Agreement Establishing the East Caribbean Common Market;
- (g) Matters relating to the sea and its resources;
- (h) The judiciary;
- (i) Currency and central banking;
- (j) Audit;
- (k) Statistics;
- (l) Income tax administration;
- (m) Customs and excise administration;
- (n) Tertiary education including university;
- (o) Training in public administration and management;
- (p) Scientific, technical and cultural co-operation;
- (q) Mutual defence and security; and
- (r) Such other activities calculated to further the purposes of the Organisation as the Member States may from time to time decide.

Article 4. GENERAL UNDERTAKING AS TO IMPLEMENTATION

Member States shall take all appropriate measures, whether general or particular, to ensure the carrying out of obligations arising out of this Treaty or resulting from decisions taken by the institutions of the Organisation. They shall facilitate the achievement of the purposes of the Organisation; in particular, each Member State shall take all steps to secure the enactment of such legislation as is necessary to give effect to this Treaty and decisions taken thereunder.

Article 5. INSTITUTIONS OF THE ORGANISATION

I. There are hereby established the following principal institutions through which the Organisation shall accomplish the functions entrusted to it under this Treaty:

- (a) The Authority of Heads of Government of the Member States of the Organisation (referred to in this Treaty as “the Authority”);
- (b) The Foreign Affairs Committee;
- (c) The Defence and Security Committee;
- (d) The Economic Affairs Committee; and

(e) The Central Secretariat.

2. The institutions of the Organisation shall perform the functions and act within the limits of the powers conferred upon them by or under this Treaty and by the Protocols thereto. They may establish such subsidiary institutions as they deem necessary for the performance of their functions.

Article 6. COMPOSITION AND FUNCTIONS OF THE AUTHORITY

1. The Authority shall be composed of Heads of Government of the Member States.

2. Any member of the Authority may, as appropriate, designate a Minister to represent such member at any meeting of the Authority.

3. Only Member States possessing the necessary competence in respect of matters under consideration from time to time shall take part in the deliberations of the Authority.

4. The Authority shall be the supreme policy-making institution of the Organisation. It shall be responsible for, and have the general direction and control of the performance of the functions of the Organisation, for the progressive development of the Organisation and the achievement of its purposes.

5. The Authority shall have power to make decisions on all matters within its competence. All such decisions shall require the affirmative vote of all Member States present and voting at the meeting of the Authority at which such decisions were taken provided that such decisions shall have no force and effect until ratified by those Member States, if any, which were not present at that meeting, or until such Member States have notified the Authority of their decision to abstain. Such decisions by the Authority shall be binding on all Member States and on all institutions of the Organisation and effect shall be given to any such decisions provided that it is within the sovereign competence of Member States to implement them.

6. The Authority may make such recommendations and give such directives as it deems necessary for the achievement of the purposes of the Organisation and for ensuring the smooth functioning of the institutions of the Organisation.

7. The Authority may establish, and designate as such, institutions of the Organisation in addition to those specified in sub-paragraphs (b), (c), (d) and (e) of paragraph 1 of Article 5 of this Treaty, as it deems necessary for the achievement of the purposes of the Organisation.

8. Subject to the relevant provisions of this Treaty, the Authority shall be the final authority for the conclusion of treaties or other international agreements on behalf of the Organisation and for entering into relationships between the Organisation and other International Organisations and third countries.

9. Subject to the relevant provisions of this Treaty, the Authority shall take decisions for the purpose of establishing the financial arrangements necessary for meeting the expenses of the Organisation and shall be the final authority on questions arising in relation to the financial affairs of the Organisation.

10. The Authority shall meet at least twice a year. It shall determine its own procedure including that for convening meetings, for the conduct of business

thereat and at other times, and for the annual rotation of the office of Chairman among its members in accordance with the principle of alphabetical order of the Member States.

11. The Authority shall in addition meet in extraordinary session whenever it deems necessary in accordance with the regulations laid down in its rules of procedure.

Article 7. COMPOSITION AND FUNCTIONS OF THE FOREIGN AFFAIRS COMMITTEE

1. The Foreign Affairs Committee shall consist of the Ministers responsible for Foreign Affairs in the Governments of the Member States or such other Ministers as may be designated by the Heads of Government of the Member States.

2. Only Member States possessing the necessary competence in respect of matters under consideration from time to time shall take part in the deliberations of the Foreign Affairs Committee.

3. The Foreign Affairs Committee shall be responsible to the Authority. It shall take appropriate action on any matters referred to it by the Authority and shall have the power to make recommendations to the Authority.

4. The Foreign Affairs Committee shall have responsibility for the progressive development of the foreign policy of the Organisation and for the general direction and control of the performance of the executive functions of the Organisation in relation to its foreign affairs.

5. The decisions and directives of the Foreign Affairs Committee shall be unanimous and shall be binding on all subordinate institutions of the Organisation unless otherwise determined by the Authority.

6. Subject to any directives that the Authority may give, the Foreign Affairs Committee shall meet as and when necessary. It shall determine its own procedure, including that for convening meetings, for the conduct of business thereat, and at other times and for the annual rotation of the office of Chairman among its members in accordance with the principle of alphabetical order of the Member States.

Article 8. COMPOSITION AND FUNCTIONS OF THE DEFENCE AND SECURITY COMMITTEE

1. The Defence and Security Committee shall consist of the Ministers responsible for Defence and Security or other Ministers or Plenipotentiaries designated by Heads of Government of the Member States.

2. Only Member States possessing the necessary competence in respect of matters under consideration from time to time shall take part in the deliberations of the Defence and Security Committee.

3. The Defence and Security Committee shall be responsible to the Authority. It shall take appropriate action on any matters referred to it by the Authority and shall have the power to make recommendations to the Authority. It shall advise the Authority on matters relating to external defence and on arrangements for collective security against external aggression, including mercenary aggression, with or without the support of internal or national elements.

4. The Defence and Security Committee shall have responsibility for coordinating the efforts of Member States for collective defence and the preservation of peace and security against external aggression and for the development of close ties among the Member States of the Organisation in matters of external defence and security, including measures to combat the activities of mercenaries, operating with or without the support of internal or national elements, in the exercise of the inherent right of individual or collective self-defence recognised by Article 51 of the Charter of the United Nations.

5. The decisions and directives of the Defence and Security Committee shall be unanimous and shall be binding on all subordinate institutions of the Organisation unless otherwise determined by the Authority.

6. Subject to any directives that the Authority may give, the Defence and Security Committee shall meet as and when necessary. It shall determine its own procedure, including that for convening meetings, for the conduct of business thereat and at other times, and for the annual rotation of the Office of Chairman among its members in accordance with the principle of alphabetical order of the Member States.

Article 9. COMPOSITION AND FUNCTIONS OF THE ECONOMIC AFFAIRS COMMITTEE

1. The Economic Affairs Committee (hereinafter referred to in this Article as "the Committee") shall consist of such Ministers in the Governments of the Member States as may from time to time be appointed to the Committee by Heads of Government of the Member States.

2. Only Member States possessing the necessary competence in respect of matters under consideration from time to time shall take part in the deliberations of the Committee.

3. The Committee shall have as its functions those functions entrusted to the Council of Ministers under the Agreement of 11th June 1968 establishing the East Caribbean Common Market.

4. The provisions of the said Agreement, to the extent that they are not incompatible with the provisions of this Treaty, shall be deemed to be incorporated in and to form an integral part of this Treaty. The provisions of the said Agreement are set out in Annex 1¹ to this Treaty.

Article 10. THE CENTRAL SECRETARIAT

1. The Central Secretariat (hereinafter referred to as "the Secretariat") shall be the principal institution responsible for the general administration of the Organisation.

2. The Secretariat shall comprise a Director-General and such other staff as the Organisation may require.

3. The Director-General shall be the Chief Executive Officer of the Organisation and shall have responsibility for the general direction and control of the Organisation. He shall be appointed by the Authority to serve in that capacity for a term of four (4) years and shall be eligible for re-appointment.

¹ Should read "Annex A" — Devrait se lire « Annexe A ».

4. In the performance of his functions, the Director-General shall be responsible to the Authority, the Foreign Affairs Committee, the Defence and Security Committee and the Economic Affairs Committee. He shall be responsible for the general efficiency of the administrative service, for co-ordination of the activities of the Organisation and for the operation of the administrative apparatus in general. He shall similarly be responsible to any institution established by the Authority pursuant to paragraph 7 of Article 6 of this Treaty.

In particular, his duties shall include the following:

- (a) To service meetings of institutions of the Organisation;
- (b) To take appropriate follow-up action on decisions, recommendations or directives taken at such meetings;
- (c) To keep the functioning of the Organisation under continuous review and to report his findings to the appropriate Chairman;
- (d) To make reports of activities and an annual report to the Authority on the work of the Organisation; and
- (e) To undertake such work and studies and perform such services relating to the functions of the Organisation as may be assigned to him from time to time and also make such proposals relating thereto as may assist in the efficient and harmonious functioning and development of the Organisation.

5. The terms and conditions of service of the Director-General and other staff of the Secretariat shall be governed by such rules and regulations as are approved by the Authority.

6. In appointing officers to posts in the Secretariat, due regard shall be paid, subject to the paramount consideration of securing the highest standards of efficiency, competence and integrity, to the desirability of maintaining an equitable distribution of appointments to such posts among citizens of the Member States. Subject to the provisions of this paragraph, the Director-General shall have the discretion to appoint all staff to the Secretariat provided that Directors are appointed with the prior approval of the Authority.

7. The Director-General shall have the responsibility to ensure that all persons found suitable for employment are duly cleared before engagement in respect of security.

8. In the performance of their duties the Director-General and other members of the staff of the Secretariat shall neither seek nor accept instructions from any Government or from any other authority external to the Organisation. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organisation.

9. Each Member State undertakes to respect the exclusive international character of the responsibilities of the Director-General and other members of the staff of the Organisation and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

Article 11. CO-ORDINATION AND HARMONISATION OF FOREIGN POLICY

1. Unless objection is offered by the receiving States or international organisations and conferences concerned, Member States of the Organisation may establish and maintain arrangements for joint overseas diplomatic or other

representation, including, where appropriate, the accreditation of one representative to one or more States, international organisations or conferences.

2. Where such objection, referred to in the preceding paragraph, is made by an international organisation or conference by virtue of its constitution or rules of procedure or for any other reason and where the Member States are members of such organisation or conference, the Director-General shall take all appropriate steps, consistent with the constitution or rules of procedure of such organisation or conference, as to ensure the optimum realisation of the benefits of their membership of such organisation or conference.

3. The Director-General shall have the authority and responsibility for transmitting directives of the Authority on joint foreign policy matters to heads of overseas diplomatic and other missions established by the Organisation. He shall take precedence in matters of protocol over the heads of such missions.

4. Heads of diplomatic or other missions of the Organisation shall be recommended for appointment by the Authority after consultation with the Foreign Affairs Committee. Provided that they may at any time resign their offices by written notice to the Director-General, who shall promptly transmit such notice to the Member States of the Organisation.

5. Subject to the preceding paragraph, the staff of such missions shall be appointed by the Director-General. In appointing such staff he shall have due regard to the provisions of paragraphs 6 and 7 of Article 10 of this Treaty. The terms and conditions of service of such staff shall be governed by such rules and regulations as govern the staff at the headquarters of the Organisation.

6. The expenses for diplomatic or other representatives referred to in paragraph 1 of this Article shall be apportioned among the Member States participating in such arrangements.

Article 12. EXTERNAL AUDITOR

1. There shall be an External Auditor of the Organisation who shall be appointed and removed by the Authority.

2. Subject to the provisions of the preceding paragraph the regulations governing the terms and conditions of service and powers of the External Auditor shall be approved by the Authority.

Article 13. THE BUDGET OF THE ORGANISATION

1. There shall be established a budget of the Organisation.

2. All expenses of the Organisation shall be approved in respect of each financial year by the Authority and shall be chargeable to the budget.

3. Revenues of the budget shall be derived from annual contributions by the Member States and from such other sources as may be determined by the Authority.

4. The budget shall be in balance as to revenues and expenditures.

5. A draft budget for each financial year shall be prepared by the Director-General for the approval of the Authority.

6. There shall be special budgets to meet extraordinary expenditures of the Organisation.

7. Each Member State undertakes to pay regularly its annual contribution to the budget of the Organisation.

Article 14. PROCEDURE FOR THE SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute that may arise between two or more of the Member States regarding the interpretation and application of this Treaty shall, upon the request of any of them, be amicably resolved by direct agreement.

2. If the dispute is not resolved within three months of the date on which the request referred to in the preceding paragraph has been made, any party to the dispute may submit it to the conciliation procedure provided for in Annex A to this Treaty by submitting a request to that effect to the Director-General of the Organisation and informing the other party or parties to the dispute of the request.

3. Member States undertake to accept the conciliation procedure referred to in the preceding paragraph as compulsory. Any decisions or recommendations of the Conciliation Commission in resolution of the dispute shall be final and binding on the Member States.

Article 15. PARTICIPATION IN OTHER ARRANGEMENTS

1. Nothing in this Treaty shall preclude any Member State from participating in other arrangements either with other Member States or non-Member States provided that its participation in such arrangements does not derogate from the provisions of this Treaty.

2. The rights and obligations arising from agreements concluded before the entry into force of this Treaty between Member States, or between Member States and other countries or organisations shall not be affected by the provisions of this Treaty.

3. To the extent that such agreements are not compatible with this Treaty, the Member State or States concerned shall take all appropriate steps to eliminate the incompatibilities established. Member States shall, where necessary, assist each other to this end and shall, where appropriate, adopt a common attitude.

*Article 16. RELATIONS WITH OTHER INTERNATIONAL ORGANISATIONS
AND OTHER COUNTRIES*

1. The Organisation shall seek to establish such relations with other international organisations and other countries as may facilitate the attainment of its purposes. To this end, the Organisation may conclude formal agreements or establish effective working relationships with such Organisations and Governments of other countries.

2. The Organisation may decide, in accordance with its rules of procedure, to admit as observers at its deliberations representatives of non-Member States or other entities.

Article 17. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Organisation as an international organisation shall enjoy legal personality.

2. The Organisation shall have in the territory of each Member State:

(a) The legal capacity required for the performance of its functions under this Treaty; and

(b) Power to acquire, hold or dispose of movable or immovable property.

3. In the exercise of its legal personality under this Article, the Organisation shall be represented by the Director-General.

4. The privileges and immunities to be granted to the senior officials of the Organisation at its headquarters and in the Member States shall be the same as accorded to members of a diplomatic mission accredited at the headquarters of the Organisation and in the Member States under the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.¹ Similarly the privileges and immunities granted to the Secretariat at the headquarters of the Organisation shall be the same as granted to diplomatic missions at the headquarters of the Organisation and in the Member States under the said Convention. Other privileges and immunities to be recognised and granted by the Member States in connection with the Organisation shall be determined by the Authority.

Article 18. HEADQUARTERS OF THE ORGANISATION

The location of the headquarters of the Organisation shall be determined by the Authority.

Article 19. SETTING-UP OF THE INSTITUTIONS

1. At its first meeting after the entry into force of this Treaty the Authority shall, *inter alia*:

- (a) Admit to membership in the Organisation the non-independent territories included in paragraph 1 of Article 2 of this Treaty, before consideration of any other matter;
- (b) Appoint the Director-General;
- (c) Determine the headquarters of the Organisation;
- (d) Make decisions for the establishment of financial arrangements for meeting the expenses of the Organisation; and
- (e) Give such directions to the institutions of the Organisation as are necessary for the expeditious and effective implementation of the provisions of this Treaty.

Article 20. SIGNATURE AND RATIFICATION

1. This Treaty and any Protocols thereto which shall form an integral part of the Treaty, shall be open for signature to all countries specified in paragraph 1 of Article 2 of this Treaty.

2. This Treaty is subject to ratification by the signatories in accordance with their respective constitutional processes.

3. The original text of this Treaty shall be deposited with the Government of Saint Lucia which shall transmit certified copies thereof to all the signatories.

4. Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Government of Saint Lucia, which shall notify all signatories of each such deposit.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

Article 21. ENTRY INTO FORCE

This Treaty shall enter into force immediately upon receipt by the Government of Saint Lucia of the second instrument of ratification from the countries specified in paragraph 1 of Article 2 of this Treaty which have the status of Independent States.

Article 22. ADMISSION TO MEMBERSHIP; ACCESSION AND ADHERENCE

1. After this Treaty has entered into force in accordance with the provisions of Article 21 thereof, any independent State or Territory specified in Article 2 of this Treaty may apply to the Authority to become a Full Member or Associate Member of the Organisation and may, if the Authority so decides, be admitted as such in accordance with paragraphs 3 and 4 of Article 2 of this Treaty respectively.

2. Unless otherwise desired by the Authority, admission to full membership of the Organisation shall take effect immediately upon a decision to that effect by the Authority.

3. Each Territory admitted to full membership of the Organisation shall accede to this Treaty in accordance with the provisions of paragraph 4 of Article 20 thereof upon its attainment of independent statehood.

4. Any independent State or Territory in the Caribbean region may at any time notify the Director-General of its intention to adhere to this Treaty.

5. The Director-General shall, on receipt of such notification, transmit a copy of it to all signatories and to the Government of Saint Lucia.

6. The terms and conditions of adherence in any particular case shall be determined by the Authority.

Article 23. DECLARATION OF NON-PARTICIPATION

Any Member State may, either on becoming a member of the Organisation or within a period not exceeding twelve (12) months thereafter, declare in writing to the Director-General its intention to withhold its participation in respect of Foreign Affairs and/or Defence and Security matters of the Organisation. The Director-General shall on receipt of such declaration promptly transmit a copy of it to all the other Member States of the Organisation. Such declaration shall take effect on the date of its receipt by the Director-General.

Article 24. WITHDRAWAL

1. This Treaty shall be of unlimited duration.

2. Any Member State, whether a Full Member or an Associate Member, may withdraw from the Organisation if it decides that extraordinary events, related to the subject matter of this Treaty, have seriously endangered its supreme national interests. It shall give written notice of such withdrawal to the Director-General who shall promptly notify the other Member States and the Government of Saint Lucia. Such withdrawal shall take effect twelve (12) months after the notice is received by the Director-General.

3. Any Member State which withdraws from the Organisation shall discharge its financial obligations to the Organisation and shall respect any commitments undertaken before the effective date of withdrawal.

4. Any Member State which withdraws from the Organisation during the period of its operation has no claim to any part of the proceeds until the liquidation of the assets of the Organisation on the termination of this Treaty at which time it shall be entitled to the value of its assets as at the date of withdrawal.

Article 25. AMENDMENTS

1. Any Member State may make written proposals for the amendment of this Treaty and any Protocols thereto.

2. Amendments shall be effected by a unanimous decision of the Authority. They shall come into force on the thirtieth day following the date of their receipt by the Government of Saint Lucia. The text of any amendment shall be promptly communicated by the Director-General to the said Government which shall transmit certified copies thereof to all the signatories to this Treaty and shall also inform them of the date of entry into force of any such amendment.

Article 26. REGISTRATION

This Treaty and all its Protocols shall be registered by the Government of Saint Lucia with the Secretariat of the United Nations pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations and shall also be registered with the Secretariat of the Caribbean Community.

Article 27. TRANSITIONAL ARRANGEMENTS

Until such time as the Director-General is appointed the powers and functions of the said officer shall be exercised by the Executive Secretary of the Council of Ministers of the West Indies Associated States.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Treaty.

DONE at Basseterre this eighteenth day of June, one thousand nine hundred and eighty-one.

For the Government of

Antigua:

LESTER BIRD

Dominica:

M. EUGENIA CHARLES

Grenada:

MAURICE BISHOP

Montserrat:

F. A. L. MARGETSON

St. Kitts/Nevis:

KENNEDY A. SIMMONDS

Saint Lucia:

WINSTON F. CENAC

Saint Vincent and the Grenadines:

HUDSON TANNIS

ANNEX A

CONCILIATION COMMISSION

1. A list of conciliators consisting of qualified jurists shall be drawn up and maintained by the Director-General of the Organisation. To this end, every Member State shall be invited to nominate two conciliators, and the names of the persons so nominated shall constitute the list. The term of a conciliator, including that of any conciliator nominated to fill a casual vacancy, shall be five years and may be renewed. A conciliator whose term expires shall continue to fulfil any function for which he shall have been chosen under the following paragraph.

2. (a) When a request has been made to the Director-General under Article 14, the Director-General shall bring the dispute before a Conciliation Commission constituted as follows: The Member State or Member States constituting one of the parties to the dispute shall appoint:

- (i) One conciliator who is a citizen of that State or of one of those States and who may or may not be chosen from the list referred to in paragraph 1; and
- (ii) One conciliator who is not a citizen of that State or of any of those States and who shall be chosen from the list.

(b) The Member State or Member States constituting the other party to the dispute shall appoint two conciliators in the same way. The four conciliators chosen by the parties shall be appointed within thirty days following the date on which the Director-General received the request.

(c) The four conciliators shall, within thirty days following the date of the last of their own appointments, appoint a fifth conciliator chosen from the list, who shall be chairman.

(d) If the appointment of the Chairman or of any of the other conciliators has not been made within the period prescribed above for such appointment, it shall be made by the Director-General within thirty days following the expiry of that period. The appointment of the Chairman may be made by the Director-General either from the list or from the membership of the International Law Commission. Any of the periods within which appointments must be made may be extended by agreement between the parties to the dispute.

(e) Any vacancy shall be filled in the manner prescribed for the initial appointment.

3. The Conciliation Commission shall decide its own procedure. The Commission, with the consent of the parties to the dispute, may invite any Member State of the Organisation to submit to it its views orally or in writing. Decisions and recommendations of the Commission shall be made by a majority vote of the five members.

4. The Commission may draw the attention of the parties to the dispute to any measures which might facilitate an amicable settlement.

5. The Commission shall hear the parties, examine the claims and objections, and make proposals to the parties with a view to reaching an amicable settlement of the dispute.

6. The Commission shall report within six months of its constitution. Its report shall be deposited with the Director-General and transmitted to the parties to the dispute. The report of the Commission, including any conclusions stated therein regarding the facts or questions of law, shall be binding upon the parties.

7. The Director-General shall provide the Commission with such assistance and [facilities] as it may require. The expenses of the Commission shall be borne by the Organisation.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION DES CARAÏBES ORIENTALES

PRÉAMBULE

Les Gouvernements des Etats contractants,

Convaincus que le Conseil des ministres des Etats associés des Indes occidentales a, depuis sa création en 1966, grandement contribué à promouvoir la coopération régionale dans de nombreux secteurs et a rendu d'importants services à ses pays membres;

Reconnaissant que depuis la création dudit Conseil des ministres, de profondes modifications d'ordre constitutionnel et autre ont eu lieu dans la région;

Affirmant leur détermination de réaliser le développement économique et social de leurs populations comme exposé dans l'Accord du 11 juin 1968, portant création du Marché commun des Caraïbes orientales²;

Poussés par une détermination commune à renforcer leurs relations en unissant leurs efforts et leurs ressources, en créant et en renforçant les institutions communes qui pourraient contribuer à augmenter leur pouvoir de négociation à l'égard des pays tiers ou des groupes de pays;

Ayant à l'esprit les arguments convaincants exprimés par ledit Conseil des ministres sur l'intérêt qu'il y aurait à conserver et à officialiser les accords en vue de la réalisation d'une action conjointe par les pays membres du Conseil;

Résolus à satisfaire les aspirations légitimes de leurs populations en matière de développement et de progrès;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. CRÉATION DE L'ORGANISATION DES CARAÏBES ORIENTALES

Par le présent Traité, les Parties contractantes créent entre elles l'Organisation des Caraïbes orientales (ci-après dénommée l'« Organisation »), dont les membres, les pouvoirs et les fonctions sont précisés ci-après.

¹ Entré en vigueur le 2 juillet 1981 à l'égard des Etats suivants, dès réception par le Gouvernement saint-lucien du deuxième instrument de ratification, conformément à l'article 21 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>
Grenade	2 juillet 1981
Sainte-Lucie	2 juillet 1981

Par la suite, le Traité est entré en vigueur pour les Etats suivants aux dates indiquées ci-après, correspondant au dépôt auprès du Gouvernement saint-lucien d'un instrument de ratification, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 et aux paragraphes 2 et 4 de l'article 20 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>
Dominique	30 juillet 1981
(Avec effet au 30 juillet 1981.)	
Antigua-et-Barbuda	4 novembre 1981
(Avec effet au 4 novembre 1981.)	
Saint-Vincent-et-Grenadines	12 décembre 1981
(Avec effet au 12 décembre 1981.)	

² Voir p. 55 du présent volume.

Article 2. MEMBRES

1. Peuvent être membres à part entière de l'Organisation les pays qui immédiatement avant la création de l'Organisation étaient membres du Conseil des ministres des Etats associés des Indes occidentales, à savoir :

- a) Antigua;
- b) La Dominique;
- c) La Grenade;
- d) Montserrat;
- e) Saint-Kitts-et-Nevis;
- f) Sainte-Lucie;
- g) Saint-Vincent-et-Grenadines.

2. Les Etats indépendants énumérés dans le paragraphe précédent dont les Gouvernements signent et ratifient le présent Traité, conformément à l'article 20 de celui-ci, deviennent immédiatement membres à part entière (ci-après dénommés les « Etats membres ») de l'Organisation.

3. Bien qu'un territoire ou un groupe de territoires énuméré au paragraphe 1 du présent article ne soit pas un Etat indépendant souverain, les chefs des Gouvernements des Etats membres de l'Organisation (ci-après dénommée l'« Autorité ») peuvent par une décision unanime admettre ce territoire ou ce groupe de territoires à l'Organisation en qualité de membre à part entière et ce territoire ou groupe de territoires remplit ainsi les conditions nécessaires pour être Etat membre en vertu du présent Traité.

4. Tous les autres Etats ou territoires de la région des Caraïbes peuvent demander à devenir membres à part entière ou membres associés et ils sont admis en tant que tels par une décision unanime de l'Autorité. La nature et l'étendue des droits et obligations des Membres associés sont déterminées par l'Autorité.

Article 3. BUTS ET FONCTIONS DE L'ORGANISATION

1. Les buts principaux de l'Organisation sont les suivants :

- a) Promouvoir la coopération entre les Etats membres aux niveaux régional et international compte dûment tenu du Traité portant création de la Communauté des Caraïbes¹ et de la Charte des Nations Unies;
- b) Promouvoir l'unité et la solidarité des Etats membres et défendre leur souveraineté, leur intégrité territoriale et leur indépendance;
- c) Aider les Etats membres à s'acquitter de leurs obligations et de leurs responsabilités à l'égard de la communauté internationale, compte dûment tenu du droit international qui est la règle de conduite des Etats dans leurs relations réciproques;
- d) Assurer l'harmonisation la plus complète possible des politiques étrangères des Etats membres; chercher dans la mesure du possible à adopter des positions communes sur toutes les questions internationales et mettre au point et maintenir chaque fois que possible des accords concernant la représentation conjointe à l'étranger et/ou les services communs;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 947, p. 17.

- e) Encourager l'intégration économique des Etats membres par l'application des dispositions de l'Accord portant création du Marché commun des Caraïbes orientales;
- f) Poursuivre lesdits objectifs en faisant examiner les questions d'intérêt commun par ses institutions respectives en concluant des accords et en menant une action commune.

2. A cette fin, les Etats membres s'efforcent de coordonner, d'harmoniser et d'appliquer des politiques communes notamment dans les domaines suivants :

- a) Relations extérieures, y compris représentation à l'étranger;
- b) Accords relatifs aux échanges internationaux et autres relations économiques internationales;
- c) Assistance financière et technique provenant de sources extérieures;
- d) Commercialisation internationale des biens et services, y compris le tourisme;
- e) Transports et communications extérieurs, y compris l'aviation civile;
- f) Intégration économique des Etats membres grâce à l'application des dispositions de l'Accord portant création du Marché commun des Caraïbes orientales;
- g) Questions relatives à la mer et à ses ressources;
- h) Système judiciaire;
- i) Monnaie et banque centrale;
- j) Vérification des comptes;
- k) Statistiques;
- l) Administration de l'impôt sur le revenu;
- m) Administration des douanes et des droits d'excise;
- n) Enseignement du troisième cycle, y compris l'enseignement universitaire;
- o) Formation en matière d'administration publique et de gestion;
- p) Coopération scientifique, technique et culturelle;
- q) Défense et sécurité mutuelles; et
- r) Toutes autres activités visant à favoriser les objectifs de l'Organisation, que les Etats membres peuvent de temps à autre décider d'entreprendre.

Article 4. ENGAGEMENT GÉNÉRAL CONCERNANT LA MISE EN ŒUVRE

Les Etats membres prennent toutes mesures appropriées, de caractère général ou particulier, pour assurer l'exécution des obligations découlant du présent Traité ou résultant de décisions prises par les institutions de l'Organisation. Ils facilitent la réalisation des objectifs de l'Organisation; en particulier, chaque Etat membre prend toutes les mesures voulues pour promulguer la législation nécessaire pour donner effet au présent Traité et aux décisions prises à ce titre.

Article 5. INSTITUTIONS DE L'ORGANISATION

1. Les institutions principales ci-après, par l'entremise desquelles l'Organisation accomplit les fonctions qui lui sont confiées en vertu du présent Traité, sont créées, à savoir :

- a) L'Autorité des chefs de Gouvernement des Etats membres de l'Organisation (ci-après dénommé l'« Autorité »);
- b) Le Comité des affaires étrangères;
- c) Le Comité de défense et de sécurité;
- d) Le Comité des affaires économiques; et
- e) Le Secrétariat central.

2. Les institutions de l'Organisation s'acquittent de leur mandat et agissent dans la limite des pouvoirs qui leur sont conférés en vertu du présent Traité et des protocoles connexes. Elles peuvent créer tous les organes subsidiaires qu'elles estiment nécessaires pour l'accomplissement de leurs tâches.

Article 6. COMPOSITION ET FONCTIONS DE L'AUTORITÉ

1. L'Autorité est composée des chefs de Gouvernement des Etats membres.
2. Tout membre de l'Autorité peut, le cas échéant, désigner un Ministre pour le représenter aux réunions de l'Autorité.
3. Seuls les Etats membres possédant les compétences nécessaires en ce qui concerne les questions examinées de temps à autre peuvent participer aux délibérations de l'Autorité.
4. L'Autorité est l'organe directeur suprême de l'Organisation. Elle assume la direction et la surveillance générales du fonctionnement de l'Organisation en vue d'assurer le développement progressif de celle-ci et de lui permettre d'atteindre ses objectifs.
5. L'Autorité peut prendre des décisions sur toutes les questions relevant de sa compétence. Toutes ces décisions exigent le vote positif de tous les Etats membres présents et votants à la réunion de l'Autorité, au cours de laquelle elles sont prises; il est entendu que lesdites décisions ne prennent effet qu'après avoir été ratifiées par les Etats membres qui n'étaient pas présents à ladite réunion, ou qu'après que ces Etats membres aient notifié à l'Autorité leur décision de s'abstenir. Les décisions de l'Autorité lient tous les Etats membres et toutes les institutions de l'Organisation et elles prennent effet à condition que les Etats membres soient souverainement compétents pour les appliquer.
6. L'Autorité peut faire toutes recommandations et donner toutes directives qu'elle estime nécessaires pour la réalisation des objectifs de l'Organisation et pour assurer le bon fonctionnement des institutions de l'Organisation.
7. L'Autorité peut créer et désigner comme telles les institutions de l'Organisation outre celles spécifiées aux alinéas *b*, *c*, *d* et *e* du paragraphe 1 de l'article 5 du présent Traité comme elle l'estime nécessaire pour la réalisation des objectifs de l'Organisation.
8. Sous réserve des dispositions pertinentes du présent Traité, l'Autorité statue en dernier ressort sur les questions concernant la conclusion, au nom de l'Organisation, des traités ou autres accords internationaux et l'établissement de relations entre l'Organisation et d'autres organisations internationales et des pays tiers.
9. Sous réserve des dispositions pertinentes du présent Traité, l'Autorité prend des décisions pour conclure les accords financiers nécessaires pour couvrir

les dépenses de l'Organisation et elle statue en dernier ressort sur les questions concernant les affaires financières de l'Organisation.

10. L'Autorité se réunit au moins deux fois par an. Elle détermine son propre règlement intérieur, y compris la convocation des réunions, le déroulement des travaux à ce moment-là et à d'autres périodes et la rotation annuelle du Bureau du Président entre ses membres conformément au principe de l'ordre alphabétique des Etats membres.

11. L'Autorité se réunit en outre en session extraordinaire chaque fois qu'elle l'estime nécessaire conformément aux dispositions énoncées dans son règlement intérieur.

*Article 7. COMPOSITION ET FONCTIONS DU COMITÉ
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES*

1. Le Comité des affaires étrangères est composé des ministres chargés des affaires étrangères dans les Gouvernements des Etats membres ou de tous autres ministres qui peuvent être désignés par les chefs de Gouvernement des Etats membres.

2. Seuls les Etats membres possédant la compétence nécessaire relativement aux questions examinées au moment considéré prennent part aux délibérations du Comité des affaires étrangères.

3. Le Comité des affaires étrangères relève de l'Autorité. Il prend toutes les mesures appropriées sur toute question qui lui est renvoyée par l'Autorité et il a le pouvoir de faire des recommandations à l'Autorité.

4. Le Comité des affaires étrangères est chargé de l'élaboration progressive de la politique étrangère de l'Organisation, de la direction et de la surveillance générales de l'exécution des tâches de l'Organisation en ce qui concerne les affaires étrangères.

5. Les décisions et directives du Comité des affaires étrangères sont prises à l'unanimité, elles lient toutes les institutions qui relèvent de l'Organisation, à moins que l'Autorité n'en décide autrement.

6. Sous réserve des directives que l'Autorité peut donner, le Comité des affaires étrangères se réunit selon que de besoin. Il détermine son règlement intérieur, y compris pour ce qui est de la convocation des réunions, de la conduite des travaux pendant les réunions et à tout autre moment et de la rotation annuelle de la présidence entre ses membres, en suivant l'ordre alphabétique des Etats membres.

*Article 8. COMPOSITION ET FONCTIONS DU COMITÉ
DE DÉFENSE ET DE SÉCURITÉ*

1. Le Comité de défense et de sécurité est composé des ministres chargés de la défense et de la sécurité ou d'autres ministres ou plénipotentiaires désignés par les chefs de Gouvernement des Etats membres.

2. Seuls les Etats membres possédant les compétences nécessaires relativement aux questions examinées au moment considéré prennent part aux délibérations du Comité de défense et de sécurité.

3. Le Comité de défense et de sécurité relève de l'Autorité. Il prend les mesures appropriées sur toutes les questions qui lui sont renvoyées par l'Autorité

et il a le pouvoir de faire des recommandations à celle-ci. Il conseille l'Autorité sur les questions liées à la défense extérieure et sur les accords de sécurité collective contre une agression extérieure, y compris les agressions entreprises par des mercenaires, avec ou sans le soutien d'éléments internationaux ou nationaux.

4. Le Comité de défense et de sécurité est chargé de coordonner les efforts des Etats membres en ce qui concerne la défense collective et le maintien de la paix et de la sécurité face à une agression extérieure et d'instaurer des relations étroites entre les Etats membres de l'Organisation pour ce qui est de la défense extérieure et de la sécurité, y compris les mesures prises pour lutter contre les activités entreprises par des mercenaires avec ou sans le soutien d'éléments intérieurs ou nationaux, en vertu du droit naturel de légitime défense, individuelle et collective, reconnu par l'Article 51 de la Charte des Nations Unies.

5. Les décisions et directives du Comité de défense et de sécurité sont prises à l'unanimité et lient toutes les institutions qui relèvent de l'Organisation, à moins que l'Autorité n'en décide autrement.

6. Sous réserve des directives que l'Autorité peut donner, le Comité de défense et de sécurité se réunit selon que de besoin. Il fixe son règlement intérieur y compris en ce qui concerne la convocation des réunions, le déroulement des travaux pendant les réunions et à tout autre moment et la rotation annuelle de la présidence entre ses membres, en suivant l'ordre alphabétique des Etats membres.

Article 9. COMPOSITION ET FONCTIONS DU COMITÉ DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

1. Le Comité des affaires économiques (ci-après dénommé le « Comité ») est composé des ministres des Gouvernements des Etats membres que les chefs de Gouvernement des Etats membres peuvent affecter de temps à autre au Comité.

2. Seuls les Etats membres possédant la compétence nécessaire relativement aux questions examinées au moment considéré prennent part aux délibérations du Comité.

3. Le Comité compte parmi ses attributions celles qui lui sont confiées par le Conseil des ministres, aux termes de l'Accord du 11 juin 1968 portant création du Marché commun des Caraïbes orientales.

4. Les dispositions dudit Accord, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Traité, sont censées être incorporées dans le présent Traité et en faire partie intégrante. Les dispositions dudit Accord sont exposées dans l'annexe A du présent Traité.

Article 10. LE SECRÉTARIAT CENTRAL

1. Le Secrétariat central (ci-après dénommé le « Secrétariat ») est la principale institution chargée de l'administration générale de l'Organisation.

2. Le Secrétariat est composé d'un Directeur général et du personnel dont l'Organisation peut avoir besoin.

3. Le Directeur général est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation et est chargé de la direction de la surveillance générale de l'Organisation. Il est nommé par l'Autorité pour une période de quatre (4) ans renouvelable.

4. Dans l'exercice de ses fonctions, le Directeur général relève de l'Autorité, du Comité des affaires étrangères, du Comité de défense et de sécurité et du Comité des affaires économiques. Il est chargé d'assurer l'efficacité et le fonctionnement général des services administratifs et de coordonner les activités de l'Organisation. Il relève également de toute institution créée par l'Autorité, en vertu du paragraphe 7 de l'article 6 du présent Traité.

Il a notamment les fonctions ci-après :

- a) Assurer le service des réunions des institutions de l'Organisation;
- b) Prendre toutes mesures appropriées pour donner suite aux décisions, recommandations ou directives adoptées lors de ces réunions;
- c) Suivre en permanence le fonctionnement de l'Organisation et rendre compte de ses constatations au président compétent;
- d) Etablir des rapports d'activités et un rapport annuel à l'Autorité sur les travaux de l'Organisation;
- e) Entreprendre les travaux et études et assurer tous services liés aux fonctions de l'Organisation, dont on lui confie la charge de temps à autre, et faire également des propositions à ce sujet, susceptibles de contribuer au fonctionnement et au développement harmonieux et efficaces de l'Organisation.

5. Les conditions d'emploi du Directeur général et des autres fonctionnaires du Secrétariat sont régies par le règlement et le statut approuvés par l'Autorité.

6. Dans la nomination des fonctionnaires aux postes du Secrétariat, il est dûment tenu compte, sous réserve de respecter la considération dominante qui est de s'assurer les services de personnes qui possèdent les plus hautes qualités de travail, de compétence et d'intégrité, du fait qu'il est souhaitable de maintenir une répartition équitable entre les ressortissants des Etats membres. Sous réserve des dispositions du présent paragraphe, le Directeur général a toute latitude pour recruter le personnel du Secrétariat, étant entendu que les directeurs sont nommés avec l'approbation préalable de l'Autorité.

7. Le Directeur général veille à ce que toutes les personnes reconnues aptes à un emploi fassent l'objet d'une habilitation de sécurité avant leur engagement.

8. Dans l'accomplissement de leurs tâches, le Directeur général et le personnel du Secrétariat ne doivent ni solliciter ni recevoir d'instructions d'aucun Gouvernement ou d'aucune autre autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte de nature à jeter le discrédit sur leur situation de fonctionnaires internationaux et ne relèvent que de l'Organisation.

9. Chaque Etat membre s'engage à respecter le caractère exclusivement international des attributions du Directeur général et des autres membres du personnel de l'Organisation et ne cherchent pas à les influencer dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 11. COORDINATION ET HARMONISATION DES POLITIQUES ÉTRANGÈRES

1. En l'absence d'objection de la part des Etats d'accueil ou des organisations et conférences internationales concernées, les Etats membres de l'Organisation peuvent conclure et maintenir des accords de représentation conjointe

diplomatique et autres à l'étranger, y compris, le cas échéant, l'accréditation d'un représentant auprès d'un ou de plusieurs Etats, d'organisations ou de conférences internationales.

2. Lorsqu'une organisation ou une conférence internationale émet l'objection mentionnée dans le paragraphe précédent en vertu de son acte constitutif ou de son règlement intérieur ou pour toute autre raison, et lorsque les Etats membres sont membres de cette organisation ou conférence, le Directeur général prend toutes les mesures appropriées, compatibles avec l'acte constitutif ou le règlement intérieur de l'Organisation ou de la conférence concernée pour faire en sorte qu'ils bénéficient au maximum des avantages que leur confère leur qualité de membre de l'Organisation ou de la conférence en question.

3. Le Directeur général a le droit et le devoir de transmettre les directives de l'Autorité sur les questions de politique étrangère commune aux chefs des missions diplomatiques et autres à l'étranger créées par l'Organisation. Il a la présence sur les chefs de ces missions.

4. Les chefs des missions diplomatiques ou autres de l'Organisation sont nommés sur la recommandation de l'Autorité présentée après consultation avec le Comité des affaires étrangères. Ils peuvent à tout moment démissionner moyennant notification écrite au Directeur général, qui transmet en toute diligence cette information aux Etats membres de l'Organisation.

5. Sous réserve du paragraphe précédent, le Directeur général engage le personnel des missions diplomatiques de l'Organisation. Lorsqu'il engage ce personnel, il tient dûment compte des dispositions des paragraphes 6 et 7 de l'article 10 du présent Traité. Les conditions de service de ce personnel sont régies par le règlement et le statut applicables au personnel du siège de l'Organisation.

6. Les dépenses afférentes aux représentations diplomatiques et autres visées au paragraphe 1 du présent article sont réparties entre les Etats membres parties à ces arrangements.

Article 12. VÉRIFICATEUR EXTÉRIEUR DES COMPTES

1. L'Autorité nomme et révoque le vérificateur extérieur des comptes de l'Organisation.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe précédent, les règlements régissant les conditions de service et les pouvoirs du vérificateur extérieur des comptes sont approuvés par l'Autorité.

Article 13. BUDGET DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation établit un budget.

2. Toutes les dépenses de l'Organisation sont approuvées pour chaque exercice financière par l'Autorité et sont imputables au budget.

3. Les recettes budgétaires proviennent des contributions annuelles des Etats membres et de toutes autres sources que l'Autorité détermine.

4. Le budget doit être équilibré.

5. Un projet de budget pour chaque exercice financier est préparé par le Directeur général et soumis à l'Autorité pour approbation.

6. Des budgets spéciaux sont établis pour couvrir les dépenses extraordinaires de l'Organisation.

7. Chaque Etat membre paie régulièrement sa contribution annuelle au budget de l'Organisation.

Article 14. PROCÉDURE APPLICABLE AU RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend, susceptible de surgir entre deux Etats membres ou plus sur l'interprétation et l'application du présent Traité est, à la demande de l'un d'eux, réglé à l'amiable par accord direct.

2. Si le différend n'est pas réglé dans les trois mois qui suivent la date de dépôt de la demande mentionnée au paragraphe précédent, toute partie au différend peut le soumettre à une procédure de conciliation prévue à l'annexe A du présent Traité en présentant une demande à cet effet au Directeur général de l'Organisation et en informant l'autre ou les autres parties au différend de la demande.

3. Les Etats membres s'engagent à accepter la procédure de conciliation mentionnée au paragraphe précédent comme ayant force exécutoire. Toute décision ou recommandation de la Commission de conciliation visant à régler le différend est sans appel et lie les Etats membres.

Article 15. PARTICIPATION À D'AUTRES ACCORDS

1. Rien dans le présent Traité n'empêche un Etat membre de participer à d'autres accords, soit avec d'autres Etats membres soit avec des Etats non membres, à condition que sa participation à des accords de cette nature ne porte pas atteinte aux dispositions du présent Traité.

2. Les droits et obligations découlant des accords conclus avant l'entrée en vigueur du présent Traité entre les Etats membres ou entre Etats membres et autres pays ou organisations ne sont pas affectés par les dispositions du présent Traité.

3. Dans la mesure où de tels accords ne sont pas compatibles avec le présent Traité, l'Etat membre ou les Etats concernés prennent toute mesure appropriée pour éliminer les incompatibilités établies. Le cas échéant, les Etats membres s'aident mutuellement dans ce but et adoptent, s'il y a lieu, une attitude commune.

Article 16. RELATIONS AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS INTERNATIONALES ET D'AUTRES PAYS

1. L'Organisation s'efforce d'établir avec d'autres organisations internationales et d'autres pays des relations susceptibles de faciliter la réalisation de ses objectifs. A cette fin, l'Organisation peut conclure des accords officiels ou établir des relations de travail effectives avec les organisations et les gouvernements d'autres pays.

2. L'Organisation peut décider, conformément à son règlement intérieur, d'admettre comme observateurs à ses délibérations des représentants d'Etats non membres ou d'autres entités.

Article 17. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. L'Organisation, en tant qu'organisation internationale, jouit de la personnalité juridique.

2. L'Organisation a dans le territoire de chaque Etat membre :

- a) La capacité juridique nécessaire pour accomplir ses tâches dans le cadre du présent Traité; et
- b) Le pouvoir d'acquérir, de conserver ou de vendre des biens meubles ou immeubles.

3. Dans l'exercice de sa personnalité juridique, au titre du présent article, l'Organisation est représentée par le Directeur général.

4. Les privilèges et immunités dont doivent bénéficier les hauts fonctionnaires de l'Organisation au siège et dans les Etats membres sont les mêmes que ceux accordés aux membres d'une mission diplomatique accréditée au siège de l'Organisation et dans les Etats membres, en vertu des dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, du 18 avril 1961¹. De même, les privilèges et immunités accordés au Secrétariat au siège de l'Organisation sont les mêmes que ceux accordés aux missions diplomatiques au siège de l'Organisation et dans les Etats membres au titre de ladite Convention. L'Autorité détermine les autres privilèges et immunités que les Etats membres doivent reconnaître et accorder en ce qui concerne l'Organisation.

Article 18. SIÈGE DE L'ORGANISATION

L'Autorité choisit le siège de l'Organisation.

Article 19. CRÉATION DES INSTITUTIONS

1. Lors de la première réunion qu'elle tient après l'entrée en vigueur du présent Traité, l'Autorité doit notamment :

- a) Admettre à l'Organisation les territoires non indépendants énumérés au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Traité, avant toute autre chose;
- b) Nommer le Directeur général;
- c) Choisir le siège de l'Organisation;
- d) Prendre des décisions concernant la mise au point d'arrangements financiers pour couvrir les dépenses de l'Organisation; et
- e) Donner, aux institutions de l'Organisation, les directives nécessaires à la mise en œuvre rapide et efficace des dispositions du présent Traité.

Article 20. SIGNATURE ET RATIFICATION

1. Le présent Traité et tout protocole y relatif qui forment partie intégrante du présent Traité sont ouverts à la signature de tous les pays spécifiés au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Traité.

2. Le présent Traité est ratifié par les signataires selon les modalités prévues par les dispositions de leurs constitutions respectives.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

3. Le texte authentique du présent Traité est déposé auprès du Gouvernement de Sainte-Lucie qui fait tenir des exemplaires certifiés à tous les signataires.

4. Les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Gouvernement de Sainte-Lucie qui informe tous les signataires de ce dépôt.

Article 21. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Traité entre en vigueur immédiatement à la date à laquelle le Gouvernement de Sainte-Lucie reçoit le deuxième instrument de ratification des pays énumérés au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Traité qui ont le statut d'Etat indépendant.

Article 22. MEMBRES; ACCESSION ET ADHÉSION

1. Après l'entrée en vigueur du présent Traité, conformément aux dispositions de l'article 21, tout Etat ou territoire indépendant énuméré à l'article 2 du présent Traité peut demander à l'Autorité à devenir membre à part entière ou membre associé de l'Organisation et peut, si l'Autorité en décide ainsi, être admis en tant que tel conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article 2 du présent Traité, respectivement.

2. A moins que l'Autorité ne désire qu'il en soit autrement, l'admission en tant que membre à part entière de l'Organisation prend effet immédiatement lorsque l'Autorité prend une décision en ce sens.

3. Chaque territoire admis à devenir membre à part entière de l'Organisation accède au présent Traité conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 20, dès qu'il devient Etat souverain.

4. Tout Etat ou territoire indépendant dans la région des Caraïbes peut, à tout moment, notifier au Directeur général son intention d'adhérer au présent Traité.

5. Le Directeur général transmet copie de cette notification dès réception à tous les signataires et au Gouvernement de Sainte-Lucie.

6. L'Autorité détermine les clauses et conditions d'adhésion pour ce qui est des cas particuliers.

Article 23. DÉCLARATION DE NON-PARTICIPATION

Tout Etat membre peut, soit lorsqu'il devient membre de l'Organisation soit pendant une période de douze (12) mois au maximum après son entrée à l'Organisation, notifier par écrit au Directeur général son intention de ne pas participer à l'examen des questions relatives aux affaires étrangères et/ou à la défense et à la sécurité de l'Organisation. Le Directeur général transmet rapidement copie de cette déclaration à tous les autres Etats membres de l'Organisation, dès réception. Cette déclaration prend effet à la date de sa réception par le Directeur général.

Article 24. RETRAIT

1. La durée du présent Traité est illimitée.

2. Tout Etat membre, qu'il soit membre à part entière ou membre associé, peut se retirer de l'Organisation s'il décide que des événements extraordinaires liés à l'objet du Traité compromettent sérieusement ses intérêts nationaux

suprêmes. Il doit notifier par écrit ce retrait au Directeur général qui en informe promptement les autres Etats membres et le Gouvernement de Sainte-Lucie. Ce retrait prend effet douze (12) mois après réception de la notification par le Directeur général.

3. Tout Etat membre qui se retire de l'Organisation s'acquitte de ses obligations financières envers l'Organisation et respecte tous les engagements pris avant la date effective du retrait.

4. Tout Etat membre qui se retire de l'Organisation pendant son existence ne peut prétendre à une partie quelconque des avoirs, tant que les actifs de l'Organisation n'auront pas été liquidés, lors de l'abrogation du présent Traité; à ce moment ledit Etat membre aura droit à la valeur de ses actifs à la date de son retrait.

Article 25. AMENDEMENTS

1. Tout Etat membre peut proposer par écrit des amendements au présent Traité et aux protocoles y relatifs.

2. Les amendements sont apportés par une décision unanime de l'Autorité. Ils entrent en vigueur le trentième jour suivant la date de leur réception par le Gouvernement de Sainte-Lucie. Le Directeur général communique promptement le texte de tout amendement au Gouvernement de Sainte-Lucie qui en transmet des copies certifiées conformes à tous les signataires du présent Traité et les informe également de la date d'entrée en vigueur dudit Amendement.

Article 26. ENREGISTREMENT

Le présent Traité et tous les protocoles y relatifs sont enregistrés par le Gouvernement de Sainte-Lucie auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies et sont également enregistrés auprès du Secrétariat de la Communauté des Caraïbes.

Article 27. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Tant que le Directeur général n'est pas nommé, ses pouvoirs et attributions sont exercés par le Secrétaire exécutif du Conseil des ministres des Etats associés des Indes occidentales.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, signent le présent Traité.

FAIT à Basseterre, le 18 juin 1981.

Au nom du Gouvernement de

Antigua :

LESTER BIRD

la Dominique :

M. EUGENIA CHARLES

la Grenade :

MAURICE BISHOP

Montserrat :

F. A. L. MARGETSON

Saint-Kitts-et-Nevis :

KENNEDY A. SIMMONDS

Sainte-Lucie :

WINSTON F. CENAC

Saint-Vincent-et-Grenadines :

HUDSON TANNIS

ANNEXE A

COMMISSION DE CONCILIATION

1. Une liste de conciliateurs composée de juristes qualifiés est établie et mise à jour par le Directeur général de l'Organisation. Dans ce but, chaque Etat membre est invité à nommer deux conciliateurs et les noms des personnes ainsi désignées constituent la liste. Le mandat d'un conciliateur, y compris celui de tout conciliateur désigné pour remplir une vacance fortuite, est de cinq ans et renouvelable. Un conciliateur dont le mandat vient à expiration continue d'assurer les fonctions pour lesquelles il a été choisi en vertu du paragraphe ci-après.

2. a) Lorsqu'une demande est faite au Directeur général au titre de l'article 14, le Directeur soumet le différend à une Commission de conciliation constituée de la manière suivante : l'Etat ou les Etats membres constituant une des parties au différend désigne :

- i) Un conciliateur ressortissant de cet Etat ou d'un de ces Etats et choisi ou non sur la liste mentionnée au paragraphe 1; et
- ii) Un conciliateur qui n'est pas ressortissant de cet Etat ou d'un quelconque de ces Etats et qui est choisi sur la liste.

b) L'Etat membre ou les Etats membres constituant l'autre partie au différend désignent deux conciliateurs de la même façon. Les quatre conciliateurs choisis par les parties sont nommés dans les 30 jours suivant la date à laquelle le Directeur reçoit la demande.

c) Les quatre conciliateurs désignent, dans les 30 jours suivant la date de la dernière de leurs nominations, un cinquième conciliateur choisi sur la liste, qui fait fonction de président.

d) Si la désignation du président ou de l'un quelconque des autres conciliateurs n'est pas faite dans les délais prescrits ci-dessus pour une désignation de ce genre, elle est faite par le Directeur général dans un délai de 30 jours après l'expiration des délais prescrits. Le Directeur général peut désigner le président soit parmi les conciliateurs dont le nom figure sur la liste, soit parmi les membres de la Commission du droit international. L'une quelconque des périodes au cours desquelles les désignations doivent être faites peut être prolongée par accord entre les parties au différend.

e) Tout poste vacant est pourvu de la manière prescrite pour la nomination initiale.

3. La Commission de conciliation arrête son règlement intérieur. Elle peut inviter, avec le consentement des parties au différend, tout Etat membre de l'Organisation à lui

soumettre son point de vue oralement ou par écrit. Les décisions et les recommandations de la Commission sont faites à la majorité des cinq membres.

4. La Commission peut attirer l'attention des parties au différend sur toute mesure susceptible de faciliter un règlement à l'amiable.

5. La Commission entend les parties, examine les demandes et les objections et fait des propositions aux parties en vue de régler le différend à l'amiable.

6. La Commission fait rapport dans les six mois qui suivent sa constitution. Son rapport est déposé auprès du Directeur général et transmis aux parties au différend. Le rapport de la Commission, y compris toutes conclusions relatives aux faits ou à des problèmes de droit qui y sont énoncées, lie les parties.

7. Le Directeur général fournit à la Commission l'assistance et les moyens dont elle peut avoir besoin. Les dépenses de la Commission sont à la charge de l'Organisation.

No. 22436

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME)
and
JAMAICA**

Agreement regarding the headquarters of the Regional Co-ordinating Unit of the United Nations Environment Programme for the Carihhean Action Plan (with exchange of letters). Signed at New York on 10 November 1983

Authentic text: English.

Registered ex officio on 10 November 1983.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR L'ENVIRONNEMENT)
et
JAMAÏQUE**

Accord relatif au siège de l'Unité de coordination régionale du Programme des Nations Unies pour l'environnement chargée du plan d'action pour le programme de l'environnement des Caraïbes (avec échange de lettres). Signé à New York le 10 novembre 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 10 novembre 1983.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND JAMAICA
REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE REGIONAL
CO-ORDINATING UNIT OF THE UNITED NATIONS ENVIRON-
MENT PROGRAMME FOR THE CARIBBEAN ACTION PLAN

The United Nations and Jamaica,

Considering that the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946,² to which Jamaica is a party, is *ipso facto* applicable to the United Nations Environment Programme;

Considering that it is desirable to conclude an agreement, complementary to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, to regulate questions not envisaged in that Convention arising as a result of the establishment of the headquarters of the Regional Co-ordinating Unit for the Caribbean Action Plan at Kingston, Jamaica;

Have agreed as follows:

Article I. DEFINITIONS

Section 1. In this Agreement,

(a) The expression "UNEP" means the institutional and financial arrangements for the United Nations Environment Programme established by the General Assembly of the United Nations in resolution 2997 (XXVII) of 15 December 1972,³ and such other institutional and financial arrangements as may from time to time be made for the United Nations Environment Programme. The United Nations Environment Programme shall, in particular, in accordance with resolution 2997 (XXVII), include the following:

- (i) The Governing Council of the United Nations Environment Programme;
- (ii) The Executive Director of the United Nations Environment Programme;
- (iii) The Environment Secretariat; and
- (iv) The Environment Fund.

(b) The expression "the Unit" means the headquarters of the Regional Co-ordinating Unit for the Caribbean Action Plan.

(c) The expression "Executive Director" means the Executive Director of UNEP or any officer designated to act on his behalf.

(d) The expression "Director" means the Director of the Unit.

(e) The expression "officials of the Unit" means the officials of the Environment Secretariat forming part of the Unit, namely, the Director and all members of the staff of the Unit, except those who are locally recruited and assigned to hourly rates.

¹ Came into force on 10 November 1983 by signature, in accordance with section 35.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-seventh Session, Supplement No. 30 (A/8730)*, p. 43.

(f) The expression “officials of the Environment Secretariat” means the Executive Director and all members of the staff of UNEP, including the officials of the Unit, except those who are locally recruited and assigned to hourly rates.

(g) The expression “the Government” means the Government of Jamaica.

(h) The expression “appropriate Jamaican authorities” means such government, municipal or other authorities in Jamaica as may be appropriate in the context and in accordance with the laws and customs applicable in Jamaica.

(i) The expression “headquarters” means the office or the premises occupied by the Unit as well as any other offices or premises occupied by the Unit with the concurrence of the Government.

(j) The expression “Member State” means a State which is a Member of the United Nations, or a member of one of the specialized agencies, or a member of the International Atomic Energy Agency, or any other State designated by the General Assembly as eligible to participate in UNEP.

(k) The expression “General Convention” means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, approved by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.

Article II. THE HEADQUARTERS

Section 2. (a) The Government grants to the United Nations, and the United Nations accepts from the Government, the permanent use and occupation of a headquarters, the location of which shall be defined in a supplemental agreement to be concluded between the United Nations and the Government.

(b) The headquarters shall not be removed unless the United Nations should so decide. Any transfer of the headquarters temporarily to another place shall not constitute a removal of the permanent headquarters unless there is an express decision by the United Nations to that effect.

(c) Any location in or outside of Kingston which is temporarily used with the concurrence of the Government for meetings convened by the Unit shall be included in the headquarters.

(d) The appropriate Jamaican authorities shall take whatever action may be necessary to ensure that the Unit shall not be dispossessed of all or any part of the headquarters without the express consent of the United Nations.

Section 3. (a) The United Nations shall for official purposes have the authority to install and operate a radio sending and receiving station or stations to connect at appropriate points and exchange traffic with the United Nations radio network. The United Nations as a telecommunications administration will operate its telecommunications services in accordance with the International Telecommunication Convention and the Regulations annexed thereto.¹ The frequencies used by these stations will be communicated by the United Nations to the Government and to the International Frequency Registration Board.

(b) The Government shall, upon request, grant to the Unit for official purposes appropriate radio and other telecommunications facilities in conformity with the technical arrangements to be made with the International Telecommunications Union.

¹ United Kingdom, *Treaty Series*, No. 74 (1961), Cmnd. 1484.

Section 4. The Unit may establish and operate research, documentation and other technical facilities. These facilities shall be subject to appropriate safeguards which, in the case of facilities which might create hazards to health or safety or interfere with property, shall be agreed with the appropriate Jamaican authorities.

Section 5. The facilities provided for in sections 3 and 4 may, to the extent necessary for efficient operation, be established and operated outside the headquarters area. The appropriate Jamaican authorities shall, at the request of the Unit, make arrangements, on such terms and in such manner as may be agreed upon by supplemental agreement, for the acquisition or use by the Unit of appropriate premises for such purposes and for the inclusion of such premises in the headquarters.

Article III. INVIOIABILITY OF THE HEADQUARTERS

Section 6. (a) The Government recognizes the inviolability of the headquarters, which shall be under the control and authority of the Unit as provided in this Agreement.

(b) Except as otherwise provided in this Agreement or in the General Convention and subject to any regulations enacted under paragraph *(d)* hereof, the laws of Jamaica shall apply within the headquarters.

(c) Except as otherwise provided in this Agreement or in the General Convention, the courts or other appropriate organs of Jamaica shall have jurisdiction, as provided in applicable laws, over acts done and transactions taking place in the headquarters.

(d) The Unit shall have the power to make regulations operative throughout the headquarters for the purpose of establishing therein the conditions in all respects necessary for the full execution of its functions. No provision of the laws of Jamaica which is inconsistent with a regulation of the Unit authorized by this paragraph shall, to the extent of such inconsistency, be applicable within the headquarters. Any dispute between the Unit and the Government as to whether a regulation of the Unit is authorized by this paragraph, or as to whether a provision of the laws of Jamaica is inconsistent with any regulation of the Unit authorized by this paragraph shall be promptly settled by the procedure set out in section 24. Pending such settlement, the regulation of the Unit shall apply and the provision shall be inapplicable in the headquarters to the extent that the Unit claims it to be inconsistent with the regulation of the Unit.

Section 7. (a) The headquarters shall be inviolable. No officer or official of the Government shall enter the headquarters to perform any duties therein except with the consent of, and under conditions approved by, the Director. The service of legal process, including the seizure of private property, shall not take place within the headquarters except with the express consent of, and under conditions approved by, the Director.

(b) Without prejudice to the provisions of the General Convention or article X of this Agreement, the Unit shall prevent the headquarters from being used as a refuge by persons who are avoiding arrest under any law of Jamaica, who are required by the Government for extradition to another country, or who are endeavouring to avoid service of legal process.

Article IV. PROTECTION OF THE HEADQUARTERS

Section 8. (a) The appropriate Jamaican authorities shall exercise due diligence to ensure that the tranquility of the headquarters is not disturbed by any person or group of persons attempting unauthorized entry into or creating disturbance in the immediate vicinity of the headquarters, and shall provide on the boundaries of the headquarters such police protection as may be required for these purposes.

(b) If so requested by the Director, the appropriate Jamaican authorities shall provide a sufficient number of police for the preservation of law and order in the headquarters.

Article V. PUBLIC SERVICES IN THE HEADQUARTERS

Section 9. (a) The appropriate Jamaican authorities shall exercise, to the extent requested by the Executive Director, their respective powers to ensure that the headquarters shall be supplied with the necessary public services, including, without limitation by reason of this enumeration, electricity, water, sewerage, gas, post, telephone, telegraph, local transportation, drainage, collection of refuse and fire protection, and that such public services shall be supplied on equitable terms.

(b) In the cases of *force majeure* resulting in a complete or partial interruption of aforesaid services, the Unit, in the performance of its functions, shall be accorded the priority, if any, given to essential agencies of the Government.

(c) The Director shall, upon request, make suitable arrangements to enable duly authorized representatives of the appropriate public services bodies to inspect, repair, maintain, reconstruct and relocate utilities, conduits, mains and sewers within the headquarters under conditions which shall not unreasonably disturb the carrying out of the functions of the Unit.

(d) In respect of the services maintained by the Government, or by the agencies subject to Government supervision, the Unit shall avail itself of the reduced tariffs, if any, granted to other Governments, including their diplomatic missions, and to the Government offices.

Article VI. COMMUNICATIONS AND PUBLICATIONS

Section 10. (a) All official communications directed to the Unit or to any officials of the Environment Secretariat, at the headquarters of the seat, and all outward official communications of the Unit, by whatever means or in whatever form transmitted, shall be immune from censorship and from any other form of interception or interference with their privacy. Such immunity shall extend, without limitation by reason of this enumeration, to publications, still and moving pictures, films and sound recordings.

(b) The Unit shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

Section 11. Subject to any relevant provisions of the laws of Jamaica, and any international conventions to which Jamaica is a party, the Unit shall have the right freely to publish and broadcast within Jamaica in fulfilment of its purpose.

Article VII. FREEDOM FROM TAXATION

Section 12. (a) The Unit, its assets, income and other property shall be exempt from all forms of direct taxes, provided, however, that such tax exemption shall not extend to the owner or lessor of any property rented by the Unit and that the Unit will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services.

(b) While the Unit will not generally claim exemption from taxes which constitute part of the cost of goods purchased by or services rendered to the Unit, including rentals, nevertheless, when the Unit is making important purchases for official use on which such taxes or duties have been charged or are chargeable, the Government shall, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or refund of such taxes or duties. With respect to such taxes or duties, the Unit shall at all times enjoy at least the same exemptions and facilities as are granted to Jamaican governmental administrations or to chiefs of diplomatic missions accredited to Jamaica, whichever are the more favourable.

(c) In any transaction to which the Unit is a party, the Unit shall be exempt from all taxes, recording fees, and documentary taxes.

(d) Articles imported or exported by the Unit for official purposes shall be exempt from customs duties and other levies, and from prohibitions and restrictions on imports and exports.

(e) The Unit shall be exempt from customs duties and other levies, prohibitions and restrictions on the importation of service automobiles, and spare parts thereof, required for its official purposes.

(f) Articles imported in accordance with sub-sections (d) and (e) of this section may be sold by the Unit in Jamaica after their importation or acquisition, subject to the relevant laws of Jamaica.

Article VIII. FINANCIAL FACILITIES

Section 13. (a) Without being subject to any financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Unit may freely:

- (i) Purchase any currencies through authorized channels and hold and dispose of them;
- (ii) Operate accounts in any currency;
- (iii) Purchase through authorized channels, hold and dispose of funds, securities and gold;
- (iv) Transfer its funds, securities, gold and currencies to or from Jamaica, to or from any other country, or within Jamaica.

(b) The Government shall employ its best endeavours to enable the Unit to obtain the most favourable conditions as regards exchange rates, banking commissions in exchange transactions and the like.

(c) The Unit shall, in exercising its rights under this section, pay due regard to any representations made by the Government in so far as effect can be given to such representations without prejudicing the interests of the Unit.

Article IX. SOCIAL SECURITY AND PENSION FUND

Section 14. The United Nations Joint Staff Pension Fund shall enjoy legal capacity in Jamaica and shall enjoy the same exemptions, privileges and immunities as the Unit itself.

Section 15. The Unit shall be exempt from all compulsory contributions to, and officials of the Environment Secretariat shall not be required by the Government to participate in, any social security scheme of Jamaica.

Article X. TRANSIT AND RESIDENCE

Section 16. (a) The Government shall take all necessary measures to facilitate the entry into and sojourn in Jamaican territory and shall place no impediment in the way of the departure from Jamaican territory of the persons listed below; it shall ensure that no impediment is placed in the way of their transit to or from the headquarters seat and shall afford them any necessary protection in transit:

- (i) Representatives of Member States, their families and other members of their households, as well as clerical and other auxiliary personnel and the spouses and dependent children of such personnel;
- (ii) Officials of the Environment Secretariat, their families and other members of their households;
- (iii) Officials of the United Nations or of one of the specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency, attached to the Unit, and those who have official business with the Unit, and their spouses and dependent children;
- (iv) Representatives of other organizations with which UNEP or the Unit has established official relations, who have official business with the Unit;
- (v) Persons, other than officials of the Environment Secretariat, performing missions authorized by UNEP or the Unit or serving on committees or other subsidiary organs of the Unit, and their spouses;
- (vi) Representatives of the press, radio, film, television or other information media who have been accredited to the Unit in its discretion after consultation with the Government;
- (vii) Representatives of other organizations or other persons invited by the Unit to the headquarters seat on official business. The Director shall communicate the names of such persons to the Government before their intended entry.

(b) This section shall not apply in the case of general interruptions of transportation, which shall be dealt with as provided in section 9 *(b)*, and shall not impair the effectiveness of generally applicable laws relating to the operation of means of transportation.

(c) Visas, where required for persons referred to in this section, shall be granted without charge and as promptly as possible.

(d) No activity performed by any person referred to in sub-section *(a)* in his official capacity with respect to the Unit shall constitute a reason for preventing his entry into or his departure from the territory of Jamaica or for requiring him to leave such territory. In case of abuse of the privileges of residence by

any such person in activities in Jamaica outside his official capacity, the privileges referred to in sub-section (a) shall cease to apply, provided that:

- (i) No proceeding shall be instituted to require any such person to leave Jamaica except with the prior approval of the Minister for the time being responsible for Foreign Affairs of Jamaica;
- (ii) In the case of a representative of a Member State, such approval shall be given only after consultation with the Government of the Member State concerned;
- (iii) In the case of any other person mentioned in sub-section (a) such approval shall be given only after consultation with the Executive Director, and if expulsion proceedings are taken against such person, the Executive Director shall have the right to appear or to be represented in such proceedings on behalf of the person against whom such proceedings are instituted; and
- (iv) Persons who are entitled to diplomatic privileges and immunities under section 23 shall not be required to leave Jamaica otherwise than in accordance with the customary procedure applicable to members, having comparable rank, of the staffs of chiefs of diplomatic missions accredited to Jamaica.

(e) This section shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the rights granted by this section come within the classes described in sub-section (a), or the reasonable application of quarantine and health regulations.

Article XI. REPRESENTATIVES TO THE UNIT

Section 17. Representatives of Member States to meetings of or convened by the Unit, and those who have official business with the Unit, shall, while exercising their functions and during their journey to and from Jamaica, enjoy the privileges and immunities provided in article IV of the General Convention.

Section 18. The Director shall communicate to the Government a list of persons within the scope of this article and shall revise such list from time to time as necessary.

Article XII. OFFICIALS AND EXPERTS OF THE ENVIRONMENT SECRETARIAT

Section 19. Officials of the Environment Secretariat shall enjoy within and with respect to Jamaica the following privileges and immunities:

- (a) Immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written, and of acts performed by them in their official capacity, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may have ceased to be officials of the Environment Secretariat or the Unit;
- (b) Immunity from inspection and seizure of personal and official baggage, except in cases of *flagrante delicto*. In such case the appropriate Jamaican authorities shall immediately inform the Executive Director. Inspections shall in the case of personal baggage be conducted only in the presence of the official or his authorized representative, and in the case of official baggage, in the presence of an authorized representative of the Unit;
- (c) Exemption from taxation in respect of the salaries, emoluments, indemnities and pensions paid to them by UNEP or the Unit for services past or present or in connexion with their service with UNEP or the Unit;

- (d) Exemption from any form of taxation on income derived by them from sources outside Jamaica;
- (e) Exemption from registration fees in respect of their automobiles;
- (f) Exemption, with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their households, from immigration restrictions and alien registration;
- (g) Exemption from national service obligations, provided that, with respect to Jamaican nationals, such exemption shall be confined to officials whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the Executive Director and approved by the Government; provided further that should officials, other than those listed, who are Jamaican nationals, be called up for national service, the Government shall, upon request of the Executive Director, grant such temporary deferments in the call-up of such officials as may be necessary to avoid interruption of the essential work of the Unit;
- (h) The right to purchase petrol free of duty for their vehicles on similar terms as accorded to members of diplomatic missions accredited to Jamaica;
- (i) Freedom to acquire or maintain within Jamaica or elsewhere foreign securities, foreign currency accounts, and other movables and the right to take the same out of Jamaica through authorized channels without prohibition or restrictions;
- (j) Freedom to purchase one dwelling house within Jamaican territory for strictly personal use and in the event of sale of such house, the right to take out of Jamaica, through authorized channels, the proceeds of the sale of such house in transferable currency provided that the procedural requirements obtaining in such transactions are observed;
- (k) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their households as are accorded in time of international crisis to members, having comparable rank, of the staffs of chiefs of diplomatic missions accredited to Jamaica;
- (l) The right to import for personal use, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports:
 - (i) Their furniture, household and personal effects, in one or more separate shipments, and thereafter to import necessary additions to the same;
 - (ii) In accordance with the relevant laws of Jamaica, one automobile, every three years, and in cases where the official is accompanied by dependents, a second automobile on the basis of representations to the Government by the Director; however, where the Director and the Government agree, in particular cases, replacement may take place at an earlier date in the event of loss, extensive damage or otherwise;
 - (iii) Reasonable quantities of certain articles including liquor, tobacco, cigarettes and foodstuffs, for personal use or consumption and not for gift or sale;
- (m) Automobiles imported in accordance with sub-section (l)(ii) of this section may be sold in Jamaica after their importation, subject to the laws concerning the payment of customs duties;

- (n) Officials of the Environment Secretariat other than officials of the Unit shall not enjoy the privileges, immunities and exemptions provided for in subsections (d), (e), (g), (h), (j), (l), and (m) of this section, it being understood, however, that this limitation is without prejudice to any privilege, immunity or exemption to which they may be entitled under the General Convention;
- (o) Officials of the Unit who are locally recruited shall enjoy only those privileges and immunities provided in the General Convention, it being understood, nevertheless, that such privileges and immunities include exemption from taxation on pensions paid to them by the United Nations Joint Staff Pension Fund;
- (p) The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be in accordance with the relevant United Nations Regulations and Rules.

Section 20. Without prejudice to the privileges and immunities specified in section 19, the Director and other officials of the Environment Secretariat having the professional grade P-5 and above, and such additional categories of officials of the Unit as may be designated, in agreement with the Government, by the Executive Director in consultation with the Secretary-General of the United Nations on the ground of the responsibilities of their positions in the Unit, shall be accorded the same privileges and immunities, exemptions and facilities as the Government accords to members, having comparable rank, of the staffs of chiefs of diplomatic missions accredited to Jamaica.

Section 21. Experts (other than officials coming within the scope of sections 19 and 20) performing missions authorized by, serving on committees or other subsidiary organs of, or consulting at its request in any way with, the Unit, shall enjoy, within and with respect to Jamaica, the following privileges and immunities so far as may be necessary for the effective exercise of their functions:

- (a) Immunity in respect of themselves, their spouses and their dependent children from personal arrest or detention and from seizure of their personal and official baggage except in cases of *flagrante delicto*. In such cases the appropriate Jamaican authorities shall immediately inform the Executive Director. Inspection shall in the case of personal baggage be conducted only in the presence of the expert or his authorized representative and in the case of official baggage, in the presence of an authorized representative of the Unit;
- (b) Immunity from legal process of any kind with respect to words spoken or written, and all acts done by them in the performance of their official functions, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may no longer be employed on missions for, serving on committees of, or acting as consultants for, the Unit, or may no longer be present at the headquarters seat or attending meetings convened by the Unit;
- (c) Inviolability of all papers, documents and other official material;
- (d) The right, for the purpose of all communications with the Unit, to use codes and to dispatch or receive papers, correspondence or other material by courier or in sealed bags;
- (e) Exemption with respect to themselves and their spouses from immigration restrictions, alien registration and national service obligations;

- (f) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their households as are accorded in time of international crisis to members, having comparable rank, of the staffs of chiefs of diplomatic missions accredited to Jamaica;
- (g) The same privileges with respect to currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions; and
- (h) The same immunities and facilities with respect to their personal and official baggage as the Government accords to members, having comparable rank, of the staffs of chiefs of diplomatic missions accredited to Jamaica;
- (i) Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the persons designated in this section may be present in Jamaica for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence; in particular, such persons shall be exempt from taxation on their salaries and emoluments received from the Unit during such periods of duty.

Section 22. (a) The Director shall communicate to the Government a list of the officials of the Unit and experts within the scope of this article and shall revise such list from time to time as may be necessary.

(b) The Government shall furnish persons within the scope of this section with an identity card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all Jamaican authorities.

Article XIII. SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 23. The Director shall make provision for appropriate methods of settlement of:

- (a) Disputes arising out of contracts and disputes of a private law character to which the Unit is a party; and, in consultation with the Government;
- (b) Disputes involving an official of the Environment Secretariat who, by reason of his official position, enjoys immunity, if such immunity has not been waived.

Section 24. Any dispute between the Unit and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement or of any supplemental agreement, or any question affecting the headquarters or the relationship between the Unit and the Government, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators: one to be chosen by the Executive Director, one to be chosen by the Minister for the time being responsible for Foreign Affairs of Jamaica and the third, who shall be chairman of the tribunal, to be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within six months following the appointment of the first two arbitrators, such third arbitrator shall be chosen by the President of the International Court of Justice at the request of the Secretary-General of the United Nations or the Government.

Article XIV. GENERAL PROVISIONS

Section 25. Without prejudice to the privileges and immunities accorded by this Agreement, it is the duty of all persons enjoying such privileges and

immunities to respect the laws and regulations of Jamaica. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of Jamaica.

Section 26. (a) The facilities, privileges and immunities granted by this Agreement are granted in the interests of the Unit and not for personal benefit.

(b) The immunities granted by section 17 may be waived by the Member State concerned.

(c) The immunities granted by sections 19, 20 and 21 shall be waived by the Secretary-General of the United Nations whenever in his opinion such immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Unit.

(d) Should the Government consider that an abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement has occurred, the Executive Director shall, upon request, consult with the appropriate authorities to determine whether any such abuse has occurred.

Section 27. This Agreement shall be applicable irrespective of the relations existing between the Governments of the persons referred to in sections 16 (a) and 17 and the Government of Jamaica.

Section 28. Whenever this Agreement imposes obligations on the appropriate Jamaican authorities, the ultimate responsibility for the fulfilment of such obligations shall rest with the Government.

Section 29. The provisions of this Agreement shall be complementary to the provisions of the General Convention. In so far as any provision of this Agreement and any provision of the General Convention relate to the same subject matter, the two provisions shall, wherever possible, be treated as complementary, so that both provisions shall be applicable and neither shall narrow the effect of the other.

Section 30. Without prejudice to the performance of its functions by the Unit in a normal and unrestricted manner the Government may take every preventative measure to preserve the national security and the cultural heritage of Jamaica after consultation with the Executive Director.

Section 31. This Agreement shall be construed in the light of its context and its object and purpose of enabling the Unit at its headquarters in Kingston fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfil its purpose.

Section 32. Consultations with respect to modifications of this Agreement shall be entered into at the request of the United Nations or the Government. Any such modification shall be by mutual consent.

Section 33. The Unit and the Government may enter into such supplemental agreements as may be necessary.

Section 34. This Agreement shall cease to be in force:

- (i) By mutual consent of the United Nations and the Government; or
- (ii) If the permanent headquarters of the Unit is removed from the territory of Jamaica, except for such provisions as may be applicable in connexion with the orderly termination of the operations of the Unit at its permanent headquarters in Jamaica and the disposal of its property therein.

Section 35. This Agreement shall enter into force upon signature by the United Nations and signature by Jamaica.

DONE at New York in the English language on the tenth day of November 1983.

For the United Nations:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Jamaica:

[Signed — Signé]²

EXCHANGE OF LETTERS

I

PERMANENT MISSION OF JAMAICA TO THE UNITED NATIONS

NEW YORK, N.Y.

10th November 1983

Our Ref. No. E/3

Excellency:

I have the honour to transmit the following Note from the Ministry of Foreign Affairs of Jamaica to the United Nations Environment Programme:

“The Ministry of Foreign Affairs of Jamaica presents its compliments to the United Nations Environment Programme and has the honour to refer to Section 2 (a) of the Agreement between Jamaica and the United Nations regarding the Headquarters of the Regional Coordinating Unit of the United Nations Environment Programme for the Caribbean Action Plan which was signed on 10th November 1983. This provision reads as follows:

“ (a) The Government grants to the United Nations, and the United Nations accepts from the Government, the permanent use and occupation of a Headquarters, the location of which shall be defined in a supplemental agreement to be concluded between the United Nations and the Government.”

“In this connection, it is hereby proposed that the Headquarters referred to in the above quoted provision be located in the office block of the Government Conference Centre, and it is confirmed that based on the proposed terms of reference and specifications provided by the United Nations Environment Programme in document UNEP/IG/38/5/Rev.1, the Government of Jamaica for that purpose is willing to provide the United Nations Environment Programme free of charge, with seventeen hundred (1,700) square feet of office space located in the eastern wing of the second floor of the said office block.

“The Government of Jamaica will also provide furniture and fittings to the value of US\$ 68,000 as a once-and-for-all contribution to facilitate the establishment of the Unit.

¹ Signed by Mostafa K. Tolba — Signé par Mostafa K. Tolba.

² Signed by Egerton Richardson — Signé par Egerton Richardson.

“The UNEP/Regional Coordinating Unit will in the usual way make separate arrangements with the management of the Government Conference Centre for use of the main conference facilities for conferences.

“If the foregoing proposals are agreeable to the United Nations Environment Programme it is proposed further that this Note and the reply of the United Nations Environment Programme to that effect, shall constitute the supplemental agreement between the United Nations and the Government of Jamaica, referred to in Section 2 (a) of the above-mentioned Agreement.

“The Ministry of Foreign Affairs of Jamaica avails itself of this opportunity to renew to the United Nations Environment Programme the assurances of its highest consideration.”

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

E. R. RICHARDSON
Ambassador
Permanent Representative of Jamaica
to the United Nations

His Excellency Dr. Mostafa K. Tolba
Executive Director
United Nations Environment Programme

II

UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME
PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR L'ENVIRONNEMENT
NAIROBI

10 November 1983

Cable Address: UNITERRA, Nairobi
Ref. No.

Dear Mr. Ambassador,

I wish to refer to your letter of 10 November 1983 by which you propose that the Headquarters of the Regional Co-ordinating Unit of the United Nations Environment Programme for the Caribbean Action Plan be located in the Jamaica Conference Centre. That letter reads as follows:

[See letter I]

I confirm that I am in agreement with the proposals contained in your letter and that your letter and this reply shall accordingly constitute the supplemental agreement between the United Nations and the Government of Jamaica referred to in Section 2 (a) of the Agreement between the United Nations and Jamaica regarding the Headquarters of the Regional Co-ordinating Unit of the United

Nations Environment Programme for the Caribbean Action Plan, which was signed on 10 November 1983.

I remain, dear Mr. Ambassador, yours sincerely,

[Signed]

MOSTAFA K. TOLBA
Executive Director

His Excellency Sir Egerton Richardson, C.M.G., O.J.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of Jamaica
to the United Nations
Dag Hammarskjöld Plaza
New York, N.Y.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA JAMAÏQUE RELATIF AU SIÈGE DE L'UNITÉ DE COORDINATION RÉGIONALE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR L'ENVIRONNEMENT CHARGÉE DU PLAN D'ACTION POUR LE PROGRAMME DE L'ENVIRONNEMENT DES CARAÏBES

L'Organisation des Nations Unies et la Jamaïque,

Considérant que la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unie, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946² et à laquelle la Jamaïque est partie, s'applique *ipso facto* au Programme des Nations Unies pour l'environnement;

Considérant qu'il est souhaitable de conclure un accord complétant la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, pour régler les questions qui ne sont pas traitées dans ladite Convention et que pose l'établissement à Kingston (Jamaïque) de l'Unité de coordination régionale chargée du Plan d'action pour le Programme de l'environnement des Caraïbes;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Section 1. Aux fins du présent Accord,

a) Le sigle « PNUE » désigne les dispositions institutionnelles et financières concernant le Programme des Nations Unies pour l'environnement créé par la résolution 2997 (XXVII) de l'Assemblée générale en date du 15 décembre 1972³, et les autres dispositions institutionnelles et financières qui pourront être prises de temps à autre en ce qui concerne le Programme des Nations Unies pour l'environnement. Conformément aux dispositions de la résolution 2997 (XXVII), le Programme des Nations Unies pour l'environnement comprendra en particulier :

- i) Le Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour l'environnement;
- ii) Le Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'environnement;
- iii) Le Secrétariat de l'environnement; et
- iv) Le Fonds pour l'environnement.

b) Le terme « Unité » désigne l'Unité de coordination régionale chargée du Plan d'action pour le Programme de l'environnement des Caraïbes.

c) L'expression « Directeur exécutif » désigne le Directeur exécutif du PNUE ou tout fonctionnaire désigné pour agir en son nom.

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1983 par la signature, conformément à la section 35.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-septième session, Supplément n° 30* (A/8730), p. 47.

d) Le terme « Directeur » désigne le Directeur de l'Unité.

e) L'expression « fonctionnaires de l'Unité » désigne les fonctionnaires du Secrétariat de l'environnement faisant partie de l'Unité, à savoir le Directeur et tous les membres du personnel de l'Unité, à l'exception de ceux qui sont recrutés localement et perçoivent un salaire horaire.

f) L'expression « fonctionnaires du Secrétariat de l'environnement » désigne le Directeur exécutif et tous les membres du personnel du PNUE, y compris ceux de l'Unité, à l'exception de ceux qui sont recrutés localement et perçoivent un salaire horaire.

g) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement jamaïquain.

h) L'expression « autorités jamaïquaines compétentes » désigne les autorités gouvernementales, municipales ou autres de la Jamaïque qui sont compétentes en l'occurrence et conformément aux lois et coutumes jamaïquaines.

i) Le terme « siège » désigne le bureau ou les locaux occupés par l'Unité ainsi que tous autres bureaux ou locaux occupés par l'Unité avec l'accord du Gouvernement.

j) L'expression « Etat Membre » désigne un Etat qui est Membre de l'Organisation des Nations Unies, membre de l'une des institutions spécialisées ou membre de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ou tout autre Etat que l'Assemblée générale a déclaré répondre aux conditions voulues pour participer au PNUE.

k) L'expression « Convention générale » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946.

Article II. SIÈGE

Section 2. a) Le Gouvernement concède à l'Organisation des Nations Unies, et l'Organisation des Nations Unies accepte du Gouvernement, le droit d'utiliser et d'occuper en permanence un siège dont l'emplacement sera défini de temps à autre dans les accords complémentaires qui seront conclus entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

b) Le siège ne sera pas transféré à moins que l'Organisation des Nations Unies n'en décide ainsi. Le transfert temporaire du siège en un autre lieu ne constitue pas un transfert de siège permanent, sauf décision expresse de l'Organisation des Nations Unies à cet effet.

c) Tout bâtiment sis à Kingston ou en dehors, qui serait, avec l'assentiment du Gouvernement, utilisé temporairement pour des réunions convoquées par l'Unité fera partie du siège.

d) Les autorités jamaïquaines compétentes prendront toutes les mesures nécessaires pour que l'Unité ne soit pas dépossédée du siège, ou d'une partie de ce siège, sans le consentement exprès de l'Organisation des Nations Unies.

Section 3. a) L'Organisation des Nations Unies est autorisée, pour ses besoins officiels, à installer et à exploiter une ou plusieurs stations de radio émettrices et réceptrices qui seront reliées au réseau de radiocommunications des Nations Unies aux points voulus et échangeront des communications avec ce réseau. En tant qu'administration de télécommunications, l'Organisation des

Nations Unies exploitera ses services de télécommunications, conformément à la Convention internationale des télécommunications et au règlement y annexé¹. L'Organisation des Nations Unies communiquera les fréquences utilisées par ces stations au Gouvernement et au Comité international d'enregistrement des fréquences.

b) Le Gouvernement accordera à l'Unité, sur sa demande, pour l'exercice de ses fonctions officielles, toutes facilités appropriées en matière de radiodiffusion et autres moyens de télécommunication, conformément aux accords techniques qui seront conclus avec l'Union internationale des télécommunications.

Section 4. L'Unité peut établir et exploiter des installations de recherche, de documentation et d'autres installations techniques. Ces installations seront soumises aux mesures de sécurité appropriées; dans le cas d'installations pouvant présenter des dangers pour la santé ou la sécurité ou des inconvénients pour l'intégrité des biens, lesdites mesures devront être arrêtées en accord avec les autorités jamaïquaines compétentes.

Section 5. Dans la mesure nécessaire à l'efficacité de l'exploitation, les installations prévues aux sections 3 et 4 peuvent être établies et exploitées en dehors de la zone du siège. A la demande de l'Unité, les autorités jamaïquaines compétentes prendront des dispositions en vue de l'acquisition ou de l'utilisation par l'Unité, dans des conditions et suivant des modalités convenues dans un accord complémentaire, de locaux appropriés à cet effet ainsi que de l'incorporation de ces locaux au siège.

Article III. INVOLABILITÉ DU SIÈGE

Section 6. a) Le Gouvernement reconnaît l'inviolabilité du siège, qui est sous le contrôle et l'autorité de l'Unité, conformément aux dispositions du présent Accord.

b) Sauf disposition contraire du présent Accord ou de la Convention générale et sous réserve de tous règlements édictés en vertu de l'alinéa *d* ci-après, la législation jamaïquaine est applicable au siège.

c) Sauf disposition contraire du présent Accord ou de la Convention générale, les tribunaux ou autres organes jamaïquains compétents sont habilités à connaître, conformément aux lois applicables, des actes accomplis ou des transactions effectuées au siège.

d) L'Unité a le droit d'établir un règlement applicable au siège pour y créer les conditions nécessaires à tous égards au plein exercice de ses attributions. Dans la mesure où une loi jamaïquaine serait incompatible avec l'une des dispositions réglementaires de l'Unité, elle n'est pas applicable au siège. Tout différend entre l'Unité et le Gouvernement sur la question de savoir si une disposition réglementaire de l'Unité est conforme au présent paragraphe, ou si une disposition législative jamaïquaine est incompatible avec l'une des dispositions réglementaires adoptées par l'Unité en vertu du présent paragraphe, doit être rapidement réglé selon la procédure prévue à la section 24. Jusqu'à la solution du différend, le règlement de l'Unité reste applicable, et la disposition législative n'est pas applicable au siège dans la mesure où l'Unité la déclare incompatible avec ledit règlement.

¹ Royaume-Uni, *Treaty Series*, n° 74 (1961), Cmnd. 1484.

Section 7. a) Le siège est inviolable. Les fonctionnaires ou agents de l'Etat ne peuvent entrer au siège pour y exercer des fonctions quelles qu'elles soient, si ce n'est avec le consentement du Directeur et dans les conditions acceptées par lui. La signification des actes de procédure, notamment la saisie de biens privés, ne pourra avoir lieu au siège qu'avec le consentement exprès du Directeur et dans les conditions acceptées par lui.

b) Sans préjudice des dispositions de la Convention générale ou de l'article X du présent Accord, l'Unité empêchera que le siège ne devienne le refuge de personnes tentant d'échapper à une arrestation ordonnée en exécution d'une loi jamaïcaine ou réclamées par le Gouvernement pour être extradées dans un autre pays, ou cherchant à se dérober à la signification d'un acte de procédure.

Article IV. PROTECTION DU SIÈGE

Section 8. a) Les autorités jamaïcaines compétentes prendront toutes mesures appropriées afin que la tranquillité du siège ne soit pas troublée par des personnes ou des groupes de personnes cherchant à y pénétrer sans autorisation ou provoquant des désordres dans son voisinage immédiat; à cette fin, elles assureront, aux limites du siège, la protection de police nécessaire.

b) A la demande du Directeur, les autorités jamaïcaines compétentes fourniront des forces de police suffisantes pour assurer le maintien de l'ordre au siège.

Article V. SERVICES PUBLICS DU SIÈGE

Section 9. a) Les autorités jamaïcaines compétentes feront usage de leurs pouvoirs, dans la mesure où le Directeur exécutif le demandera, pour assurer, à des conditions équitables, la fourniture au siège des services publics nécessaires, notamment, mais sans que cette énumération soit limitative, l'électricité, l'eau, le service des égouts, le gaz, les services postaux, téléphoniques et télégraphiques, les transports locaux, l'évacuation des eaux, l'enlèvement des ordures et les services d'incendie.

b) En cas de force majeure entraînant une interruption partielle ou complète des services susmentionnés, il sera accordé à l'Unité pour l'exercice de ses fonctions, la même priorité que celle qui est accordée, le cas échéant, aux organismes publics essentiels.

c) Le Directeur prendra, sur demande, les dispositions voulues pour que les représentants dûment autorisés des organismes chargés des services publics en question puissent inspecter, réparer, entretenir, reconstruire ou déplacer les installations, canalisations, conduites ou égouts au siège, d'une manière qui ne gêne pas outre mesure l'exercice des fonctions de l'Unité.

d) En ce qui concerne les services fournis par le Gouvernement ou par les organismes se trouvant sous sa supervision, l'Unité bénéficiera, le cas échéant, des tarifs réduits consentis aux autres Gouvernements, y compris à leurs missions diplomatiques et aux services administratifs.

Article VI. COMMUNICATIONS ET PUBLICATIONS

Section 10. a) Toutes les communications officielles adressées à l'Unité ou à l'un quelconque des fonctionnaires du Secrétariat de l'environnement au siège et toutes les communications officielles émanant de l'Unité, par quelque moyen ou sous quelque forme que ce soit, sont exemptes de toute censure et

de toute autre forme d'interception ou de violation de leur secret. Cette immunité s'étend, sans que cette énumération soit limitative, aux publications, photographies, films cinématographiques, pellicules et enregistrements sonores.

b) L'Unité a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance et ses autres communications officielles par courriers ou par valises scellées qui bénéficient des mêmes privilèges et immunités que le courriers et valises diplomatiques.

Section 11. L'Unité a le droit, sous réserve de toutes dispositions législatives jamaïquaines et de toutes conventions internationales auxquelles la Jamaïque est partie, de publier et de radiodiffuser librement sur le territoire jamaïquin, aux fins de la réalisation de ses objectifs.

Article VII. EXEMPTION D'IMPÔTS

Section 12. a) L'Unité, ses avoirs, ses revenus et ses autres biens sont exempts de tout impôt direct, étant entendu toutefois que cette exemption fiscale ne s'étend pas au propriétaire ou bailleur d'un bien pris en location par l'Unité et que celle-ci ne demande pas à être exemptée de taxes qui ne sont, en fait, que des redevances perçus pour des services publics.

b) L'Unité ne demandera pas l'exemption des impôts indirects incorporés dans le prix des marchandises qu'elle achète ou des services qui lui sont fournis, y compris les locations; toutefois, quand l'Unité fera, à des fins officielles, des achats importants sur lesquels des impôts ou des droits ont été ou peuvent être prélevés, le Gouvernement prendra autant que possible les dispositions administratives voulues pour faire remettre ou rembourser lesdits impôts ou droits. S'agissant de ces impôts ou droits, l'Unité bénéficiera toujours au moins des mêmes exemptions et facilités que les administrations publiques jamaïquaines ou que les chefs de mission diplomatique accrédités auprès de la Jamaïque, si ces derniers jouissent d'un traitement plus favorables.

c) Toute transaction à laquelle l'Unité est partie est exempte de tous impôts et droits d'enregistrement et de timbre.

d) Les articles importés ou exportés par l'Unité à des fins officielles sont exempts de tous droits de douane ou autres redevances et de toutes prohibitions ou restrictions à l'importation ou à l'exportation.

e) L'Unité est exempte de tous droits de douane ou redevances et de toutes prohibitions ou restrictions pour l'importation des véhicules automobiles qui sont destinés à son usage officiel et des pièces de rechange pour ces véhicules.

f) Les articles importés conformément aux dispositions des alinéas *d* et *e* ci-dessus peuvent être vendus par l'Unité sur le territoire jamaïquin à tout moment après leur importation ou leur acquisition, sous réserve des dispositions législatives jamaïquaines pertinentes.

Article VIII. FACILITÉS D'ORDRE FINANCIER

Section 13. a) Sans être astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financier, l'Unité peut librement :

- i) Acheter toutes monnaies par les voies autorisées, les détenir et en disposer;
- ii) Disposer de comptes en toutes monnaies;

- iii) Acheter par les voies autorisées ou détenir des fonds, des valeurs et de l'or, et en disposer;
- iv) Transférer ses fonds, ses valeurs, son or et ses devises de la Jamaïque dans un autre pays ou inversement, ou sur le territoire jamaïcain.

b) Le Gouvernement fera tout ce qui est en son pouvoir pour aider l'Unité à obtenir les conditions les plus favorables en matière de taux de change, de commissions bancaires sur les opérations de change et autres questions du même ordre.

c) Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés par la présente section, l'Unité tiendra dûment compte de toutes représentations qui lui seraient faites par le Gouvernement, dans la mesure où elle pourra y donner suite sans nuire à ses intérêts.

Article IX. SÉCURITÉ SOCIALE ET CAISSE DES PENSIONS

Section 14. La Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies a la capacité juridique à la Jamaïque et jouit des mêmes exemptions, privilèges et immunités que l'Unité.

Section 15. L'Unité est exempte de toute contribution obligatoire à un système de sécurité sociale jamaïcain et le Gouvernement n'exigera pas des fonctionnaires du Secrétariat de l'environnement qu'ils adhèrent à un tel système.

Article X. DÉPLACEMENTS ET SÉJOUR

Section 16. a) Le Gouvernement prendra toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée et le séjour sur le territoire jamaïcain des personnes énumérées ci-après et ne mettra aucun obstacle à leur sortie de ce territoire; il veillera à ce que leurs déplacements à destination ou en provenance du district du siège ne subissent aucune entrave et leur accordera la protection nécessaire pendant leurs déplacements :

- i) Les représentants des Etats membres, leurs familles et leurs personnels domestiques, ainsi que les membres du personnel de bureau et autre personnel auxiliaire et leurs conjoints et enfants à charge;
- ii) Les fonctionnaires du Secrétariat de l'environnement, leurs familles et leurs personnels domestiques;
- iii) Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'une des institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique détachés à l'Unité ou en mission auprès de l'Unité, leurs conjoints et leurs enfants à charge;
- iv) Les représentants d'autres organisations avec lesquelles le PNUE ou l'Unité ont des relations officielles, qui sont en mission auprès de l'Unité;
- v) Les personnes autres que les fonctionnaires du Secrétariat de l'environnement, qui sont en mission pour le compte du PNUE ou de l'Unité ou sont membres de commissions ou autres organes subsidiaires de l'Unité, et leurs conjoints;
- vi) Les représentants de la presse, de la radio, du cinéma, de la télévision et des autres moyens d'information que l'Unité aura décidé d'agréer après consultation avec le Gouvernement;

vii) Les représentants d'autres organisations ou toutes autres personnes invitées par l'Unité à se rendre en mission au district du siège. Le Directeur communiquera le nom de ces personnes au Gouvernement avant la date prévue pour leur entrée sur le territoire jamaïquain.

b) La présente section ne s'applique pas dans les cas d'interruption générale des transports qui seront traités comme il est prévu à l'alinéa *b* de la section 9, et ne fait pas obstacle à l'exécution des lois généralement applicables en ce qui concerne l'exploitation des moyens de transport.

c) Les visas qui seraient nécessaires aux personnes visées dans la présente section seront accordés sans frais et aussi rapidement que possible.

d) Les activités se rapportant à l'Unité qu'exercent à titre officiel les personnes visées à l'alinéa *a* ci-dessus ne sauraient en aucun cas constituer pour les autorités jamaïquaines une raison d'empêcher lesdites personnes d'entrer sur le territoire jamaïquain ou de le quitter, ou de les contraindre à le quitter. En cas d'abus par une desdites personnes, n'agissant pas en sa qualité officielle, des privilèges qui lui sont accordés pendant son séjour en Jamaïque, les privilèges énoncés à l'alinéa *a* seront retirés; étant entendu que :

- i) Aucune procédure ne sera engagée pour contraindre l'une des personnes sus-visées à quitter le territoire jamaïquain, sans l'approbation préalable du Ministre des affaires étrangères en exercice de la Jamaïque;
- ii) S'il s'agit d'un représentant d'un Etat membre, cette approbation ne pourra être donnée qu'après consultation avec le Gouvernement de l'Etat membre intéressé;
- iii) S'il s'agit d'une autre personne visée à l'alinéa *a* ci-dessus, cette approbation ne pourra être donnée qu'après consultation avec le Directeur exécutif; si une procédure d'expulsion est engagée contre cette personne, le Directeur exécutif aura le droit d'intervenir ou de se faire représenter dans cette procédure pour le compte de la personne contre laquelle elle est engagée; et
- iv) Les personnes jouissant des privilèges et immunités diplomatiques aux termes de la section 23 du présent Accord ne pourront être invitées à quitter le territoire jamaïquain, si ce n'est conformément à la procédure normalement suivie pour le personnel de rang comparable placé sous l'autorité des chefs de mission diplomatique accrédités auprès de la Jamaïque.

e) La présente section n'interdit pas d'exiger des personnes qui revendiquent les droits accordés par la présente section qu'elles prouvent de façon satisfaisante qu'elles rentrent bien dans les catégories prévues à l'alinéa *a*. Elle n'exclut pas non plus l'application raisonnable des mesures quaranténaires et des règlements sanitaires.

Article XI. REPRÉSENTANTS AUPRÈS DE L'UNITÉ

Section 17. Les représentants des Etats membres aux réunions de l'Unité et aux réunions convoquées par l'Unité, de même que ceux qui sont en mission auprès d'elle, jouissent, durant l'exercice de leurs fonctions et au cours des voyages à destination ou en provenance de la Jamaïque, des privilèges et immunités prévus à l'article IV de la Convention générale.

Section 18. Le Directeur communiquera au Gouvernement la liste des personnes visées par le présent article et la mettra à jour chaque fois qu'il y aura lieu.

Article XII. FONCTIONNAIRES ET EXPERTS DU SECRÉTARIAT
DE L'ENVIRONNEMENT

Section 19. Les fonctionnaires du Secrétariat de l'environnement jouissent, sur le territoire et à l'égard de la Jamaïque, des privilèges et immunités suivants :

- a) Immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle; cette immunité subsiste même si les intéressés ont cessé d'être fonctionnaires du Secrétariat de l'environnement ou de l'Unité;
- b) Immunité de saisie de leurs bagages personnels et officielles, sauf en cas de flagrant délit. Dans ce cas, les autorités jamaïquaines compétentes informeront immédiatement le Directeur exécutif. Pour les bagages personnels les inspections ne seront effectuées qu'en présence du fonctionnaire ou de son mandataire et pour les bagages officiels, en présence d'une personne habilitée à représenter l'Unité;
- c) Exemption de tout impôt sur les traitements, indemnités et pensions qui leur sont versés par le PNUE ou l'Unité pour les services passés ou présents ou se rapportant à leur service au PNUE ou à l'Unité;
- d) Exemption de toute autre forme d'impôt sur leurs revenus provenant de sources extérieures à la Jamaïque;
- e) Exemption de droits d'enregistrement en ce qui concerne leurs voitures automobiles;
- f) Exemption pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leurs familles qui sont à leur charge et leurs personnels domestiques de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers;
- g) Exemption de toutes obligations de service national; toutefois, s'agissant de citoyens jamaïquains, cette exemption est accordée seulement aux fonctionnaires qui, en raison de leurs attributions, figurent sur une liste dressée par le Directeur exécutif et approuvée par le Gouvernement; s'agissant des fonctionnaires de nationalité jamaïquaine ne figurant pas sur la liste précitée et appelés à remplir des obligations de service national, le Gouvernement accordera, sur la demande du Directeur exécutif, les sursis nécessaires pour éviter toute interruption des activités essentielles de l'Unité;
- h) Droit d'acheter en franchise de l'essence pour leurs véhicules à des conditions similaires à celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques accrédités auprès de la Jamaïque;
- i) Liberté d'acquérir ou d'avoir sur le territoire jamaïquain, ou en tout autre lieu, des valeurs étrangères, des comptes en devises et d'autres biens meubles et droit de les sortir du territoire, par les voies autorisées, sans aucune interdiction ni restriction;
- j) Liberté d'acheter un logement sur le territoire jamaïquain à des fins strictement personnelles et, en cas de vente dudit logement, droit de sortir de Jamaïque, par les voies autorisées, le produit de la vente, en une monnaie transférable, étant entendu que les procédures applicables à ces transactions seront respectées;

- k) Protection et facilités de rapatriement, pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leurs familles qui sont à leur charge et leurs personnels domestiques, identiques à celles qui sont accordées en période de crise internationale au personnel de rang comparable placé sous l'autorité des chefs de mission diplomatique accrédités auprès de la Jamaïque;
- l) Droit d'importer en franchise pour leur usage personnel et sans être soumis aux interdictions et restrictions à l'importation :
- i) Leur mobilier et leurs effets ménagers et personnels en un ou plusieurs envois et, par la suite, les articles nécessaires pour compléter lesdits mobilier et effets;
 - ii) Une voiture automobile tous les trois ans, et dans le cas de fonctionnaires accompagnés de personnes à charge, une seconde voiture automobile sur demande du Directeur au Gouvernement, conformément aux lois jamaïquaines pertinentes; dans certains cas particuliers cependant et avec l'accord du Directeur et du Gouvernement, le remplacement de ces voitures peut se faire plus tôt, par suite de perte, de dommages importants ou pour d'autres raisons;
 - iii) Des quantités raisonnables de certains articles, y compris des boissons alcoolisées, du tabac, des cigarettes et des produits alimentaires, destinés à leur consommation ou à leur usage personnel, qu'il leur sera interdit de donner ou de vendre;
- m) Les voitures automobiles importées conformément aux dispositions du point ii de l'alinéa l ci-dessus pourront être vendues sur le territoire jamaïquin après leur importation, sous réserve de la législation nationale concernant le paiement de droits de douane;
- n) Les fonctionnaires du Secrétariat de l'environnement qui ne font pas partie du personnel de l'Unité ne jouissent pas des privilèges, immunités et exemptions prévus aux alinéas d, e, g, h, j, l et m de la présente section, étant entendu cependant que ces restrictions sont imposées sans préjudice de tout privilège, immunité ou exemption dont ils peuvent jouir au titre de la Convention générale;
- o) Le personnel de l'Unité qui est recruté localement ne jouit que des privilèges et immunités prévus dans la Convention générale, étant entendu toutefois que ces privilèges et immunités comprennent l'exemption d'impôt sur les pensions qui lui sont versées par la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies;
- p) Les conditions d'emploi du personnel recruté sur place sont conformes aux dispositions du Statut et Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies.

Section 20. Sans préjudice des privilèges et immunités spécifiés à la section 19, le Directeur et les autres fonctionnaires du Secrétariat de l'environnement des classes P-5 et au-dessus ainsi que les fonctionnaires de l'Unité de toutes autres catégories que le Directeur exécutif, en consultation avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et d'accord avec le Gouvernement, pourra désigner en raison des responsabilités qui s'attachent à leurs fonctions à l'Unité, jouissent des privilèges et immunités, exemptions et facilités que le

Gouvernement accorde au personnel de rang comparable placé sous l'autorité des chefs de mission diplomatique accrédités auprès de la Jamaïque.

Section 21. Les experts (autres que les fonctionnaires visés aux sections 19 et 20) qui sont en mission pour le compte de l'Unité, ou sont membres de comités ou autres organes subsidiaires de l'Unité, ou sont appelés par elle aux fins de consultations, jouissent, sur le territoire et à l'égard de la Jamaïque, des privilèges et immunités ci-après, dans la mesure nécessaire au bon exercice de leurs fonctions :

- a) Immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et officiels, pour eux-mêmes, leurs conjoints et les enfants qui sont à leur charge, sauf en cas de flagrant délit. Dans tels cas, les autorités jamaïquaines compétentes informent immédiatement le Directeur exécutif. Pour les bagages personnels l'inspection est effectuée uniquement en présence de l'expert ou de son mandataire et pour les bagages officiels, en présence d'une personne habilitée à représenter l'Unité;
- b) Immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité subsiste même si les intéressés ont cessé d'être en mission pour le compte de l'Unité, ou d'être membres de comités de l'Unité, ou d'agir en qualité de consultants auprès de l'Unité, ou d'être présents dans le district du siège ou d'assister aux réunions convoquées par l'Unité;
- c) Inviolabilité de tous papiers et autres documents officiels;
- d) Droit, dans leurs communications avec l'Unité, de faire usage de codes et d'expédier ou de recevoir des papiers, de la correspondance et d'autres documents officiels par courriers ou par valises scellées;
- e) Exemption, pour eux-mêmes et leurs conjoints, de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national;
- f) Protection et facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leurs familles qui sont à leur charge et leurs personnels domestiques, identiques à celles qui sont accordées en période de crise internationale au personnel de rang comparable placé sous l'autorité des chefs de mission diplomatique accrédités auprès de la Jamaïque;
- g) Privilèges, en ce qui concerne les restrictions monétaires et de change, identiques à ceux qui sont accordés aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- h) Immunités et facilités, en ce qui concerne leurs bagages personnels et officiels, identiques à celles que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable placé sous l'autorité des chefs de mission diplomatique accrédités auprès de la Jamaïque;
- i) Lorsque l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujéti, les périodes pendant lesquelles les personnes visées à la présente section se trouveront sur le territoire jamaïquain pour l'exercice de leurs fonctions ne seront pas considérées comme des périodes de résidence. En particulier, ces personnes seront exemptes de tout impôt sur les traitements et indemnités qu'elles ont reçus de l'Unité pendant lesdites périodes de service.

Service 22. a) Le Directeur communiquera au Gouvernement la liste des fonctionnaires de l'Unité et des experts visés par le présent article et la mettra à jour chaque fois qu'il y aura lieu.

b) Le Gouvernement délivrera aux personnes visées par la présente section des cartes d'identité avec photographie. Ces cartes identifieront les titulaires auprès des autorités jamaïquaines.

Article XIII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Section 23. Le Directeur prendra des dispositions appropriées en vue du règlement satisfaisant :

- a) Des différends nés de contrats et des différends de droit privé auxquels l'Unité est partie et, en consultation avec le Gouvernement;
- b) Des différends mettant en cause un fonctionnaire du Secrétariat de l'environnement qui jouit de l'immunité en raison de sa situation officielle, si cette immunité n'a pas été levée.

Section 24. Tout différend entre l'Unité et le Gouvernement au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de tout accord complémentaire, ou toute question touchant le siège ou les relations entre l'Unité et le Gouvernement, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre mode de règlement convenu entre les parties, sera soumis pour décision définitive à un tribunal composé de trois arbitres, dont un sera désigné par le Directeur exécutif, un autre par le Ministre des affaires étrangères en exercice de la Jamaïque et le troisième, qui présidera le tribunal, par les deux autres arbitres. A défaut d'accord entre les deux premiers arbitres sur le choix du troisième, dans les six mois qui suivront leur désignation, le troisième arbitre sera désigné par le Président de la Cour internationale de Justice à la demande du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou du Gouvernement.

Article XIV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Section 25. Sans préjudice des privilèges et immunités conférés en vertu du présent Accord, toutes les personnes qui jouissent de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements de la Jamaïque. Elles ont également le devoir de ne pas intervenir dans ses affaires intérieures.

Section 26. a) Les facilités, privilèges et immunités accordés par le présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Unité et non pour un avantage personnel.

b) Les immunités accordées à la section 17 peuvent être levées par l'Etat membre concerné.

c) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies lèvera les immunités accordées par les sections 19, 20 et 21 dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Unité.

d) Si le Gouvernement estime qu'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité conférés en vertu du présent Accord, des consultations ont lieu, sur sa demande, entre le Directeur exécutif et les autorités compétentes en vue de déterminer si un tel abus s'est produit.

Section 27. Les dispositions du présent Accord sont applicables, indépendamment des relations entre les gouvernements des personnes visées à l'alinéa a de la section 16 et à la section 17 et le Gouvernement jamaïcain.

Section 28. Dans tous les cas où le présent Accord impose des obligations à des autorités jamaïcaines compétentes, la responsabilité finale de l'exécution de ces obligations incombe au Gouvernement.

Section 29. Les dispositions du présent Accord complètent celles de la Convention générale. Dans la mesure où une disposition du présent Accord et une disposition de la Convention générale ont trait à la même question, les deux dispositions seront considérées, autant que possible, comme complémentaires et s'appliqueront toutes deux sans que l'une d'elles puisse limiter les effets de l'autre.

Section 30. Sans préjudice de l'exercice normal et sans entrave de ses fonctions par l'Unité, le Gouvernement peut prendre, après consultation avec le Directeur exécutif, toute mesure de précaution pour préserver la sécurité nationale et le patrimoine culturel de la Jamaïque.

Section 31. Le présent Accord sera interprété en tenant compte de son contexte et de son objet et son but qui sont de permettre à l'Unité d'exercer ses fonctions et d'atteindre ses objectifs pleinement et efficacement à son siège, à Kingston.

Section 32. Le présent Accord pourra être modifié à la suite de consultations engagées à la demande de l'Organisation des Nations Unies ou du Gouvernement. Toute modification devra être décidée d'un commun accord.

Section 33. L'Unité et le Gouvernement pourront conclure les accords complémentaires qui seraient nécessaires.

Section 34. Le présent Accord cessera d'être en vigueur :

- i) Si l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement en sont ainsi convenus; ou
- ii) Si le siège permanent de l'Unité est transféré hors du territoire jamaïcain, exception faite toutefois des clauses à appliquer pour mettre fin de façon ordonnée aux activités de l'Unité et liquider ses biens à son siège en Jamaïque.

Section 35. Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature par l'Organisation des Nations Unies et la Jamaïque.

FAIT à New York, en langue anglaise, le 10 novembre 1983.

Pour l'Organisation
des Nations Unies ;
[MOSTAFA K. TOLBA]

Pour le Gouvernement
jamaïcain :
[EGERTON RICHARDSON]

ÉCHANGE DE LETTRES

I

MISSION PERMANENTE DE LA JAMAÏQUE
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
NEW YORK, N. Y.

Le 10 novembre 1983

Réf. n° E/3

Monsieur le Directeur exécutif,

J'ai l'honneur de vous transmettre la note adressée au Programme des Nations Unies pour l'environnement par le Ministère des affaires étrangères de la Jamaïque.

« Le Ministère des affaires étrangères de la Jamaïque présente ses compliments au Programme des Nations Unies pour l'environnement et a l'honneur de se référer à l'alinéa *a* de la section 2 de l'Accord entre la Jamaïque et l'Organisation des Nations Unies relatif au siège de l'Unité de coordination régionale du Programme des Nations Unies pour l'environnement chargée du Plan d'action pour le programme de l'environnement des Caraïbes, qui a été signé le 10 novembre 1983. Cet alinéa se lit comme suit :

a) Le Gouvernement concède à l'Organisation des Nations Unies, et l'Organisation des Nations Unies accepte du Gouvernement, le droit d'utiliser et d'occuper en permanence un siège dont l'emplacement sera défini de temps à autre dans les accords complémentaires qui seront conclus entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

A cet égard, le Ministère propose par la présente lettre d'installer le siège visé à l'alinéa susmentionné dans les locaux du Centre national de conférence et confirme que, compte tenu du mandat proposé et des précisions données par le Programme des Nations Unies pour l'environnement dans le document UNEP/IG/38/5/Rev.1, le Gouvernement jamaïquin est disposé à fournir gratuitement au Programme des Nations Unies pour l'environnement cent cinquante-huit (158) mètres carrés de bureaux dans l'aile est du deuxième étage desdits locaux.

Le Gouvernement jamaïquin fournira également du mobilier et des installations d'une valeur de \$E.-U. 68 000 à titre de contribution non renouvelable pour faciliter la mise en place de l'Unité.

Le PNUE ou l'Unité de coordination régionale concluront, comme il est de coutume, un accord séparé avec la Direction du Centre national de conférence pour l'utilisation aux fins de réunions des principales installations de conférence.

Si les présentes propositions rencontrent l'agrément du Programme des Nations Unies pour l'environnement, le Ministère propose en outre que la présente lettre et la réponse du Programme des Nations Unies pour l'environnement constituent l'Accord complémentaire entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement jamaïquin, visé à l'alinéa *a* de la section 2 de l'Accord susmentionné.

Je saisis cette occasion, etc. »

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,
Représentant permanent de la Jamaïque
auprès de l'Organisation des Nations Unies

[Signé]

E. R. RICHARDSON

Son Excellence Monsieur Mostafa K. Tolba
Directeur exécutif
Programme des Nations Unies pour l'environnement

II

UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME
PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR L'ENVIRONNEMENT
NAIROBI

Le 10 novembre 1983

Télégraphe : UNITERRA, Nairobi

Réf. n° :

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 10 novembre 1983, par laquelle vous proposez d'installer le siège de l'Unité de coordination régionale du Programme des Nations Unies pour l'environnement chargée du Plan d'action pour le Programme de l'environnement des Caraïbes dans le Centre national de conférence. Cette lettre se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je vous confirme par la présente que les propositions formulées dans cette lettre rencontrent l'agrément du PNUE et que votre lettre et la présente réponse constituent l'Accord complémentaire entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement jamaïquain visé à l'alinéa *a* de la section 2 de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Jamaïque relatif au siège de l'Unité de coordination régionale du Programme des Nations Unies pour l'environnement chargée du Plan d'action pour le Programme de l'environnement des Caraïbes, qui a été signé le 10 novembre 1983.

Veillez agréer, etc.

Le Directeur exécutif,

[Signé]

MOSTAFA K. TOLBA

Son Excellence sir Egerton Richardson, C.M.G., O.J.
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent de la Jamaïque
auprès de l'Organisation des Nations Unies
Dag Hammarskjöld Plaza
New York (New York)

No. 22437

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ZAMBIA

**Agreement regarding technical co-operation. Signed at
Bonn on 11 June 1981**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 11 November 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ZAMBIE

**Accord de coopération technique. Signé à Bonn le 11 juin
1981**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 novembre 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SAMBIA ÜBER TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Sambia,

auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts ihrer Staaten und Völker, und

in dem Wunsche, die Beziehungen durch partnerschaftliche Technische Zusammenarbeit zu vertiefen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Vertragsparteien arbeiten zur Förderung der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung ihrer Völker zusammen.

(2) Dieses Abkommen beschreibt die Rahmenbedingungen für die Technische Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien. Die Vertragsparteien können ergänzende Übereinkünfte über einzelne Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit (im folgenden als „Projektvereinbarungen“ bezeichnet) schließen. Dabei bleibt jede Vertragspartei für die Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit in ihrem Land selbst verantwortlich. In den Projektvereinbarungen wird die gemeinsame Konzeption des Vorhabens festgelegt, wozu insbesondere sein Ziel, die Leistungen der Vertragsparteien, Aufgaben und organisatorische Stellung der Beteiligten und der zeitliche Ablauf gehören.

Artikel 2. (1) Die Projektvereinbarungen können eine Förderung durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in folgenden Bereichen vorsehen:

- a) Ausbildungs-, Beratungs-, Forschungs- und sonstige Einrichtungen in der Republik Sambia;
- b) Erstellung von Planungen, Studien und Gutachten;
- c) andere Bereiche der Zusammenarbeit, auf die sich die Vertragsparteien einigen.

(2) Die Förderung kann erfolgen:

- a) durch Entsendung von Fachkräften wie Ausbildern, Beratern, Gutachtern, Sachverständigen, wissenschaftlichem und technischem Personal, Projektassistenten und Hilfskräften; das gesamte im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als „entsandte Fachkräfte“ bezeichnet;
- b) durch Lieferung von Material und Ausrüstung (im folgenden als „Material“ bezeichnet);

- c) durch Aus- und Fortbildung von sambischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern in Sambia, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern;
- d) in anderer geeigneter Weise.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt für die von ihr geförderten Vorhaben auf ihre Kosten folgende Leistungen, soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen:

- a) Vergütungen für die entsandten Fachkräfte;
- b) Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder, soweit nicht die entsandten Fachkräfte die Kosten tragen;
- c) Dienstreisen der entsandten Fachkräfte innerhalb und außerhalb der Republik Sambia;
- d) Beschaffung des in Absatz 2 Buchstabe *b* genannten Materials;
- e) Transport und Versicherung des in Absatz 2 Buchstabe *b* genannten Materials bis zum Standort der Vorhaben; hiervon ausgenommen sind die in Artikel 3 Buchstabe *b* genannten Abgaben und Lagergebühren;
- f) Aus- und Fortbildung von sambischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern entsprechend den jeweils geltenden deutschen Richtlinien.

(4) Soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen, geht das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material bei seinem Eintreffen in Sambia in das Eigentum der Republik Sambia über; das Material steht den geförderten Vorhaben und den entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.

(5) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterrichtet die Regierung der Republik Sambia darüber, welche Träger, Organisationen oder Stellen sie mit der Durchführung ihrer Förderungsmaßnahmen für das jeweilige Vorhaben beauftragt. Die beauftragten Träger, Organisationen oder Stellen werden im folgenden als „durchführende Stelle“ bezeichnet.

Artikel 3. Leistungen der Regierung der Republik Sambia:

Sie:

- a) stellt auf ihre Kosten für die Vorhaben in Sambia die erforderlichen Grundstücke und Gebäude einschließlich deren Einrichtung zur Verfügung, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf ihre Kosten die Einrichtung liefert;
- b) befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material von Lizenzen, Hafen-, Ein- und Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie Lagergebühren und stellt sicher, daß das Material unverzüglich entzollt wird. Die vorstehenden Befreiungen gelten auf Antrag der durchführenden Stelle auch für in Sambia beschafftes Material;
- c) trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben, soweit in den Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes festgelegt wird;
- d) stellt auf ihre Kosten die jeweils erforderlichen sambischen Fach- und Hilfskräfte zur Verfügung; in den Projektvereinbarungen soll ein Zeitplan hierfür festgelegt werden;

- e) sorgt dafür, daß die Aufgaben der entsandten Fachkräfte so bald wie möglich durch sambische Fachkräfte fortgeführt werden. Soweit diese Fachkräfte im Rahmen dieses Abkommens in der Republik Sambia, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern aus- oder fortgebildet werden, benennt sie rechtzeitig unter Beteiligung der deutschen Auslandsvertretung oder der von dieser benannten Fachkräfte genügend Bewerber für diese Aus- oder Fortbildung. Sie benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Aus- oder Fortbildung mindestens fünf Jahre an dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten. Sie sorgt für angemessene Bezahlung dieser sambischen Fachkräfte;
- f) erkennt die Prüfungen, die im Rahmen dieses Abkommens aus- und fortgebildete sambische Staatsangehörige abgelegt haben, entsprechend ihrem fachlichen Niveau an. Sie eröffnet diesen Personen ausbildungsgerechte Anstellungs- und Aufstiegsmöglichkeiten oder Laufbahnen;
- g) gewährt den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen alle erforderlichen Unterlagen zur Verfügung;
- h) stellt sicher, daß die zur Durchführung der Vorhaben erforderlichen Leistungen erbracht werden, soweit diese nicht von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach den Projektvereinbarungen übernommen werden;
- i) stellt sicher, daß alle mit der Durchführung dieses Abkommens und der Projektvereinbarungen befaßten sambischen Stellen rechtzeitig und umfassend über deren Inhalt unterrichtet werden.

Artikel 4. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß die entsandten Fachkräfte verpflichtet werden,

- a) nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in Artikel 55 der Charta der Vereinten Nationen festgelegten Ziele beizutragen;
- b) sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Republik Sambia einzumischen;
- c) die Gesetze der Republik Sambia zu befolgen und Sitten und Gebräuche des Landes zu achten;
- d) keine andere wirtschaftliche Tätigkeit als die auszuüben, mit der sie beauftragt sind;
- e) mit den amtlichen Stellen der Republik Sambia vertrauensvoll zusammenzuarbeiten.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß vor Entsendung einer Fachkraft die Zustimmung der Regierung der Republik Sambia eingeholt wird. Die durchführende Stelle bittet die Regierung der Republik Sambia unter Übersendung des Lebenslaufs um Zustimmung zur Entsendung der von ihr ausgewählten Fachkraft. Geht innerhalb von zwei Monaten keine ablehnende Mitteilung der Regierung der Republik Sambia ein, so gilt dies als Zustimmung.

(3) Wünscht die Regierung der Republik Sambia die Abberufung einer entsandten Fachkraft, so wird die frühzeitig mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Verbindung aufnehmen und die Gründe für ihren Wunsch darlegen. In gleicher Weise wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn eine

entsandte Fachkraft von deutscher Seite abberufen wird, dafür sorgen, daß die Regierung der Republik Sambia so früh wie möglich darüber unterrichtet wird.

Artikel 5. (1) Die Regierung der Republik Sambia sorgt für den Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder. Hierzu gehört insbesondere folgendes:

- a) Sie haftet an Stelle der entsandten Fachkräfte für Schäden, die diese im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe verursachen; jede Inanspruchnahme der entsandten Fachkräfte ist insoweit ausgeschlossen; ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, kann von Sambia gegen die entsandten Fachkräfte nur im Fall von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden;
- b) sie stellt sicher, daß die in Satz 1 genannten Personen keinen Zwangs- oder Strafmaßnahmen in bezug auf Handlungen oder Unterlassungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen, die im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe stehen, ausgesetzt werden; die Regierung der Republik Sambia kann jedoch von der Möglichkeit einer sofortigen Abschiebung in die Bundesrepublik Deutschland Gebrauch machen;
- c) sie gewährt den in Satz 1 genannten Personen jederzeit die ungehinderte Ein- und Ausreise. Im Falle eines Notstandes oder einer ernsten internationalen Krise wird die Regierung der Republik Sambia die Heimführung der in Satz 1 genannten Personen im Rahmen ihrer Möglichkeiten unterstützen;
- d) sie stellt den in Satz 1 genannten Personen einen Ausweis aus, in dem auf den besonderen Schutz und die Unterstützung, die die Regierung der Republik Sambia ihnen gewährt, hingewiesen wird.

(2) Die Regierung der Republik Sambia:

- a) erhebt von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an entsandte Fachkräfte für Leistungen im Rahmen dieses Abkommens gezahlten Vergütungen keine Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben; das gleiche gilt für Vergütungen an Firmen, die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Förderungsmaßnahmen im Rahmen dieses Abkommens durchführen;
- b) gestattet den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen während der Dauer ihres Aufenthaltes die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und Ausfuhr der zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände; dazu gehören auch je Haushalt ein Kraftfahrzeug, ein Kühlschrank, eine Tiefkühltruhe, eine Waschmaschine, ein Herd, ein Rundfunkgerät, ein Fernsehgerät, ein Plattenspieler, ein Tonbandgerät, kleinere Elektrogeräte sowie je Person ein Klimagerät, ein Heizgerät, ein Ventilator und eine Foto- und Filmausrüstung; die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und Ausfuhr von Ersatzgegenständen ist ebenfalls gestattet, wenn die eingeführten Gegenstände unbrauchbar geworden oder abhanden gekommen sind;
- c) gestattet den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen die Einfuhr von Medikamenten, Lebensmitteln, Getränken und anderen Verbrauchsgütern im Rahmen ihres persönlichen Bedarfs entsprechend den jeweils geltenden sambischen Gesetzen;

d) gewährt den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen gebühren- und kautionsfrei sowie ohne ungebührliche Verzögerung die erforderlichen Sichtvermerke und andere Genehmigungen.

Artikel 6. Dieses Abkommen gilt auch für die bei seinem Inkrafttreten bereits begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit der Vertragsparteien.

Artikel 7. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sambia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. (1) Dieses Abkommen tritt am dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik Sambia notifiziert, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

(2) Das Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren. Es verlängert sich danach stillschweigend um jeweils ein Jahr, es sei denn, daß eine der Vertragsparteien es drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts schriftlich kündigt.

(3) Nach Ablauf dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit weiter.

(4) Das Abkommen vom 10. Dezember 1966 über Technische Zusammenarbeit tritt mit Inkrafttreten dieses Abkommens außer Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 11. Juni 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

BERNDT VON STADEN

Für die Regierung der Republik Sambia:

KAZUNGA

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARDING TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Zambia and the Government of the Federal Republic of Germany,

On the basis of the friendly relations existing between the two States and their peoples,

Considering their common interest in promoting the economic and social progress of their States and peoples, and

Desiring to intensify their relations through technical co-operation in a spirit of partnership,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Contracting Parties shall co-operate with a view to furthering the economic and social development of their peoples.

(2) The present Agreement embodies the basic conditions for technical co-operation between the Contracting Parties. The Contracting Parties may conclude supplementary arrangements regarding individual projects of technical co-operation (hereinafter referred to as "project arrangements"). Each Contracting Party shall be responsible for projects of technical co-operation in its own country. Project arrangements shall define a joint project concept, specifying in particular the project objective, the contributions to be made by the Contracting Parties, the functions and organizational positions of the participants, and the time schedule.

Article 2. (1) Project arrangements may provide for assistance by the Government of the Federal Republic of Germany in the following:

- (a) Training, advisory and research centres as well as other facilities in the Republic of Zambia;
- (b) Preparation of plans, studies and reports;
- (c) Other areas of co-operation agreed by the Contracting Parties.

(2) Such assistance may:

- (a) Include the secondment of experts such as instructors, advisers, consultants, specialists, scientific and technical personnel, project assistants and of auxiliary personnel; all personnel seconded on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany will hereinafter be referred to as "seconded experts";
- (b) Include the supply of material and equipment (hereinafter referred to as "material");

¹ Came into force on 14 April 1982, the date on which the Government of the Federal Republic of Germany notified the Government of the Republic of Zambia of the completion of the national requirements, in accordance with article 8 (1).

- (c) Include the basic or further training of Zambian technical and managerial personnel as well as scientists in Zambia, the Federal Republic of Germany or other countries; or
- (d) Take some other appropriate form.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall, unless otherwise provided in the project arrangements, make at its expense the following contributions to assisted projects:

- (a) Remuneration of the seconded experts;
- (b) Accommodation for the seconded experts and their families, insofar as such costs are not met by the experts themselves;
- (c) Official travel by the seconded experts within and outside the Republic of Zambia;
- (d) Procurement of the material referred to in paragraph 2 (b) above;
- (e) Transport and insurance to the project site for the material referred to in paragraph 2 (b) above; this shall not include payment of the charges and storage fees referred to in Article 3 (b) of the present Agreement;
- (f) Basic or further training of Zambian technical and managerial personnel as well as scientists, in accordance with the applicable German guidelines.

(4) Unless otherwise provided in the project arrangements, the material supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany shall become the property of the Republic of Zambia on arrival in Zambia; the material shall be at the unrestricted disposal of the assisted projects and the seconded experts for the fulfilment of their tasks.

(5) The Government of the Federal Republic of Germany shall notify the Government of the Republic of Zambia of the co-operating agencies, organizations or authorities it will charge with the implementation of its assistance for the respective project. The co-operating agencies, organizations or authorities so charged will hereinafter be referred to as "the implementing agency".

Article 3. The Government of the Republic of Zambia shall make the following contributions:

It shall:

- (a) Provide at its expense for the projects in Zambia the land and buildings required, including equipment and furnishings for the buildings, insofar as such equipment and furnishings are not supplied by the Government of the Federal Republic of Germany at its expense;
- (b) Exempt the material supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany from licences, harbour dues, import and export duties and other public charges, as well as storage fees, and ensure that the material is cleared by customs without delay. The aforementioned exemptions shall, at the request of the implementing agency, also apply to material procured in Zambia;
- (c) Meet the operation and maintenance costs of the project, unless otherwise provided in the project arrangements;

- (d) Make available at its expense the Zambian experts and the auxiliary personnel required; the project arrangements should include a time schedule for their assignment;
- (e) Ensure that the functions of the seconded experts are taken over as soon as possible by Zambian experts. Where the latter are to receive basic or further training in the Republic of Zambia, the Federal Republic of Germany or other countries pursuant to the present Agreement, it shall in good time nominate, in collaboration with the mission of the Federal Republic of Germany in Zambia or with experts designated by the mission, sufficient candidates for such training. It shall only nominate such candidates as have given an undertaking to work on the respective project for at least five years after completing their training. It shall ensure that these Zambian experts receive appropriate remuneration;
- (f) Recognize, in accordance with their respective standard, examinations passed by Zambian nationals having received training pursuant to the present Agreement. It shall afford the persons concerned such opportunities with regard to careers, appointments and advancement as are commensurate with their training under this Agreement;
- (g) Afford the seconded experts any assistance they may require in carrying out the tasks assigned to them and make available all necessary records and documents;
- (h) Ensure the provision of the contributions required to implement the projects, insofar as these are not provided by the Government of the Federal Republic of Germany pursuant to the project arrangements;
- (i) Ensure that all Zambian agencies concerned with the implementation of the present Agreement and the project arrangements are fully informed of their contents in good time.

Article 4. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the seconded experts are pledged:

- (a) To do their best, within the framework of the arrangements concluded on their work, to help achieve the purposes set forth in Article 55 of the Charter of the United Nations;
- (b) Not to interfere in the internal affairs of the Republic of Zambia;
- (c) To respect the laws and customs of the Republic of Zambia;
- (d) Not to engage in any gainful occupation other than that to which they have been assigned;
- (e) To co-operate in a spirit of mutual confidence with the official agencies in the Republic of Zambia.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that, before an expert is seconded, the consent of the Government of the Republic of Zambia is obtained. The implementing agency shall forward the curriculum vitae of the expert selected by it to the Government of the Republic of Zambia together with a request for consent to his secondment. If no notification to the contrary is received from the Government of the Republic of Zambia within two months, consent shall be assumed to have been granted.

(3) If the Government of the Republic of Zambia wishes a seconded expert to be recalled, it shall in good time contact the Government of the Federal Republic of Germany and give the reasons for its request. Similarly, the Government of the Federal Republic of Germany shall, when a seconded expert is to be recalled by the German side, ensure that the Government of the Republic of Zambia is informed thereof at the earliest possible date.

Article 5. (1) The Government of the Republic of Zambia shall ensure that the seconded experts and members of their families belonging to their household receive protection for their person and their property. It shall in particular:

- (a) Assume liability in place of the seconded experts in respect of any damage caused by them in carrying out a task assigned to them in accordance with the present Agreement; any claim against the experts shall to that extent be precluded; Zambia may not assert any claim for compensation against the seconded experts, irrespective of any legal foundation of such claim, unless they have caused the damage wilfully or through gross negligence;
- (b) Ensure that the persons referred to in the first sentence of this paragraph will not be subject to any sanction in respect of any acts or omissions, including words spoken or written, in connection with the carrying out of a task assigned to them in accordance with the present Agreement, other than, at the option of the Government of the Republic of Zambia, immediate deportation to the Federal Republic of Germany;
- (c) Permit the persons referred to in the first sentence of this paragraph to enter and leave the country unhindered at any time. In case of emergency or serious international crisis the Government of the Republic of Zambia shall make every effort to assist in the repatriation of the persons referred to in the first sentence of this paragraph;
- (d) Issue to the persons referred to in the first sentence of this paragraph documents of identification referring to the special protection and assistance afforded them by the Government of the Republic of Zambia.

(2) The Government of the Republic of Zambia shall:

- (a) Levy no taxes or other public charges on payments made from funds of the Government of the Federal Republic of Germany to seconded experts for services rendered under the present Agreement; the same shall apply to any payments made to firms carrying out assistance activities within the scope of the present Agreement on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany;
- (b) Permit the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above to import and export during their stay, duty and tax-free and without providing security, articles intended for their personal use; such articles shall include for each household one motor vehicle, one refrigerator, one deep-freeze, one washing-machine, one cooker, one radio, one television set, one record-player, one tape-recorder and small electrical appliances, as well as for each person one air-conditioner, one heater, one fan and one set of photographic and film equipment; it shall also be permitted to import and export replacements, duty and tax-free and without providing security, for such articles imported as have become unserviceable or been lost;

- (c) Permit the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above in accordance with the applicable Zambian law to import for their personal requirements medicaments, foodstuffs, beverages and other expendable goods;
- (d) Issue to the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above, free of charge and without requiring deposits, as well as without undue delay, any necessary visas and other permits.

Article 6. The present Agreement shall also apply to projects of technical co-operation begun by the Contracting Parties prior to the entry into force of the present Agreement.

Article 7. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Zambia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. (1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Government of the Republic of Zambia that the national requirements for such entry into force have been fulfilled.

(2) The present Agreement shall be valid for a period of five years. Thereafter, it shall be tacitly extended for successive periods of one year, unless it is denounced in writing by either Contracting Party three months prior to the expiry of any such period.

(3) Any projects of technical co-operation begun prior to the expiry of the present Agreement shall remain subject to its provisions after expiry.

(4) The Agreement of 10 December 1966 regarding Technical Co-operation shall cease to have effect on the date of the entry into force of the present Agreement.

DONE at Bonn on 11th June 1981 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Zambia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Kazunga — Signé par Kazunga.

² Signed by Berndt von Staden — Signé par Berndt von Staden.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie,

Sur la base des relations amicales qui existent entre les deux Etats et leurs peuples,

Considérant qu'il est dans leur intérêt commun de promouvoir le progrès économique et social de leurs Etats et de leurs peuples, et

Désireux d'intensifier leurs relations par le biais de la coopération technique et dans un esprit de collaboration,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Les Parties contractantes se prêteront collaboration en vue de promouvoir le développement économique et social de leurs peuples.

2) Le présent Accord contient les conditions de base qui régiront la coopération technique entre les Parties contractantes. Les Parties contractantes pourront conclure des arrangements complémentaires relatifs à des projets particuliers de coopération technique (ci-après dénommés les « arrangements de projet »). Chaque Partie contractante sera responsable des projets de coopération technique exécutés dans son pays. Les arrangements de projet définiront un concept de projet conjoint, indiquant en particulier l'objet visé, les contributions des Parties contractantes, les fonctions et les postes administratifs des participants ainsi que le calendrier des travaux.

Article 2. 1) Les arrangements de projet pourront disposer que la République fédérale d'Allemagne prêtera une assistance dans les domaines ci-après :

- a) Création de centres de formation, de consultation et de recherche ainsi que d'autres installations dans la République de Zambie;
- b) Etablissement de plans, d'études et de rapports;
- c) Autres domaines de coopération dont les Parties contractantes auront convenu.

2) Cette assistance pourra :

- a) Comprendre le détachement d'experts tels que des instructeurs, conseillers, consultants, spécialistes, agents scientifiques et techniques, assistants de projet et agents auxiliaires; tout le personnel détaché pour le compte de la République fédérale d'Allemagne sera ci-après dénommé « experts détachés »;
- b) Comprendre la fourniture de matériel et d'équipement (ci-après dénommé le « matériel »);

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1982, date à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a notifié au Gouvernement zambien l'accomplissement des formalités internes requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 8.

- c) Comprendre la formation de base ou le perfectionnement d'agents techniques et administratifs ainsi que de scientifiques zambiens en République de Zambie, en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays;
- d) Prendre une autre forme appropriée.

3) A moins qu'il n'en soit convenu autrement dans les arrangements de projet, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourra, à ses frais, contribuer comme suit aux projets bénéficiant de son assistance :

- a) Prendre à sa charge la rémunération des experts détachés;
- b) Prendre à sa charge les frais de logement des experts et de leurs familles, à condition que ces frais ne soient pas financés par les experts eux-mêmes;
- c) Prendre à sa charge les frais de voyage officiel des experts détachés tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de la République de Zambie;
- d) Prendre à sa charge les frais d'achat du matériel visé à l'alinéa *b* du paragraphe 2 ci-dessus;
- e) Prendre à sa charge les frais de transport et d'assurance du matériel visé à l'alinéa *b* du paragraphe 2 ci-dessus, ces frais n'incluant pas les droits et frais d'entreposage visés à l'alinéa *b* de l'article 3 du présent Accord;
- f) Assurer la formation de base ou le perfectionnement du personnel technique et administratif ainsi que de scientifiques zambiens conformément aux orientations allemandes applicables.

4) A moins qu'il n'en soit autrement convenu dans les arrangements de projet, le matériel fourni pour les projets au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne deviendra la propriété de la République de Zambie à son arrivée dans le pays; ce matériel sera mis sans aucune restriction à la disposition des projets bénéficiant d'une assistance et des experts détachés pour qu'ils puissent mener à bien leurs tâches.

5) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne notifiera au Gouvernement zambien les organismes, les organisations ou les autorités qu'elle aura chargés de s'occuper de la prestation de son assistance pour le projet visé. Ces organismes, organisations ou autorités seront ci-après dénommés les « agents d'exécution ».

Article 3. Le Gouvernement de la République de Zambie :

- a) Fournira à ses frais pour les projets à exécuter en République de Zambie les terrains et les bâtiments nécessaires, y compris le matériel et le mobilier pour ces bâtiments, pour autant que ceux-ci ne sont pas fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à ses frais;
- b) Exemptera des taxes portuaires, des licences, des droits d'importation et d'exportation, d'autres taxes et droits publics ainsi que des droits d'entreposage le matériel fourni pour l'exécution des projets au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, et veillera à ce que le matériel soit dédouané le plus rapidement possible. Les exemptions susmentionnées s'appliqueront aussi au matériel acheté en République de Zambie, si l'agent d'exécution en fait la demande;
- c) Prendra à sa charge les frais d'exploitation et d'entretien du projet, à moins que ne soient prévues des dispositions contraires;

- d) Fournira à ses frais les experts et le personnel auxiliaire zambiens nécessaires; les arrangements de projet devront inclure un calendrier de leur affectation;
- e) Veillera à ce que les fonctions des experts détachés soient reprises aussitôt que possible par des experts zambiens. Au cas où ceux-ci doivent recevoir une formation de base ou un perfectionnement en République de Zambie, en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays conformément au présent Accord, il désignera en temps utile et avec l'aide de la mission de la République fédérale d'Allemagne en République de Zambie ou d'experts désignés par ladite mission un nombre suffisant de candidats à cette formation. Il ne désignera que des candidats qui se sont engagés à travailler pour le projet considéré pendant au moins cinq ans après leur retour. Il veillera à ce que ces experts reçoivent un traitement approprié;
- f) Reconnaîtra, conformément à leur niveau, les examens présentés par les ressortissants zambiens ayant reçu une formation en vertu du présent Accord. Il accordera à ces personnes des possibilités de recrutement, de promotion et de carrière conformes à leur formation au titre du présent Accord;
- g) Accordera aux experts détachés toute l'assistance dont ils pourront avoir besoin pour mener à bien les tâches qui leur auront été confiées et mettra à leur disposition tous les dossiers et documents nécessaires;
- h) Assurera le versement des contributions nécessaires à l'exécution des projets, pour autant que celles-ci ne sont pas versées par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au titre des arrangements de projet;
- i) Veiller à ce que tous les organismes zambiens intéressés par l'exécution du présent Accord et les arrangements de projet soient pleinement informés de leur contenu en temps utile.

Article 4. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que les experts détachés s'engagent à :

- a) Faire tout ce qui est en leur pouvoir, dans le cadre des dispositions conclues pour leur travail, pour contribuer à ce que soient atteints les objectifs énoncés à l'Article 55 de la Charte des Nations Unies;
- b) Ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de la République de Zambie;
- c) Se conformer aux lois et coutumes de la République de Zambie;
- d) Ne pas exercer d'emploi rémunéré autre que celui pour lequel ils ont été recrutés;
- e) Coopérer dans un esprit de confiance mutuelle avec les organismes officiels de la République de Zambie.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que, avant le détachement d'un expert, le Gouvernement de la République de Zambie donne son agrément. L'agent d'exécution enverra la notice personnelle de l'expert choisi au Gouvernement de la République de Zambie avec une demande d'agrément. Si, dans les deux mois qui suivent, aucune réponse de sens contraire n'est reçue du Gouvernement de la République de Zambie, l'accord de cette dernière sera réputé avoir été donné.

3) Si le Gouvernement de la République de Zambie souhaite qu'un expert détaché soit rappelé, il se mettra en rapport en temps utile avec le Gouvernement

de la République fédérale d'Allemagne pour lui exposer les raisons de sa demande. De même, si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a l'intention de rappeler un des experts qu'il aura détachés, il veillera à ce que le Gouvernement de la République de Zambie en soit informé aussi rapidement que possible.

Article 5. 1) Le Gouvernement de la République de Zambie veillera à ce que les experts détachés et les membres de leurs familles habitant avec eux bénéficient de la protection de leur personne et de leurs biens. A cet égard, il :

- a) Sera responsable en lieu et place des experts détachés de tout dommage causé par eux dans l'exercice de leurs fonctions au titre du présent Accord; toute demande de dommages et intérêts à l'encontre des experts sera donc exclue d'avance; il ne pourra réclamer des dommages et intérêts aux experts détachés, quel que soit le motif juridique de cette demande, que si lesdits experts ont causé ces dommages intentionnellement ou par négligence grave;
- b) Veillera à ce que les personnes visées dans la première phrase du paragraphe ne soient soumises à aucune sanction pour des actes ou omissions, y compris des propos parlés ou écrits, effectués dans l'exercice d'une des fonctions qui leur ont été assignées au titre du présent Accord, autre que, si le Gouvernement de la République de Zambie en décide ainsi, une mesure de renvoi immédiat en République fédérale d'Allemagne;
- c) Permettra aux personnes visées à la première phrase du présent paragraphe de pénétrer sur le territoire du pays ou de le quitter à tout moment. En cas d'urgence ou de crise internationale grave, le Gouvernement de la République de Zambie ne négligera rien pour aider à rapatrier les personnes visées dans la première phrase du présent paragraphe;
- d) Emettra au bénéfice des personnes visées à la première phrase du présent paragraphe des pièces d'identité indiquant qu'elles jouissent de l'assistance et de la protection spéciale du Gouvernement de la République de Zambie.

2. Le Gouvernement de la République de Zambie :

- a) Ne percevra ni impôts ni autres taxes fiscales sur des paiements effectués au moyen de fonds du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à des experts détachés pour services rendus au titre du présent Accord; il en sera de même de tout paiement effectué à des entreprises se livrant à des activités d'assistance dans le cadre du présent Accord pour le compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;
- b) Permettra aux personnes visées dans la première phrase du paragraphe 1 ci-dessus d'importer et d'exporter pendant toute la durée de leur séjour, sans devoir verser de droit, de taxe ou de garantie, des articles destinés à leur usage personnel; ces articles comprendront pour chaque ménage un véhicule à moteur, un réfrigérateur, un congélateur, une machine à laver, une cuisinière, un récepteur de radio, un poste de télévision, un tourne-disque, un enregistreur et de petits appareils électriques ainsi que pour chaque personne un appareil de climatisation, un appareil de chauffage, un ventilateur ainsi qu'un appareil photographique et une caméra avec accessoires; il permettra également à ces personnes d'importer et d'exporter, sans devoir verser de droit, de taxe ou de garantie, les articles nécessaires pour remplacer les articles importés à leur arrivée qui ne pourraient plus être réparés ou qui auraient été perdus;

- c) Permettra aux personnes visées dans la première phrase du paragraphe 1 ci-dessus d'importer pour leur usage personnel, conformément à la législation zambienne, des médicaments, des denrées alimentaires, des boissons et autres articles d'usage quotidien;
- d) Délivrera aux personnes visées dans la première phrase du paragraphe 1 ci-dessus, sans exiger le versement de droits ou de dépôts, tous les visas, permis de travail et permis de résidence nécessaires.

Article 6. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aussi aux projets de coopération technique entrepris par les Parties contractantes avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin* à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République de Zambie une déclaration en sens contraire dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. 1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne notifie au Gouvernement de la République de Zambie que les conditions requises à cet effet par la législation ont été remplies.

2) Le présent Accord aura une validité initiale de cinq ans. Il pourra être tacitement prorogé pour des périodes successives d'un an, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des Parties contractantes trois mois avant l'expiration de la période en cours.

3) Tous les projets de coopération technique entrepris avant l'expiration du présent Accord resteront soumis à ses dispositions après son expiration.

4) L'Accord de coopération technique du 10 décembre 1966 cessera ses effets à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

FAIT à Bonn le 11 juin 1981, en double exemplaire, en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

BERNDT VON STADEN

Pour le Gouvernement de la République de Zambie :

KAZUNGA

No. 22438

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UPPER VOLTA**

Agreement concerning financial co-operation—*Goods and services* (with annex). Signed at Ouagadougou on 13 March 1982

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 11 November 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
HAUTE-VOLTA**

Accord de coopération financière — *Biens et services* (avec annexe). Signé à Ouagadougou le 13 mars 1982

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 novembre 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK OBERVOLTA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Obervolta,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Obervolta,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Obervolta beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Obervolta von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu 5 Millionen DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die Lieferverträge beziehungsweise Leistungsverträge nach der Unterzeichnung des nach Artikel 2 zu schließenden Vertrages abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Obervolta stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Obervolta erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Obervolta überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Obervolta innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Ouagadougou am 13. März 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
WEERTH

Für die Regierung der Republik Obervolta:
MAMADOU SANFO

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK
OBERVOLTA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel I des Regierungsabkommens vom 13. März 1982 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate;
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte;
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art;
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel;
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung Obervoltas von Bedeutung sind;
- f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsvertrag ausgeschlossen.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République de Haute-Volta et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République de Haute-Volta et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République de Haute-Volta,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République de Haute-Volta d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, en vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services destinés à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 5 millions de DM (en toutes lettres : cinq millions de deutsche mark). Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclus après la signature du contrat à conclure aux termes de l'article 2 du présent Accord.

Article 2. L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Haute-Volta exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en Haute-Volta en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République de Haute-Volta laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans

¹ Entré en vigueur le 13 mars 1982 par la signature, conformément à l'article 7.

le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Haute-Volta dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Ouagadougou, le 13 mars 1982 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Haute-Volta :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1) Liste des marchandises et prestations de services qui, conformément à l'article 1^{er} de l'Accord du pourront être financés au moyen de la contribution financière :

- a) Matières premières et auxiliaires industrielles ainsi que produits demi-finis;
- b) Equipements industriels ainsi que machines et outils agricoles;
- c) Pièces de rechange et accessoires de toute sorte;
- d) Produits de l'industrie chimique, notamment engrais, produits phytosanitaires et insecticides; produits pharmaceutiques;
- e) Autres produits industriels revêtant de l'importance pour le développement de la Haute-Volta;
- f) Activités-conseil, brevets et droits de licence.

2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3) L'importation de biens de luxe et de biens de consommation pour des besoins privés, ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen de la contribution financière.

¹ Signé par Mamadou Sanfo — Signed by Mamadou Sanfo.

² Signé par Weerth — Signed by Weerth.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Upper Volta,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Upper Volta,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Upper Volta,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Upper Volta to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the purpose of financing the foreign-exchange cost of the goods and services provided to cover current civil requirements, as well as the foreign-exchange and national-currency costs of transport, insurance and assembly, a financial contribution of up to DM 5,000,000 (five million deutsche mark). Such supplies and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement of which the relevant delivery contracts have been concluded after signature of the contract to be concluded in accordance with article 2.

Article 2. Utilization of the amount referred to in article 1, as well as the terms and conditions on which it is granted, shall be governed by the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contribution which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of the Upper Volta shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Upper Volta in connection with the conclusion and execution of the contract referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of the Upper Volta shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German

¹ Came into force on 13 March 1982 by signature, in accordance with article 7.

area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of the Upper Volta within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Ouagadougou on 13 March 1982, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic
of Germany:

WEERTH

For the Government of the Republic of the Upper Volta:

MAMADOU SANFO

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services which, under article 1 of the intergovernmental Agreement of 13 March 1982, may be financed from the financial contribution:

- (a) Industrial raw materials and semi-finished products;
- (b) Industrial equipment and agricultural machinery and tools;
- (c) Spare parts and accessories;
- (d) Products of the chemical industry, especially fertilizers, pesticides and insecticides, medicaments;
- (e) Other industrial products of importance for the development of the Upper Volta;
- (f) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. Imports of luxury and consumer goods for private use and goods and installations for military purposes shall not be financed from the contribution.

No. 22439

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UPPER VOLTA**

**Agreement concerning financial co-operation—*Kompienga*
Dam. Signed at Ouagadougou on 13 March 1982**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 11 November 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
HAUTE-VOLTA**

**Accord de coopération financière — *Barrage de Kompienga*.
Signé à Ouagadougou le 13 mars 1982**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 novembre 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK OBERVOLTA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Obervolta,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Obervolta,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Obervolta beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Obervolta, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „Staudamm Kompenga“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 43 Mio DM (in Worten: dreiundvierzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Obervolta zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Staudamm Kompenga“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Obervolta stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die in Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Obervolta erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Obervolta überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahme, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich

dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Obervolta innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Ouagadougou am 13. März 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
WEERTH

Für die Regierung der Republik Obervolta:
MAMADOU SANFO

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République de Haute-Volta et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République de Haute-Volta et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en Haute-Volta,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République de Haute-Volta d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet « Barrage de Kompienga » une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 43 millions de DM (en toutes lettres : quarante-trois millions de deutsche mark).

(2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République de Haute-Volta d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres contributions financières pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi du projet « Barrage de Kompienga ».

Article 2. L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Haute-Volta exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en Haute-Volta en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République de Haute-Volta laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans

¹ Entré en vigueur le 13 mars 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations de services destinées à des projets financés au moyen de la contribution financière devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Haute-Volta dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Ouagadougou, le 13 mars 1982 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Haute-Volta :
[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
[Signé — Signed]²

¹ Signé par Mamadou Sanfo — Signed by Mamadou Sanfo.

² Signé par Weerth — Signed by Weerth.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Upper Volta,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Upper Volta,

Desiring to strengthen and enhance those friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Upper Volta,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Upper Volta to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Kompienga Dam", a financial contribution of up to DM 43,000,000 (forty-three million deutsche mark).

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of the Upper Volta to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further financial contributions for collateral measures required for the implementation and maintenance of the "Kompienga Dam" project.

Article 2. Utilization of the amount specified in article 1 as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the contribution; this contract shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of the Upper Volta shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Upper Volta in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of the Upper Volta shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of passengers and goods as results from the granting of the contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in

¹ Came into force on 13 March 1982 by signature, in accordance with article 8.

the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of the Upper Volta within the three months following the date of entry into force of this agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Ouagadougou, on 13 March 1982, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic
of Germany:

WEERTH

For the Government of the Republic of the Upper Volta:

MAMADOU SANFO

No. 22440

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UPPER VOLTA**

**Agreement concerning financial co-operation—*National
Agricultural Credit Fund*. Signed at Onagadongou on
13 March 1982**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 11 November 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
HAUTE-VOLTA**

**Accord de coopération financière — *Caisse nationale de
crédit agricole*. Signé à Ouagadongou le 13 mars 1982**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 novembre 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK OBERVOLTA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Obervolta,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Obervolta,

im dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Obervolta beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Obervolta von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „Caisse Nationale de Crédit Agricole“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 2 000 000 DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Obervolta durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Obervolta stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Obervolta erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 5. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Obervolta innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 6. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Ouagadougou am 13. März 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

WEERTH

Für die Regierung der Republik Obervolta:

SANFO

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République de Haute-Volta et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République de Haute-Volta et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en Haute-Volta,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République de Haute-Volta d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet « Caisse nationale de Crédit agricole », une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 2 millions de DM (en toutes lettres : deux millions de deutsche mark).

(2) Le Gouvernement de la République de Haute-Volta et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Haute-Volta exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en Haute-Volta en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 5. Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Haute-Volta dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 13 mars 1982 par la signature, conformément à l'article 6.

Article 6. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Ouagadougou, le 13 mars 1982 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Haute-Volta :
[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
[Signé — Signed]²

¹ Signé par Sanfo — Signed by Sanfo.

² Signé par Weerth — Signed by Weerth.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Upper Volta,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Upper Volta,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Upper Volta,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Upper Volta to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, (Development Loan Corporation), Frankfurt-am-Main, for the project “Caisse Nationale de Crédit Agricole” a financial contribution of up to DM 2,000,000 (two million deutsche mark).

(2) The project referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Upper Volta so agree.

Article 2. Utilization of the contribution referred to in article 1 as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-am-Main, and the recipient of the contribution, the contract being subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of the Upper Volta shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Upper Volta in connection with the conclusion and execution of the contract referred to in article 2.

Article 4. With regard to supplies and services resulting from the renting of the contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 5. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration

¹ Came into force on 13 March 1982 by signature, in accordance with article 6.

to the contrary to the Government of the Republic of the Upper Volta within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 6. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Ouagadougou on 13 March 1982, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic
of Germany:

WEERTH

For the Government of the Republic of the Upper Volta:

SANFO

No. 22441

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UPPER VOLTA**

Agreement concerning financial co-operation—*Water supply of nine communal centres*. Signed at Ouagadougou on 13 March 1982

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 11 November 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
HAUTE-VOLTA**

Accord de coopération financière — *Approvisionnement en eau de neuf centres communaux*. Signé à Ouagadougou le 13 mars 1982

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 novembre 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER
REPUBLIK OBERVOLTA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMEN-
ARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Obervolta,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Obervolta,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Obervolta beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Obervolta, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „Wasserversorgung von neun Gemeindezentren“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 5 Mio DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Obervolta zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Wasserversorgung von neun Gemeindezentren“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Obervolta stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Obervolta erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Obervolta überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich

dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Obervolta innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Ouagadougou am 13. März 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

WEERTH

Für die Regierung der Republik Obervolta:

SANFO

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République de Haute-Volta et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République de Haute-Volta et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République de Haute-Volta,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République de Haute-Volta d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet « Approvisionnement en eau de neuf centres communaux », une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 5 millions de DM (en toutes lettres : cinq millions de deutsche mark).

(2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République de Haute-Volta d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres contributions financières pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi du projet « Approvisionnement en eau de neuf centres communaux ».

Article 2. L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Haute-Volta exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République de Haute-Volta en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République de Haute-Volta laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le

¹ Entré en vigueur le 13 mars 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations de services destinées à des projets financés au moyen de la contribution financière devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Haute-Volta dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Ouagadougou, le 13 mars 1982 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Haute-Volta :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Sanfo — Signed by Sanfo.

² Signé par Weerth — Signed by Weerth.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Upper Volta,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Upper Volta,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Upper Volta,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Upper Volta to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Water Supply for nine population centres" a financial contribution of up to DM 5,000,000 (five million deutsche mark).

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Upper Volta to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further financial contributions for collateral measures required for the implementation and maintenance of the project "Water Supply for nine population centres".

Article 2. Utilization of the amount specified in article 1 as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the contribution; this contract shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of the Upper Volta shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Upper Volta in connection with the conclusion and execution of the contract referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of the Upper Volta shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of passengers and goods as results from the granting of the contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in

¹ Came into force on 13 March 1982 by signature, in accordance with article 8.

the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of the Upper Volta within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Ouagadougou on 13 March 1982, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic
of Germany:

WEERTH

For the Government of the Republic of the Upper Volta:

SANFO

No. 22442

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
JAMAICA**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Kingston on 13 April 1982**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 11 November 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
JAMAÏQUE**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Kingston le 13 avril 1982**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 novembre 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON JAMAICA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Jamaika,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Jamaika,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Jamaika beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung von Jamaika oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Finanzierung kleiner Wasserkraftwerke im Rahmen des jamaikanischen Energieprogramms Darlehen bis zu insgesamt 41 400 000,00 DM (in Worten: einundvierzig Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit der einzelnen Vorhaben festgestellt worden ist. Der genannte Gesamtbetrag von bis zu 41 400 000,00 DM setzt sich wie folgt zusammen:

- a) nicht genutzter Restbetrag aus dem ursprünglich für die Finanzierung von Fischereiboote gemäß Regierungsabkommen vom 14. Dezember 1979 bereitgestellten Betrag von 6 400 000,00 DM (in Worten: sechs Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark) abzüglich hierfür schon erfolgter sowie aufgrund bereits eingegangener Verpflichtungen noch zu leistender Auszahlungen;
- b) 10 000 000,00 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark), die bisher für die Finanzierung einer Anlage zur Herstellung von Bauteilen (Spanplattenfabrik) vorgesehen waren;
- c) 4 000 000,00 DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark), die für begleitende Maßnahmen zum Vorhaben „Fischereiboote“ (Ausbildung von Personal für Betrieb und Wartung der Fischereiboote) vorgesehen waren;
- d) 6 000 000,00 DM (in Worten: sechs Millionen Deutsche Mark), die bereits 1981 für die Finanzierung kleiner Wasserkraftwerke vorgesehen worden sind;
- e) 15 000 000,00 DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark), als deutscher Beitrag des Jahres 1982 für die Finanzierung von Vorhaben des jamaikanischen Energieprogramms.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist bereit, aus dem Gesamtbetrag von 41 400 000,00 DM die für die Finanzierung von Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der Vorhaben benötigten Mittel nach entsprechender Prüfung als nicht rückzahlbare Finanzierungsbeiträge zur Verfügung zu stellen.

(2) Außerdem ermöglicht es die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung von Jamaika, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage, Darlehen bis zu insgesamt 10 000 000,00 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge beziehungsweise Leistungsverträge nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens abgeschlossen worden sind.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung von Jamaika zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der zu finanzierenden kleinen Wasserkraftwerke von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(4) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Jamaika durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 1 und 3 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen und Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung von Jamaika, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin oder Empfängerin der Finanzierungsbeiträge ist, wird alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge oder etwaiger Rückzahlungsansprüche, die aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Finanzierungsverträge entstehen können, gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau garantieren.

Artikel 3. Die Regierung von Jamaika stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Jamaika erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung von Jamaika überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren,

und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Das bei der Vergabe der Aufträge über die Lieferungen und Leistungen für die in Artikel 1 Absatz 1 genannten Vorhaben, die aus den Darlehen und Finanzierungsbeiträgen finanziert werden, anzuwendende Verfahren wird in den zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger nach Artikel 2 zu schließenden Verträgen geregelt.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Jamaika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Kingston am 13. April 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. KARL LEUTERITZ

RAINER OFFERGELD

Für die Regierung von Jamaika:

EDWARD SEAGA

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON JAMAIKA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Absatz 2 des Regierungsabkommens vom 13. April 1982 aus den in Artikel 1 Absatz 2 genannten Darlehen finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate;
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte;
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art;
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel;
- e) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus den Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAMAICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of Jamaica and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between Jamaica and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Jamaica,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of Jamaica or other recipients to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of DM 41,400,000 (forty-one million four hundred thousand deutsche mark) to finance small hydroelectric power plants under the Jamaican energy programme if, after examination, the individual projects have been found eligible for promotion.

The above-mentioned total amount of up to DM 41,400,000 shall be broken down as follows:

- (a) The balance remaining from the amount of DM 6,400,000 (six million four hundred thousand deutsche mark) originally provided for the financing of fishing vessels under the Agreement of 14 December 1979,² less payments already made and payments yet to be made on the basis of commitments having been entered into;
- (b) DM 10,000,000 (ten million deutsche mark) hitherto intended for the financing of a production plant for structural elements (particle board factory);
- (c) DM 4,000,000 (four million deutsche mark) intended for attendant measures for the project "fishing vessels" (training of operating and maintenance personnel for the fishing vessels);
- (d) DM 6,000,000 (six million deutsche mark) intended in 1981 for the financing of small hydroelectric power plants;
- (e) DM 15,000,000 (fifteen million deutsche mark) as the German contribution for 1982 to financing projects under the Jamaican energy programme.

Of the total amount of DM 41,400,000, the Government of the Federal Republic of Germany is ready, after examination, to provide the necessary funds for the

¹ Came into force on 13 April 1982 by signature, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1245, p. 131.

implementation and support of the projects as non-repayable financial contribution.

(2) In addition, the Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of Jamaica to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, loans up to a total of DM 10,000,000 (ten million deutsche mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after the entry into force of this Agreement.

(3) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of Jamaica to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, loans or financial contributions for preparatory activities or further financial contributions for attendant measures required for the implementation and support of the small hydroelectric power plants that are to be financed.

(4) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of Jamaica and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Financial contributions for preparatory and attendant measures pursuant to paragraphs 1 and 3 above shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

Article 2. (1) The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which they are made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loans and financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of Jamaica, insofar as it is not itself the borrower or recipient of the financial contributions, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above or any repayment claims which may arise under the financing agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of Jamaica shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Jamaica in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of Jamaica shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loans and the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. The procedure to be followed in awarding the contracts for the supplies and services for the projects pursuant to Article 1 (1) of this Agreement which are to be financed from the loans and the financial contributions shall be determined in the agreements to be concluded between the recipient and the Kreditanstalt für Wiederaufbau pursuant to Article 2 of this Agreement.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Jamaica within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Kingston on 13 April 1982 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Jamaica:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAMAICA
AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the loans under Article 1 (2) of the Agreement of 13 April 1982:

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures;
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements;
- (c) Spare parts and accessories of all kinds;
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicaments;
- (e) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loans.

¹ Signed by Edward Seaga — Signé par Edward Seaga.

² Signed by Dr. Karl Leuteritz — Signé par Karl Leuteritz.

³ Signed by Rainer Offergeld — Signé par Rainer Offergeld.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Jamaïque,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la Jamaïque,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la Jamaïque,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la Jamaïque ou à d'autres bénéficiaires qui seront désignés d'un commun accord par les deux Gouvernements la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main des prêts jusqu'à concurrence de DM 41 400 000 (quarante et un millions quatre cent mille deutsche mark) pour financer le coût de la construction de petites usines hydroélectriques dans le cadre du programme énergétique de la Jamaïque si, après examen, ces projets sont reconnus dignes d'être encouragés. La somme de DM 41 400 000 susmentionnée sera utilisée comme suit :

- a) Le solde de la somme de DM 6 400 000 (six millions quatre cent mille deutsche mark) fournie initialement pour le financement de bateaux de pêche dans le cadre de l'Accord du 14 décembre 1979², moins les sommes déjà déboursées et les paiements qui doivent être effectués conformément aux engagements souscrits;
- b) Une somme de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche mark) prévue pour le financement d'une usine de fabrication de panneaux d'agglomérés;
- c) Une somme de DM 4 000 000 (quatre millions de deutsche mark) pour les mesures d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution du projet concernant les bateaux de pêche (formation du personnel au fonctionnement et à l'entretien des bateaux);
- d) Une somme de DM 6 000 000 (six millions de deutsche mark) prévue en 1981 pour le financement de la construction de petites usines hydroélectriques;
- e) Une somme de DM 15 000 000 (quinze millions de deutsche mark) au titre de la contribution de la République fédérale d'Allemagne pour 1982 au finan-

¹ Entré en vigueur le 13 avril 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1245, p. 131.

cement des projets exécutés dans le cadre du programme énergétique de la Jamaïque.

Sur un montant total de DM 41 400 000, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est prêt, après examen, à fournir les fonds nécessaires pour exécuter et appuyer les projets au titre de contributions financières non remboursables.

2) En outre, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accordera au Gouvernement de la Jamaïque la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, des contributions d'un montant total de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche marks) pour financer le coût en devises de l'acquisition de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation financée de biens. Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord, pour lesquels des contrats de livraison ou de service ont été conclus après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

3) Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de la Jamaïque la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, des prêts ou des contributions financières pour la préparation des projets ou pour les mesures d'accompagnement nécessaires en vue de la construction de petites usines hydroélectriques et de l'appui à fournir.

4) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Jamaïque peuvent décider d'un commun accord de remplacer les projets visés au paragraphe 1 par d'autres projets. Au cas où les contributions financières ne seraient pas utilisées pour la préparation des projets et les mesures d'accompagnement visés aux paragraphes 1 et 3 ci-dessus, elles seront transformées en prêts.

Article 2. 1) L'utilisation des contributions financières visées à l'article premier et les conditions auxquelles elles sont accordées seront déterminées par les contrats de financement à conclure entre le bénéficiaire des prêts et contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, qui sont soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement jamaïquain, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur ou bénéficiaire, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure, conformément au paragraphe 1, ou toute demande de remboursement qui pourrait être présenté en vertu des contrats, conformément au paragraphe 1.

Article 3. Le Gouvernement jamaïquain exonère le Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en Jamaïque en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes, terrestres et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi des prêts et contributions financières, le Gouvernement jamaïquain laisse aux passagers et aux fournisseurs le choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport

ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. La procédure à suivre pour l'octroi des contrats touchant les livraisons et les services destinés aux projets, conformément à l'alinéa 1 de l'article premier du présent Accord, qui doivent être financés par des prêts et des contributions financières, sera définie dans les accords qui doivent être conclus entre le bénéficiaire et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, conformément à l'article 2 du présent Accord.

Article 6. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi des prêts et des contributions financières, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la Jamaïque dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Kingston le 13 avril 1982 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

KARL LEUTERITZ

RAINER OFFERGELD

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

EDWARD SEAGA

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE

1) Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen de prêts conformément à l'alinéa 2 de l'article premier de l'Accord du 13 avril 1982 :

- a) Matières premières et matières industrielles et produits semi-finis;
- b) Equipement industriel et machines et outillages agricoles;
- c) Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;
- d) Produits chimiques, notamment engrais, agents phytosanitaires, pesticides, médicaments;
- e) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

2) L'importation de produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financé qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3) L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées sur les prêts ou contributions convenus.

No. 22443

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PAKISTAN**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Islamahad on 9 May 1982**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 11 November 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PAKISTAN**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Islamabad le 9 mai 1982**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 novembre 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM PRÄSIDENTEN DER ISLAMISCHEN REPUBLIK PAKISTAN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Präsident der Islamischen Republik Pakistan,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Pakistan,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in Ergänzung der Hilfen, welche von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Islamischen Republik Pakistan bisher schon gewährt worden sind,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Islamischen Republik Pakistan beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Islamischen Republik Pakistan oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, Darlehen bis zu insgesamt 130 Millionen DM (in Worten: einhundertdreißig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Die Darlehen werden nach Maßgabe der Absätze 3 bis 6 dieses Artikels verwendet.

(3) Bis zu 70 Millionen DM (in Worten: siebenzig Millionen Deutsche Mark) werden für das Nord Dadu Be- und Entwässerungsvorhaben verwendet, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(4) Bis zu 25 Millionen DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) werden zur Finanzierung von Devisenkosten des IV. Telekommunikationsvorhabens (programmbestimmte Warenhilfe) verwendet, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(5) Bis zu 15 Millionen DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) werden zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage (allgemeine Warenhilfe) verwendet. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Transport- und Devisenlizenzen nach dem 31. Dezember 1981 erteilt worden sind.

(6) Bis zu 10 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) Projekthilfe sowie bis zu weiteren 10 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) programmbestimmte Warenhilfe werden für Vorhaben in flüchtlingsbetroffenen Gebieten Pakistans verwendet, wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(7) Bei der Verwendung des in Absatz 5 genannten Betrages werden die Anforderungen der in Pakistan mit deutscher Kapitalbeteiligung errichteten Unternehmen mit Wohlwollen berücksichtigt.

(8) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die Regierung der Islamischen Republik Pakistan die durch einen Verkauf der dargeliehenen Deutschen Mark anfallenden Rupien-Gegenwerte für Entwicklungsvorhaben insbesondere in den Bereichen Grunderziehung und Forstwirtschaft verwendet.

(9) Die in den Absätzen 3 und 4 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Islamischen Republik Pakistan durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung der Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmen die zwischen den Empfängern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmer ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Islamischen Republik Pakistan erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan überläßt bei den sich aus den Darlehen ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen gemäß Artikel 1 finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgestellt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus den Darlehen ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht

die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Islamischen Republik Pakistan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Islamabad am 9. Mai 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

KLAUS TERFLOTH

KONRAD PORZNER

Für den Präsidenten der Islamischen Republik Pakistan:

NAIK

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DEM PRÄSIDENTEN DER ISLAMISCHEN REPUBLIC PAKISTAN VON 1982 ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Absatz 5 des Regierungsabkommens von 1982 aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate;
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte;
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art;
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel;
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung Pakistans von Bedeutung sind;
- f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE PRESIDENT OF THE ISLAMIC
REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION

The President of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Islamic Republic of Pakistan and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

In supplementation of previous assistance accorded to the Government of the Islamic Republic of Pakistan by the Government of the Federal Republic of Germany,

Intending to contribute to economic and social development in the Islamic Republic of Pakistan,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Islamic Republic of Pakistan or other recipients to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of DM 130,000,000 (one hundred and thirty million deutsche mark).

(2) The loans shall be used in accordance with paragraphs 3 to 6 below.

(3) Up to DM 70,000,000 (seventy million deutsche mark) shall be used for the North Dadu irrigation and drainage project, if, after examination, it has been found eligible for promotion.

(4) Up to DM 25,000,000 (twenty-five million deutsche mark) shall be used to meet foreign exchange costs of the 4th telecommunication project (programmed commodity assistance), if, after examination, this has been found eligible for promotion.

(5) Up to DM 15,000,000 (fifteen million deutsche mark) shall be used to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement (general commodity assistance). The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which transport and foreign exchange licences have been issued after 31 December 1981.

(6) Up to DM 10,000,000 (ten million deutsche mark) as project assistance as well as a further amount of up to DM 10,000,000 (ten million deutsche mark)

¹ Came into force on 9 May 1982 by signature, in accordance with article 8.

as programme-tied commodity assistance shall be used for projects in refugee areas in Pakistan, if, after examination, they have been found eligible for promotion.

(7) When utilizing the amount referred to in paragraph 5 above, sympathetic consideration shall be given to the requirements of enterprises established in Pakistan with German financial participation.

(8) The Government of the Federal Republic of Germany proceeds on the understanding that the Government of the Islamic Republic of Pakistan will use the rupee counterpart funds accruing from the sale of the deutsche mark so loaned for development projects, particularly in the fields of basic education and forestry.

(9) The projects referred to in paragraphs 3 and 4 above may be replaced by other projects if the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. (1) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipients and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Islamic Republic of Pakistan, insofar as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Islamic Republic of Pakistan in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the fair and equal participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loans pursuant to Article 1 of this Agreement shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Islamic Republic of Pakistan within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Islamabad on 9th May 1982 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the President
of the Islamic Republic of Pakistan:

[Signed — Signé]³

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 1982 BETWEEN THE PRESIDENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under Article 1(5) of the Agreement of 1982:

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures;
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements;
- (c) Spare parts and accessories of all kinds;
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicaments;
- (e) Other industrial products of importance for the development of Pakistan;
- (f) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

¹ Signed by Klaus Terfloth — Signé par Klaus Terfloth.

² Signed by Konrad Porzner — Signé par Konrad Porzner.

³ Signed by Naik — Signé par Naik.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Président de la République islamique du Pakistan,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République islamique du Pakistan,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien desdites relations constitue la base du présent Accord,

A l'appui de l'assistance accordée précédemment au Gouvernement de la République islamique du Pakistan par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République islamique du Pakistan,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République islamique du Pakistan ou à d'autres bénéficiaires qui seraient désignés conjointement par les deux Gouvernements d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main, des prêts jusqu'à concurrence d'un montant total de DM 130 000 000 (cent trente millions de deutsche mark).

2) Les prêts seront utilisés conformément aux dispositions des paragraphes 3 à 6 ci-dessous.

3) Un montant allant jusqu'à DM 70 000 000 (soixante-dix millions de deutsche mark) sera utilisé pour le projet d'irrigation et de drainage au nord de Dadu si, après examen, il a été reconnu digne d'être encouragé.

4) Un montant allant jusqu'à concurrence de DM 25 000 000 (vingt-cinq millions de deutsche mark) sera utilisé pour couvrir les coûts en devises du 4^e projet de télécommunications (aide en nature liée au programme) si, après examen, ce projet a été reconnu digne d'être encouragé.

5) Un montant allant jusqu'à DM 15 000 000 (quinze millions de deutsche mark) sera utilisé pour couvrir les coûts en devises résultant de l'acquisition de biens et services nécessaires aux besoins civils courants, ainsi que les frais, en devises et en monnaie locale, de transport, d'assurance et de montage entraînés par l'importation de biens dont l'acquisition est financée dans le cadre du présent

¹ Entré en vigueur le 9 mai 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

Accord (aide générale en nature). Lesdits biens et services doivent entrer dans les catégories énumérées dans la liste jointe en annexe au présent Accord et faire l'objet d'autorisations de transport et de paiement en devises délivrées après le 31 décembre 1981.

6) Un montant allant jusqu'à DM 10 000 000 (dix millions de deutsche mark) à titre d'assistance au projet ainsi qu'un montant supplémentaire allant jusqu'à DM 10 000 000 (dix millions de deutsche mark) à titre d'aide en nature liée au programme seront utilisés pour des projets concernant les zones d'installation de réfugiés au Pakistan si, après examen, ces projets ont été reconnus dignes d'être encouragés.

7) Dans l'utilisation du montant visé au paragraphe 5 ci-dessus, les desiderata des entreprises créées au Pakistan avec une participation financière allemande seront pris en considération avec bienveillance.

8) Selon le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, il est entendu que le Gouvernement de la République islamique du Pakistan affectera la contrepartie en roupies du produit de la vente des deutsche marks ainsi empruntés à des projets de développement, en particulier dans les domaines de l'éducation de base et de la sylviculture.

9) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan peuvent décider d'un commun accord de remplacer par d'autres les projets visés aux paragraphes 3 et 4 ci-dessus.

Article 2. 1) L'utilisation des prêts ainsi que les conditions auxquelles ils sont accordés seront déterminées par les dispositions des contrats à conclure entre les bénéficiaires et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, qui seront soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres redevances fiscales applicables dans la République islamique du Pakistan au titre de la conclusion et de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes, terrestres ou aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République islamique du Pakistan laissera aux passagers et aux fournisseurs la liberté de choix des entreprises de transport, s'abstiendra de prendre toute mesure pouvant avoir pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord, et délivrera toutes autorisations requises en vue de la participation desdites entreprises.

Article 5. Les fournitures de biens et de services destinées aux projets financés au moyen des prêts visés à l'article 1 du présent Accord devront faire l'objet d'appels d'offres internationaux, sauf dispositions contraires concernant des cas particuliers.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, s'agissant des fournitures de biens et de services financées au moyen des prêts, il soit fait appel de référence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatif aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République islamique du Pakistan dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Islamabad, le 9 mai 1982, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

KLAUS TERFLOTH
KONRAD PORZNER

Pour le Président de la République islamique
du Pakistan :

NAIK

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DE 1982 ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

1) Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen des prêts en vertu du paragraphe 5 de l'article 1 de l'Accord de 1982 :

- a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- b) Equipement industriel et machines et outillage agricoles;
- c) Pièces de rechange et accessoires de toute nature;
- d) Produits chimiques, notamment engrais, agents phytosanitaires, pesticides, médicaments;
- e) Autres produits industriels importants pour le développement du Pakistan;
- f) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

2) L'importation de produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3) L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées au moyen des prêts considérés.

No. 22444

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
INDONESIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Jakarta on 14 May 1982**

Authentic texts: German, Indonesian and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 11 November 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
INDONÉSIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Jakarta le 14 mai
1982**

Textes authentiques : allemand, indonésien et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 novembre 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK INDONESIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Indonesien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Indonesien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung der Republik Indonesien beizutragen,

bezugnehmend auf die Verhandlungen zwischen den beiden Regierungen vom 22.-24. Juni 1981 und den diesbezüglichen summary record,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Indonesien, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für von beiden Regierungen auszuwählende Vorhaben, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 120 000 000,00 DM (in Worten: einhundertzwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Die gemäß Absatz 1 ausgewählten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Indonesien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmen die zwischen der Regierung der Republik Indonesien und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Indonesien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Indonesien erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Indonesien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich

dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Unternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Darlehen ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Indonesien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Jakarta am 14. Mai 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher, indonesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des indonesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HANS-JOACHIM HALLIER

Für die Regierung der Republik Indonesien:

MOCHTAR

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSISIEN]

PERSETUJUAN ANTARA PEMERINTAH REPUBLIK FEDERAL
JERMAN DAN PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA MEN-
GENAI KERJASAMA KEUANGAN

Pemerintah Republik Federal Jerman dan Pemerintah Republik Indonesia,
Berdasarkan semangat hubungan bersahabat yang telah terjalin antara
Republik Federal Jerman dan Republik Indonesia,

Berhasrat untuk memperkokoh dan mempererat hubungan-hubungan ber-
sahabat tersebut melalui kerjasama keuangan yang dijiwai oleh hubungan yang
setaraf,

Menyadari bahwa pemeliharaan hubungan-hubungan tersebut merupakan
dasar bagi persetujuan ini,

Berkeinginan untuk turut serta dalam pembangunan Ekonomi dan Sosial
di Republik Indonesia,

Menunjuk kepada perundingan antara kedua pemerintah tanggal 22-24 Juni
1981 dan summary record,

Telah menyetujui sebagai berikut:

Pasal 1. (1) Pemerintah Republik Federal Jerman akan memungkinkan
Pemerintah Republik Indonesia untuk mengadakan pinjaman-pinjaman dari
Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation) di Frankfurt/
Main, sampai sebesar DM. 120.000.000 (seratus duapuluh juta Deutsche Mark)
untuk proyek-proyek yang akan dipilih oleh kedua Pemerintah, jika, setelah
diteliti, kedua Pemerintah berpendapat bahwa proyek-proyek itu dapat dilaksa-
nakan.

(2) Proyek-proyek yang telah dipilih sesuai dengan ayat 1 tersebut diatas
dapat diganti dengan proyek-proyek lain jika Pemerintah Republik Federal
Jerman dan Pemerintah Republik Indonesia menyetujuinya.

Pasal 2. Penggunaan jumlah bantuan yang tersebut dalam pasal 1 maupun
persyaratan-persyaratannya akan diatur oleh ketentuan-ketentuan dalam perse-
tujuan-persetujuan yang akan dibuat antara Pemerintah Republik Indonesia dan
Kreditanstalt für Wiederaufbau yang tunduk kepada peraturan perundang-
undangan yang berlaku di Republik Federal Jerman.

Pasal 3. Pemerintah Republik Indonesia memberikan pembebasan
kepada Kreditanstalt für Wiederaufbau atas semua pajak dan pungutan-pungutan
resmi lainnya yang dibebankan di Republik Indonesia sehubungan dengan dia-
dakan dan dilaksanakannya persetujuan yang akan dibuat sesuai dengan pasal 2
dari persetujuan ini.

Pasal 4. Pemerintah Republik Indonesia mengizinkan penumpang-
penumpang dan rekanan-rekanan untuk secara bebas memilih perusahaan-
perusahaan angkutan untuk pengangkutan melalui laut atau udara bagi orang-
orang dan barang-barang sebagai akibat daripada pemberian pinjaman-pinjaman
ini, dan tidak mengambil tindakan-tindakan yang dapat menyisihkan atau mem-

persulit penyertaan perusahaan-perusahaan angkutan atas persyaratan-persyaratan yang sama yang mempunyai tempat usaha di wilayah Jerman dimana Persetujuan ini diberlakukan dan memberikan izin-izin yang berkenaan dengan penyertaan perusahaan-perusahaan tersebut sebagaimana diperlukan.

Pasal 5. Penyediaan barang-barang dan jasa-jasa untuk proyek-proyek yang dibiayai dari pinjaman-pinjaman ini, kecuali jika ditentukan sebaliknya dalam kasus-kasus tersendiri, dilakukan atas dasar penawaran umum internasional.

Pasal 6. Mengenai penyediaan barang-barang dan jasa-jasa sebagai akibat dari pemberian pinjaman-pinjaman ini, Pemerintah Republik Federal Jerman menekankan pentingnya untuk lebih mengutamakan penggunaan potensi ekonomi dari Land Berlin.

Pasal 7. Dengan mengecualikan ketentuan-ketentuan yang dicantumkan dalam pasal 4 mengenai angkutan udara, Persetujuan ini akan berlaku juga untuk Land Berlin, dengan ketentuan bahwa Pemerintah Republik Federal Jerman tidak membuat pernyataan yang bertentangan kepada Pemerintah Republik Indonesia dalam jangka waktu tiga bulan sejak tanggal mulai berlakunya Persetujuan ini.

Pasal 8. Persetujuan ini mulai berlaku sejak tanggal ditandatangani.

DIBUAT di Jakarta tanggal empatbelas Mei seribu sembilan ratus delapan puluh dua dalam rangkap dua dalam bahasa Jerman, Indonesia dan Inggris, ketiga-tiga naskah ini mempunyai kekuatan hukum yang sama. Dalam hal penafsiran yang berbeda dari naskah bahasa Jerman dan bahasa Indonesia maka naskah bahasa Inggris yang menentukan.

Untuk Pemerintah
Republik Federal Jerman:
[Signed — Signé]¹

Untuk Pemerintah
Republik Indonesia:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Hans-Joachim Hallier — Signé par Hans-Joachim Hallier.

² Signed by Mochtar — Signé par Mochtar.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Indonesia,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Indonesia,

Referring to the negotiations between the two Governments from 22nd to 24th of June 1981 and its summary record,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Indonesia to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to DM 120,000,000 (one hundred and twenty million deutsche mark) for projects to be jointly selected by the two Governments, if, after examination, the projects have been found eligible for promotion.

(2) The projects selected pursuant to paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia so agree.

Article 2. The utilization of the amount named in Article 1 as well as the terms and conditions on which it is extended shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Indonesia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Indonesia in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to Article 2 of this Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Indonesia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the extending of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the

¹ Came into force on 14 May 1982 by signature, in accordance with article 8.

German area of application of this Agreement, and grant the relevant permits for the participation of such enterprises as required.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the extending of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Indonesia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Jakarta on May 14, 1982, in duplicate in the German, Indonesian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergent interpretations of the German and Indonesian texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Indonesia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Hans-Joachim Hallier — Signé par Hans-Joachim Hallier.

² Signed by Mochtar — Signé par Mochtar.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Indonésie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République d'Indonésie,

Se référant aux négociations qui ont eu lieu entre les deux Gouvernements du 22 au 24 juin 1981 et au procès-verbal y relatif,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République d'Indonésie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main des prêts d'un montant maximal de DM 120 000 000 (cent vingt millions de deutsche mark) pour des projets à choisir par les deux Gouvernements si, après examen, ces projets sont reconnus dignes d'être encouragés.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie peuvent décider d'un commun accord de remplacer les projets visés au paragraphe 1 par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les contrats à conclure entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République d'Indonésie exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République d'Indonésie en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République d'Indonésie laisse aux passagers et aux fournisseurs le choix des

¹ Entré en vigueur le 14 mai 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. Les biens et les services destinés aux projets financés par les prêts doivent faire l'objet d'un appel d'offres international, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas d'espèce.

Article 6. En ce qui concerne les biens et les services résultant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République d'Indonésie dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Jakarta le 14 mai 1982 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, indonésienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et indonésien, il y aura lieu de se référer au texte anglais.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
HANS-JOACHIM HALLIER

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :
MOCHTAR

No. 22445

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ZIMBABWE**

Agreement concerning financial co-operation—*Goods and services* (with annex). Signed at Bonn on 25 May 1982

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 11 November 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ZIMBABWE**

Accord de coopération financière — *Biens et services* (avec annexe). Signé à Bonn le 25 mai 1982

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 novembre 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SIMBABWE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Simbabwe,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Simbabwe,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Simbabwe beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Regierungsverhandlungen vom 21. und 22. April 1982 in Bonn und auf das Memorandum of Understanding vom 22. April 1982,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Simbabwe und/oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfänger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage ein Darlehen bis 10 000 000 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach der Unterzeichnung der nach Artikel 2 zu schließenden Verträge abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. (1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Simbabwe — soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist — wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Simbabwe stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Simbabwe erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Simbabwe überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Simbabwe innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 25. Mai 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HANS-DIETRICH GENSCHER

Für die Regierung der Republik Simbabwe:

W. M. MANGWENDE

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SIMBABWE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel I des Regierungsabkommens vom 25. Mai 1982 aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate;
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte;
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art;
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel;
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Republik Simbabwe von Bedeutung sind;
- f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZIMBABWE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Zimbabwe and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Zimbabwe and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Zimbabwe,

With reference to the intergovernmental negotiations held on 21 and 22 April 1982 in Bonn and to the Memorandum of Understanding of 22 April 1982,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Zimbabwe and/or another recipient to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 10,000,000 (ten million deutsche mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement.

The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after the signing of the agreements to be concluded pursuant to Article 2 of the present Agreement.

Article 2. (1) The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Zimbabwe, insofar as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of Zimbabwe shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Zimbabwe in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

¹ Came into force on 25 May 1982 by signature, in accordance with article 7.

Article 4. The Government of the Republic of Zimbabwe shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Zimbabwe within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bonn on 25th May 1982, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Zimbabwe:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[Signed — Signé]²

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZIMBABWE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under Article 1 of the Agreement of 25th May 1982:

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures;
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements;
- (c) Spare parts and accessories of all kinds;
- (d) Chemical products, in particular, fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicaments;
- (e) Other industrial products of importance for the development of the Republic of Zimbabwe;
- (f) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

¹ Signed by W. M. Mangwende — Signé par W. M. Mangwende.

² Signed by Hans-Dietrich Genscher — Signé par Hans-Dietrich Genscher.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Zimbabwe,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social du Zimbabwe,

Se référant aux négociations intergouvernementales qui ont eu lieu les 21 et 22 avril 1982 à Bonn et au mémorandum d'accord du 22 avril 1982,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Zimbabwe ou à un autre bénéficiaire à déterminer d'un commun accord entre les deux Gouvernements la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main un prêt jusqu'à concurrence de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche mark) pour financer le coût en devises de l'acquisition des biens et des services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation financée de biens. Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord, pour lesquels les contrats de livraison ou de service ont été conclus après la signature des contrats à conclure, conformément à l'article 2.

Article 2. 1) L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il est mis à disposition seront déterminées par les contrats à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République du Zimbabwe, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats à conclure conformément au paragraphe 1.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Zimbabwe exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en

¹ Entré en vigueur le 25 mai 1982 par la signature, conformément à l'article 7.

République du Zimbabwe en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Zimbabwe laisse aux passagers et aux fournisseurs le choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. En ce qui concerne les biens et les services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Zimbabwe dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn le 25 mai 1982 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

HANS-DIETRICH GENSCHER

Pour le Gouvernement de la République du Zimbabwe :

W. M. MANGWENDE

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE

1) Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen du prêt, conformément à l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 25 mai 1982 :

- a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- b) Equipement industriel et machines et outillage agricoles;
- c) Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;
- d) Produits chimiques, et en particulier engrais, agents phytosanitaires, pesticides, médicaments;
- e) Autres produits industriels importants pour le développement de la République du Zimbabwe;
- f) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

2) L'importation des produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3) L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées au moyen de la contribution financière.

No. 22446

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ZIMBABWE**

Agreement concerning financial co-operation—*Loans for various projects.* Signed at Bonn on 25 May 1982

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 11 November 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ZIMBABWE**

**Accord de coopération financière — *Prêt pour projets divers.*
Signé à Bonn le 25 mai 1982**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 novembre 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SIMBABWE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Simbabwe,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Simbabwe,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Simbabwe beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Regierungsverhandlungen vom 21. und 22. April 1982 in Bonn und auf das Memorandum of Understanding vom 22. April 1982,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Simbabwe und/oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben

- a) „Veterinärprogramm“ (Veterinary Programme) bis zu 15 000 000 DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark),
- b) „Bewässerungsprogramm II“ (Irrigation Programme II) bis zu 15 000 000 DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark),
- c) „Wiederaufbauprogramm IV“ (Reconstruction Programme DDF IV) bis zu 30 000 000 DM (in Worten: dreißig Millionen Deutsche Mark),

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 60 000 000 DM (in Worten: sechzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Simbabwe zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Simbabwe durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Darlehen zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Simbabwe, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Simbabwe stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Simbabwe erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Simbabwe überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Simbabwe innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 25. Mai 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
HANS-DIETRICH GENSCHER

Für die Regierung der Republik Simbabwe:
W. M. MANGWENDE

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZIMBABWE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Zimbabwe and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Zimbabwe and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Zimbabwe,

With reference to the intergovernmental negotiations held on 21 and 22 April 1982 in Bonn and to the Memorandum of Understanding of 22 April 1982,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Zimbabwe and/or other recipients to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans of up to a total of DM 60,000,000 (sixty million deutsche mark) as follows:

- (a) A loan of up to DM 15,000,000 (fifteen million deutsche mark) for the project "Veterinary Programme",
- (b) A loan of up to DM 15,000,000 (fifteen million deutsche mark) for the project "Irrigation Programme II",
- (c) A loan of up to DM 30,000,000 (thirty million deutsche mark) for the project "Reconstruction Programme DDF IV",

if, after examination, the projects have been found eligible for promotion.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Zimbabwe to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans or financial contributions for the preparation of the projects referred to in paragraph 1 above or financial contributions for attendant measures required for their implementation and support.

(3) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Zimbabwe and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Financial contributions for preparatory and attendant measures pursuant to paragraph 2 above shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

¹ Came into force on 25 May 1982 by signature, in accordance with article 8.

Article 2. (1) The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which they are made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loans and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Zimbabwe, insofar as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of Zimbabwe shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Zimbabwe in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Zimbabwe shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Zimbabwe within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bonn on 25th May 1982, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Zimbabwe:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by W. M. Mangwende — Signé par W. M. Mangwende.

² Signed by Hans-Dietrich Genscher — Signé par Hans-Dietrich Genscher.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Zimbabwe,

Désireux de renforcer et d'intensifier ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien desdites relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique au Zimbabwe,

Se référant aux négociations intergouvernementales qui ont eu lieu à Bonn les 21 et 22 avril 1982 et au memorandum d'accord du 22 avril 1982,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accordera au Gouvernement de la République du Zimbabwe et/ou à d'autres bénéficiaires choisis conjointement par les deux Gouvernements la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) des prêts d'un montant total de DM 60 000 000 (soixante millions de deutsche mark), à savoir :

- a) Un prêt à concurrence de DM 15 000 000 (quinze millions de deutsche mark) pour le projet « Programme vétérinaire »,
- b) Un prêt à concurrence de DM 15 000 000 (quinze millions de deutsche mark) pour le projet « Programme d'irrigation II »,
- c) Un prêt à concurrence de DM 30 000 000 (trente millions de deutsche mark) pour le projet « Programme de reconstruction DDF IV »,

si, après examen, l'encouragement de ces projets paraît souhaitable.

2) Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Zimbabwe la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de nouveaux prêts ou contributions financières en vue de préparer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus, ou des contributions financières pour des mesures accessoires en vue de la réalisation et du suivi desdits projets.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe pourront décider d'un commun accord de remplacer les projets visés au paragraphe 1 du présent article par d'autres projets.

¹ Entré en vigueur le 25 mai 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

Les contributions financières accordées pour des mesures préparatoires ou accessoires conformément au paragraphe 2 ci-dessus seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées pour de telles mesures.

Article 2. 1) L'utilisation des montants indiqués à l'article 1 du présent Accord, ainsi que les modalités d'octroi, seront déterminées par les contrats à conclure entre les bénéficiaires des prêts et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation et aux règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République du Zimbabwe, dans la mesure où il ne sera pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark à effectuer en exécution d'obligations à remplir par les emprunteurs aux termes du paragraphe 1 du présent article.

Article 3. Pour la passation et l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord, le Gouvernement de la République du Zimbabwe exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et taxes officielles perçus en République du Zimbabwe.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République du Zimbabwe laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande où le présent Accord est applicable et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les fournitures et les prestations de services financées par les prêts feront l'objet d'appels d'offres internationaux, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. En ce qui concerne les fournitures et les prestations de services résultant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que le potentiel économique du *Land Berlin* soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 qui ont trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Zimbabwe dans les trois mois qui suivront la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn le 25 mai 1982 en double exemplaire dans les langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

HANS-DIETRICH GENSCHER

Pour le Gouvernement de la République du Zimbabwe :

W. M. MANGWENDE

No. 22447

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
TUNISIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Tunis on 26 May 1982**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 11 November 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TUNISIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Tunis le 26 mai
1982**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 novembre 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER TUNESISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Tunesischen Republik,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tunesischen Republik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Tunesischen Republik beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Verhandlungen unserer beiden Regierungen vom 2. bis 3. März 1982 in Bonn und das Verhandlungsprotokoll vom 4. März 1982,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Tunesischen Republik oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die in Absatz 2 genannten Vorhaben, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt ist, Darlehen bis zu insgesamt 101,4 Mio DM (in Worten: einhundersteins Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

Außerdem werden die mit Abkommen über Finanzielle Zusammenarbeit vom 11. Juni 1976 bereitgestellten und dafür nicht mehr benötigten Mittel

— im Betrag von 23,6 Mio DM (in Worten: dreiundzwanzig Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark) für das Vorhaben „Staudamm Bou Heurtma“, und

— im Betrag von 12 Mio DM (in Worten: zwölf Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Staudamm Sidi Salem“,

ebenfalls zur Finanzierung der in Absatz 2 genannten Vorhaben verwendet, so daß für deren Finanzierung ein Gesamtbetrag von 137 Mio DM (in Worten: einhundertsevenunddreißig Millionen Deutsche Mark) verfügbar ist.

(2) Der Gesamtbetrag von 137 Mio DM (in Worten: einhundertsevenunddreißig Millionen Deutsche Mark) wird für folgende Vorhaben verwendet:

a) Darlehen bis zu 44,4 Mio DM (in Worten: vierundvierzig Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark) für „Bewässerungslandwirtschaft Nordwest-Region/Bewässerung Raf Raf und Ras Jebel“;

- b) Darlehen bis zu 30 Mio DM (in Worten: dreißig Millionen Deutsche Mark) für „Trinkwasserversorgung ländlicher Streusiedlungen, Phase II“;
- c) Darlehen bis zu 28 Mio DM (in Worten: achtundzwanzig Millionen Deutsche Mark) für „Abwasseranlagen für Städte im Einzugsgebiet des Medjerdahflusses“;
- d) Darlehen bis zu 20 Mio DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) für Trockenlandwirtschaftsvorhaben „Nutzung von Landressourcen in Waldgebieten in Nordtunesien“;
- e) Darlehen bis zu 4 Mio DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) für „FZ-Studienfonds“;
- f) Im Rahmen einer Mischfinanzierung Darlehen bis zu 7,8 Mio DM (in Worten: sieben Millionen achthunderttausend Deutsche Mark) für „Maschinen- und Motorenfabrik“;
- g) Im Rahmen einer Mischfinanzierung Darlehen bis zu 2,8 Mio DM (in Worten: zwei Millionen achthunderttausend Deutsche Mark) für „Fähre für Djerba“.

(3) Darüber hinaus ermöglicht es die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Tunesischen Republik, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 13,6 Mio DM (in Worten: dreizehn Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark) für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der mit Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen vom 5. Dezember 1978 und 13. Dezember 1980 vereinbarten Vorhaben „Bou Heurtma, Phase II“ und „Förderung der Klein- und Mittelindustrie“ zu erhalten.

Diese Finanzierungsbeiträge werden für folgende Begleitmaßnahmen verwendet:

- a) bis zu 1 Mio DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark) für „Berater für die Entwicklungsbank BDET“;
- b) bis zu 12,6 Mio DM (in Worten: zwölf Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark) für „Bewässerungsvorhaben Bou Heurtma (Phase II): Landwirtschaftliche Beratung“.

(4) Falls die Regierung der Bundesregierung Deutschland es der Regierung der Tunesischen Republik zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 2 und 3 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(5) Die in Absatz 2 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tunesischen Republik durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Finanzierungsbeiträge für Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 3 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen

und Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Tunesischen Republik, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Tunesischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Tunesischen Republik erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Tunesischen Republik überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen und Finanzierungsbeiträgen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Tunis am 26. Mai 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

KAHLE

Für die Regierung der Tunesischen Republik:

BEN ARFA

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République tunisienne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République tunisienne,

Se référant aux négociations qui ont eu lieu entre leurs deux Gouvernements les 2 et 3 mars 1982 à Bonn ainsi qu'au procès-verbal en date du 4 mars 1982 relatif à ces négociations,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République tunisienne ou à d'autres bénéficiaires choisis en commun par les deux Gouvernements d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets mentionnés au paragraphe 2 ci-dessous, à condition qu'après examen les projets aient été reconnus dignes d'être encouragés, des prêts jusqu'à concurrence d'un montant total de 101 400 000 DM (en toutes lettres : cent un millions quatre cent mille deutsche mark).

En outre, les sommes

— De 23 600 000 DM (en toutes lettres : vingt-trois millions six cent mille deutsche mark) pour le projet « Barrage de Bou Heurtma », et

— De 12 000 000 DM (en toutes lettres : douze millions de deutsche mark) pour le projet « Barrage de Sidi Salem »,

qui ont été octroyées aux termes de l'Accord de coopération financière du 11 juin 1976² et ne s'avèrent plus nécessaires pour lesdits projets, seront également affectées aux projets mentionnés au paragraphe 2 ci-dessous, de sorte qu'un montant total de 137 000 000 DM (en toutes lettres : cent trente-sept millions de deutsche mark) sera disponible pour le financement de ces projets.

(2) Le montant total de 137 000 000 DM (en toutes lettres : cent trente-sept millions de deutsche mark) sera ventilé comme suit :

a) Prêt jusqu'à concurrence de 44 400 000 DM (en toutes lettres : quarante-quatre millions quatre cent mille deutsche mark) pour le projet « Périmètres

¹ Entré en vigueur le 26 mai 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1074, p. 47.

publics irrigués du Plan directeur des eaux du Nord et irrigation Raf Raf et Ras Jebel »;

- b) Prêt jusqu'à concurrence de 30 000 000 DM (en toutes lettres : trente millions de deutsche mark) pour le projet « Alimentation en eau potable des localités rurales de moins de cinq cents habitants, phase II »;
- c) Prêt jusqu'à concurrence de 28 000 000 DM (en toutes lettres : vingt-huit millions de deutsche mark) pour le projet « Assainissement des villes du bassin versant de la Medjerdah »;
- d) Prêt jusqu'à concurrence de 20 000 000 DM (en toutes lettres : vingt millions de deutsche mark) pour le projet d'agriculture en sec « Mise en valeur des ressources naturelles dans les zones forestières du Nord de la Tunisie »;
- e) Prêt jusqu'à concurrence de 4 000 000 DM (en toutes lettres : quatre millions de deutsche mark) pour le projet « Fonds d'études de projets »;
- f) Dans le cadre d'un financement mixte, prêt jusqu'à concurrence de 7 800 000 DM (en toutes lettres : sept millions huit cent mille deutsche mark) pour le projet « Complexe mécanique »;
- g) Dans le cadre d'un financement mixte, prêt jusqu'à concurrence de 2 800 000 DM (en toutes lettres : deux millions huit cent mille deutsche mark) pour le projet « Bac de Jerba ».

(3) Par ailleurs, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République tunisienne d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, des contributions financières jusqu'à concurrence d'un montant total de 13 600 000 DM (en toutes lettres : treize millions six cent mille deutsche mark) pour des mesures accessoires nécessaires à la réalisation et au suivi des projets « Bou Heurtma, phase II » et « Promotion de la petite et moyenne industrie », projets convenus aux termes des Accords des 5 décembre 1978¹ et 13 décembre 1980² entre les deux Gouvernements.

Ces contributions financières seront ventilées comme suit :

- a) Un montant jusqu'à concurrence de 1 000 000 DM (en toutes lettres : un million de deutsche mark) pour le projet « Assistance à la BDET »;
- b) Un montant jusqu'à concurrence de 12 600 000 DM (en toutes lettres : douze millions six cent mille deutsche mark) pour le projet « Irrigation Bou Heurtma (Phase II) : vulgarisation agricole ».

(4) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République tunisienne, d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres prêts en vue de la préparation des projets visés aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus ou des contributions financières pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi desdits projets.

(5) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tunisienne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 2 ci-dessus par d'autres projets.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1167, p. 101.

² *Ibid.*, vol. 1305, n° 1-21730.

Les contributions financières accordées pour des mesures accessoires conformément au paragraphe 3 ci-dessus seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées pour de telles mesures.

Article 2. (1) L'utilisation des sommes mentionnées à l'article 1^{er} du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des prêts et des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement de la République tunisienne, dans la mesure où il n'est pas lui-même pas emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark à effectuer en exécution d'obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République tunisienne exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République tunisienne en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des prêts et des contributions financières, le Gouvernement de la République tunisienne laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations de services destinées à des projets financés au moyen des prêts et des contributions financières devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des prêts et des contributions financières, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République tunisienne dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Tunis, le 26 mai 1982, en double exemplaire, en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République tunisienne :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Ben Arfa — Signed by Ben Arfa.

² Signé par Kahle — Signed by Kahle.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TUNISIA CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Tunisia,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Tunisia,

Referring to the negotiations which took place between their two Governments on 2 and 3 March 1982 at Bonn and to the procès-verbal dated 4 March 1982 relating to those negotiations,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Tunisia or other borrowers to be designated jointly by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the projects listed in paragraph 2, provided that, after examination, the projects qualify for promotion, loans up to an aggregate of DM 101,400,000 (one hundred one million four hundred thousand deutsche mark).

In addition, the following amounts, which were made available under the terms of the Financial Co-operation Agreement of 11 June 1976² and which are no longer required thereunder,

—DM 23,600,000 (twenty-three million six hundred thousand deutsche mark) for the “Bou Heurtma Dam” project, and

—DM 12,000,000 (twelve million deutsche mark) for the “Sidi Salem Dam” project,

shall also be utilized for the projects listed in paragraph 2, so that a total of DM 137,000,000 (one hundred thirty-seven million deutsche mark) shall be available for the financing of these projects.

(2) The total of DM 137 million (one hundred thirty-seven million deutsche mark) shall be utilized as follows:

¹ Came into force on 26 May 1982 by signature, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1074, p. 47.

- (a) A loan of up to DM 44,400,000 (forty-four million four hundred thousand deutsche mark) for the project "Irrigated public land according to the master plan governing water resources in the north and irrigation of Raf Raf and Ras Jebel";
- (b) A loan of up to DM 30,000,000 (thirty million deutsche mark) for the project "Potable water supply for rural localities with fewer than 500 inhabitants, phase II";
- (c) A loan of up to DM 28,000,000 (twenty-eight million deutsche mark) for the project "Environmental sanitation for towns in the Medjerdah catchment area";
- (d) A loan of up to DM 20,000,000 (twenty million deutsche mark) for the dry-agriculture project "Development of natural resources in the forested regions of northern Tunisia";
- (e) A loan of up to DM 4,000,000 (four million deutsche mark) for the project "Funds for project study";
- (f) As mixed financing, a loan of up to DM 7,800,000 (seven million eight hundred thousand deutsche mark) for the "Machine tools plant" project;
- (g) As mixed financing, a loan of up to DM 2,800,000 (two million eight hundred thousand deutsche mark) for the "Jerba ferry" project.

(3) In addition, the Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Tunisia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, financial contributions up to a total of DM 13,600,000 (thirteen million six hundred thousand deutsche mark) for collateral measures required for the implementation and maintenance of the "Bou Heurtma, phase II" and "Promotion of small- and medium-scale industry" projects decided on under the terms of the Agreements of 5 December 1978¹ and 13 December 1980² between the two Governments.

These financial contributions shall be utilized as follows:

- (a) An amount of up to DM 1,000,000 (one million deutsche mark) for the project "Assistance to the BDET Development Bank";
- (b) An amount of up to DM 12,600,000 (twelve million six hundred thousand deutsche mark) for the project "Bou Heurtma irrigation, phase II: agricultural extension".

(4) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Tunisia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further loans for preparing the projects referred to in paragraphs 2 and 3 above or financial contributions for collateral measures required for the implementation and maintenance of the said projects.

(5) The projects referred to in paragraph 2 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia so agree.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1167, p. 101.

² *Ibid.*, vol. 1305, No. 1-21730.

Financial contributions granted for collateral measures pursuant to paragraph 3 shall be converted into loans if they are not utilized for such measures.

Article 2. (1) Utilization of the amounts referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the contracts to be concluded between the recipient of the loans and financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Tunisia, in so far as it is not itself a borrower, shall stand surety *vis-à-vis* the Kreditanstalt für Wiederaufbau for all deutsche mark payments to be made in discharge of the borrowers' obligations under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1.

Article 3. The Government of the Republic of Tunisia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Tunisia in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Tunisia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of passengers and goods as results from the granting of the loans and financial contributions, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loans and financial contributions shall, unless provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of loans and financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Tunisia within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Tunis on 26 May 1982 in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic
of Germany:

KAHLE

For the Government of the Republic of Tunisia:

BEN ARFA

No. 22448

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
TUNISIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Tunis on 10 August 1982**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 11 November 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TUNISIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Tunis le 10 août
1982**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 novembre 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER TUNESISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Tunesischen Republik,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tunesischen Republik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Tunesischen Republik beizutragen,

in Kenntnis, daß das Office National des Pêches (ONP), Tunis-La Goulette, bei den als Arbeitsgemeinschaft auftretenden Schiffswerften Gebrüder Schlömer, Oldersum, und Johannes Oelkers KG, Hamburg, die Lieferung von 3 etwa 230 BRT großen Trawlern in Auftrag gegeben hat und daß die Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, beabsichtigt, der Tunesischen Republik zur Finanzierung dieser Bestellung ein Darlehen bis zur Höhe von DM 14 121 000 (in Worten: vierzehn Millionen einhunderteinundzwanzigtausend Deutsche Mark) zu gewähren,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

- a) stellt sicher, daß die Kreditanstalt für Wiederaufbau das in der Präambel erwähnte Darlehen zu Bedingungen gewähren kann, die den internationalen Kriterien für wirtschaftliche Zusammenarbeit entsprechen;
- b) hat sich grundsätzlich bereit erklärt, im Rahmen der bestehenden innerstaatlichen Richtlinien und bei Vorliegen der übrigen Deckungsvoraussetzungen Bürgschaften für das in der Präambel erwähnte Vorhaben und seine Finanzierung bis zum Höchstbetrag von DM 14 121 000 (in Worten: vierzehn Millionen einhunderteinundzwanzigtausend Deutsche Mark) zu übernehmen.

Artikel 2. Die Verwendung des in der Präambel erwähnten Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmt der zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Tunesischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Tunesischen Republik erhoben werden.

Artikel 4. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Tunesischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 5. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Tunis am 10. August 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
SCHMITZ

Für die Regierung der Tunesischen Republik:
BEN ARFA

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République tunisienne et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forment la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République tunisienne,

Notant que l'Office national des Pêches (O.N.P.), à Tunis-La Goulette, a commandé auprès des chantiers navals Gebrüder Schlömer, Oldersum, et Johannes Oelkers KG, Hambourg, chantiers constitués en société civile, la livraison de trois chalutiers d'une jauge brute d'environ 230 tonneaux, et que la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, a l'intention d'octroyer à la République tunisienne, pour le financement de cette commande, un prêt jusqu'à concurrence d'un montant de 14 121 000 DM (en toutes lettres : quatorze millions cent vingt et un mille deutsche mark),

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

- a) Veillera à ce que la Kreditanstalt für Wiederaufbau soit en mesure d'octroyer le prêt mentionné au préambule du présent Accord à des conditions qui répondent aux critères internationaux en matière de coopération économique;
- b) S'est déclaré prêt en principe, dans le cadre des directives existant sur le plan national et les autres conditions de couverture étant réunis, à s'engager par caution jusqu'à concurrence d'un montant maximum de 14 121 000 DM (en toutes lettres : quatorze millions cent vingt et un mille deutsche mark) pour le projet mentionné au préambule du présent Accord et pour son financement.

Article 2. L'utilisation du prêt mentionné au préambule du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat à conclure entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République tunisienne exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République tunisienne en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 10 août 1982 par la signature, conformément à l'article 5.

Article 4. Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République tunisienne dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 5. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Tunis, le 10.08.1982 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République tunisienne :
[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
[Signé — Signed]²

¹ Signé par Ben Arfa — Signed by Ben Arfa.

² Signé par Schmitz — Signed by Schmitz.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Tunisia,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Tunisia,

Noting that the Office national des Pêches (ONP) at Tunis-La Goulette has placed an order with the Gebrüder Schlömer, Oldersum, and Johannes Oelkers, KG, Hamburg, shipyards, working as a team, for the delivery of three trawlers of approximately 230 gross registered tons, and that the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, intends to grant to the Republic of Tunisia, for the purpose of financing this order, a loan of up to DM 14,121,000 (fourteen million one hundred twenty-one thousand deutsche mark),

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany:

- (a) Shall ensure that the Kreditanstalt für Wiederaufbau is in a position to grant the loan referred to in the preamble to this Agreement on terms and conditions consistent with the international criteria for economic co-operation;
- (b) Has declared itself ready in principle, in accordance with the relevant national guidelines and considering that the other coverage requirements have been fulfilled, to act as guarantor up to a maximum of DM 14,121,000 (fourteen million one hundred twenty-one thousand deutsche mark) for the project referred to in the preamble to this Agreement and for the financing thereof.

Article 2. The utilization of the loan referred to in the preamble to this Agreement as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contract to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Tunisia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in

¹ Came into force on 10 August 1982 by signature, in accordance with article 5.

the Republic of Tunisia in connection with the conclusion and implementation of the contract referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Tunisia within three months after the date of entry into force of this Agreement.

Article 5. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Tunis, on 10 August 1982, in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic
of Germany:

SCHMITZ

For the Government of the Republic of Tunisia:

BEN ARFA

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO¹

I. (b) GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA ON 30 OCTOBER 1947²

I. (c) PROTOCOL OF PROVISIONAL APPLICATION OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.² SIGNED AT GENEVA ON 30 OCTOBER 1947³

II. (c) PROTOCOL MODIFYING CERTAIN PROVISIONS OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.² SIGNED AT HAVANA ON 24 MARCH 1948⁴

II. (d) SPECIAL PROTOCOL MODIFYING ARTICLE XIV OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.² SIGNED AT HAVANA ON 24 MARCH 1948⁵

SUCCESSION under article XXVI (5) (c) of the General Agreement on Tariffs and Trade

Notification addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

7 October 1983

BELIZE

(With effect from 21 September 1981, the date of the succession of States.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 15, as well as annex A in volumes 954, 959, 972, 974, 997, 1028, 1031, 1050, 1078, 1080, 1129, 1176, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1193, 1194, 1235, 1263, 1281, 1283, 1321, 1323, 1324, 1329 and 1332.

² *Ibid.*; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10 and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1263 and 1324.

³ *Ibid.*, and annex A in volumes 265, 431, 444, 759, 893, 974, 1080, 1263 and 1324.

⁴ *Ibid.*, vol. 62, p. 30; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 6, 12 and 14, as well as annex A in volumes 974, 1080, 1263 and 1324.

⁵ *Ibid.*, p. 40; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12 and 14, as well as annex A in volumes 974, 1080, 1263 and 1324.

ANNEXE A

N^o 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE
ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRAC-
TANTES À CE DERNIER¹

I. b) ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE
LE 30 OCTOBRE 1947²

I. c) PROTOCOLE PORTANT APPLICATION PROVISoire DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES
TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE². SIGNÉ À GENÈVE LE 30 OCTOBRE 1947³

II. c) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS DE L'ACCORD
GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE². SIGNÉ À LA HAVANE LE
24 MARS 1948⁴

II. d) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XIV DE L'ACCORD GÉNÉRAL
SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE². SIGNÉ À LA HAVANE LE 24 MARS
1948⁵

SUCCESSION en vertu de l'alinéa c du paragraphe 5 de l'article XXVI de l'Accord
général sur les tarifs douaniers et le commerce

*Notification adressée au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord
général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

7 octobre 1983

BELIZE

(Avec effet au 21 septembre 1981, date de la succession d'Etats.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 954, 959, 972, 974, 997, 1028, 1031, 1050, 1078, 1080, 1129, 1176, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1193, 1194, 1235, 1263, 1281, 1283, 1321, 1323, 1324, 1329 et 1332.

² *Ibid.*, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1, 2, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1263 et 1324.

³ *Ibid.*, et annexe A des volumes 265, 431, 444, 759, 893, 974, 1080, 1263 et 1324.

⁴ *Ibid.*, vol. 62, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1, 3 à 6, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 974, 1080, 1263 et 1324.

⁵ *Ibid.*, p. 41; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 3 à 6, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 974, 1080, 1263 et 1324.

- II. (e) SPECIAL PROTOCOL RELATING TO ARTICLE XXIV OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ SIGNED AT HAVANA ON 24 MARCH 1948²
-

- III. (c) PROTOCOL MODIFYING PART II AND ARTICLE XXVI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ SIGNED AT GENEVA ON 14 SEPTEMBER 1948³
-

- III. (d) PROTOCOL MODIFYING PART I AND ARTICLE XXIX OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ SIGNED AT GENEVA ON 14 SEPTEMBER 1948⁴
-

- IV. (a) PROTOCOL MODIFYING ARTICLE XXVI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ SIGNED AT ANNECY ON 13 AUGUST 1949⁵
-

SUCCESSION under article XXVI (5) (c) of the General Agreement on Tariffs and Trade

Notification addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

7 October 1983

BELIZE

(With effect from 21 September 1981, the date of the succession of States.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10 and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1263 and 1324.

² *Ibid.*, vol. 62, p. 56; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, 12 and 14, as well as annex A in volumes 974, 1080, 1263 and 1324.

³ *Ibid.*, p. 80; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 6, 12 and 14, as well as annex A in volumes 974, 1080, 1263 and 1324.

⁴ *Ibid.*, vol. 138, p. 334; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12 and 14, as well as annex A in volumes 974, 1080, 1263 and 1324.

⁵ *Ibid.*, vol. 62, p. 113; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, 12 and 14, as well as annex A in volumes 974, 1080, 1263 and 1324.

- II. e) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XXIV DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. SIGNÉ À LA HAVANE LE 24 MARS 1948²
-

- III. c) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA PARTIE II ET DE L'ARTICLE XXVI DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. SIGNÉ À GENÈVE LE 14 SEPTEMBRE 1948³
-

- III. d) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA PARTIE I ET DE L'ARTICLE XXIX DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. SIGNÉ À GENÈVE LE 14 SEPTEMBRE 1948⁴
-

- IV. a) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XXVI DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. SIGNÉ À ANNECY LE 13 AOÛT 1949⁵
-

SUCCESSION en vertu de l'alinéa c du paragraphe 5 de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

Notification adressée au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

7 octobre 1983

BELIZE

(Avec effet au 21 septembre 1981, date de la succession d'Etats.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1, 2, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1263 et 1324.

² *Ibid.*, vol. 62, p. 57; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1 à 6, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 974, 1080, 1263 et 1324.

³ *Ibid.*, p. 81; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1, 3 à 6, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 974, 1080, 1263 et 1324.

⁴ *Ibid.*, vol. 138, p. 335; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 3 à 6, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 974, 1080, 1263 et 1324.

⁵ *Ibid.*, vol. 62, p. 113; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1 à 6, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 974, 1080, 1263 et 1324.

IV. (c) THIRD PROTOCOL OF RECTIFICATIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ SIGNED AT ANNECY ON 13 AUGUST 1949²

IX. FOURTH PROTOCOL OF RECTIFICATIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ SIGNED AT GENEVA ON 3 APRIL 1950³

SUCCESSION under article XXVI (5) (c) of the General Agreement on Tariffs and Trade

Notification addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

7 October 1983

BELIZE

(With effect from 21 September 1981, the date of the succession of States.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10 and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1263 and 1324.

² *Ibid.*, vol. 107, p. 311; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12 and 14, as well as annex A in volumes 974, 1080, 1263 and 1324.

³ *Ibid.*, vol. 138, p. 398; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12 and 14, as well as annex A in volumes 974, 1080, 1263 and 1324.

IV. c) TROISIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. SIGNÉ À ANNECY LE 13 AOÛT 1949²

IX. QUATRIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. SIGNÉ À GENÈVE LE 3 AVRIL 1950³

SUCCESSION en vertu de l'alinéa c du paragraphe 5 de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

Notification adressée au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

7 octobre 1983

BELIZE

(Avec effet au 21 septembre 1981, date de la succession d'Etats.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1, 2, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1263 et 1324.

² *Ibid.*, vol. 107, p. 311; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 3 à 6, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 974, 1080, 1263 et 1324.

³ *Ibid.*, vol. 138, p. 398; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 3 à 6, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 974, 1080, 1263 et 1324.

X. FIFTH PROTOCOL OF RECTIFICATIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ DONE AT TORQUAY ON 16 DECEMBER 1950²

SUCCESSION under article XXVI (5) (c) of the General Agreement on Tariffs and Trade

Notification addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

7 October 1983

BELIZE

(With effect from 21 September 1981, the date of the succession of States.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10 and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1263 and 1324.

² *Ibid.*, vol. 167, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12 and 14, as well as annex A in volumes 974, 1080, 1263 and 1324.

X. CINQUIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. FAIT À TORQUAY LE 16 DÉCEMBRE 1950²

SUCCESSION en vertu de l'alinéa *c* du paragraphe 5 de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

Notification adressée au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur le tarifs douaniers et le commerce le :

7 octobre 1983

BELIZE

(Avec effet au 21 septembre 1981, date de la succession d'Etats.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1, 2, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1263 et 1324.

² *Ibid.*, vol. 167, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 3 à 6, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 974, 1080, 1263 et 1324.

XIX. PROTOCOL OF RECTIFICATION TO THE FRENCH TEXT OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ DONE AT GENEVA ON 15 JUNE 1955²

XXI. PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ DONE AT GENEVA ON 10 MARCH 1955³

XXII. PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION CONCERNING THE PROTOCOL AMENDING PART I AND ARTICLES XXIX AND XXX OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE,¹ THE PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III⁴ OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹ AND THE PROTOCOL OF ORGANIZATIONAL AMENDMENTS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ DONE AT GENEVA ON 3 DECEMBER 1955⁴

XXVII. FOURTH PROTOCOL OF RECTIFICATIONS AND MODIFICATIONS TO THE ANNEXES AND TO THE TEXTS OF THE SCHEDULE TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ DONE AT GENEVA ON 7 MARCH 1955⁵

SUCCESSION under article XXVI (5) (c) of the General Agreement on Tariffs and Trade

Notification addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

7 October 1983

BELIZE

(With effect from 21 September 1981, the date of the succession of States.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10 and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1263 and 1324.

² *Ibid.*, vol. 253, p. 316; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 12 and 14, as well as annex A in volumes 1080, 1263 and 1324.

³ *Ibid.*, vol. 278, p. 168; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 12 and 14, as well as annex A in volumes 1080, 1263 and 1324.

⁴ *Ibid.*, p. 246; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 12 and 14, as well as annex A in volumes 1080, 1263 and 1324.

⁵ *Ibid.*, vol. 324, p. 300; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, 12 and 14, as well as annex A in volumes 1080, 1263 and 1324.

XIX. PROTOCOLE DE RECTIFICATION DU TEXTE FRANÇAIS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. FAIT À GENÈVE LE 15 JUIN 1955²

XXI. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. FAIT À GENÈVE LE 10 MARS 1955³

XXII. PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA PARTIE I ET DES ARTICLES XXIX ET XXX DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹, DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III⁴ DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹ ET DU PROTOCOLE D'AMENDEMENT AUX DISPOSITIONS ORGANIQUES DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. FAIT À GENÈVE LE 3 DÉCEMBRE 1955⁴

XXVII. QUATRIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS ET MODIFICATIONS DES ANNEXES DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET DU TEXTE DES LITES ANNEXÉES AUDIT ACCORD¹. FAIT À GENÈVE LE 7 MARS 1955⁵

SUCCESSION en vertu de l'alinéa c du paragraphe 5 de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

Notification adressée au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

7 octobre 1983

BELIZE

(Avec effet au 21 septembre 1981, date de la succession d'Etats.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1, 2, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1263 et 1324.

² *Ibid.*, vol. 253, p. 316; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 3 à 8, 10, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1263 et 1324.

³ *Ibid.*, vol. 278, p. 169; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 3 à 8, 10, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1263 et 1324.

⁴ *Ibid.*, p. 247, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 3 à 8, 10, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1263 et 1324.

⁵ *Ibid.*, vol. 324, p. 300; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 4 à 8, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1263 et 1324.

LI. PROTOCOL AMENDING THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹ TO INTRODUCE A PART IV ON TRADE AND DEVELOPMENT. DONE AT GENEVA ON 8 FEBRUARY 1965²

SUCCESSION under article XXVI (5) (c) of the General Agreement on Tariffs and Trade

Notification addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

7 October 1983

BELIZE

(With effect from 21 September 1981, the date of the succession of States.)

Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 4 November 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10 and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1263 and 1324.

² *Ibid.*, vol. 572, p. 320; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10 and 12 to 15, as well as annex A in volumes 959, 997, 1031, 1080, 1129, 1176, 1263 and 1324.

LI. PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹ PAR L'INSERTION D'UNE PARTIE IV RELATIVE AU COMMERCE ET AU DÉVELOPPEMENT. FAIT À GENÈVE LE 8 FÉVRIER 1965²

SUCCESSION en vertu de l'alinéa *c* du paragraphe 5 de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

Notification adressée au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

7 octobre 1983

BELIZE

(Avec effet au 21 septembre 1981, date de la succession d'Etats.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 4 novembre 1983.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1, 2, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1263 et 1324.

² *Ibid.*, vol. 572, p. 321; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 8 à 10 et 12 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 997, 1031, 1080, 1129, 1176, 1263 et 1324.

No. 2422. PROTOCOL AMENDING THE SLAVERY CONVENTION SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926. DONE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953¹

N° 2422. PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926. FAIT AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

11 November 1983

GUATEMALA

(With effect from 11 November 1983.)

Registered ex officio on 11 November 1983.

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

11 novembre 1983

GUATEMALA

(Avec effet au 11 novembre 1983.)

Enregistré d'office le 11 novembre 1983.

No. 2861. SLAVERY CONVENTION SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953²

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953²

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of accession to the Convention of 25 September 1926 and to the Protocol of 7 December 1953 deposited on:

11 November 1983

GUATEMALA

Registered ex officio on 11 November 1983.

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument d'adhésion à la Convention du 25 septembre 1926 et au Protocole du 7 décembre 1953 déposé le :

11 novembre 1983

GUATEMALA

Enregistré d'office le 11 novembre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 182, p. 51; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, 13 to 15, as well as annex A in volumes 973, 982, 1008, 1017, 1027, 1249, 1256 and 1324.

² *Ibid.*, vol. 212, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 13 to 15, as well as annex A in volumes 953, 1008, 1017, 1027, 1249, 1256, 1260 and 1334.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 51; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 7, 13 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 973, 982, 1008, 1017, 1027, 1249, 1256 et 1334.

² *Ibid.*, vol. 212, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 8, 10, 13 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 953, 1008, 1017, 1027, 1249, 1260 et 1334.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITÉ DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGÉ. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

11 November 1983

GUATEMALA

(With effect from 11 November 1983.)

Registered ex officio on 11 November 1983.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

11 novembre 1983

GUATEMALA

(Avec effet au 11 novembre 1983.)

Enregistré d'office le 11 novembre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, p. 3; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10 and 12 to 15, as well as annex A in volumes 953, 960, 1008, 1037, 1052, 1130, 1141, 1146, 1194, 1249, 1256, 1333 and 1334.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 3 à 10 et 12 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 953, 960, 1008, 1037, 1052, 1130, 1141, 1146, 1194, 1249, 1256, 1333 et 1334.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948¹

N° 4214. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTANCE of the amendments to the title and substantive provisions of the Convention on the International Maritime Organization, adopted by the Assembly of the International Maritime Organization in resolutions A.358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectification of resolution A.358 (IX)).

Instrument deposited on:

10 November 1983

MOZAMBIQUE

(The amendments came into force for all States members of the International Maritime Organization, including Mozambique, on 22 May 1982, in accordance with article 51 (excluding the amendment to article 51), and on 28 July 1982 as regards the amendment to article 51.)

Registered ex officio on 10 November 1983.

ACCEPTATION des amendements au titre et à des dispositions de fond de la Convention relative à la création d'une Organisation maritime internationale, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime internationale par les résolutions A.358 (IX) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977 [rectificatif à la résolution A.358 (IX)].

Instrument déposé le :

10 novembre 1983

MOZAMBIQUE

(Les amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale, y compris le Mozambique, le 22 mai 1982, conformément à l'article 51 [à l'exception de l'amendement à l'article 51], et le 28 juillet 1982 à l'égard de l'amendement à l'article 51.)

Enregistré d'office le 10 novembre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1276 (adoption of new title), 1285, 1302, 1317 and 1325.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1276, (adoption du nouveau titre), 1285, 1302, 1317 et 1325.

No. 4565. EUROPEAN AGREEMENT ON REGULATIONS GOVERNING THE MOVEMENT OF PERSONS BETWEEN MEMBER STATES OF THE COUNCIL OF EUROPE. DONE AT PARIS ON 13 DECEMBER 1957¹

N° 4565. ACCORD EUROPÉEN SUR LE RÉGIME DE LA CIRCULATION DES PERSONNES ENTRE LES PAYS MEMBRES DU CONSEIL DE L'EUROPE. FAIT À PARIS LE 13 DÉCEMBRE 1957¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

24 February 1961

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. With effect from 1 March 1961.)

24 April 1961

LUXEMBOURG

(With effect from 1 May 1961.)

25 May 1961

TURKEY

(With effect from 1 June 1961.)

20 December 1966

SWITZERLAND

(With effect from 1 January 1967.)

7 May 1968

MALTA

(With effect from 1 June 1968.)

18 May 1982

SPAIN

(With effect from 1 June 1982.)

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

24 février 1961

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. Avec effet au 1^{er} mars 1961.)

24 avril 1961

LUXEMBOURG

(Avec effet au 1^{er} mai 1961.)

25 mai 1961

TURQUIE

(Avec effet au 1^{er} juin 1961.)

20 décembre 1966

SUISSE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1967.)

7 mai 1968

MALTE

(Avec effet au 1^{er} juin 1968.)

18 mai 1982

ESPAGNE

(Avec effet au 1^{er} juin 1982.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 315, p. 139.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 315, p. 139.

NOTIFICATION in respect of article 1 (1)

Notification received by the Secretary-General of the Council of Europe on:

28 April 1983

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Under the heading Federal Republic of Germany in the appendix, the first entry concerning national passports:

National passport or child's travel certificate of the Federal Republic of Germany, valid or "expired within the last year".

WITHDRAWAL of a declaration made upon signature

Notification received by the Secretary-General of the Council of Europe on:

22 January 1965

GREECE

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 31 October 1983.

NOTIFICATION en ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 1

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

28 avril 1983

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

« Sous la rubrique République fédérale d'Allemagne à l'annexe, première énumération concernant les passeports nationaux :

Passeport national ou certificat de voyage pour enfant de la République fédérale d'Allemagne, en cours de validité « ou périmé depuis moins d'un an. »

RETRAIT de la déclaration faite lors de la signature

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

22 janvier 1965

GRÈCE

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 31 octobre 1983.

No. 4646. EUROPEAN CONVENTION FOR THE PEACEFUL SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT STRASBOURG ON 29 APRIL 1957¹

N° 4646. CONVENTION EUROPÉENNE POUR LE RÈGLEMENT PACIFIQUE DES DIFFÉRENDS. FAITE À STRASBOURG LE 29 AVRIL 1957¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

18 February 1980

LIECHTENSTEIN

(With effect from 18 February 1980.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 31 October 1983.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

18 février 1980

LIECHTENSTEIN

(Avec effet au 18 février 1980.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 31 octobre 1983.

No. 4713. CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF NORWAY. SIGNED AT OSLO ON 22 FEBRUARY 1951²

N° 4713. CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE ROYAUME DE NORVÈGE. SIGNÉE À OSLO LE 22 FÉVRIER 1951²

PARTIAL TERMINATION

By an exchange of notes dated at Oslo on 1 October 1982, it was agreed that article 26 (5) of the above-mentioned Convention would cease to have effect from 1 October 1982. As regards the United Kingdom, this partial termination applies to the United Kingdom and to those territories for whose international relations the United Kingdom is responsible and for which the said Convention is in force.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 November 1983.

ABROGATION PARTIELLE

Par un échange de notes en date à Oslo du 1^{er} octobre 1982, il a été convenu que le paragraphe 5 de l'article 26 de la Convention susmentionnée cesserait d'avoir effet à partir du 1^{er} octobre 1982. En ce qui concerne le Royaume-Uni, cette abrogation partielle s'applique au Royaume-Uni et aux territoires dont il assure les relations internationales et pour lesquels ladite Convention est en vigueur.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 novembre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 320, p. 243, and annex A in volumes 351, 383, 394, 400, 404, 560, 597 and 729.

² *Ibid.*, vol. 326, p. 209.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 243, et annexe A des volumes 351, 383, 394, 400, 404, 560, 597 et 729.

² *Ibid.*, vol. 326, p. 209.

No. 5022. EUROPEAN AGREEMENT ON THE EXCHANGE OF THERAPEUTIC SUBSTANCES OF HUMAN ORIGIN. DONE AT PARIS ON 15 DECEMBER 1958¹

N° 5022. ACCORD EUROPÉEN RELATIF À L'ÉCHANGE DE SUBSTANCES THÉRAPEUTIQUES D'ORIGINE HUMAINE. FAIT À PARIS LE 15 DÉCEMBRE 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

28 October 1969

LIECHTENSTEIN

(With effect from 1 November 1969.)

WITHDRAWAL of the reservation made upon definitive signature²

Notification received on:

27 September 1968

DENMARK

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 31 October 1983.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

28 octobre 1969

LIECHTENSTEIN

(Avec effet au 1^{er} novembre 1969.)

RETRAIT de la réserve formulée lors de la signature définitive²

Notification reçue le :

27 septembre 1968

DANEMARK

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 31 octobre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 351, p. 159, and annex A in volumes 363, 388, 406, 407, 473, 514, 565, 590 and 723.

² *Ibid.*, vol. 514, p. 287.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 351, p. 159, et annexe A des volumes 363, 388, 406, 407, 473, 514, 565, 590 et 723.

² *Ibid.*, vol. 514, p. 287.

No. 5146. EUROPEAN CONVENTION
ON EXTRADITION. DONE AT PARIS
ON 13 DECEMBER 1957¹

N° 5146. CONVENTION EURO-
PÉENNE D'EXTRADITION. FAITE
À PARIS LE 13 DÉCEMBRE 1957¹

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Secretary-
General of the Council of Europe on:*

2 October 1976

GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF

(With effect from 1 January 1977.)

18 November 1976

LUXEMBOURG

(With effect from 16 February 1977.)

7 May 1982

SPAIN

(With effect from 5 August 1982.)

With the following reservations and decla-
rations:

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire
général du Conseil de l'Europe le :*

2 octobre 1976

ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE FÉDÉ-
RALE D'

(Avec effet au 1^{er} janvier 1977.)

18 novembre 1976

LUXEMBOURG

(Avec effet au 16 février 1977.)

7 mai 1982

ESPAGNE

(Avec effet au 5 août 1982.)

Avec les réserves et les déclarations sui-
vantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

A) Reservas

Al artículo 1

“La persona objeto de extradición no podrá ser sometida en el territorio del Estado requirente a un Tribunal de excepción. No se concederá la extradición para ello, ni para la ejecución de una pena o medida de seguridad impuesta por Tribunales que tengan este carácter.”

Al artículo 10

“España no concederá la extradición si se hubiera producido la extinción de la responsabilidad criminal por cualquier causa prevista en la legislación de la Parte requirente o de la Parte requerida.”

Al artículo 21.5

“España sólo concederá el tránsito en las condiciones que para la extradición se precisan en el presente Convenio.”

Al artículo 23

“España exigirá de la Parte requirente una traducción al español, al francés o al inglés, de la solicitud de extradición y de los documentos aportados con la misma.”

B) Declaraciones

Al artículo 2.7

“España se atendrá a la regla de la reciprocidad en cuanto a las infracciones excluidas del ámbito de aplicación del presente Convenio, en virtud del artículo 2 del mismo.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 359, p. 273, and annex A in volumes 404, 444, 475, 565, 597, 645, 719, 789 and 1161.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, p. 273, et annexe A des volumes 404, 444, 475, 565, 597, 645, 719, 789 et 1161.

Al artículo 3

“A los efectos de la extradición no se considerarán delitos políticos, además de los excluidos en el artículo 3, apartado 3, del Convenio, los delitos de terrorismo.”

Al artículo 6.1, b)

“A los efectos del presente Convenio, España considerará como nacionales a las personas que ostentan esta condición con arreglo a las normas del Título I del Libro I del Código Civil Español.”

Al artículo 9

“Se entenderá que la persona ha sido definitivamente sentenciada cuando la resolución judicial no sea susceptible de recurso ordinario alguno, por haberse agotado éstos, por haber sido consentida la resolución o por la propia naturaleza de la misma.”

Al artículo 11

“Cuando el delito por el cual se pide la extradición pueda ser castigado con la pena de muerte según las leyes de la Parte requirente, España denegará la extradición, a no ser que la Parte requirente ofrezca garantías, consideradas suficientes por la Parte requerida, de que no se impondrá la pena de muerte o de que si se impone no será ejecutada.”

[TRANSLATION]¹*Reservations**To Article 1*

The person claimed may not be brought to trial before a special court in the territory of the requesting State. Extradition shall not be granted for this purpose nor for the enforcement of a sentence or detention order imposed by courts of this nature.

To Article 10

Spain will not grant extradition if liability to criminal prosecution has lapsed for any cause for which provision is made in the legislation of the requesting Party or the requested Party.

To Article 21.5

Spain will grant transit only on the conditions specified for extradition in the present Convention.

To Article 23

Spain will require the requesting Party to supply a translation into Spanish, French or English of the request for extradition and the accompanying documents.

[TRADUCTION]¹*Réserves**A l'article 1*

La personne dont l'extradition a été réclamée ne pourra être soumise à un tribunal d'exception sur le territoire de l'Etat requérant. L'extradition ne sera pas accordée pour cette raison, ni pour l'exécution d'une peine ou mesure de sécurité imposée par des tribunaux ayant ce caractère.

A l'article 10

L'Espagne n'accordera pas l'extradition dans le cas où il aurait extinction de la responsabilité criminelle pour les causes, quelles qu'elles soient, prévues par la législation de la Partie requérante ou de la Partie requise.

A l'article 21.5

L'Espagne ne permettra le transit que dans les conditions précisées quant à l'extradition dans la présente Convention.

A l'article 23

L'Espagne exigera de la Partie requérante une traduction en espagnol, en français ou en anglais de la demande d'extradition et des documents qui accompagnent celle-ci.

¹ Translation supplied by the Council of Europe.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

*Declarations**Concerning Article 2.7*

Spain will apply the rule of reciprocity in respect of offences excluded from the application of the present Convention by virtue of Article 2 thereof.

Concerning Article 3

For the purposes of extradition, apart from the offences mentioned in Article 3(3) of the Convention, acts of terrorism will not be deemed to be political offences.

Concerning Article 6.1(b)

For the purposes of the present Convention, Spain will consider as nationals the persons entitled to that quality by virtue of the provisions of Title I of Book I of the Spanish Civil Code.

Concerning Article 9

Final judgement shall be deemed to have been passed on a person when the judicial decision in question is no longer subject to any ordinary appeal either because all remedies have been exhausted, or because the decision has been accepted, or on account of its specific nature.

Concerning Article 11

If the offence for which extradition is requested is punishable by death under the law of the requesting Party, Spain will refuse extradition unless the requesting Party gives such guarantees as the requested Party considers sufficient that the death penalty will not be imposed or, if imposed, will not be carried out.

WITHDRAWAL of reservations and MODIFICATIONS of declarations

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

25 January 1983

SWITZERLAND

(Withdrawal of the reservations made upon ratification¹ in respect of article 2 (1) (including the list annexed to the reserva-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 597, p. 338.

*Déclarations**A l'article 2.7*

L'Espagne observera la règle de réciprocité en ce qui concerne les infractions exclues du champ d'application de la présente Convention, en vertu de l'article 2 de celle-ci.

A l'article 3

En ce qui concerne l'extradition, ne sont pas considérés comme délits politiques, outre ceux qui sont exclus par l'article 3, paragraphe 3, de la Convention, les délits de terrorisme.

A l'article 6.1, b

En ce qui concerne la présente Convention, l'Espagne considérera comme ressortissants les personnes qui jouissent de cette qualité en vertu des règles du Titre I du Livre I du Code civil espagnol.

A l'article 9

On considérera que la personne a été définitivement jugée lorsque la décision judiciaire ne pourra être soumise à aucun recours ordinaire, ceux-ci ayant été épuisés, la décision ayant été acceptée ou en raison de la nature propre de celle-ci.

A l'article 11

Lorsque le délit pour lequel on demande l'extradition peut être puni de la peine de mort en vertu des lois de la Partie requérante, l'Espagne refusera l'extradition sauf si la Partie requérante offre des garanties considérées comme suffisantes par la Partie requise que l'on n'imposera pas la peine de mort ou, si elle est imposée, qu'elle ne sera pas exécutée.

RETRAIT de réserves et MODIFICATIONS de déclarations

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

25 janvier 1983

SUISSE

(Retrait des réserves formulées lors de la ratification¹ à l'égard du paragraphe 1 de l'article 2 [y compris la liste annexée à la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 597, p. 339.

tion), articles 7 and 8, and modification of the declarations made upon ratification in respect of articles 2 (2) and 6.)

The modifications read as follows:

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

In respect of Article 2, paragraph 2

The Federal Council declares that if extradition is or has been granted in respect of an offence which is extraditable under Swiss law, Switzerland may extend the effects thereof to any other offence punishable under Swiss ordinary law.

In respect of Article 6

The Federal Council declares that Swiss law allows Swiss nationals to be extradited only on the conditions specified in Article 7 of the Federal Act of 20 March 1981 on International Mutual Assistance in Criminal Matters. Provided that the statutory requirements are satisfied, offences committed outside Switzerland which are punishable under Swiss law as felonies ("crimes") or misdemeanours ("délits") may be prosecuted and tried by the Swiss authorities in the following cases:

- Where they were committed against Swiss nationals (Article 5 of the Swiss Criminal Code of 21 December 1937);
- Where they are extraditable under Swiss law and were committed by a Swiss national (Article 6 of the Swiss Criminal Code);
- Where they were committed on board a Swiss ship or Swiss aircraft (Article 4 of the Federal Act of 23 September 1953 on Shipping under the Swiss Flag; Article 97 of the Federal Act of 21 December 1948 on Air Navigation);
- Where the special statutory provisions so stipulate in respect of certain offences (Articles 202 and 240 of the Swiss Criminal Code; Article 19 of the Federal Act of 3 October 1951 on Narcotics; Article 101 of the Federal Act of 19 December 1958 on Road Traffic; Article 16 of the Federal

réserve], articles 7 et 8, et modification des déclarations formulées à l'égard du paragraphe 2 de l'article 2 et de l'article 6.)

Les modifications sont libellées comme suit :

« Ad article 2, § 2

Le Conseil fédéral déclare que, si une extradition est ou a été accordée pour une infraction à raison de laquelle l'extradition est autorisée par le droit suisse, la Suisse peut étendre les effets à tout autre fait punissable selon une disposition de droit commun de la législation suisse.

Ad article 6

Le Conseil fédéral déclare que le droit suisse n'autorise l'extradition des ressortissants suisses qu'aux conditions restrictives prévues par l'article 7 de la loi fédérale du 20 mars 1981 sur l'entraide internationale en matière pénale. Les infractions commises hors de Suisse et réprimées selon la loi suisse en tant que crimes ou délits peuvent être poursuivies et jugées par les autorités suisses si les conditions légales sont remplies,

- Lorsqu'elles ont été commises contre des Suisses (art. 5 du code pénal suisse du 21 décembre 1937);
- Lorsque, d'après le droit suisse, elles pourraient donner lieu à l'extradition et qu'elles ont été commises par un Suisse (art. 6 du code pénal suisse);
- Lorsqu'elles ont été commises à bord d'un navire suisse ou d'un aéronef suisse (art. 4 de la loi fédérale du 23 septembre 1953 sur la navigation maritime sous pavillon suisse; art. 97 de la loi fédérale du 21 décembre 1948 sur la navigation aérienne);
- Lorsque les dispositions légales particulières le prévoient pour certaines infractions (art. 202 et 240 du code pénal suisse; art. 19 de la loi fédérale du 3 octobre 1951 sur les stupéfiants; art. 101 de la loi fédérale du 19 décembre 1958 sur la circulation routière; art. 16 de la loi fédérale du

¹ Translation supplied by the Council of Europe.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Act of 14 March 1958 on the Liability of the Confederation, Members of its Authorities and its Civil Servants; Article 12 of the Federal Act of 26 September 1958 on the Export Risk Guarantee).

In accordance with the Act of 20 March 1981 on International Mutual Assistance in Criminal Matters, other offences committed abroad by a Swiss national may be prosecuted in Switzerland at the request of the State in which they were committed in cases where the person concerned is in Switzerland and is answerable there for offences of a more serious kind and where, if he is acquitted or punished in Switzerland, he is not liable to be prosecuted again for the same act in the requesting State.

ACCEPTANCE in respect of the Additional Protocol of 15 October 1975¹ to the European Convention on Extradition of 13 December 1957

Instrument deposited with the Secretary-General of Council of Europe on:

12 January 1982

NETHERLANDS

(With effect from 12 April 1982.)

With the following declarations:

“... the Government of the Kingdom of the Netherlands accepts the said Protocol for the Kingdom in Europe, and that the provisions so accepted shall be observed subject to the reservation stated below:

“The Government of the Kingdom of the Netherlands declares, in accordance with Article 6 of the aforementioned Protocol, that it does not accept Chapter I of the Protocol.

“Although Dutch legislation is fully in accordance with Article 1 (opening words and *a* and *b*) and does not contain any provisions, contrary to Article 1 (opening words and *c*) in the case of acts committed during

14 mars 1958 sur la responsabilité de la Confédération, des membres de ses autorités et de ses fonctionnaires; art. 12 de la loi fédérale du 26 septembre 1958 sur la garantie contre les risques à l'exportation).

Conformément à la loi du 20 mars 1981 sur l'entraide internationale en matière pénale, d'autres infractions commises à l'étranger par un ressortissant suisse peuvent être réprimées en Suisse à la demande de l'Etat où ces infractions ont été commises, lorsque la personne poursuivie se trouve en Suisse et doit y répondre d'autres infractions plus graves et que son acquittement ou l'exécution d'une sanction en Suisse exclut toute autre poursuite pour le même acte dans l'Etat requérant. »

ACCEPTATION à l'égard du Protocole additionnel du 15 octobre 1975¹ à la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

12 janvier 1982

PAYS-BAS

(Avec effet au 12 avril 1982.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

... le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accepte ledit Protocole pour le Royaume en Europe et que les dispositions ainsi acceptées seront respectées sous réserve de ce qui suit :

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas déclare, en conformité avec l'article 6 dudit Protocole, qu'il n'accepte pas le titre I du Protocole.

Bien que, pour les actes commis au cours d'un conflit armé international, la législation néerlandaise soit totalement en conformité avec l'article 1, *a* et *b* et qu'elle ne comporte pas de dispositions en opposition avec l'ar-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1161, p. 450.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1161, p. 453.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

³ Translation supplied by the Council of Europe.

an international armed conflict, the Government of the Kingdom of the Netherlands wishes to reserve for itself the right to refuse extradition under Article 3 of the European Convention on Extradition in cases of violations of laws and customs of war which have been committed during a non-international armed conflict.”

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 31 October 1983.

ticle 1, c, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas se réserve le droit de refuser, conformément à l'article 3 de la Convention européenne d'extradition, d'accorder l'extradition dans des cas de violations aux lois et coutumes de la guerre commises au cours d'un conflit armé non international.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 31 octobre 1983.

No. 5375. EUROPEAN AGREEMENT ON THE ABOLITION OF VISAS FOR REFUGEES. DONE AT STRASBOURG ON 20 APRIL 1959¹

N° 5375. ACCORD EUROPÉEN RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS POUR LES RÉFUGIÉS. FAIT À STRASBOURG LE 20 AVRIL 1959¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

26 August 1968

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 27 September 1968.)

With the following declaration:

“For the purposes of the Agreement the “territory” of the United Kingdom shall comprise the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Jersey, Guernsey and the Isle of Man.”

28 October 1969 *a*

LIECHTENSTEIN

(With effect from 29 November 1969.)

With the following declaration:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

Settlement in the meaning of article 5 of the European Agreement on the Abolition of Visas for Refugees shall be determined in relation to the place where the refugee's personal interests are centred. Consequently, presence on the territory of a High Contracting Party for the purpose of attending an educational establishment, convalescent home or other similar institutions shall not constitute settlement within the meaning of the said article 5.

29 October 1969

IRELAND

(With effect from 30 November 1969.)

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

26 août 1968

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 27 septembre 1968.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

Aux fins du présent Accord, le territoire du Royaume-Uni comprendra le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Jersey, Guernesey et l'île de Man.

28 octobre 1969 *a*

LIECHTENSTEIN

(Avec effet au 29 novembre 1969.)

Avec la déclaration suivante :

« L'établissement au sens de l'article 5 de l'Accord européen relatif à la suppression des visas pour les réfugiés s'apprécie en tenant compte du lieu où le réfugié possède le centre de ses intérêts personnels. C'est ainsi que la présence sur le territoire d'une Haute Partie contractante afin d'y fréquenter des établissements d'enseignement, des maisons de cure ou de convalescence ou d'autres établissements analogues ne constitue pas un établissement au sens de l'article 5 susvisé. »

29 octobre 1969

IRLANDE

(Avec effet au 30 novembre 1969.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 376, p. 85, and annex A in volumes 383, 387, 414, 565, 572 and 590.

² Translation supplied by the Council of Europe.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 376, p. 85, et annexe A des volumes 383, 387, 414, 565, 572 et 590.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

³ Translation supplied by the Council of Europe.

12 October 1981

PORTUGAL

(With effect from 13 November 1981.)

With the following declaration:

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

In accordance with the provisions of article 2 of this Agreement, the term "territory" means the Portuguese territory on the European continent and the archipelagos of the Azores and Madeira.

30 June 1982

SPAIN

(With effect from 1 August 1982.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 4 November 1983.

12 octobre 1981

PORTUGAL

(Avec effet au 13 novembre 1981.)

Avec la déclaration suivante :

« Aux termes de l'article 2 du présent Accord, le terme « territoire » inclut le territoire portugais sur le continent européen ainsi que les archipels des Açores et de Madère. »

30 juin 1982

ESPAGNE

(Avec effet au 1^{er} août 1982.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 4 novembre 1983.

¹ Translation supplied by the Council of Europe.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 5377. AGREEMENT ON THE TEMPORARY IMPORTATION, FREE OF DUTY, OF MEDICAL, SURGICAL AND LABORATORY EQUIPMENT FOR USE ON FREE LOAN IN HOSPITALS AND OTHER MEDICAL INSTITUTIONS FOR PURPOSES OF DIAGNOSIS OR TREATMENT. DONE AT STRASBOURG ON 28 APRIL 1960¹

N° 5377. ACCORD POUR L'IMPORTATION TEMPORAIRE EN FRANCHISE DE DOUANE, À TITRE DE PRÊT GRATUIT ET À DES FINS DIAGNOSTIQUES OU THÉRAPEUTIQUES, DE MATÉRIEL MÉDICO-CHIRURGICAL ET DE LABORATOIRE, DESTINÉ AUX ÉTABLISSEMENTS SANITAIRES. FAIT À STRASBOURG LE 28 AVRIL 1960¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

22 November 1973

CYPRUS

(With effect from 23 February 1974.)

18 July 1974 a

SPAIN

(With effect from 19 October 1974.)

7 March 1983

PORTUGAL

(With effect from 8 June 1983.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 31 October 1983.

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

22 novembre 1973

CHYPRE

(Avec effet au 23 février 1974.)

18 juillet 1974 a

ESPAGNE

(Avec effet au 19 octobre 1974.)

7 mars 1983

PORTUGAL

(Avec effet au 8 juin 1983.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 31 octobre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 376, p. 111, and annex A in volumes 414, 424, 444, 559, 597 and 635.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 376, p. 111, et annexe A des volumes 414, 424, 444, 559, 597 et 635.

No. 6369. EUROPEAN CONVENTION ON THE ACADEMIC RECOGNITION OF UNIVERSITY QUALIFICATIONS. DONE AT PARIS ON 14 DECEMBER 1959¹

N° 6369. CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA RECONNAISSANCE ACADÉMIQUE DES QUALIFICATIONS UNIVERSITAIRES. FAITE À PARIS LE 14 DÉCEMBRE 1959¹

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

5 June 1972

BELGIUM

(With effect from 6 July 1972.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... subject to the genuine exercise of reciprocity by each of the member States in respect of Belgian diplomas, certificates and periods of study.

17 December 1976 a

SPAIN

(With effect from 18 January 1977.)

15 September 1977 a*

YUGOSLAVIA

(With effect from 16 October 1977.)

26 June 1978

FRANCE

(With effect from 27 July 1978.)

21 June 1979 a*

HOLY SEE

(With effect from 22 July 1979.)

3 August 1982

PORTUGAL

(With effect from 4 September 1982.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 31 October 1983.

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

5 juin 1972

BELGIQUE

(Avec effet au 6 juillet 1972.)

Avec la déclaration suivante :

« ... sous réserve de l'application effective de la réciprocité par chacun des Etats membres, à l'égard des diplômes, certificats et périodes d'études belges. »

17 décembre 1976 a

ESPAGNE

(Avec effet au 18 janvier 1977.)

15 septembre 1977 a*

YUGOSLAVIE

(Avec effet au 16 octobre 1977.)

26 juin 1978

FRANCE

(Avec effet au 27 juillet 1978.)

21 juin 1979 a*

SAINT-SIÈGE

(Avec effet au 22 juillet 1979.)

3 août 1982

PORTUGAL

(Avec effet au 4 septembre 1982.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 31 octobre 1983.

* State not member of the Council of Europe, invited to accede.

* Etat non membre du Conseil de l'Europe, invité à adhérer.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 444, p. 193, and annex A in volumes 476, 562, 635 and 721.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 444, p. 193, et annexe A des volumes 476, 562, 635 et 721.

No. 6841. EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. DONE AT STRASBOURG ON 20 APRIL 1959¹

N° 6841. CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. FAITE À STRASBOURG LE 20 AVRIL 1959¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

13 August 1975

BELGIUM

(With effect from 11 November 1975.)

With the following reservations and declarations.

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

*Reservations
(under article 23)*

Article 2

The Government of the Kingdom of Belgium reserves the right not to comply with a request for assistance:

- a. If there are good grounds for believing that it concerns an inquiry instituted with a view to prosecuting, punishing or otherwise interfering with an accused person because of his political convictions or religion, his nationality, his race or the population group to which he belongs;
- b. In so far as it concerns a prosecution or proceedings incompatible with the principle *non bis in idem*;
- c. In so far as it concerns an inquiry into acts for which the accused person is being prosecuted in Belgium.

Article 11

The Government of the Kingdom of Belgium will not grant temporary transit as provided for in Article 11, save where the person concerned is serving a sentence in its territory and where there are no special considerations opposed thereto.

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

13 août 1975

BELGIQUE

(Avec effet au 11 novembre 1975.)

Avec les réserves et les déclarations suivantes :

« *Réserves
(en vertu de l'article 23)*

Article 2

Le Gouvernement du Royaume de Belgique se réserve la faculté de ne pas donner suite à une demande d'entraide judiciaire :

- a. S'il y a des raisons sérieuses de croire qu'elle se rapporte à une enquête instituée en vue de poursuivre, de punir ou de toucher d'une manière le prévenu en raison de ses convictions politiques ou religieuses, sa nationalité, sa race ou le groupe de population auquel il appartient;
- b. Dans la mesure où elle se rapporte à une poursuite ou à une procédure incompatible avec le principe *non bis in idem*;
- c. Dans la mesure où elle se rapporte à une enquête sur des faits pour lesquels le prévenu est poursuivi en Belgique.

Article 11

Le Gouvernement du Royaume de Belgique n'accordera le transfèrement temporaire, prévu par l'article 11, que s'il s'agit d'une personne qui subit une peine sur son territoire et si les considérations spéciales ne s'y opposent pas.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 472, p. 185, and annex A in volumes 597, 635, 648 and 720.

² Translation supplied by the Council of Europe.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, p. 185, et annexe A des volumes 597, 635, 648 et 720.

Article 22

The Government of the Kingdom of Belgium will not notify the subsequent measures referred to in Article 22 except in so far as the organisation of its judicial records allows of so doing.

Article 26

By reason of the special arrangements between the Benelux countries, the Government of the Kingdom of Belgium does not accept Article 26, paragraphs 1 and 3, in respect of its relations with the Netherlands and Luxembourg.

The Government of the Kingdom of Belgium reserves the right to derogate from these provisions in respect of its relations with other member States of the European Economic Community.

*Declarations**Article 5*

The Government of the Kingdom of Belgium declares that letters rogatory for search or seizure within Belgium will not be executed save for extraditable offences within the meaning of the European Convention on Extradition, and provided that the Belgian court has authorised execution in accordance with its municipal law.

As long as Belgium has not ratified the European Convention on Extradition, letters rogatory will only be executed where they relate to facts capable of giving rise to extradition under Belgian law.

Article 24

The Government of the Kingdom of Belgium declares that, as regards Belgium, judicial authorities for the purposes of the Convention are to be understood as meaning members of the judiciary responsible for administering the law, examining magistrates and members of the Department of Public Prosecution.

Article 22

Le Gouvernement du Royaume de Belgique ne communiquera les mesures postérieures visées à l'article 22 que dans la mesure où l'organisation du casier judiciaire le permet.

Article 26

En raison du régime particulier entre les pays du Benelux, le Gouvernement du Royaume de Belgique n'adhère pas à l'article 26, premier et troisième alinéas, en ce qui concerne ses rapports avec les Pays-Bas et le Luxembourg.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique se réserve la possibilité de déroger à ces dispositions en ce qui concerne ses rapports avec les autres pays membres de la Communauté Economique Européenne.

*Déclarations**Article 5*

Le Gouvernement du Royaume de Belgique déclare que les commissions rogatoires aux fins de perquisition ou de saisie en Belgique ne seront exécutées que pour autant qu'elles se rapportent à des faits qui, en vertu de la Convention européenne d'extradition, peuvent donner lieu à extradition et à condition que le juge belge en ait accordé l'exécution conformément à sa loi nationale.

Aussi longtemps que la Convention européenne d'extradition n'aura pas été ratifiée par la Belgique, les commissions rogatoires seront seulement exécutées si elles ont trait à des faits qui peuvent donner lieu à extradition selon la législation belge.

Article 24

Le Gouvernement du Royaume de Belgique déclare qu'en ce qui concerne la Belgique il faut entendre par autorités judiciaires au sens de la Convention, les membres du pouvoir judiciaire chargés de dire le droit, les juges d'instruction et les membres du Ministère public. »

2 October 1976

GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF

(With effect from 1 January 1977.)

With the following reservations and declarations:

Article 5

“Search and seizure of property is permitted only if the conditions of Article 5, paragraph 1, *a* and *c*, of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters have been met.

Article 7

“A request for the service of the summons on an accused person who is in the territory of the Federal Republic of Germany will, on principle, be executed only if it is received by the German authorities, at the latest one month before the date set for the appearance of the accused person.

Article 11

“Transfer of a witness will be refused in all the cases enumerated in paragraph 1, subparagraph 2.

Article 16

“Where the request for mutual assistance and the annexed documents are not in the German language they must be accompanied by translations of the request and the supporting documents into the German language or into one of the official languages of the Council of Europe.

Article 24

“Judicial authorities for the purposes of this Convention are:

- der Bundesminister der Justiz, Bonn-Bad-Godesberg (the Federal Minister of Justice);
- der Bundesgerichtshof, Karlsruhe (the Federal Court of Justice);

2 octobre 1976

ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'

(Avec effet au 1^{er} janvier 1977.)

Avec les réserves et déclarations suivantes :

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]*Article 5*

La perquisition et saisie d'objets n'est autorisée que si les conditions stipulées à l'article 5, paragraphe 1, *a* et *c*, de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale sont remplies.

Article 7

Toute demande de remise d'une citation à comparaître visant une personne poursuivie se trouvant sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne sera, en principe, exécutée seulement si elle est reçue par les autorités allemandes au plus tard un mois avant la date fixée pour la comparution de ladite personne.

Article 11

Le transfèrement d'un témoin sera refusé dans tous les cas énumérés au paragraphe 1, alinéa 2.

Article 16

Si la demande d'entraide judiciaire et les pièces annexées ne sont pas en langue allemande, elles devront être accompagnées d'une traduction de la demande et des pièces à l'appui en langue allemande ou dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe.

Article 24

Au sens de la présente Convention les autorités judiciaires sont :

- der Bundesminister der Justiz (le Ministre fédéral de la Justice), Bonn-Bad-Godesberg*;
- der Bundesgerichtshof (la Cour fédérale de Justice), Karlsruhe;

* La version française de la liste des autorités judiciaires communiquée par la République fédérale d'Allemagne en langue allemande a été établie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

² Translation supplied by the Council of Europe.

- “— der Generalbundesanwalt bei dem Bundesgerichtshof, Karlsruhe (the Federal Prosecutor-General at the Federal Court of Justice);
- der Generalbundesanwalt bei dem Bundesgerichtshof (le Procureur Général fédéral auprès de la Cour de Justice), Karlsruhe;
- “— das Justizministerium Baden-Württemberg, Stuttgart (the Ministry of Justice of Baden-Württemberg);
- das Justizministerium Baden-Württemberg (le Ministère de la Justice de Bade-Württemberg), Stuttgart;
- “— das Bayerische Staatsministerium der Justiz, München (the Bavarian State Ministry of Justice);
- das Bayerische Staatsministerium der Justiz (le Ministère d'Etat bavarois de la Justice), Munich;
- “— der Senator für Justiz, Berlin (the Senator of Justice);
- der Senator für Justiz (le Sénateur [Ministre] pour la Justice), Berlin;
- “— der Senator für Rechtspflege und Strafvollzug, Bremen (the Senator for Judicial and Penal Affairs);
- der Senator für Rechtspflege und Strafvollzug (le Sénateur [Ministre] pour la Justice et l'administration pénitentiaire), Brême;
- “— die Justizbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg, Hamburg (the Judicial Authority of the Free and Hanseatic City of Hamburg);
- die Justizbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg (le Département de la Justice de la ville libre et hanséatique de Hambourg), Hambourg;
- “— der Hessische Minister der Justiz, Wiesbaden (the Hessian Minister of Justice);
- der Hessische Minister der Justiz (le Ministre de la Justice de Hesse), Wiesbaden;
- “— der Niedersächsische Minister der Justiz, Hannover (the Minister of Justice of Lower Saxony);
- der Niedersächsische Minister der Justiz (le Ministre de la Justice de Basse-Saxe), Hanovre;
- “— der Justizminister des Landes Nordrhein-Westfalen, Düsseldorf (the Minister of Justice of Land Northrhine/Westphalia);
- der Justizminister des Landes Nordrhein-Westfalen (le Ministre de la Justice de la Rhénanie du Nord-Westphalie), Düsseldorf;
- “— das Ministerium der Justiz des Landes Rheinland-Pfalz, Mainz (the Ministry of Justice of Land Rhineland-Palatinate);
- das Ministerium der Justiz des Landes Rheinland-Pfalz (le Ministère de la Justice de Rhénanie-Palatinat), Mayence;
- “— der Minister für Rechtspflege des Saarlandes, Saarbrücken (the Minister for Judicial Affairs of the Saarland);
- der Minister für Rechtspflege des Saarlandes (le Ministre de la Justice de la Sarre), Saarbrücken;
- “— der Justizminister des Landes Schleswig-Holstein, Kiel (the Minister of Justice of Land Schleswig-Holstein);
- der Justizminister des Landes Schleswig-Holstein (le Ministre de la Justice de Schleswig-Holstein), Kiel;
- “— das Bayerische Oberste Landesgericht, München (the Bavarian Supreme Court);
- das Bayerische Oberste Landesgericht (la Cour suprême bavaroise), Munich;
- “— die Oberlandesgerichte (the Higher Regional Courts);
- die Oberlandesgerichte (les tribunaux régionaux supérieurs);
- “— die Landgerichte (the Regional Courts);
- die Landgerichte (les tribunaux régionaux);
- “— die Amtsgerichte (the Local Courts);
- die Amtsgericht (les tribunaux cantonaux);

- “— die Staatsanwaltschaft bei dem Bayerischen Obersten Landesgericht, München (the Directorate of Prosecutions at the Bavarian Supreme Court);
- “— die Staatsanwaltschaften bei den Oberlandesgerichten (the Directorates of Prosecutions at the Higher Regional Courts);
- “— die Staatsanwaltschaften bei den Landgerichten (the Directorates of Prosecutions at the Regional Courts);
- “— die Zentrale Stelle der Landesjustizverwaltungen zur Aufklärung nationalsozialistischer Verbrechen, Ludwigsburg (Central Office of the Land Judicial Administrations for the Investigation of National Socialist Crimes).

“Article 25

“The European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959 shall also apply to Land Berlin with effect from the date on which it will enter into force for the Federal Republic of Germany.”

18 November 1976

LUXEMBOURG

(With effect from 16 February 1977.)

With the following reservations and declarations:

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Reservations

Article 2

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg reserves the right not to comply with a request for assistance:

- a. If there are good grounds for believing that it concerns an inquiry instituted with a view to prosecuting, punishing or otherwise interfering with an accused person because of his political convictions or religion, his nationality, his race or the population group to which he belongs;

- die Staatsanwaltschaft bei dem Bayerischen Obersten Landesgericht (le Parquet près la Cour suprême bavaroise), Munich;
- die Staatsanwaltschaften bei den Oberlandesgerichten (les Parquets près les tribunaux régionaux supérieurs);
- die Staatsanwaltschaften bei den Landgerichten (les Parquets près les tribunaux régionaux);
- die Zentrale Stelle der Landesjustizverwaltungen zur Aufklärung nationalsozialistischer Verbrechen (le Bureau central des autorités de justice des Landër pour la recherche des crimes national-socialistes), Ludwigsburg.

Article 25

La Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 s'appliquera également au Land de Berlin avec effet à la date à laquelle elle entrera en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne.

18 novembre 1976

LUXEMBOURG

(Avec effet au 16 février 1977.)

Avec les réserves et les déclarations suivantes :

« *Réserves*

Article 2

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg se réserve la faculté de ne pas donner suite à une demande d'entraide judiciaire :

- a. S'il y a des raisons sérieuses de croire qu'elle se rapporte à une enquête instituée en vue de poursuivre, de punir ou de toucher d'une autre manière le prévenu en raison de ses convictions politiques ou religieuses, sa nationalité, sa race ou le groupe de population auquel il appartient;

¹ Translation supplied by the Council of Europe.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

- b. In so far as it concerns a prosecution or proceedings incompatible with the principle *non bis in idem*;
- c. In so far as it concerns an inquiry into acts for which the accused person is being prosecuted in the Grand Duchy of Luxembourg.

Article 11

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg will not grant temporary transit as provided for in Article 11, save where the person concerned is serving a sentence in its territory and where there are no special considerations opposed thereto.

Article 16

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg will require requests and annexed documents addressed to it to be accompanied by a translation into French, German or English.

Article 22

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg will not notify the subsequent measures referred to in Article 22 except in so far as the organisation of its judicial records allows of doing so.

Article 26

By reason of the special arrangements between the Benelux countries, the Government of the Grand Duchy of Luxembourg does not accept Article 26, paragraphs 1 and 3, in respect of its relations with the Netherlands and Belgium.

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg reserves the right to derogate from these provisions in respect of its relations with other member States of the European Economic Community.

Declarations

Article 5

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg declares that letters rogatory for search or seizure within the Grand Duchy of Luxembourg will not be executed save for extraditable offences within the meaning of the European Convention on Extradition, and provided that the court has

- b. Dans la mesure où elle se rapporte à une poursuite ou à une procédure incompatibles avec le principe *non bis in idem*;
- c. Dans la mesure où elle se rapporte à une enquête sur des faits pour lesquels le prévenu est poursuivi au Grand-Duché de Luxembourg.

Article 11

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg n'accordera le transfèrement temporaire, prévu par l'article 11, que s'il s'agit d'une personne qui subit une peine sur son territoire et si des considérations spéciales ne s'y opposent pas.

Article 16

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg exigera que les demandes d'entraide judiciaire et pièces annexes qui lui sont adressées soient accompagnées d'une traduction soit en français, soit en allemand, soit en anglais.

Article 22

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg ne communiquera les mesures postérieures visées à l'article 22 que dans la mesure où l'organisation du casier judiciaire le permet.

Article 26

En raison du régime particulier entre les pays du Benelux, le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg n'adhère pas à l'article 26, premier et troisième alinéas, en ce qui concerne ses rapports avec les Pays-Bas et la Belgique.

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg se réserve la possibilité de déroger à ces dispositions en ce qui concerne ses rapports avec les autres pays membres de la Communauté Economique Européenne.

Déclarations

Article 5

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg déclare que les commissions rogatoires aux fins de perquisition ou de saisie au Grand-Duché de Luxembourg ne seront exécutées que pour autant qu'elles se rapportent à des faits qui, en vertu de la Convention européenne d'extradition,

authorised execution in accordance with its municipal law.

Article 24

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg declares that, as regards the Grand Duchy of Luxembourg, judicial authorities for the purposes of the Convention are to be understood as meaning members of the judiciary responsible for administering the law, examining magistrates and members of the Department of Public Prosecution.

29 January 1981 *a**

FINLAND

(With effect from 29 April 1981.)

With the following reservations and declarations:

Reservations

“1. With respect to Article 2 of the Convention, Finland declares that judicial assistance may be refused:

- “a. When the offence in respect of which the request is made, if perpetuated in corresponding circumstances in Finland, would not be punishable under Finnish law;
- “b. When the offence is one which is already the subject of investigation in Finland or in a third State;
- “c. When the person who has been charged in the requesting State is on trial, or has been definitively convicted or acquitted either in Finland or in a third State;
- “d. When the competent authorities in Finland or in a third State have decided to abandon the investigation or proceedings, or not to initiate them for the offence in question;

* State not member of the Council of Europe, invited to accede.

peuvent donner lieu à extradition et à condition que le juge luxembourgeois en ait accordé l'exécution conformément à sa loi nationale.

Article 24

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg déclare qu'en ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg il faut entendre par autorités judiciaires au sens de la Convention, les membres du pouvoir judiciaire chargé de dire le droit, les juges d'instruction et les membres du Ministère public. »

29 janvier 1981 *a**

FINLANDE

(Avec effet au 29 avril 1981.)

Avec les réserves et les déclarations suivantes :

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Réserves

1. En ce qui concerne l'article 2 de la Convention, la Finlande déclare que l'entraide judiciaire pourra être refusée dans les cas suivants :

- a. Si l'infraction motivant la requête, si elle avait été commise dans des circonstances analogues en Finlande, ne serait pas punissable selon la loi finlandaise;
- b. Si l'infraction fait l'objet d'une instruction ouverte en Finlande ou dans un Etat tiers;
- c. Si l'individu inculqué dans l'Etat requérant est traduit en justice ou a été définitivement condamné ou acquitté, soit en Finlande, soit dans un Etat tiers;
- d. Si les autorités compétentes en Finlande ou dans un Etat tiers ont décidé de renoncer à l'instruction ou aux poursuites ou de ne pas ouvrir d'instruction ou d'engager des poursuites pour l'infraction;

* Etat non membre du Conseil de l'Europe, invité à adhérer.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

² Translation supplied by the Council of Europe.

“e. Where the prosecution or enforcement of sentence is time-barred under Finnish law.

“2. With respect to Article 11 of the Convention, Finland declares that the assistance referred to in that Article cannot be given in Finland.

“3. With respect to Article 13 of the Convention, Finland declares that extracts or information from judicial records will be made available only in respect of an individual who has been charged or brought to trial.

“4. With respect to Article 15, paragraph 7, of the Convention, Finland declares that it will with regard to the other Nordic countries adhere to the Agreement between Finland, Denmark, Iceland, Norway and Sweden on mutual judicial assistance in serving documents and taking of evidence.

“5. With respect to Article 20 of the Convention, Finland declares that it will with regard to the other Nordic countries, adhere to the Agreement referred to in paragraph 4.

“6. With respect to Article 22 of the Convention, Finland declares that it will not inform other Contracting Parties of criminal convictions and subsequent measures referred to in that Article.

“7. With respect to Article 26, paragraph 1, of the Convention, Finland declares that it will with regard to the other Nordic countries adhere to the Agreement referred to in paragraph 4 in serving documents and taking of evidence.

“Declarations

“1. With respect to Article 5 of the Convention, Finland declares that it will make the execution of letters rogatory for search or seizure of property referred to in Article 5 dependent on the conditions mentioned in sub-paragraphs *a-c* of the said Article.

“2. With regard to Article 7, paragraph 3, of the Convention, Finland declares that it requires that service of a summons on a person who is in Finland be transmitted to the competent Finnish

e. Si la prescription de l'action ou de l'exécution de la peine est acquise d'après la loi finlandaise.

2. En ce qui concerne l'article 11 de la Convention, la Finlande déclare que l'entraide prévue dans cet article ne pourra pas être obtenue en Finlande.

3. En ce qui concerne l'article 13 de la Convention, la Finlande déclare que des extraits du casier judiciaire ou des indications figurant au casier judiciaire ne pourront être obtenus qu'au sujet d'un individu inculqué ou traduit en justice.

4. En ce qui concerne l'article 15, paragraphe 7, de la Convention, la Finlande déclare que, à l'égard des autres pays nordiques, elle adhèrera à l'Accord d'entraide judiciaire conclu entre la Finlande, le Danemark, l'Islande, la Norvège et la Suède pour la notification des documents et l'enregistrement des témoignages.

5. En ce qui concerne l'article 20 de la Convention, la Finlande déclare qu'elle adhèrera, à l'égard des autres pays nordiques, à l'Accord mentionné au paragraphe 4.

6. En ce qui concerne l'article 22 de la Convention, la Finlande déclare qu'elle n'informerá pas les autres Parties contractantes des sentences pénales et des mesures postérieures visées dans cet article.

7. En ce qui concerne l'article 26, paragraphe 1, de la Convention, la Finlande déclare que, à l'égard des autres pays nordiques, elle adhèrera à l'Accord mentionné au paragraphe 4 pour la notification des documents et l'enregistrement des témoignages.

Déclarations

1. En ce qui concerne l'article 5 de la Convention, la Finlande déclare qu'elle entend subordonner l'exécution des commissions rogatoires relatives à une saisie ou perquisition évoquées à l'article 5 aux conditions mentionnées dans les alinéas *a-c* de cet article.

2. En ce qui concerne l'article 7, paragraphe 3, de la Convention, la Finlande déclare que toute citation à comparaître destinée à une personne se trouvant sur le territoire finlandais devra être transmise

authorities not less than 30 days prior to the date set for appearance.

“3. With regard to Article 15, paragraph 6, of the Convention, Finland declares that it requires that requests for judicial assistance addressed to Finland in all cases be transmitted to the Ministry of Justice.

“4. With regard to Article 16, paragraph 1, of the Convention, Finland declares that it requires that requests and annexed documents not drawn up in Finnish, Swedish or English be accompanied by a translation into one of these languages. By accepting requests in the aforesaid languages, Finland does not undertake to have translated the reply and annexed documents. Swedish is the second official language of Finland.

“5. With regard to Article 24 of the Convention, Finland declares that as regards Finland the judicial authorities are deemed to mean, for the application of Articles 3, 4 and 6, the courts and investigating judges and in other cases, the courts, investigating judges and the public prosecutors.

“6. With respect to Article 25 of the Convention, Finland notes that the Federal Republic of Germany has on 2 October 1976 given a declaration in accordance with Article 25, paragraph 3, concerning Berlin (West). Furthermore Finland takes note that the other paragraphs of Article 25, for the time being, have no practical application.

“7. With regard to Article 26, paragraph 4, of the Convention, Finland declares that notwithstanding the provisions of the Convention, Finland will with regard to the other Nordic countries apply the law on the duty to appear as witness in court in another Nordic country.”

aux autorités finlandaises compétentes trente jours au moins avant la date fixée pour la comparution de ladite personne.

3. En ce qui concerne l'article 15, paragraphe 6, de la Convention, la Finlande déclare que les demandes d'entraide judiciaire adressées à la Finlande devront dans tous les cas être transmises au ministère de la Justice.

4. En ce qui concerne l'article 16, paragraphe 1, de la Convention, la Finlande déclare que les demandes et les pièces y annexées non rédigées en finlandais, en suédois ou en anglais devront être accompagnées d'une traduction dans l'une de ces langues. En acceptant les demandes dans ces langues, la Finlande ne s'engage pas à faire traduire la réponse et les pièces y annexées. Le suédois est la deuxième langue officielle de la Finlande.

5. En ce qui concerne l'article 24 de la Convention, la Finlande déclare que, pour ce qui a trait à la Finlande, sont considérées comme autorités judiciaires, en ce qui concerne l'application des articles 3, 4 et 6, les tribunaux et les juges d'instruction et, dans les autres cas, les tribunaux, les juges d'instruction et les agents du Ministère public.

6. En ce qui concerne l'article 25 de la Convention, la Finlande note que la République fédérale d'Allemagne a formulé, le 2 octobre 1976, une déclaration conformément à l'article 25, paragraphe 3, concernant Berlin (Ouest). La Finlande note en outre que les autres paragraphes de l'article 25, pour l'instant, n'ont aucune application pratique.

7. En ce qui concerne l'article 26, paragraphe 4, de la Convention, la Finlande déclare que, nonobstant les dispositions de la Convention, la Finlande appliquera, à l'égard des autres pays nordiques, la loi relative à l'obligation de témoigner devant les tribunaux dans les autres pays nordiques.

18 August 1982

SPAIN

(With effect from 16 November 1982.)

With the following reservations and declarations:

18 août 1982

ESPAGNE

(Avec effet au 16 novembre 1982.)

Avec les réserves et les déclarations suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"Reservas

Al artículo 5.º, párrafo 1

España se reserva la facultad de no ejecutar las comisiones rogatorias que tengan como finalidad un registro o un embargo de bienes a menos que se cumplan las condiciones siguientes:

- a) Que la infracción que motive la comisión rogatoria sea punible según la legislación española;
- b) Que la infracción que motive la comisión rogatoria pueda dar lugar a extradición según la legislación española;
- c) Que la ejecución de la comisión rogatoria resulte compatible con la legislación española.

Al artículo 16, párrafo 2

España se reserva la facultad de exigir que las solicitudes de asistencia judicial y documentos anexos que se le cursen se acompañen de una traducción al idioma castellano debidamente autenticada.

Al artículo 22

España se reserva el derecho a no facilitar información a otra parte interesada en cuanto a Antecedentes Penales Cancelados se refiere, en el caso de ciudadanos españoles.

*Declaraciones**Al artículo 7.º, párrafo 3*

España declara que, a los efectos de lo previsto en el artículo 7.º, 3 del Convenio, la antelación de dicho precepto mencionada será de treinta días como mínimo.

Al artículo 15, párrafo 6

España declara que cuando, en caso de urgencia, se curse directamente una comisión rogatoria a sus autoridades judiciales por las autoridades judiciales de la parte requirente, éstas deben remitir al mismo tiempo una copia de la comisión rogatoria al Ministerio de Justicia español.

Al artículo 24

A los efectos del presente Convenio serán consideradas como autoridades judiciales:

- a) Los jueces y Tribunales de la jurisdicción ordinaria;
- b) Los miembros del Ministerio Fiscal;
- c) Las autoridades judiciales militares."

[TRANSLATION]¹*Reservations**Article 5, paragraph 1*

Spain reserves the right to make the execution of letters rogatory for search or

[TRADUCTION]¹*Réserves**A l'article 5, paragraphe 1*

L'Espagne se réserve la faculté de soumettre l'exécution des commissions roga-

¹ Translation supplied by the Council of Europe.¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

seizure of property dependent on the following conditions:

- (a) That the offence motivating the letters rogatory is punishable under Spanish law;
- (b) That the offence motivating the letters rogatory is an extraditable offence under Spanish law;
- (c) That execution of the letters rogatory is consistent with Spanish law.

Article 16, paragraph 2

Spain reserves the right to stipulate that requests and annexed documents shall be addressed to it accompanied by a duly authenticated translation into Spanish.

Article 22

Spain reserves the right not to inform other Parties of deleted entries in the criminal records of Spanish nationals.

Declarations

Article 7, paragraph 3

Spain declares that for the purposes of Article 7 (3) of the Convention, the time mentioned in this provision shall be not less than thirty days.

Article 15, paragraph 6

Spain declares that when in case of urgency letters rogatory are addressed by the judicial authorities of the requesting Party directly to its judicial authorities, a copy of the letters rogatory must also be sent to the Spanish Ministry of Justice.

Article 24

Spain declares that for the purposes of the Convention the following shall be deemed judicial authorities:

- (a) Ordinary judges and courts;
- (b) Public prosecutors;
- (c) Military judicial authorities.

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 31 October 1983.

toires qui ont pour fin une perquisition ou une saisie d'objets aux conditions suivantes :

- a) L'infraction motivant la commission rogatoire doit être punissable selon la loi espagnole;
- b) L'infraction motivant la commission rogatoire doit être susceptible de donner lieu à extradition selon la loi espagnole;
- c) L'exécution de la commission rogatoire doit être compatible avec la loi espagnole.

A l'article 16, paragraphe 2

L'Espagne se réserve la faculté d'exiger que les demandes d'entraide judiciaire et pièces annexes lui soient adressées accompagnées d'une traduction en langue espagnole dûment authentifiée.

A l'article 22

L'Espagne se réserve le droit de ne pas donner avis à d'autres Parties intéressées des antécédents pénaux rayés dans le cas de ressortissants espagnols.

Déclarations

Concernant l'article 7, paragraphe 3

L'Espagne déclare qu'aux fins de ce qui est prévu dans l'article 7 (3) de la Convention le délai mentionné dans cette disposition sera au moins de trente jours.

Concernant l'article 15, paragraphe 6

L'Espagne déclare que, lorsque en cas d'urgence les autorités judiciaires de la partie requérante adressent une commission rogatoire directement à ses autorités judiciaires, elles devront également adresser une copie de la commission rogatoire au Ministère de la Justice espagnol.

Concernant l'article 24

L'Espagne déclare qu'aux fins de la présente Convention doivent être considérées comme autorités judiciaires :

- a) Les juges et tribunaux de droit commun;
- b) Les membres du Ministère public;
- c) Les autorités judiciaires militaires.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 31 octobre 1983.

No. 7078. NORTH-EAST ATLANTIC FISHERIES CONVENTION, SIGNED AT LONDON ON 24 JANUARY 1959¹

N° 7078. CONVENTION SUR LES PÊCHERIES DE L'ATLANTIQUE DU NORD-EST, SIGNÉE À LONDRES LE 24 JANVIER 1959¹

DENUNCIATION

Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

30 November 1982

PORTUGAL

(With effect from 30 November 1983.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 November 1983.

DÉNONCIATION

Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

30 novembre 1982

PORTUGAL

(Avec effet au 30 novembre 1983.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 novembre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 486, p. 157, and annex A in volumes 972, 1038, 1039, 1058, 1102, 1126, 1144, 1254, 1276 and 1286.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 486, p. 157, et annexe A des volumes 972, 1038, 1039, 1058, 1102, 1126, 1144, 1254, 1276 et 1286.

No. 7555. AGREEMENT RELATING TO APPLICATION OF THE EUROPEAN CONVENTION ON INTERNATIONAL COMMERCIAL ARBITRATION. DONE AT PARIS ON 17 DECEMBER 1962¹

N° 7555. ARRANGEMENT RELATIF À L'APPLICATION DE LA CONVENTION EUROPÉENNE SUR L'ARBITRAGE COMMERCIAL INTERNATIONAL. FAIT À PARIS LE 17 DÉCEMBRE 1962¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

30 November 1966

FRANCE

(With effect from 16 March 1967.)

16 January 1973

DENMARK

(With effect from 22 March 1973.)

9 October 1975

BELGIUM

(With effect from 7 January 1976.)

10 May 1976

ITALY

(With effect from 9 June 1976.)

1 April 1982

LUXEMBOURG

(With effect from 24 June 1982.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 31 October 1983.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

30 novembre 1966

FRANCE

(Avec effet au 16 mars 1967.)

16 janvier 1973

DANEMARK

(Avec effet au 22 mars 1973.)

9 octobre 1975

BELGIQUE

(Avec effet au 7 janvier 1976.)

10 mai 1976

ITALIE

(Avec effet au 9 juin 1976.)

1^{er} avril 1982

LUXEMBOURG

(Avec effet au 24 juin 1982.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 31 octobre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 523, p. 93.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 523, p. 93.

No. 7659. EUROPEAN SOCIAL CHARTER. SIGNED AT TURIN ON 18 OCTOBER 1961¹

N° 7659. CHARTE SOCIALE EUROPÉENNE. SIGNÉE À TURIN LE 18 OCTOBRE 1961¹

RATIFICATIONS and APPROVAL (AA)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

15 January 1976 AA

ICELAND

(With effect from 14 February 1976.)

With the following declaration:

“ . . . in accordance with Article 20, paragraph 2, Iceland considers itself bound by the following Articles and paragraphs of the Charter: Articles 1, 3, 4, 5, 6, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17 and 18; also Article 2, paragraphs 1, 3 and 5.”

22 April 1980

NETHERLANDS

(With effect from 22 May 1980.)

With the following declaration:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

. . . as regards the Kingdom in Europe, the Kingdom of the Netherlands will consider itself bound by paragraphs 8 and 10 of Article 19 of the Charter as from the date of entry into force—for the Kingdom (the Kingdom in Europe)—of the European Convention on the Legal Status of Migrant Workers, which was concluded at Strasbourg, on 24 November 1977.

RATIFICATIONS et APPROBATION(AA)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

15 janvier 1976 AA

ISLANDE

(Avec effet au 14 février 1976.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

. . . conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 20, l'Islande se considère comme liée par les articles et paragraphes suivants de la Charte : Articles 1, 3, 4, 5, 6, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17 et 18, ainsi que les paragraphes 1, 3 et 5 de l'article 2.

22 avril 1980

PAYS-BAS

(Avec effet au 22 mai 1980.)

Avec la déclaration suivante :

« . . . en ce qui concerne le Royaume en Europe, le Royaume des Pays-Bas s'estimera également lié par les paragraphes 8 et 10 de l'article 19 de la Charte à partir du jour de l'entrée en vigueur—pour le Royaume (Royaume en Europe)—de la Convention européenne relative au statut juridique du travailleur migrant, conclue à Strasbourg le 24 novembre 1977. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 529, p. 89, and annex A in volumes 560, 635, 723 and 862.

² Translation supplied by the Council of Europe.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 529, p. 89, et annexe A des volumes 560, 635, 723 et 862.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

³ Translation supplied by the Council of Europe.

6 May 1980

SPAIN

(With effect from 5 June 1980.)

With the following declaration:

6 mai 1980

ESPAGNE

(Avec effet au 5 juin 1980.)

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“España interpretará y aplicará los artículos 5.º y 6.º de la Carta Social Europea, en relación con el artículo 31 y el Anexo a la Carta, de manera que sus disposiciones sean compatibles con las de los artículos 28, 37, 103.3 y 127 de la Constitución española.”

[TRANSLATION]¹

Spain declares that it will interpret and apply Articles 5 and 6 of the European Social Charter, read with Article 31 and the Appendix to the Charter, in such a way that their provisions will be compatible with those of Articles 28, 37, 103.3 and 127 of the Spanish Constitution.

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 31 October 1983.

[TRADUCTION]¹

L'Espagne déclare qu'elle interprétera et appliquera les articles 5 et 6 de la Charte sociale européenne, en rapport avec l'article 31 et l'Annexe à la Charte, de telle manière que leurs dispositions soient compatibles avec celles figurant aux articles 28, 37, 103.3 et 127 de la Constitution espagnole.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 31 octobre 1983.

¹ Translation supplied by the Council of Europe.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 7909. EUROPEAN AGREEMENT ON TRAVEL BY YOUNG PERSONS ON COLLECTIVE PASSPORTS BETWEEN THE MEMBER COUNTRIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. DONE AT PARIS ON 16 DECEMBER 1961¹

N° 7909. ACCORD EUROPÉEN SUR LA CIRCULATION DES JEUNES SOUS COUVERT DU PASSEPORT COLLECTIF ENTRE LES PAYS MEMBRES DU CONSEIL DE L'EUROPE. FAIT À PARIS LE 16 DÉCEMBRE 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

18 May 1982

SPAIN

(With effect from 19 June 1982.)

With the following declaration:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

In respect of Article 12 of the European Agreement on Travel by Young Persons on Collective Passports between the member countries of the Council of Europe, persons benefiting from the Agreement, while not required to present a national identity card or equivalent document on their entry into Spain, must nevertheless always carry such a document for a possible later control.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 31 October 1983.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

18 mai 1982

ESPAGNE

(Avec effet au 19 juin 1982.)

Avec la déclaration suivante :

« En ce qui concerne l'article 12 de l'Accord européen sur la circulation des jeunes sous couvert du passeport collectif entre les pays membres du Conseil de l'Europe, il est précisé que les bénéficiaires de l'Accord, même si la carte nationale d'identité ou tout autre titre équivalent n'est pas exigé à leur entrée en Espagne, doivent toujours en être munis pour vérification éventuelle ultérieure ou sur demande. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 31 octobre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 544, p. 19, and annex A in volumes 560, 590, 648 and 656.

² Translation supplied by the Council of Europe.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 544, p. 19, et annexe A des volumes 560, 590, 648 et 656.

No. 7910. EUROPEAN AGREEMENT
ON THE EXCHANGE OF BLOOD-
GROUPING REAGENTS. DONE AT
STRASBOURG ON 14 MAY 1962¹

N° 7910. ACCORD EUROPÉEN RE-
LATIF À L'ÉCHANGE DES RÉAC-
TIFS POUR LA DÉTERMINATION
DES GROUPES SANGUINS. FAIT À
STRASBOURG LE 14 MAI 1962¹

ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Secretary-
General of the Council of Europe on:*

28 October 1969

LIECHTENSTEIN

(With effect from 29 November 1969.)

7 March 1975

SPAIN

(With effect from 8 April 1975.)

*Certified statements were registered by
the Secretary-General of the Council of
Europe, acting on behalf of the Parties, on
31 October 1983.*

ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire
général du Conseil de l'Europe le :*

28 octobre 1969

LIECHTENSTEIN

(Avec effet au 29 novembre 1969.)

7 mars 1975

ESPAGNE

(Avec effet au 8 avril 1975.)

*Les déclarations certifiées ont été enre-
gistrées par le Secrétaire général du Conseil
de l'Europe, agissant au nom des Parties,
le 31 octobre 1983.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 544, p. 39, and annex A in volumes 560, 597, 635, 723 and 789.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 544, p. 39, et annexe A des volumes 560, 597, 635, 723 et 789.

No. 7950. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING PROGRAMME EXCHANGES BY MEANS OF TELEVISION FILMS. DONE AT PARIS ON 15 DECEMBER 1958¹

N° 7950. ARRANGEMENT EUROPÉEN SUR L'ÉCHANGE DES PROGRAMMES AU MOYEN DE FILMS DE TÉLÉVISION. FAIT À PARIS LE 15 DÉCEMBRE 1958¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

5 December 1973

SPAIN

(With effect from 4 January 1974.)

16 January 1978

ISRAEL*

(With effect from 15 February 1978.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 31 October 1981.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

5 décembre 1973

ESPAGNE

(Avec effet au 4 janvier 1974.)

16 janvier 1978

ISRAËL*

(Avec effet au 15 février 1978.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 31 octobre 1981.

* State not member of the Council of Europe, invited to accede.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 546, p. 235, and annex A in volumes 597, 656 and 723.

* Etat non membre du Conseil de l'Europe, invité à adhérer.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 546, p. 235, et annexe A des volumes 597, 656 et 723.

No. 7951. EUROPEAN AGREEMENT
ON THE PROTECTION OF TELEVI-
SION BROADCASTS. DONE AT
STRASBOURG ON 22 JUNE 1960¹

N° 7951. ARRANGEMENT EURO-
PÉEN POUR LA PROTECTION DES
ÉMISSIONS DE TÉLÉVISION. FAIT
À STRASBOURG LE 22 JUIN 1960¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

*Instruments deposited with the Secretary-
General of the Council of Europe on:*

22 September 1971 a

SPAIN

(With effect from 23 October 1971.)

19 December 1975

TURKEY

(With effect from 20 January 1976.)

With the following declaration:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

The Government of Turkey, while rati-
fying the European Agreement on the Pro-
tection of Television Broadcasts, declares
that it does not consider itself bound to
carry out the provisions of the said Agree-
ment in relation to the Greek Cypriot
Administration, which is not constitu-
tionally entitled to represent alone the
Republic of Cyprus.

RATIFICATION and ACCESSION (a) in
respect of the Protocol to the above-
mentioned Agreement¹

*Instruments deposited with the Secretary-
General of the Council of Europe on:*

22 September 1971 a

SPAIN

(With effect from 23 October 1971.)

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés auprès du Secré-
taire général du Conseil de l'Europe le :*

22 septembre 1971 a

ESPAGNE

(Avec effet au 23 octobre 1971.)

19 décembre 1975

TURQUIE

(Avec effet au 20 janvier 1976.)

Avec la déclaration suivante :

« Le Gouvernement de la Turquie, tout
en ratifiant l'Arrangement européen pour la
protection des émissions de télévision, dé-
clare qu'il ne se considère pas engagé à
exécuter les dispositions dudit Arrangement
envers l'Administration chypriote grecque
qui n'est pas habilitée constitutionnellement
à représenter à elle seule la République de
Chypre. »

RATIFICATION et ADHÉSION (a) à
l'égard du Protocole à l'Arrangement
susmentionné¹

*Instruments déposés auprès du Secrétaire
général du Conseil de l'Europe le :*

22 septembre 1971 a

ESPAGNE

(Avec effet au 23 octobre 1971.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 546, p. 247,
and annex A in volumes 635, 645 and 723.

² Translation supplied by the Council of Europe.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 546, p. 247,
et annexe A des volumes 635, 645 et 723.

19 December 1975

TURKEY

(With effect from 20 January 1976.)

With the following declaration:

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Government of Turkey, while ratifying the Protocol of the European Agreement on the Protection of Television Broadcasts, declares that it does not consider itself bound to carry out the provisions of the said Protocol in relation to the Greek Cypriot Administration, which is not constitutionally entitled to represent alone the Republic of Cyprus.

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 31 October 1983.

19 décembre 1975

TURQUIE

(Avec effet au 20 janvier 1976.)

Avec la déclaration suivante :

« Le Gouvernement de Turquie, tout en ratifiant le Protocole à l'Arrangement européen pour la protection des émissions de télévision, déclare qu'il ne se considère pas engagé à exécuter les dispositions dudit Protocole envers l'Administration chypriote grecque qui n'est pas habilitée constitutionnellement à représenter à elle seule la République de Chypre. »

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 31 octobre 1983.

¹ Translation supplied by the Council of Europe.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 8548. CONVENTION ON THE LIABILITY OF HOTEL-KEEPERS CONCERNING THE PROPERTY OF THEIR GUESTS. DONE AT PARIS ON 17 DECEMBER 1962¹

N° 8548. CONVENTION SUR LA RESPONSABILITÉ DES HÔTELIERS QUANT AUX OBJETS APPORTÉS PAR LES VOYAGEURS. FAITE À PARIS LE 17 DÉCEMBRE 1962¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

14 September 1972

BELGIUM

(With effect from 15 December 1972.)

11 May 1979

ITALY

(With effect from 12 August 1979.)

25 January 1980

LUXEMBOURG

(With effect from 26 April 1980.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 31 October 1983.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

14 septembre 1972

BELGIQUE

(Avec effet au 15 décembre 1972.)

11 mai 1979

ITALIE

(Avec effet au 12 août 1979.)

25 janvier 1980

LUXEMBOURG

(Avec effet au 26 avril 1980.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 31 octobre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 590, p. 81, and annex A in volume 635.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 590, p. 81, et annexe A du volume 635.

No. 8644. INTERNATIONAL AGREEMENT REGARDING THE MAINTENANCE OF CERTAIN LIGHTS IN THE RED SEA. DONE AT LONDON ON 20 FEBRUARY 1962¹

N° 8644. CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT L'ENTRETIEN DE CERTAINS PHARES DE LA MER ROUGE. FAITE À LONDRES LE 20 FÉVRIER 1962¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

16 September 1982

PORTUGAL

(With effect from 16 September 1982.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 November 1983.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

16 septembre 1982

PORTUGAL

(Avec effet au 16 septembre 1982.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 novembre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 597, p. 159, and annex A in volume 1297.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 597, p. 159, et annexe A du volume 1297.

No. 9065. CONVENTION ON REDUCTION OF CASES OF MULTIPLE NATIONALITY AND MILITARY OBLIGATIONS IN CASES OF MULTIPLE NATIONALITY. DONE AT STRASBOURG ON 6 MAY 1963¹

N° 9065. CONVENTION SUR LA RÉDUCTION DES CAS DE PLURALITÉ DE NATIONALITÉS ET SUR LES OBLIGATIONS MILITAIRES EN CAS DE PLURALITÉ DE NATIONALITÉS. FAITE À STRASBOURG LE 6 MAI 1963¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

7 July 1971

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 8 August 1971.)

With the following reservation and declarations:

“Reservation

“The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, having considered the Convention on the Reduction of Cases of Multiple Nationality and on Military Obligations in Cases of Multiple Nationality, hereby confirm and ratify the same and declare, in accordance with the proviso to paragraph 1 of Article 7 of the Convention, that they will apply the provisions of Chapter II of the Convention only.

“Declarations

“1. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declare, in accordance with paragraph 1 of Article 9 of the Convention on Reduction of Cases of Multiple Nationality and Military Obligations in Cases of Multiple Nationality, opened for signature at Strasbourg on 6 May 1963, that the application of the Convention shall hereby extend to Jersey, Guernsey and the Isle of Man.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 221, and annex A in volume 717.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

7 juillet 1971

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 8 août 1971.)

Avec la réserve et les déclarations suivantes :

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

Réserve

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ayant examiné la Convention sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités, confirme et ratifie ladite Convention et déclare, conformément au paragraphe 1 de l'article 7, qu'il n'appliquera que les dispositions du Chapitre II de la Convention.

Déclarations

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord déclare, conformément au paragraphe 1 de l'article 9 de la Convention sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités, ouverte à la signature à Strasbourg le 6 mai 1963, que l'application de la Convention est étendue par la présente à Jersey, Guernesey et l'île de Man.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 221, et annexe A du volume 717.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

³ Translation supplied by the Council of Europe.

“2. It is the understanding of the Government of the United Kingdom that, for the purposes of the Convention, voluntary military service in the armed forces of a Contracting Party constitutes a performance of ‘military obligations’.”

11 October 1971

LUXEMBOURG

(With effect from 12 November 1971.)

16 November 1972

DENMARK

(With effect from 17 December 1972.)

16 March 1973

IRELAND

(With effect from 17 April 1973.)

With the following declaration:

“The Government of Ireland, having considered the Convention on the Reduction of Cases of Multiple Nationality and on Military Obligations in Cases of Multiple Nationality, hereby confirm and ratify it and declare in accordance with Article 7 (1) thereof that they will apply the provisions of Chapter II of the Convention only.”

31 July 1975

AUSTRIA

(With effect from 1 September 1975.)

With the following declaration:

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni entend, aux fins de la Convention, que le service volontaire dans les forces armées d'une Partie contractante constitue l'accomplissement d'« obligations militaires ».

11 octobre 1971

LUXEMBOURG

(Avec effet au 12 novembre 1971.)

16 novembre 1972

DANEMARK

(Avec effet au 17 décembre 1972.)

16 mars 1973

IRLANDE

(Avec effet au 17 avril 1973.)

Avec la déclaration suivante :

[TRANSLATION¹ — TRANSLATION²]

Le Gouvernement d'Irlande, ayant examiné la Convention sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités, confirme et ratifie ladite Convention et déclare, conformément au paragraphe 1 de l'article 7, qu'il n'appliquera que les dispositions du Chapitre II de la Convention.

31 juillet 1975

AUTRICHE

(Avec effet au 1^{er} septembre 1975.)

Avec la réserve suivante :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Republik Österreich macht Gebrauch von dem im Punkt 3 der Anlage zum Übereinkommen vorgesehenen Vorbehalt.

„Im Zusammenhang mit der heute erfolgten Hinterlegung der Ratifikationsurkunde zu vorstehendem Übereinkommen erklärt die Republik Österreich, dass sie die in den Artikeln 5 und 6 verwendeten Ausdrücke *military obligations/obligations militaires* so auslegt, dass darunter nur die Verpflichtung zur Ableistung des Militärdienstes verstanden wird. Sonstige militärische Pflichten werden daher von diesem Abkommen nicht berührt.“

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

² Translation supplied by the Council of Europe.

“The Republic of Austria avails itself of the reservation provided for in point 3 of the Annex to the Convention.

“On the occasion of today’s deposit of the instrument of ratification of the present Convention the Republic of Austria declares that the terms “military obligations/*obligations militaires*” used in Articles 5 and 6 will be interpreted in a manner that they only comprise the obligation of an individual to fulfill his Compulsory Military Service. Other military obligations are not affected by this Convention.”

« La République d’Autriche fait usage de la réserve prévue au point 3 de l’Annexe à la Convention.

A l’occasion du dépôt de l’instrument de ratification de la présente Convention effectué aujourd’hui, la République d’Autriche déclare que les expressions « obligations militaires/*military obligations* » employées aux articles 5 et 6 seront interprétées de façon que l’on n’entend par là que l’obligation de l’individu d’accomplir son service militaire. D’autres obligations militaires ne sont en rien affectées par la présente Convention. »

No. 9066. EUROPEAN AGREEMENT FOR THE PREVENTION OF BROADCASTS TRANSMITTED FROM STATIONS OUTSIDE NATIONAL TERRITORIES. DONE AT STRASBOURG ON 22 JANUARY 1965¹

N° 9066. ACCORD EUROPÉEN POUR LA RÉPRESSION DES ÉMISSIONS DE RADIODIFFUSION EFFECTUÉES PAR DES STATIONS HORS DES TERRITOIRES NATIONAUX. FAIT À STRASBOURG LE 22 JANVIER 1965¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

26 August 1974

NETHERLANDS

(With effect from 27 September 1974.)

16 January 1975

TURKEY

(With effect from 17 February 1975.)

18 August 1976

SWITZERLAND

(With effect from 19 September 1976.)

13 January 1977 a

LIECHTENSTEIN

(With effect from 14 February 1977.)

13 July 1979

GREECE

(With effect from 14 August 1979.)

18 February 1983

ITALY

(With effect from 19 March 1983.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 31 October 1983.

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

26 août 1974

PAYS-BAS

(Avec effet au 27 septembre 1974.)

16 janvier 1975

TURQUIE

(Avec effet au 17 février 1975.)

18 août 1976

SUISSE

(Avec effet au 19 septembre 1976.)

13 janvier 1977 a

LIECHTENSTEIN

(Avec effet au 14 février 1977.)

13 juillet 1979

GRÈCE

(Avec effet au 14 août 1979.)

18 février 1983

ITALIE

(Avec effet au 19 mars 1983.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties le 31 octobre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 239, and annex A in volumes 656, 721 and 867.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 239, et annexe A des volumes 656, 721 et 867.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

RESERVATION by Afghanistan

The notification of a reservation by Afghanistan to the above-mentioned Convention was received on 6 July 1983 and circulated by the Secretary-General on 3 August 1983. In the absence of any objections by States' Parties within 90 days from the date of the said notification, the reservation was deemed to have been accepted on 1 November 1983, in accordance with article 20 (1).

The text of the reservation reads as follows:

RÉSERVE par l'Afghanistan

La notification d'une réserve par l'Afghanistan à la Convention susmentionnée a été reçue le 6 juillet 1983 et diffusée par le Secrétaire général le 3 août 1983. En l'absence d'objections de la part des Etats parties dans le délai de 90 jours à compter de ladite notification, la réserve a été réputée avoir été acceptée le 1^{er} novembre 1983, conformément au paragraphe 1 de l'article 20.

Le texte de la réserve est libellé comme suit :

[DARI TEXT — TEXTE DARI]

جمهوری دموکراتیک افغانستان ضمن الحاق به میثاق بین المللی اقصای تمام اشکال تبعیض نژاد را در خود
به احکام ماده ۲۲، میثاق مذکور وابسته نکرده و بدین ترتیب به این معنی در صورت بروز اختلاف بین دو
یا چندین کشور مشرق در مورد تفسیر و تطبیق آن موضوع مورد اختلاف محض به پیشنهاد یکی از طرفین
به محکمه بین المللی عدالت راجع میگردد .
نابراین جمهوری دموکراتیک افغانستان به ارتباط این موضوع اعلام میدارد که در حالت بروز
اختلاف بر این موضوع تفسیر و تطبیق میثاق موضوع بایست بر موافقت تمام جوانب طرف اختلاف محکمه
بین المللی عدالت رجعت داده شود .

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 15, as well as annex A in volumes 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321 and 1329.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 10 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321 et 1329.

[TRANSLATION]

While acceding to the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, the Democratic Republic of Afghanistan does not consider itself bound by the provisions of article 22 of the Convention since, according to this article, in the event of disagreement between two or several States Parties to the Convention on the interpretation and implementation of provisions of the Convention the matter could be referred to the International Court of Justice upon the request of only one side.

The Democratic Republic of Afghanistan, therefore, states that should any disagreement emerge on the interpretation and implementation of the Convention, the matter will be referred to the International Court of Justice only if all concerned Parties agree with that procedure.

Registered ex officio on 1 November 1983.

[TRADUCTION]

Tout en adhérant à la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, la République démocratique d'Afghanistan ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 22 de la Convention, car, en vertu de cet article, dans le cas d'un désaccord entre deux ou plusieurs Etats Parties à la Convention touchant l'interprétation ou l'application des dispositions de la Convention, la question pourrait être portée devant la Cour internationale de Justice à la requête d'une seule des Parties concernées.

La République démocratique d'Afghanistan déclare en conséquence qu'en cas de désaccord touchant l'interprétation ou l'application de la Convention la question ne sera portée devant la Cour internationale de Justice qu'avec l'accord de toutes les Parties concernées.

Enregistré d'office le 1^{er} novembre 1983.

No. 10322. EUROPEAN AGREEMENT ON THE INSTRUCTION AND EDUCATION OF NURSES. DONE AT STRASBOURG ON 25 OCTOBER 1967¹

N° 10322. ACCORD EUROPÉEN SUR L'INSTRUCTION ET LA FORMATION DES INFIRMIÈRES. FAIT À STRASBOURG LE 25 OCTOBRE 1967¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

7 December 1971

IRELAND

(With effect from 8 March 1972.)

9 November 1972

AUSTRIA

(With effect from 10 February 1973.)

With the following declaration:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

Austria declares that it avails itself of the reservations provided for in paragraphs 1 and 3 of Annex II to the European Agreement on the Instruction and Education of Nurses.

8 February 1973

GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF

(With effect from 9 May 1973.)

With the following declarations:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

In pursuance of Article 7 of the said Agreement, . . . the Federal Republic of Germany avails itself of the reservations provided for in Annex II.

The European Agreement on the Instruction and Education of Nurses shall also apply to the *Land Berlin* with effect from the date on which it enters into force in respect of the Federal Republic of Germany.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

7 décembre 1971

IRLANDE

(Avec effet au 8 mars 1972.)

9 novembre 1972

AUTRICHE

(Avec effet au 10 février 1973.)

Avec la déclaration suivante :

« L'Autriche fera usage des réserves prévues aux paragraphes 1 et 3 de l'Annexe II à l'Accord européen sur l'instruction et la formation des infirmières. »

8 février 1973

ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'

(Avec effet au 9 mai 1973.)

Avec les déclarations suivantes :

« Conformément à l'article 7 de l'Accord, . . . la République fédérale d'Allemagne fera usage des réserves prévues à l'Annexe II.

L'Accord européen sur l'instruction et la formation des infirmières s'appliquera également au Land de Berlin avec effet de la date à laquelle il entrera en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 718, p. 363, and annex A in volume 759.

² Translation supplied by the Council of Europe.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 718, p. 363, et annexe A du volume 759.

7 June 1974

ITALY

(With effect from 8 September 1974.)

3 September 1974

FRANCE

(With effect from 4 December 1974.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 31 October 1983.

7 juin 1974

ITALIE

(Avec effet au 8 septembre 1974.)

3 septembre 1974

FRANCE

(Avec effet au 4 décembre 1974.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 31 octobre 1983.

No. 10346. EUROPEAN CONVENTION ON INFORMATION ON FOREIGN LAW. DONE AT LONDON ON 7 JUNE 1968¹

N° 10346. CONVENTION EUROPÉENNE DANS LE DOMAINE DE L'INFORMATION SUR LE DROIT ÉTRANGER. FAITE À LONDRES LE 7 JUIN 1968¹

RATIFICATIONS, ACCESSIONS (a) and ACCEPTANCE (A)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

16 October 1973

BELGIUM

(With effect from 17 January 1974.)

19 November 1973 a

SPAIN

(With effect from 20 February 1974.)

18 December 1974

GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF

(With effect from 19 March 1975.)

With the following declaration:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

The European Convention on Information on Foreign Law will also apply to the *Land of Berlin* with effect from the date on which it enters into force for the Federal Republic of Germany.

19 December 1975

TURKEY

(With effect from 20 March 1976.)

With the following declaration:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

The Government of Turkey, while ratifying the European Convention on Information on Foreign Law, declares that it does not consider itself bound to carry out the provisions of the said Convention in relation

RATIFICATIONS, ADHÉSIONS (a) et ACCEPTATION (A)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

16 octobre 1973

BELGIQUE

(Avec effet au 17 janvier 1974.)

19 novembre 1973 a

ESPAGNE

(Avec effet au 20 février 1974.)

18 décembre 1974

ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'

(Avec effet au 19 mars 1975.)

Avec la déclaration suivante :

« La Convention européenne dans le domaine de l'information sur le droit étranger s'appliquera également au Land de Berlin avec effet à la date à laquelle elle entrera en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne. »

19 décembre 1975

TURQUIE

(Avec effet au 20 mars 1976.)

Avec la déclaration suivante :

« Le Gouvernement de Turquie, tout en ratifiant la Convention européenne dans le domaine de l'information sur le droit étranger, déclare qu'il ne se considère pas engagé à exécuter les dispositions de ladite Conven-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 720, p. 147, and annex A in volumes 759, 867 and 1160.

² Translation supplied by the Council of Europe.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 720, p. 147, et annexe A des volumes 759, 867 et 1160.

to the Greek Cypriot Administration, which is not constitutionally entitled to represent alone the Republic of Cyprus.

15 March 1976 a*

COSTA RICA

(With effect from 16 June 1976.)

1 December 1976 A

NETHERLANDS

(With effect from 2 March 1977. For the Kingdom in Europe.)

14 September 1977

LUXEMBOURG

(With effect from 15 December 1977.)

With the following declaration:

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The liability of the State in the case of an incomplete, false or mistaken reply to a request for information within the framework of the Convention, is limited to cases of fraud or inexcusable gross negligence.

5 October 1977

GREECE

(With effect from 6 January 1978.)

7 August 1978

PORTUGAL

(With effect from 8 November 1978.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 31 October 1983.

tion envers l'Administration chypriote grecque qui n'est pas habilitée constitutionnellement à représenter à elle seule la République de Chypre. »

15 mars 1976 a*

COSTA RICA

(Avec effet au 16 juin 1976.)

1^{er} décembre 1976 A

PAYS-BAS

(Avec effet au 2 mars 1977. Pour le Royaume en Europe.)

14 septembre 1977

LUXEMBOURG

(Avec effet au 15 décembre 1977.)

Avec la déclaration suivante :

« La responsabilité de l'Etat, en cas de réponse incomplète, fautive ou erronée donnée à une demande d'information dans le cadre de la Convention, est limitée aux cas de dol ou de faute grave inexcusable. »

5 octobre 1977

GRÈCE

(Avec effet au 6 janvier 1978.)

7 août 1978

PORTUGAL

(Avec effet au 8 novembre 1978.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 31 octobre 1983.

* State not member of the Council of Europe, invited to accede.

* Etat non membre du Conseil de l'Europe, invité à adhérer.

¹ Translation supplied by the Council of Europe.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RATIFICATIONS, APPROVALS (AA) and DEFINITIVE SIGNATURES (s) in respect of the Additional Protocol of 15 March 1978¹ to the European Convention on Information on Foreign Law of 7 June 1968

Definitive signatures affixed or instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

3 June 1980 AA

NETHERLANDS

(With effect from 4 September 1980.)

With the following declaration:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

In accordance with the provisions of Article 5.1, . . . the Kingdom of the Netherlands — Kingdom in Europe — is only bound by Chapter I of this Protocol.

2 March 1981 s

SWEDEN

(With effect from 3 June 1981.)

2 September 1981

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 3 December 1981.)

With the following declaration:

“The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declare, in accordance with the provisions of Article 5, paragraph 1, that the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will be bound only by the provisions of Chapter I of the Additional Protocol.”

11 February 1982

ITALY

(With effect from 12 May 1982.)

RATIFICATIONS, APPROBATIONS (AA) et SIGNATURES DÉFINITIVES (s) à l'égard du Protocole additionnel du 15 mars 1978¹ à la Convention européenne dans le domaine de l'information sur le droit étranger du 7 juin 1968

Signatures définitives apposées ou instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

3 juin 1980 AA

PAYS-BAS

(Avec effet au 4 septembre 1980.)

Avec la déclaration suivante :

« En vertu de l'article 5.1, . . . le Royaume des Pays-Bas — Royaume en Europe — ne se considère lié que par les dispositions du Chapitre I du Protocole. »

2 mars 1981 s

SUÈDE

(Avec effet au 3 juin 1981.)

2 septembre 1981

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 3 décembre 1981.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord déclare, en conformité avec les dispositions de l'article 5, paragraphe 1, que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ne sera lié que par les dispositions du Chapitre I du Protocole additionnel.

11 février 1982

ITALIE

(Avec effet au 12 mai 1982.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1160, p. 529.

² Translation supplied by the Council of Europe.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1160, p. 533.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

³ Translation supplied by the Council of Europe.

10 March 1982 *s*

SPAIN

(With effect from 11 June 1982.)

10 mars 1982 *s*

ESPAGNE

(Avec effet au 11 juin 1982.)

11 June 1982

LUXEMBOURG

(With effect from 12 September 1982.)

11 juin 1982

LUXEMBOURG

(Avec effet au 12 septembre 1982.)

22 September 1983 *AA*

FRANCE

(With effect from 23 December 1983.)

22 septembre 1983 *AA*

FRANCE

(Avec effet au 23 décembre 1983.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 4 November 1983.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 4 novembre 1983.

No. 11209. EUROPEAN CONVENTION ON THE ABOLITION OF LEGALISATION OF DOCUMENTS EXECUTED BY DIPLOMATIC AGENTS OR CONSULAR OFFICERS. DONE AT LONDON ON 7 JUNE 1968¹

N° 11209. CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE À LA SUPPRESSION DE LA LÉGALISATION DES ACTES ÉTABLIS PAR LES AGENTS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES. FAITE À LONDRES LE 7 JUIN 1968¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

9 April 1973

AUSTRIA

(With effect from 10 July 1973.)

27 September 1973

SWEDEN

(With effect from 28 December 1973.)

22 February 1979

GREECE

(With effect from 23 May 1979.)

30 March 1979

LUXEMBOURG

(With effect from 30 June 1979.)

19 June 1981

NORWAY

(With effect from 20 September 1981.)

10 June 1982

SPAIN

(With effect from 11 September 1982.)

13 December 1982

PORTUGAL

(With effect from 14 March 1983.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 31 October 1983.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

9 avril 1973

AUTRICHE

(Avec effet au 10 juillet 1973.)

27 septembre 1973

SUÈDE

(Avec effet au 28 décembre 1973.)

22 février 1979

GRÈCE

(Avec effet au 23 mai 1979.)

30 mars 1979

LUXEMBOURG

(Avec effet au 30 juin 1979.)

19 juin 1981

NORVÈGE

(Avec effet au 20 septembre 1981.)

10 juin 1982

ESPAGNE

(Avec effet au 11 septembre 1982.)

13 décembre 1982

PORTUGAL

(Avec effet au 14 mars 1983.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 31 octobre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, p. 169, and annex A in volume 867.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 788, p. 169, et annexe A du volume 867.

No. 11210. EUROPEAN AGREEMENT ON THE RESTRICTION OF THE USE OF CERTAIN DETERGENTS IN WASHING AND CLEANING PRODUCTS. DONE AT STRASBOURG ON 16 SEPTEMBER 1968¹

N° 11210. ACCORD EUROPÉEN SUR LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINS DÉTERGENTS DANS LES PRODUITS DE LAVAGE ET DE NETTOYAGE. FAIT À STRASBOURG LE 16 SEPTEMBER 1968¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

1 February 1973

GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF

(With effect from 2 March 1973. With a declaration of application to *Land Berlin*.)

10 September 1975 a

SPAIN

(With effect from 11 October 1975.)

21 November 1975

SWITZERLAND

(With effect from 22 December 1975.)

27 November 1978

ITALY

(With effect from 28 December 1978.)

10 October 1980

LUXEMBOURG

(With effect from 11 November 1980.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 31 October 1983.

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

1^{er} février 1973

ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'

(Avec effet au 2 mars 1973. Avec déclaration d'application au *Land Berlin*.)

10 septembre 1975 a

ESPAGNE

(Avec effet au 11 octobre 1975.)

21 novembre 1975

SUISSE

(Avec effet au 22 décembre 1975.)

27 novembre 1978

ITALIE

(Avec effet au 28 décembre 1978.)

10 octobre 1980

LUXEMBOURG

(Avec effet au 11 novembre 1980.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 31 octobre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, p. 181.

Vol. 1338, A-11210

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 788, p. 181.

No. 11211. EUROPEAN CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ANIMALS DURING INTERNATIONAL TRANSPORT. DONE AT PARIS ON 13 DECEMBER 1968¹

N° 11211. CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA PROTECTION DES ANIMAUX EN TRANSPORT INTERNATIONAL. FAITE À PARIS LE 13 DÉCEMBRE 1968¹

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

3 May 1974

ITALY

(With effect from 4 November 1974.)

2 August 1974 a

SPAIN

(With effect from 3 February 1975.)

4 February 1975 a*

FINLAND

(With effect from 5 August 1975.)

14 March 1975

IRELAND

(With effect from 15 September 1975.)

With the following declaration:

“ . . . Pursuant to the agreement between [the] authorities [of Ireland] and the authorities of the United Kingdom, in accordance with the provisions of Article 3, paragraph 4, of the European Convention for the Protection of Animals during International Transport, Article 3, paragraphs 1, 2 and 3, of the said Convention shall not apply to transport to Northern Ireland.”

19 December 1975

TURKEY

(With effect from 20 June 1976.)

8 February 1977

CYPRUS

(With effect from 9 August 1977.)

* State not member of the Council of Europe, invited to accede.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, p. 195, and annex A in volumes 867 and 917.

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

3 mai 1974

ITALIE

(Avec effet au 4 novembre 1974.)

2 août 1974 a

ESPAGNE

(Avec effet au 3 février 1975.)

4 février 1975 a*

FINLANDE

(Avec effet au 5 août 1975.)

14 mars 1975

IRLANDE

(Avec effet au 15 septembre 1975.)

Avec la déclaration suivante :

« . . . A la suite d'un arrangement entre l'Irlande et le Royaume-Uni, prévu à l'article 3, paragraphe 4, de la Convention européenne sur la protection des animaux en transport international, les dispositions de l'article 3, paragraphes 1, 2 et 3, ne seront pas appliquées au transport vers l'Irlande du Nord. »

19 décembre 1975

TURQUIE

(Avec effet au 20 juin 1976.)

8 février 1977

CHYPRE

(Avec effet au 9 août 1977.)

* Etat non membre du Conseil de l'Europe, invité à adhérer.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 788, p. 195, et annexe A des volumes 867 et 917.

25 May 1978
GREECE
(With effect from 26 November 1978.)

4 September 1980
NETHERLANDS
(With effect from 5 March 1981.)

28 May 1982
PORTUGAL
(With effect from 29 November 1982.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 31 October 1983.

25 mai 1978
GRÈCE
(Avec effet au 26 novembre 1978.)

4 septembre 1980
PAYS-BAS
(Avec effet au 5 mars 1981.)

28 mai 1982
PORTUGAL
(Avec effet au 29 novembre 1982.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 31 octobre 1983.

No. 11212. EUROPEAN CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE ARCHAEOLOGICAL HERITAGE. DONE AT LONDON ON 6 MAY 1969¹

N° 11212. CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE ARCHÉOLOGIQUE. FAITE À LONDRES LE 6 MAI 1969¹

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

27 February 1974

AUSTRIA

(With effect from 28 May 1974.)

16 September 1974

ITALY

(With effect from 17 December 1974.)

21 January 1975

GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF

(With effect from 22 April 1975. With a declaration of application to *Land Berlin*.)

28 February 1975 a

SPAIN

(With effect from 1 June 1975.)

17 March 1975

SWEDEN

(With effect from 18 June 1975.)

14 January 1976 a

LIECHTENSTEIN

(With effect from 15 April 1976.)

20 July 1981

GREECE

(With effect from 21 October 1981.)

6 July 1982

PORTUGAL

(With effect from 7 October 1982.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 31 October 1983.

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

27 février 1974

AUTRICHE

(Avec effet au 28 mai 1974.)

16 septembre 1974

ITALIE

(Avec effet au 17 décembre 1974.)

21 janvier 1975

ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'

(Avec effet au 22 avril 1975. Avec déclaration d'application au *Land Berlin*.)

28 février 1975 a

ESPAGNE

(Avec effet au 1^{er} juin 1975.)

17 mars 1975

SUÈDE

(Avec effet au 18 juin 1975.)

14 janvier 1976 a

LIECHTENSTEIN

(Avec effet au 15 avril 1976.)

20 juillet 1981

GRÈCE

(Avec effet au 21 octobre 1981.)

6 juillet 1982

PORTUGAL

(Avec effet au 7 octobre 1982.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 31 octobre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, p. 227, and annex A in volume 867.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 788, p. 227, et annexe A du volume 867.

No. 11213. EUROPEAN AGREEMENT RELATING TO PERSONS PARTICIPATING IN PROCEEDINGS OF THE EUROPEAN COMMISSION AND COURT OF HUMAN RIGHTS. DONE AT LONDON ON 6 MAY 1969¹

N° 11213. ACCORD EUROPÉEN CONCERNANT LES PERSONNES PARTICIPANT AUX PROCÉDURES DEVANT LA COMMISSION ET LA COUR EUROPÉENNES DES DROITS DE L'HOMME. FAIT À LONDRES LE 6 MAI 1969¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

28 November 1974

SWITZERLAND

(With effect from 29 December 1974.)

With the following declaration:

“The Swiss Federal Council declares that the provisions of Article 4 [, paragraph 2, sub-paragraph (a),] of the Agreement shall not apply to Swiss nationals charged or convicted in Switzerland of a serious crime against the State, national defence or the defensive capacity of the country.”

3 April 1978

GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF

(With effect from 4 May 1978.)

With the following reservations and declaration:

“1. In application of paragraphs 1 and 2 of Article 3 of the Agreement, there may be interference by a public authority beyond the scope of paragraph 3 of Article 3 provided that it is in accordance with the law and necessary in a democratic society for the prevention of a criminal offence.

“2. The provision of sub-paragraph (a) of paragraph 2 of Article 4 of the Agreement shall not apply to Germans within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, p. 243, and annex A in volume 867.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

28 novembre 1974

SUISSE

(Avec effet au 29 décembre 1974.)

Avec la déclaration suivante :

« Le Conseil fédéral suisse déclare que les dispositions du paragraphe 2, lettre a, de l'article 4 de l'Accord ne s'appliqueront pas aux ressortissants suisses poursuivis ou condamnés en Suisse pour un crime grave contre l'Etat, la défense nationale ou la puissance défensive du pays. »

3 avril 1978

ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'

(Avec effet au 4 mai 1978.)

Avec les réserves et la déclaration suivantes :

[TRANSDUCTION² — TRANSLATION³]

1. Dans l'application des paragraphes 1 et 2 de l'article 3 de l'Accord, il pourra y avoir ingérence d'une autorité publique au-delà de la portée du paragraphe 3 de l'article 3 pourvu que cette ingérence soit prévue par la loi et qu'elle constitue une mesure qui, dans une société démocratique, est nécessaire pour la prévention d'une infraction pénale.

2. La disposition de l'alinéa a du paragraphe 2 de l'article 4 ne sera pas appliquée aux Allemands au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 788, p. 243, et annexe A du volume 867.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

³ Translation supplied by the Council of Europe.

“The said Agreement shall also apply to Land Berlin with effect from the date on which it enters into force for the Federal Republic of Germany.”

6 January 1981

ITALY

(With effect from 7 February 1981.)

With the following declaration:

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The provision of sub-paragraph (a) of paragraph 2 of Article 4 of the Agreement shall not apply to Italian nationals.

17 July 1981

AUSTRIA

(With effect from 18 August 1981.)

23 July 1981

PORTUGAL

(With effect from 24 August 1981.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 31 October 1983.

Ledit Accord s'appliquera également au Land Berlin avec effet de la date à laquelle il entrera en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne.

6 janvier 1981

ITALIE

(Avec effet au 7 février 1981.)

Avec la déclaration suivante :

« La disposition de l'alinéa a du paragraphe 2 de l'article 4 ne sera pas appliquée aux ressortissants italiens. »

17 juillet 1981

AUTRICHE

(Avec effet au 18 août 1981.)

23 juillet 1981

PORTUGAL

(Avec effet au 24 août 1981.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 31 octobre 1983.

¹ Translation supplied by the Council of Europe.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 11214. EUROPEAN AGREEMENT
ON *AU PAIR* PLACEMENT. DONE
AT STRASBOURG ON 24 NOVEM-
BER 1969¹

N° 11214. ACCORD EUROPÉEN SUR
LE PLACEMENT AU PAIR. FAIT À
STRASBOURG LE 24 NOVEMBRE
1969¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

8 November 1973

ITALY

(With effect from 9 December 1973.)

With the following declarations and reservation:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

A) *Annex I (Article 10), Benefits.* The Italian Government undertakes to guarantee any person placed *au pair* on its territory both medico-pharmaceutical benefits and hospital treatment. Such benefits shall be guaranteed by means of a private insurance taken out by the receiving family at its own expense.

B) *Article 12.* The Italian public bodies entitled to deal with *au pair* placement shall be the Ministry of Labour and Social Welfare (Directorate General of Employment) and the provincial Labour and Employment Offices.

C) *Annex II (Article 18 (1)), Reservations.* (b) The agreement between the interested parties (receiving family and person placed *au pair*) shall be concluded before the person placed *au pair* leaves the country in which that person was resident; (c) where the person placed *au pair* wishes to be entitled to benefits other than those mentioned in Annex I, only one half of the private insurance premiums shall be covered by the receiving family.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 31 October 1983.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

8 novembre 1973

ITALIE

(Avec effet au 9 décembre 1973.)

Avec les déclarations et réserve suivantes :

« A) *Annex I (Article 10), Prestations.* Le Gouvernement italien s'engage à garantir à toute personne placée *au pair* sur son territoire les prestations médico-pharmaceutiques ainsi que l'hospitalisation. Ces prestations seront garanties moyennant une assurance privée contractée par la famille d'accueil dont la charge lui incombera en totalité.

« B) *Article 12.* Les organismes publics italiens habilités à s'occuper du placement *au pair* sont le Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale (Direction générale du placement de la main-d'œuvre) et les Bureaux provinciaux du Travail et du plein emploi.

« C) *Annexe II (Article 18, 1), Réserves.* (b) La conclusion du contrat entre les parties intéressées (famille d'accueil et personne placée *au pair*) devra se faire avant que la personne *au pair* n'ait quitté le pays où elle résidait; (c) au cas où la personne placée *au pair* entendrait bénéficier de prestations autres que celles indiquées à l'Annexe I, les primes de l'assurance privée seront couvertes seulement pour moitié par la famille d'accueil. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 31 octobre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, p. 259.

² Translation supplied by the Council of Europe.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 788, p. 259.

No. 12325. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT. SIGNED AT THE HAGUE ON 16 DECEMBER 1970¹

N° 12325. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CAPTURE ILLICITE D'AÉRONEFS. SIGNÉE À LA HAYE LE 16 DÉCEMBRE 1970¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

12 November 1982

INDIA

(With effect from 12 December 1982, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article 13 (4) of the Convention.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 November 1983.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

12 novembre 1982

INDE

(Avec effet au 12 décembre 1982, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article 13 de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 novembre 1983.

No. 12419. EUROPEAN AGREEMENT ON CONTINUED PAYMENT OF SCHOLARSHIPS TO STUDENTS STUDYING ABROAD. DONE AT PARIS ON 12 DECEMBER 1969²

N° 12419. ACCORD EUROPÉEN SUR LE MAINTIEN DU PAIEMENT DES BOURSES AUX ÉTUDIANTS POURSUIVANT LEURS ÉTUDES À L'ÉTRANGER. CONCLU À PARIS LE 12 DÉCEMBRE 1969²

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

19 March 1975

SPAIN

(With effect from 20 April 1975.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 4 November 1983.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

19 mars 1975

ESPAGNE

(Avec effet au 20 avril 1975.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 4 novembre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105, and annex A in volumes 920, 928, 941, 958, 972, 977, 1018, 1038, 1058, 1126, 1144, 1146, 1195, 1214, 1259, 1286 and 1297.

² *Ibid.*, vol. 865, p. 129.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, p. 105, et annexe A des volumes 920, 928, 941, 958, 972, 977, 1018, 1038, 1058, 1126, 1144, 1146, 1195, 1214, 1259, 1286 et 1297.

² *Ibid.*, vol. 865, p. 129.

No. 13678. TREATY ON THE PROHIBITION OF THE EMPLACEMENT OF NUCLEAR WEAPONS AND OTHER WEAPONS OF MASS DESTRUCTION ON THE SEA-BED AND THE OCEAN FLOOR AND IN THE SUBSOIL THEREOF. CONCLUDED AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 11 FEBRUARY 1971¹

N° 13678. TRAITÉ INTERDISANT DE PLACER DES ARMES NUCLÉAIRES ET D'AUTRES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE SUR LE FOND DES MERS ET DES OCÉANS AINSI QUE DANS LEUR SOUS-SOL. CONCLU À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 11 FÉVRIER 1971¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

11 November 1982

LUXEMBOURG

(With effect from 11 November 1982, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article X (4) of the Treaty.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 November 1983.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

11 novembre 1982

LUXEMBOURG

(Avec effet au 11 novembre 1982, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article X du Traité.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 novembre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 955, p. 115, and annex A in volumes 972, 973, 977, 1018, 1032, 1035, 1038, 1098, 1108, 1276 and 1286.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 955, p. 115, et annexe A des volumes 972, 973, 977, 1018, 1032, 1035, 1038, 1098, 1108, 1276 et 1286.

No. 14118. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION. CONCLUDED AT MONTREAL ON 23 SEPTEMBER 1971¹

N° 14118. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE. CONCLUE À MONTRÉAL LE 23 SEPTEMBRE 1971¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

12 November 1982

INDIA

(With effect from 12 December 1982, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article 15 (4) of the Convention.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 November 1983.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

12 novembre 1982

INDE

(Avec effet au 12 décembre 1982, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article 15 de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 novembre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 177, and annex A in volumes 1018, 1038, 1039, 1058, 1107, 1126, 1144, 1195, 1214, 1217 (corrigendum to volume 974), 1259, 1286, 1297 and 1308.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177, et annexe A des volumes 1018, 1038, 1039, 1058, 1107, 1126, 1144, 1195, 1214, 1217 (rectificatif au volume 974), 1259, 1286, 1297 et 1308.

No. 14222. EUROPEAN CONVENTION ON THE SUPERVISION OF CONDITIONALLY SENTENCED OR CONDITIONALLY RELEASED OFFENDERS. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 30 NOVEMBER 1964¹

N° 14222. CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA SURVEILLANCE DES PERSONNES CONDAMNÉES OU LIBÉRÉES SOUS CONDITION. CONCLUE À STRASBOURG LE 30 NOVEMBRE 1964¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

22 September 1976

LUXEMBOURG

(With effect from 23 December 1976.)

With the following declarations and reservations:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

Availing itself of the option provided for in Article 38, paragraph 1, of the Convention and its Annex, the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

- 1) Declares that complete application shall be refused if the person to whom the decision relates has been finally sentenced for the same offence by the competent authorities of a third State and if, having been sentenced, he is serving, has already served or has been dispensed from serving sentence (Article 7);
- 2) Declares that the provisions of Part II and Part IV shall not be applied to sentences pronounced *in absentia* (Article 7, paragraph 2 (c));
- 3) Does not accept the provisions of Part III;
- 4) Does not accept the provisions of paragraph 2 of Article 37.

Availing itself of the option referred to in paragraph 2 of Article 29, the Government of the Grand Duchy of Luxembourg requires that requests and supporting documents should be drawn up in or accompanied by a translation into French, German or English.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

22 septembre 1976

LUXEMBOURG

(Avec effet au 23 décembre 1976.)

Avec les déclarations et réserves suivantes :

« Faisant usage de la faculté accordée par l'article 38, paragraphe 1, de la Convention et son annexe, le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

- 1) Déclare que l'entière application ne sera pas accordée si la personne qui fait l'objet de la décision a été jugée définitivement pour le même fait par les autorités compétentes d'un Etat tiers et si, en cas de condamnation pour ce fait, le condamné subit sa peine, l'a déjà subie ou en a été dispensé (article 7);
- 2) Déclare que les dispositions des titres II et IV ne seront pas appliquées aux condamnations par défaut (article 7, paragraphe 2, c);
- 3) N'accepte pas les dispositions du titre III;
- 4) N'accepte pas les dispositions du paragraphe 2 de l'article 37.

Faisant usage de la faculté reconnue par le paragraphe 2 de l'article 29, le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg exige que les demandes et pièces annexes soient établies ou traduites soit en français, soit en allemand, soit en anglais. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 227.

² Translation supplied by the Council of Europe.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 227.

27 February 1979

SWEDEN

(With effect from 28 May 1979.)

With the following reservation and declarations:

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]1. *Reservation*

Sweden does not accept

—Part III of the Convention (*Enforcement of Sentences*).2. *Declarations**Article 27.4*

The Ministry for Foreign Affairs shall make or receive the requests and other communications.

Article 29.2

Sweden reserves the right to require that requests and supporting documents drafted in a language other than Danish, Norwegian or Swedish should be accompanied by a translation into Swedish or English.

Article 37.3

In relations between Sweden, on the one hand, and Denmark, Finland, Iceland or Norway, on the other, the Conventions shall only apply to that cooperation not already regulated by uniform legislation within these countries.

1 April 1980

AUSTRIA

(With effect from 1 July 1980.)

With the following declarations and reservation:

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„1. *Erklärungen*

zu Art. 7 Abs. 3

Österreich wird die Überwachung wegen strafbarer Handlungen, die in der Verletzung von Abgaben-, Steuer-, Zoll-, Monopol- und Devisenvorschriften oder von Vorschriften

27 février 1979

SUÈDE

(Avec effet au 28 mai 1979.)

Avec la réserve et les déclarations suivantes :

« 1. *Réserve*

La Suède n'approuve pas

— Le Titre III de la Convention (*De l'exécution des condamnations*).2. *Déclarations**Article 27.4*

Le Ministère des Affaires étrangères transmettra ou recevra les demandes et autres communications.

Article 29.2

La Suède se réserve la faculté d'exiger que les demandes et pièces annexes, rédigées dans une autre langue que le danois, le norvégien ou le suédois, lui soient adressées accompagnées d'une traduction en langue suédoise ou anglaise.

Article 37.3

Dans les relations entre la Suède, d'une part, et le Danemark, la Finlande, l'Islande ou la Norvège, d'autre part, la Convention ne sera appliquée que dans la coopération qui n'est pas réglée par une législation uniforme dans ces pays. »

1^{er} avril 1980

AUTRICHE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1980.)

Avec les déclarations et la réserve suivantes :

¹ Translation supplied by the Council of Europe.² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

über die Ausfuhr, Einfuhr und Durchfuhr sowie die Bewirtschaftung von Waren bestehen (fiskalische strafbare Handlungen), nur unter den Bedingungen des Art. 7 Abs. 3 durchführen.

zu Art. 29 Abs. 2

Ersuchen und deren Beilagen müssen — unbeschadet der Bestimmung des Art. 29 Abs. 3 —, sofern sie nicht in deutscher, französischer oder englischer Sprache abgefasst sind, mit einer Übersetzung in eine dieser Sprachen versehen sein.

„2. Vorbehalt

Österreich wird die Bestimmungen dieses Übereinkommens nicht annehmen, welche die Vollstreckung von Urteilen (Titel III) oder die gesamte Urteilsvollstreckung (Titel IV) behandeln.“

[TRANSDUCTION¹ — TRANSLATION²]

“1. *Declarations*

“To Article 7, paragraph 3

“In the case of offences which are violations of regulations concerning imposts, taxes, duties, monopolies and foreign exchange, or of regulations concerning the export, import, transit and rationing of goods (fiscal offences) Austria will carry out supervision only under the conditions set out in Article 7, paragraph 3.

“To Article 29, paragraph 2

“Without prejudice to Article 29, paragraph 3, requests and supporting documents which are not drawn up in German, French or English must be accompanied by a translation into one of these languages.

“2. *Reservation*

“Austria does not accept the provision of this Convention as related of the enforcement of sentences (Part III) or their complete application (Part IV).”

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 31 October 1983.

1. *Déclarations*

Article 7, paragraphe 3

Pour les infractions qui constituent des violations de règlements concernant les impôts, les taxes, les droits, les monopoles et les devises, ou de règlements concernant l'exportation, l'importation, le transit et le contingentement de marchandises (infractions fiscales), l'Autriche n'exercera la surveillance que dans les conditions prévues à l'article 7, paragraphe 3.

Article 29, paragraphe 2

Sans préjudice des dispositions de l'article 29, paragraphe 3, les demandes et pièces annexes qui ne sont pas rédigées en allemand, en français ou en anglais doivent être accompagnées d'une traduction dans l'une de ces langues.

2. *Réserve*

L'Autriche n'accepte pas la disposition de cette Convention qui a trait à l'exécution des condamnations (Titre III) ou à leur entière application (Titre IV).

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 31 octobre 1983.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

² Translation supplied by the Council of Europe.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4

Received on:

9 November 1983

PERU

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

Reçue le :

9 novembre 1983

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia para informarle, de conformidad con lo estipulado en el artículo 4º, inciso 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, y en relación con mi nota No. 7-1-SG/23, de 26 de abril último, que mi Gobierno por Decreto Supremo No. 054-83, de 22 de octubre del año en curso, prorrogó el estado de emergencia en las provincias de Huanta, La Mar, Cangallo, Víctor Fajardo y Huamanga, del Departamento de Ayacucho; Andahuaylas, del Departamento de Apurímac; y Angaraes, Tayacaja y Acombamba, del Departamento de Huancavelica.

Dicho dispositivo legal contempla también la suspensión de las garantías constitucionales, comprendidas en los incisos 7, 9, 10 y 20 g del artículo 2º de la Constitución Política del Estado, que corresponden a los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, relativas a la inviolabilidad del domicilio, al libre tránsito en el territorio nacional, al derecho de reunión pacífica y al derecho a la libertad y seguridad personal.

Esta medida obedece a la persistencia de actos terroristas en las provincias antes citadas, habiéndose ampliado para comprender a los distritos de Querobamba y Cabana, de la provincia de Lucanas, Departamento de Ayacucho, donde también se han detectado actos subversivos.”

[TRANSLATION]

I have the honour to inform you, in accordance with the provisions of article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, and in connection with my note No. 7-1-SG/23, of 26 April 1983, that by Supreme Decree No. 054-83, of 22 October 1983, my Government extended the state of emergency in the pro-

[TRADUCTION]

J'ai l'honneur de vous informer que, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et en référence à ma note n° 7-1-SG/23 du 26 avril dernier, mon Gouvernement a prorogé, par le décret suprême n° 054-83 du 22 octobre 1983, l'état d'urgence dans les provinces de Huanta, de

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333 and 1334.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333 et 1334.

vinces of Huanta, La Mar, Cangallo, Víctor Fajardo and Huamanga, Department of Ayacucho; Andahuaylas, Department of Apurímac; and Angaraes, Tayacaja and Acombamba, Department of Huancavelica.

The Decree also provides for the suspension of the constitutional guarantees envisaged in paragraphs 7, 9, 10 and 20 (g) of article 2 of the Political Constitution of Peru, which correspond to articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, concerning the inviolability of the home, liberty of movement within the national territory, the right of peaceful assembly, and the right to liberty and security of person.

This measure is necessitated by the persistence of terrorist acts in the aforementioned provinces, and has been extended to cover the districts of Querobamba and Cabana, in the province of Lucanas, Department of Ayacucho, where subversive acts have also been detected.

La Mar, de Cangallo, de Víctor Fajardo et de Huamanga (département d'Ayacucho); d'Andahuaylas (département d'Apurímac); et d'Angaraes, de Tayacaja et d'Acombamba (département de Huancavelica).

En vertu du même décret, mon Gouvernement a également suspendu les garanties constitutionnelles prévues aux paragraphes 7, 9, 10 et 20, g) de l'article 2 de la Constitution politique de l'Etat, lesquelles correspondent aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques concernant l'inviolabilité du domicile, la libre circulation sur le territoire national, le droit de réunion pacifique et le droit à la liberté et à la sécurité des personnes.

Cette mesure est motivée par le terrorisme qui persiste dans lesdites provinces et qui a gagné les districts de Querobamba et Cabana, dans la province de Lucanas (département d'Ayacucho) où l'on a également signalé des activités subversives.

Registered ex officio on 9 November 1983.

Enregistré d'office le 9 novembre 1983.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF *APARTHEID*. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973¹

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'*APARTHEID*. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

4 November 1983

LESOTHO

(With effect from 4 December 1983.)

Registered ex officio on 4 November 1983.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

4 novembre 1983

LESOTHO

(Avec effet au 4 décembre 1983.)

Enregistré d'office le 4 novembre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299, 1300, 1310, 1321 and 1334.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299, 1300, 1310, 1321 et 1334.

No. 17825. EUROPEAN CONVENTION ON THE TRANSFER OF PROCEEDINGS IN CRIMINAL MATTERS. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 15 MAY 1972¹

N° 17825. CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA TRANSMISSION DES PROCÉDURES RÉPRESSIVES. CONCLUE À STRASBOURG LE 15 MAI 1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

1 April 1980

AUSTRIA

(With effect from 1 July 1980.)

With the following declarations and reservations:

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

1^{er} avril 1980

AUTRICHE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1980.)

Avec les déclarations et réserves suivantes :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„1. Erklärungen

zu Art. 11

Österreich wird die Annahme eines Verfolgungersuchens in den Fällen der lit. (a), (d) bis (g) und (i) bis (k) ablehnen. Stützt sich das Ersuchen ausschliesslich auf Art. 8 Abs. 1 lit. (c) oder (d), so wird Österreich auch von den Ablehnungsgründen der lit. (b) und (c) Gebrauch machen. Als fiskalische strafbare Handlungen werden von Österreich alle jene strafbaren Handlungen angesehen, die in der Verletzung von Abgaben-, Steuer-, Zoll-, Monopol- und Devisenvorschriften oder von Vorschriften über die Ausfuhr, Einfuhr und Durchfuhr sowie die Bewirtschaftung von Waren bestehen.

zu Art. 18 Abs. 2

Verfolgungersuchen und deren Beilagen müssen — unbeschadet der Bestimmung des Art. 18 Abs. 3 —, sofern sie nicht in deutscher, französischer oder englischer Sprache abgefasst sind, mit einer Übersetzung in eine dieser Sprachen versehen sein.

2. Vorbehalte

(a) Österreich wird ein Ersuchen um Verfolgung einer Handlung ablehnen, für deren Ahndung nach österreichischem Recht ausschliesslich eine Verwaltungsbehörde zuständig ist (Anlage I, lit. (b)).

(b) Österreich nimmt die Bestimmungen der Art. 22 und 23 nicht an (Anlage I, lit. (c) und (d)).

(c) Österreich wird die Bestimmungen der Art. 30 und 31 nicht auf Handlungen anwenden, für deren Ahndung nach österreichischem Recht ausschliesslich eine Verwaltungsbehörde zuständig ist (Anlage I, lit. (g)).“

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1137, p. 29.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1137, p. 29.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]"1. *Declarations**"To Article 11*

"Austria will refuse acceptance of a request for proceedings in the cases of sub-paragraphs (a), (d) to (g) and (i) to (k). Should the request only be founded in Article 8, paragraph 1, sub-paragraph (c) or (d), Austria will also avail itself of the provisions of sub-paragraphs (b) and (c) in order to refuse the acceptance of requests. Austria regards all those offences as fiscal offences which are violations of regulations concerning imposts, taxes, duties, monopolies and foreign exchange, or of regulations concerning the export, import, transit and rationing of goods.

"To Article 18, paragraph 2

"Without prejudice to the provision set out in Article 18, paragraph 3, requests for proceedings and supporting documents which are not drawn up in either German, French or English must be accompanied by a translation into one of these languages.

"2. *Reservations*

"(a) Austria will refuse a request for proceedings for an act the sanctions for which, in accordance with Austrian law, can be imposed only by an administrative authority (Appendix I, paragraph (b)).

"(b) Austria does not accept Articles 22 and 23 (Appendix I, paragraphs (c) and (d)).

"(c) Austria will not apply Articles 30 and 31 in respect of acts for which the sanctions, in accordance with Austrian law, can be imposed only by an administrative authority (Appendix I, paragraph (g))."

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 31 October 1983.

1. *Déclarations**Autriche 11*

L'Autriche refusera l'acceptation d'une demande de poursuite dans les cas énoncés aux alinéas a, d à g et i à k. Dans les cas où la demande se fonderait exclusivement sur l'article 8, paragraphe 1, alinéa c ou d, l'Autriche se prévaudrait également des dispositions des alinéas b et c pour refuser l'acceptation des demandes. L'Autriche considère comme des infractions fiscales toutes les infractions qui constituent des violations des règlements concernant les impôts, les taxes, les droits, les monopoles et les devises, ou des règlements concernant l'exportation, l'importation, le transit et le contingentement de marchandises.

Article 18, paragraphe 2

Sans préjudice de la disposition énoncée à l'article 18, paragraphe 3, les demandes de poursuite et les pièces annexes qui ne sont pas rédigées en allemand, en français ou en anglais doivent être accompagnées d'une traduction dans l'une de ces langues.

2. *Réserves*

a) L'Autriche refusera une demande de poursuite à raison d'un fait dont la répression, conformément à la loi autrichienne, est de la compétence exclusive d'une autorité administrative (annexe I, paragraphe b).

b) L'Autriche n'accepte pas les articles 22 et 23 (annexe I, paragraphes c et d).

c) L'Autriche n'appliquera pas les articles 30 et 31 à raison de faits dont la répression, conformément à la loi autrichienne, est de la compétence exclusive d'une autorité administrative (annexe I, paragraphe g).

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 31 octobre 1983.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

² Translation supplied by the Council of Europe.

No. 17826. EUROPEAN CONVENTION ON THE SOCIAL PROTECTION OF FARMERS. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 6 MAY 1974¹

N° 17826. CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE À LA PROTECTION SOCIALE DES AGRICULTEURS. CONCLUE À STRASBOURG LE 6 MAI 1974¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

7 August 1981

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 8 November 1981.)

With the following declaration:

“The United Kingdom, in accordance with the provisions of Article 19, paragraph 1, of the European Convention on the Social Protection of Farmers and the Annex thereto, declares that it reserves the right:

“1. To exclude from the field of application of this Convention one or several of the following categories of persons:

“—Self-employed persons occupied exclusively or mainly in agriculture, horticulture, forestry, viticulture or other similar work, but not deriving the major part of their income from these activities;

“—Persons occupied exclusively in forestry;

“2. Not to apply the provisions of Article 5, paragraph 1, sub-paragraph *c*;

“3. Not to apply the provisions of Article 5, paragraph 1, sub-paragraph *d*.”

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

7 août 1981

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 8 novembre 1981.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

Conformément aux dispositions de l'article 19, paragraphe 1, de la Convention européenne relative à la protection sociale des agriculteurs et de son annexe, le Royaume-Uni déclare qu'il se réserve le droit :

1. D'exclure du champ d'application de cette Convention une ou plusieurs des catégories de personnes suivantes :

— Les personnes qui, en qualité de travailleurs indépendants, consacrent exclusivement ou principalement leur activité à une profession agricole, sylvicole, horticole, viticole ou similaire, mais qui ne tirent pas la principale partie de leur revenu de cette activité;

— Les personnes qui consacrent exclusivement leur activité à la sylviculture;

2. De ne pas appliquer la disposition de l'article 5, paragraphe 1, alinéa *c*;

3. De ne pas appliquer la disposition de l'article 5, paragraphe 1, alinéa *d*.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1137, p. 61.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1137, p. 61.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

³ Translation supplied by the Council of Europe.

22 April 1982

ITALY

(With effect from 23 July 1982.)

With the following declaration:

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Italian Government extends the benefit of the European Convention on the Social Protection of Farmers to all nationals of the other Contracting Parties resident in Italy on condition of reciprocity.

22 avril 1982

ITALIE

(Avec effet au 23 juillet 1982.)

Avec la déclaration suivante :

« Le Gouvernement italien étend le bénéfice de la Convention européenne relative à la protection sociale des agriculteurs à tous les ressortissants des autres Parties contractantes résidant en Italie, sous condition de réciprocité. »

27 January 1983

LIECHTENSTEIN

(With effect from 28 April 1983.)

With the following declaration:

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

In accordance with Article 19, paragraph 1, of the European Convention on the Social Protection of Farmers, the Principality of Liechtenstein declares that Liechtenstein shall not apply the provisions of Article 5, paragraph 1, sub-paragraphs *b*, *c* and *d* and of Article 5, paragraph 3.

27 janvier 1983

LIECHTENSTEIN

(Avec effet au 28 avril 1983.)

Avec la déclaration suivante :

« Conformément à l'article 19, paragraphe 1, de la Convention européenne relative à la protection sociale des agriculteurs, la Principauté de Liechtenstein déclare qu'elle n'appliquera pas les dispositions de l'article 5, paragraphe 1, alinéas *b*, *c* et *d* et de l'article 5, paragraphe 3. »

¹ Translation supplied by the Council of Europe.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

15 February 1983

AUSTRIA

(With effect from 16 May 1983.)

With the following declaration:

“In accordance with the provisions of Article 19, paragraph 1, of the European Convention on the Social Protection of Farmers, the Republic of Austria declares that it reserves the right provided for in the Annex, points 4 and 5:

“—*Point 4*: not to apply the provisions of Article 5, paragraph 1, sub-paragraph *d*;

“—*Point 5*: not to apply the provisions of Article 5, paragraph 3.”

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 31 October 1983.

15 février 1983

AUTRICHE

(Avec effet au 16 mai 1983.)

Avec la déclaration suivante :

« Conformément aux dispositions de l'article 19, paragraphe 1, de la Convention européenne relative à la protection sociale des agriculteurs, la République d'Autriche déclare faire usage des réserves prévues aux points 4 et 5 de l'Annexe :

— *Point 4* : de ne pas appliquer la disposition de l'article 5, paragraphe I, alinéa *d*;

— *Point 5* : de ne pas appliquer la disposition de l'article 5, paragraphe 3. »

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 31 octobre 1983.

No. 17827. EUROPEAN AGREEMENT ON THE TRANSMISSION OF APPLICATIONS FOR LEGAL AID. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 27 JANUARY 1977¹

N° 17827. ACCORD EUROPÉEN SUR LA TRANSMISSION DES DEMANDES D'ASSISTANCE JUDICIAIRE. CONCLU À STRASBOURG LE 27 JANVIER 1977¹

RATIFICATIONS, ACCESSION (a) and APPROVAL (AA)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

11 October 1979

DENMARK

(With effect from 12 November 1979.)

21 December 1979 AA

FRANCE

(With effect from 22 January 1980.)

With the following reservation:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

In accordance with the provisions of Article 13, paragraph 1, of the Agreement, the French Government declares that, under Article 6, paragraph 1, *b*, it will only accept applications for legal aid which are drawn up in French or accompanied by a translation into the French language.

26 June 1980 a*

FINLAND

(With effect from 27 July 1980.)

With the following reservation:

“In conformity with Article 13, Finland enters a reservation to paragraph 1, *b*, of Article 6 to the effect that the application for legal aid and the documents attached thereto and any other communications, when they

RATIFICATIONS, ADHÉSION (a) et APPROBATION (AA)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

11 octobre 1979

DANEMARK

(Avec effet au 12 novembre 1979.)

21 décembre 1979 AA

FRANCE

(Avec effet au 22 janvier 1980.)

Avec la réserve suivante :

« Conformément aux dispositions de l'article 13, paragraphe 1, de l'Accord, le Gouvernement français déclare que, par application de l'article 6, paragraphe 1, *b*, il ne donnera suite qu'aux demandes d'assistance judiciaire rédigées en français ou accompagnées d'une traduction en langue française. »

26 juin 1980 a*

FINLANDE

(Avec effet au 27 juillet 1980.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

En vertu de l'article 13, la Finlande fait une réserve au paragraphe 1, *b*, de l'article 6, selon laquelle elle n'acceptera pas la demande d'assistance judiciaire et les documents joints ainsi que toutes communica-

* State not member of the Council of Europe, invited to accede.

* Etat non membre du Conseil de l'Europe, invité à adhérer.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1137, p. 81.

² Translation supplied by the Council of Europe.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1137, p. 81.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

³ Translation supplied by the Council of Europe.

are drawn up in French or are accompanied by a translation into this language, will not be accepted.”

tions lorsqu'ils seront rédigés en langue française ou lorsqu'ils seront accompagnés d'une traduction dans cette langue.

15 February 1982

15 février 1982

AUSTRIA

AUTRICHE

(With effect from 16 March 1982.)

(Avec effet au 16 mars 1982.)

With the following reservation:

Avec la réserve suivante :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Republik Österreich erklärt nach Artikel 13 Abs. 1, dass sie die Anwendung des Artikels 6 Abs. 1 Buchstabe *b* ganz ausschliesst.“

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

“The Republic of Austria according to Article 13, paragraph 1, declares that she entirely excludes the application of Article 6, paragraph 1, lit. *b*.”

En conformité avec l'article 13, 1, la République d'Autriche déclare qu'elle exclut entièrement l'application du paragraphe 1, *b*, de l'article 6.

22 March 1983

22 mars 1983

TURKEY

TURQUIE

(With effect from 23 April 1983.)

(Avec effet au 23 avril 1983.)

6 June 1983

6 juin 1983

ITALY

ITALIE

(With effect from 7 July 1983.)

(Avec effet au 7 juillet 1983.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 31 October 1983.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 31 octobre 1983.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

² Translation supplied by the Council of Europe.

No. 17828. EUROPEAN CONVENTION ON THE SUPPRESSION OF TERRORISM. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 27 JANUARY 1977¹

N^o 17828. CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA RÉPRESSION DU TERRORISME. CONCLUE À STRASBOURG LE 27 JANVIER 1977¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

14 December 1981

PORTUGAL

(With effect from 15 March 1982.)

With the following declaration:

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

14 décembre 1981

PORTUGAL

(Avec effet au 15 mars 1982.)

Avec la déclaration suivante :

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

“Portugal não aceitará a extradição como Estado requisitado quando as infracções sejam punidas com a pena de morte ou com penas ou medidas de segurança privativas da liberdade com carácter perpétuo no Estado requisitante.”

[TRANSLATION]²

As requested State, Portugal shall not grant extradition for offences punishable in the requesting State with either the death penalty, life imprisonment or a detention order involving deprivation of liberty for life.

19 May 1983

SWITZERLAND

(With effect from 20 August 1983.)

With the following reservation:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

Switzerland reserves the right to refuse extradition in respect of any offence mentioned in Article 1, which it considers to be a political offence, an offence connected with a political offence or an offence inspired by political motives; in these cases, Switzerland provides that it undertakes to take into

[TRADUCTION]²

En tant qu'Etat requis, le Portugal n'accordera pas l'extradition lorsque les infractions sont punies dans l'Etat requérant, soit de la peine de mort, soit d'une peine ou d'une mesure de sécurité privatives de liberté à perpétuité.

19 mai 1983

SUISSE

(Avec effet au 20 août 1983.)

Avec la réserve suivante :

« La Suisse se réserve le droit de refuser l'extradition en ce qui concerne toute infraction, énumérée dans l'article premier, qu'elle considère comme une infraction politique, comme une infraction connexe à une infraction politique ou comme une infraction inspirée par des motifs politiques; dans

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1137, p. 93, and annex A in volume 1256.

² Translation supplied by the Council of Europe.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1137, p. 93, et annexe A du volume 1256.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

due consideration, when evaluating the character of the offence, any particularly serious aspects of the offence, including:

- a. That it created a collective danger to the life, physical integrity or liberty of persons; or
- b. That it affected persons foreign to the motives behind it; or
- c. That cruel or vicious means have been used in the commission of the offence.

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 31 October 1983.

ces cas, la Suisse s'engage à prendre dûment en considération, lors de l'évaluation du caractère de l'infraction, son caractère de particulière gravité, y compris le fait :

- a. Qu'elle a créé un danger collectif pour la vie, l'intégrité corporelle ou la liberté des personnes; ou bien
- b. Qu'elle a atteint des personnes étrangères aux mobiles qui l'ont inspirée; ou bien
- c. Que des moyens cruels ou perfides ont été utilisés pour sa réalisation. »

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 31 octobre 1983.

No. 17865. CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF A SCHEME OF REGISTRATION OF WILLS. CONCLUDED AT BASEL ON 16 MAY 1972¹

No. 17865. CONVENTION RELATIVE À L'ÉTABLISSEMENT D'UN SYSTÈME D'INSCRIPTION DES TESTAMENTS. CONCLUE À BÂLE LE 16 MAI 1972¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

25 September 1981

ITALY

(With effect from 26 December 1981.)

20 April 1982

PORTUGAL

(With effect from 21 July 1982.)

3 June 1982

LUXEMBOURG

(With effect from 4 September 1982.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 4 November 1983.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

25 septembre 1981

ITALIE

(Avec effet au 26 décembre 1981.)

20 avril 1982

PORTUGAL

(Avec effet au 21 juillet 1982.)

3 juin 1982

LUXEMBOURG

(Avec effet au 4 septembre 1982.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 4 novembre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1138, p. 243.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1138, p. 243.

No. 17866. AGREEMENT ON THE
TRANSFER OF CORPSES. CON-
CLUDED AT STRASBOURG ON
26 OCTOBER 1973¹

N° 17866. ACCORD SUR LE TRANS-
FERT DES CORPS DES PERSONNES
DÉCÉDÉES. CONCLUE À STRAS-
BOURG LE 26 OCTOBRE 1973¹

DEFINITIVE SIGNATURE

Affixed on:
4 October 1982
SWEDEN
(With effect from 5 November 1982.)

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-
General of the Council of Europe on:*
7 April 1983
GREECE
(With effect from 8 May 1983.)

*Certified statements were registered by
the Secretary-General of the Council of
Europe, acting on behalf of the Parties, on
4 November 1983.*

SIGNATURE DÉFINITIVE

Apposée le :
4 octobre 1982
SUÈDE
(Avec effet au 5 novembre 1982.)

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire
général du Conseil de l'Europe le :*
7 avril 1983
GRÈCE
(Avec effet au 8 mai 1983.)

*Les déclarations certifiées ont été enre-
gistrées par le Secrétaire général du Conseil
de l'Europe, agissant au nom des Parties,
le 4 novembre 1983.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1138, p. 257.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1138, p. 257.

No. 17867. EUROPEAN AGREEMENT ON THE EXCHANGE OF TISSUE-TYPING REAGENTS. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 17 SEPTEMBER 1974¹

N° 17867. ACCORD EUROPÉEN SUR L'ÉCHANGE DE RÉACTIFS POUR LA DÉTERMINATION DE GROUPES TISSULAIRES. CONCLU À STRASBOURG LE 17 SEPTEMBRE 1974¹

RATIFICATIONS in respect of the above-mentioned Agreement and of the Additional Protocol of 24 June 1976¹

RATIFICATIONS à l'égard de l'Accord susmentionné et du Protocole additionnel du 24 juin 1976¹

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

13 September 1979

13 septembre 1979

BELGIUM

BELGIQUE

(With effect from 14 October 1979.)

(Avec effet au 14 octobre 1979.)

27 January 1983

27 janvier 1983

LIECHTENSTEIN

LIECHTENSTEIN

(With effect from 28 February 1983.)

(Avec effet au 28 février 1983.)

15 June 1983

15 juin 1983

ITALY

ITALIE

(With effect from 16 July 1983.)

(Avec effet au 16 juillet 1983.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 31 October 1983.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 31 octobre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1138, p. 273.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1138, p. 273.

No. 17868. EUROPEAN CONVENTION ON THE LEGAL STATUS OF CHILDREN BORN OUT OF WEDLOCK. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 15 OCTOBER 1975¹

N° 17868. CONVENTION EUROPÉENNE SUR LE STATUT JURIDIQUE DES ENFANTS NÉS HORS MARIAGE. CONCLUE À STRASBOURG LE 15 OCTOBRE 1975¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

11 July 1979

CYPRUS

(With effect from 12 October 1979.)

28 May 1980

AUSTRIA

(With effect from 29 August 1980.)

With the following reservation:

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

11 juillet 1979

CHYPRE

(Avec effet au 12 octobre 1979.)

28 mai 1980

AUTRICHE

(Avec effet au 29 août 1980.)

Avec la réserve suivante :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Republik Österreich behält sich gemäss Artikel 14 Absatz 1 des Übereinkommens das Recht vor, dem unehelichen Kind nicht nach Artikel 9 des Übereinkommens ein dem Erbrecht des ehelichen Kindes gleiches Erbrecht zum Nachlass seines Vaters und der Verwandten seines Vaters zuzuerkennen.“

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

In pursuance of Article 14.1 of the Convention, the Republic of Austria reserves the right not to accord to a child born out of wedlock, as provided for in Article 9 of the Convention, the same right of succession in the estate of its father and of a member of its father's family, as if it had been born in wedlock.

« La République d'Autriche, conformément au paragraphe 1 de l'article 14 de la Convention, se réserve le droit de ne pas reconnaître à l'enfant né hors mariage, selon l'article 9 de la Convention, les mêmes droits dans la succession de son père et des membres de la famille de son père que s'il était né dans le mariage. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1138, p. 303.

² Translation supplied by the Council of Europe.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1138, p. 303.

24 February 1981

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 25 May 1981.)

With the following reservations and declarations:

“1. In accordance with Article 14, paragraph 1, of the Convention, the Government of the United Kingdom reserve the right:

- “a) Not to apply Article 6, paragraph 1, of the Convention in relation to England and Wales and Northern Ireland;
- “b) Not to apply Article 6, paragraph 2, in relation to Scotland; and
- “c) To apply Article 9 only in relation to the estates of the father and mother of a child born out of wedlock.

“2. In accordance with Article 13, paragraph 2, of the Convention, it is hereby declared that the Convention shall extend to the Bailiwick of Guernsey, Herm and Jethou, with the reservation, made in accordance with Article 14, paragraph 1, of the Convention, that Article 9 shall apply in Guernsey, Herm and Jethou only in relation to the testate succession in the estate of a father or mother of a child born out of wedlock.

“3. The Government of the United Kingdom also wish to declare their understanding that neither Article 9 nor Article 10 of the Convention is to be interpreted as conferring upon a child born out of wedlock any right of succession to the Crown or a title of honour or any right of inheritance to an entailed interest.”

24 février 1981

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 25 mai 1981.)

Avec les réserves et déclarations suivantes :

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

1. En application de l'article 14, paragraphe 1, de la Convention, le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve le droit :

- a) De ne pas appliquer l'article 6, paragraphe 1, de la Convention à l'Angleterre et au pays de Galles, ni à l'Irlande du Nord;
- b) De ne pas appliquer l'article 6, paragraphe 2, à l'Ecosse; et
- c) De n'appliquer l'article 9 qu'à la succession des père et mère d'un enfant né hors mariage.

2. En application de l'article 13, paragraphe 2, de la Convention, il est déclaré par la présente que la Convention s'appliquera aussi au Bailliage de Guernesey, Herm et Jethou, avec cette réserve, faite conformément à l'article 14, paragraphe 1, de la Convention, que l'article 9 ne s'appliquera à Guernesey, Herm et Jethou qu'à la succession testamentaire aux biens du père ou de la mère d'un enfant né hors mariage.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni tient aussi à déclarer qu'il est entendu pour lui que ni l'article 9, ni l'article 10 de la Convention ne doivent être interprétés comme conférant à un enfant né hors mariage un quelconque droit de succession à la Couronne ou à un titre de noblesse ou un droit quelconque d'héritier de la jouissance de biens dont la dévolution a été restreinte par un acte juridique à une catégorie déterminée d'héritiers (*entailed interest*).

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

² Translation supplied by the Council of Europe.

1 April 1982

LUXEMBOURG

(With effect from 2 July 1982.)

With the following reservations:

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

In pursuance of Article 14, paragraph 1, the Luxembourg Government reserves the right to apply Article 2 of the Convention in such a way that maternal affiliation follows automatically only from indication of the mother's name on the child's birth certificate, provided however that maternal affiliation may nevertheless be established judicially by means of a maternal affiliation suit if it proved by due legal process that the child concerned is the one to whom the alleged mother gave birth.

In application of the same Article, the Luxembourg Government reserves the right not to apply:

- a) Article 3 of the Convention in the case provided for by Article 334 (7) of the Civil Code whereby "if there exists between the father and the mother of a natural child one of the impediments to marriage provided for by Articles 161 and 162 on grounds of relationship, affiliation being already established in regard to the one, it is prohibited to establish affiliation in regard to the other";
- b) Article 4 of the Convention in the case provided for by Article 335 (2) of the Civil Code whereby "when a child was conceived as the result of an act of violence committed against the mother, affiliation is subject to the mother's consent. In such a case, paternal affiliation recognized without the mother's consent shall be void and shall be annulled upon application by the mother or by the public prosecutor".

7 May 1982

PORTUGAL

(With effect from 8 August 1982.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 31 October 1983.

1^{er} avril 1982

LUXEMBOURG

(Avec effet au 2 juillet 1982.)

Avec les réserves suivantes :

« En application de l'article 14, paragraphe 1^{er}, le Gouvernement luxembourgeois se réserve d'appliquer l'article 2 de la Convention de façon à ne faire découler la filiation maternelle automatiquement que du fait de l'indication du nom de la mère dans l'acte de naissance, étant toutefois entendu que la filiation maternelle pourra néanmoins encore être établie judiciairement par voie d'action en recherche de la filiation maternelle, s'il est prouvé par toutes voies de droit que l'enfant est celui dont la mère prétendue a accouché.

En application du même article, le Gouvernement luxembourgeois se réserve de ne pas appliquer :

- a) L'article 3 de la Convention dans le cas prévu par l'article 334-7 du Code civil selon lequel « s'il existe entre les père et mère de l'enfant naturel un des empêchements à mariage prévus par les articles 161 et 162 pour cause de parenté, la filiation étant déjà établie à l'égard de l'un, il est interdit d'établir la filiation à l'égard de l'autre »;
- b) L'article 4 de la Convention dans le cas prévu par l'article 335, alinéa 2, du Code civil, selon lequel « lorsque l'enfant a été conçu à la suite d'un acte de violence commis sur sa mère, la reconnaissance est soumise au consentement de la mère. Dans ce cas, toute reconnaissance de filiation paternelle faite sans le consentement de la mère sera sans effet et sera annulée à la demande de la mère ou du ministère public. »

7 mai 1982

PORTUGAL

(Avec effet au 8 août 1982.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 31 octobre 1983.

¹ Translation supplied by the Council of Europe.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 17869. EUROPEAN CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ANIMALS KEPT FOR FARMING PURPOSES. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 10 MARCH 1976¹

N° 17869. CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA PROTECTION DES ANIMAUX DANS LES ÉLEVAGES. CONCLUE À STRASBOURG LE 10 MARS 1976¹

RATIFICATIONS and ACCEPTANCE (A)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

13 September 1979

BELGIUM

(With effect from 14 March 1980.)

28 January 1980

DENMARK

(With effect from 29 July 1980. Excluding Greenland and the Faeroe Islands.)

25 February 1980

NORWAY

(With effect from 26 August 1980.)

24 September 1980

SWITZERLAND

(With effect from 25 March 1981.)

21 April 1981 A

NETHERLANDS

(With effect from 22 October 1981.)

With the following declaration:

“The Kingdom of the Netherlands shall not for the time being make use of the possibility provided in Article 12 of the said Convention to appoint one or more bodies from which the Standing Committee may request information and advice.”

20 April 1982

PORTUGAL

(With effect from 21 October 1982.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 31 October 1983.

RATIFICATIONS et ACCEPTATION (A)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

13 septembre 1979

BELGIQUE

(Avec effet au 14 mars 1980.)

28 janvier 1980

DANEMARK

(Avec effet au 29 juillet 1980. A l'exclusion du Groenland et des îles Féroé.)

25 février 1980

NORVÈGE

(Avec effet au 26 août 1980.)

24 septembre 1980

SUISSE

(Avec effet au 25 mars 1981.)

21 avril 1981 A

PAYS-BAS

(Avec effet au 22 octobre 1981.)

Avec la déclaration suivante :

« Le Royaume des Pays-Bas n'utilisera pas pour l'instant la possibilité donnée par l'article 12 de la Convention susmentionnée de désigner un organe ou plusieurs organes auxquels le Comité permanent peut demander des informations et des conseils. »

20 avril 1982

PORTUGAL

(Avec effet au 21 octobre 1982.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 31 octobre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1138, p. 315.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1138, p. 315.

No. 20313. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1980. CONCLUDED AT GENEVA ON 19 NOVEMBER 1980¹

N° 20313. ACCORD INTERNATIONAL DE 1980 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 19 NOVEMBRE 1980¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

31 October 1983

ITALY

(With effect from 31 October 1983. The Agreement came into force provisionally on 1 August 1981 for Italy which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 66 (3). As an importing member.)

Registered ex officio on 31 October 1983.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

31 octobre 1983

ITALIE

(Avec effet au 31 octobre 1983. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} août 1981 pour l'Italie qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 3 de l'article 66. En tant que membre importateur.)

Enregistré d'office le 31 octobre 1983.

No. 20402. EUROPEAN AGREEMENT ON TRANSFER OF RESPONSIBILITY FOR REFUGEES. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 16 OCTOBER 1980²

N° 20402. ACCORD EUROPÉEN SUR LE TRANSFERT DE LA RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DES RÉFUGIÉS. CONCLU À STRASBOURG LE 16 OCTOBRE 1980²

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

10 March 1982

PORTUGAL

(With effect from 1 May 1982.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 31 October 1983.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

10 mars 1982

PORTUGAL

(Avec effet au 1^{er} mai 1982.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 31 octobre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1245, p. 221, and annex A in volumes 1249, 1252, 1255, 1258, 1261, 1263, 1270, 1271, 1272, 1276, 1279, 1288, 1291, 1299, 1305, 1306 and 1317.

² *Ibid.*, vol. 1249, p. 383.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1245, p. 221, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1255, 1258, 1261, 1263, 1270, 1271, 1272, 1276, 1279, 1288, 1291, 1299, 1305, 1306 et 1317.

² *Ibid.*, vol. 1249, p. 383.

No. 20967. EUROPEAN OUTLINE CONVENTION ON TRANSFRONTIER CO-OPERATION BETWEEN TERRITORIAL COMMUNITIES OR AUTHORITIES. CONCLUDED AT MADRID ON 21 MAY 1980¹

N° 20967. CONVENTION-CADRE EUROPÉENNE SUR LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE DES COLLECTIVITÉS OU AUTORITÉS TERRITORIALES. CONCLUE À MADRID LE 21 MAI 1980¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

18 October 1982

AUSTRIA

(With effect from 19 January 1983.)

3 November 1982

IRELAND

(With effect from 4 February 1983.)

30 March 1983

LUXEMBOURG

(With effect from 1 July 1983.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 31 October 1983.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

18 octobre 1982

AUTRICHE

(Avec effet au 19 janvier 1983.)

3 novembre 1982

IRLANDE

(Avec effet au 4 février 1983.)

30 mars 1983

LUXEMBOURG

(Avec effet au 1^{er} juillet 1983.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 31 octobre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1272, p. 61.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1272, p. 61.

No. 21159. CONVENTION ON THE
CONSERVATION OF EUROPEAN
WILDLIFE AND NATURAL HABITATS.
CONCLUDED AT BERNE ON
19 SEPTEMBER 1979¹

N° 21159. CONVENTION RELATIVE
À LA CONSERVATION DE LA VIE
SAUVAGE ET DU MILIEU NATUREL
DE L'EUROPE. CONCLUE À BERNE
LE 19 SEPTEMBRE 1979¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

8 September 1982

DENMARK

(With effect from 1 January 1983.
Excluding Greenland and the Faeroe
Islands.)

2 May 1983

AUSTRIA

(With effect from 1 September 1983.)

13 June 1983

GREECE

(With effect from 1 October 1983.)

14 June 1983

SWEDEN

(With effect from 1 October 1983.)

*Certified statements were registered by
the Secretary-General of the Council of
Europe, acting on behalf of the Parties, on
4 November 1983.*

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire
général du Conseil de l'Europe le :*

8 septembre 1982

DANEMARK

(Avec effet au 1^{er} janvier 1983. A l'exclu-
sion du Groenland et des îles Féroé.)

2 mai 1983

AUTRICHE

(Avec effet au 1^{er} septembre 1983.)

13 juin 1983

GRÈCE

(Avec effet au 1^{er} octobre 1983.)

14 juin 1983

SUÈDE

(Avec effet au 1^{er} octobre 1983.)

*Les déclarations certifiées ont été enre-
gistrées par le Secrétaire général du Conseil
de l'Europe, agissant au nom des Parties,
le 4 novembre 1983.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1284, p. 209.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1284, p. 209.

No. 21200. CONVENTION ON THE ELABORATION OF A EUROPEAN PHARMACOPOEIA. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 22 JULY 1964¹

N° 21200. CONVENTION RELATIVE À L'ÉLABORATION D'UNE PHARMACOPÉE EUROPÉENNE. CONCLUE À STRASBOURG LE 22 JUILLET 1964¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

3 June 1982*

FINLAND

(With effect from 4 September 1982.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 31 October 1983.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

3 juin 1982*

FINLANDE

(Avec effet au 4 septembre 1982.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 31 octobre 1983.

* State not member of the Council of Europe, invited to accede.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1286, p. 69.

* Etat non membre du Conseil de l'Europe, invité à adhérer.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1286, p. 69.

No. 21981. AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE STATE OF ISRAEL SUPPLEMENTING THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS OF 20 APRIL 1959 AND FACILITATING ITS IMPLEMENTATION. SIGNED AT JERUSALEM ON 20 JULY 1977¹

N° 21981. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET L'ÉTAT D'ISRAËL VISANT À COMPLÉTER LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE DU 20 AVRIL 1959 ET À FACILITER SON APPLICATION. SIGNÉ À JÉRUSALEM LE 20 JUILLET 1977¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TEL AVIV, 16 APRIL 1981, AND JERUSALEM, 27 APRIL 1981

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TEL-ÁVIV, LE 16 AVRIL 1981, ET JÉRUSALEM, 27 AVRIL 1981

Authentic texts: German and Hebrew.

Textes authentiques : allemand et hébreu.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 October 1983.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 octobre 1983.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
IN ISRAEL
KLAUS SCHÜTZ

Tel Aviv, den 16. April 1981

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen unter Bezugnahme auf den Vertrag vom 20. Juli 1977 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Staat Israel über die Ergänzung des Europäischen Übereinkommens vom 20. April 1959 über die Rechtshilfe in Strafsachen und die Erleichterung seiner Anwendung und die Verhandlungen zwischen einer deutschen und einer israelischen Regierungsdelegation vom 11. bis 22. Januar 1971 in Jerusalem im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

1) Die israelischen Behörden werden den deutschen Behörden auch nach Inkrafttreten des Europäischen Übereinkommens vom 20. April 1959 über die Rechtshilfe in Strafsachen und des Vertrags vom 20. Juli 1977 für beide Staaten in Verfahren wegen nationalsozialistischer Gewaltverbrechen Rechtshilfe in einem weitergehenden Umfang leisten, als sie in den vorgenannten Übereinkünften geregelt ist.

Hierbei handelt es sich insbesondere um folgende Punkte:

a) In Verfahren wegen NS-Gewaltverbrechen können die deutschen Gerichte und Staatsanwaltschaften den ein Rechtshilfeersuchen vorbereitenden Schriftwechsel

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1320, No. I-21981.

² Came into force on 27 April 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1320, n° I-21981.

² Entré en vigueur le 27 avril 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

unmittelbar mit der Untersuchungsstelle für NS-Gewaltverbrechen beim Landesstab der Israelpolizei führen.

b) Ersuchen um polizeiliche Rechtshilfe bedürfen keiner Übersetzung in die englische Sprache. Sie können in deutscher Sprache übermittelt werden.

c) Die Zentrale Stelle der Landesjustizverwaltungen in Ludwigsburg kann ihren Schriftwechsel unmittelbar mit der Untersuchungsstelle für NS-Gewaltverbrechen beim Landesstab der Israelpolizei führen.

d) Die Vernehmungen werden, soweit nicht unüberwindliche Hindernisse entgegenstehen (z. B. wenn kein deutschsprachiger Richter zur Verfügung steht), in deutscher Sprache geführt und ebenso protokolliert, damit die Niederschriften den anwesenden deutschen Verfahrensbeteiligten sogleich ausgehändigt werden können.

e) Die Kosten für die Inanspruchnahme deutschsprachiger Schreibkräfte zur Protokollierung bei Vernehmungen durch israelische Gerichte oder durch die israelische Untersuchungsstelle für NS-Gewaltverbrechen werden von den deutschen Behörden getragen, von denen die Rechtshilfeersuchen ausgegangen sind.

2) Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Staates Israel innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Falls sich die Regierung des Staates Israel mit den oben angegebenen Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis ausdrückende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

SCHÜTZ

Seiner Exzellenz Herrn Yitzhak Shamir
Außenminister des Staates Israel
Jerusalem

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY IN ISRAEL

KLAUS SCHÜTZ

Tel Aviv, 16 April 1981

Sir,

With reference to the Agreement of 20 July 1977 between the Federal Republic of Germany and the State of Israel¹ Supplementing the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959² and Facilitating Its Implementation, and to the negotiations held from 11 to 22 January 1971 between a German

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1320, No. 1-21981.

² *Ibid.*, vol. 472, p. 185.

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE EN ISRAËL

KLAUS SCHÜTZ

Tel Aviv, le 16 avril 1981

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord du 20 juillet 1977 entre la République fédérale d'Allemagne et l'Etat d'Israël¹ ayant pour objet de compléter la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959² et de faciliter son application, et aux négociations qui ont eu lieu du 11 au 22 janvier 1971, à Jérusalem, entre une délégation de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1320, n° 1-21981.

² *Ibid.*, vol. 472, p. 185.

and an Israeli Government delegation at Jerusalem, I have the honour, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, to propose to you the following Agreement:

(1) The Israeli authorities shall, following the entry into force for the two States of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959 and of the Agreement of 20 July 1977, continue to afford to the German authorities in proceedings arising from National Socialist crimes of violence more extensive legal assistance than is specified in the above-mentioned Agreements.

The following points, in particular, are relevant:

(a) In proceedings arising from National Socialist crimes of violence, the German Courts and Public Prosecutors' Offices may conduct the correspondence for the purpose of preparing a request for legal assistance direct with the Office for the Investigation of National Socialist Crimes of Violence at the National Headquarters of the Israel Police.

(b) Requests for police assistance do not require translation into English. They may be transmitted in German.

(c) The Central Office of the Land Legal Administrative Authorities at Ludwigsburg may conduct its correspondence direct with the Office for the Investigation of National Socialist Crimes of Violence at the National Headquarters of the Israel Police.

(d) Provided that there are no insurmountable obstacles (for example, in cases where no German-speaking judge is available), interrogations shall be conducted in German and the records thereof kept in German, so that such records may immediately be given to any German participants in the proceedings who are present.

(e) The costs of employing German-language secretarial staff for the preparation of records of interrogations conducted by Israeli courts or by the Israeli Office for the Investigation of National

la République fédérale d'Allemagne et une délégation du Gouvernement israélien, j'ai l'honneur, sur instruction du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de vous proposer l'Accord ci-après :

1) Lorsque la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 et l'Accord du 20 juillet 1977 seront entrés en vigueur pour les deux Etats, les autorités israéliennes continueront à accorder aux autorités allemandes, dans les procédures concernant les crimes nazis, une aide judiciaire plus étendue que ne le prévoient les Accords susmentionnés.

Sont notamment pertinents les points ci-après :

a) Dans les procédures concernant des crimes nazis, les tribunaux et le Ministère public de la République fédérale d'Allemagne peuvent échanger de la correspondance en vue de préparer une demande d'entraide judiciaire directement avec le Bureau des enquêtes sur les crimes nazis au siège national de la Police israélienne.

b) Les demandes d'assistance policière n'ont pas à être traduites en anglais. Elles peuvent être transmises en allemand.

c) Le Bureau central des autorités juridiques administratives du *Land* de Ludwigsburg peut correspondre directement avec le Bureau des enquêtes sur les crimes nazis au siège national de la Police israélienne.

d) A moins d'obstacles insurmontables (par exemple, lorsque aucun juge parlant allemand n'est disponible), les interrogatoires seront menés en allemand et les procès-verbaux de ces interrogatoires conservés en allemand, afin qu'ils puissent être immédiatement remis aux nationaux de la République fédérale d'Allemagne parties à la procédure qui sont présents.

e) Les frais afférents à la rémunération du personnel de secrétariat de langue allemande pour l'élaboration des procès-verbaux des interrogatoires menés par les tribunaux israéliens et par le Bureau israé-

Socialist Crimes of Violence shall be borne by the German authorities from which the request for legal assistance emanated.

(2) This Agreement shall also apply to *Land Berlin* unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of the State of Israel within three months of its entry into force.

If the above proposals meet with the agreement of the Government of the State of Israel, this note and your reply endorsing the proposals shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

SCHÜTZ

His Excellency
Mr. Yitzhak Shamir
Minister for Foreign Affairs of the State
of Israel
Jerusalem

lien des enquêtes sur les crimes nazis seront supportés par les autorités allemandes dont émane la demande d'aide judiciaire.

2) Le présent Accord est également applicable au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de l'Etat d'Israël dans les trois mois de son entrée en vigueur.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Etat d'Israël, la présente note et votre réponse approuvant ces propositions constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez accepter, etc.

SCHÜTZ

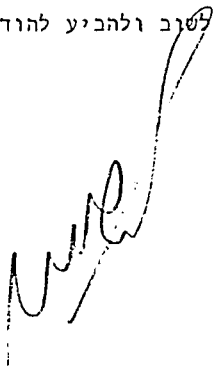
Son Excellence
M. Yitzhak Shamir
Ministre des affaires étrangères de l'Etat
d'Israël
Jérusalem

2. הסכם זה חל גם על הלאנד ברלין, אלא אם כן תמסור ממשלת הרפובליקה הפדראלית של גרמניה לממשלת ישראל הודעה נוגדת לכך תוך שלושה חדשים מיום החילתו של ההסכם.

במקרה שממשלת ישראל תביע את הסכמתה להצעות המפורטות דלעיל תהווה איגרת זו ואיגרת התשובה של הוד מעלתו הסכם בין שתי ממשלותינו שתחילתו תהא עם קבלת איגרת התשובה שלך".

בתשובה לכך, אני מתכבד לציין שממשלת מדינת ישראל מסכימה להצעות שלעיל ושהוסכם, כמו-כן, שאיגרת הוד מעלתו, ואיגרת זו שבאה כתשובה עליה, יהיו רואים אותן כמהוות הסכם בין שתי ממשלותינו שייכנס לתקפו כיום מתן תשובתי זו.

הנני משתמש בהזדמנות זו, אדוני השגריר, כדי לשוב ולהביע להוד מעלתך את מיטב רגשי הוקרתי.



להוד מעלתו מר קלאוס שיץ
שגריר
הרפובליקה הפדראלית של גרמניה
רחוב סוטיין 16
תל-אביב

II

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

שר החוץ

ירושלים, כ"ג בניסן תשמ"א
27 באפריל 1981

אדוני השגריר,

אני מתכבד לאשר את איגרת הוד מעלתו מתאריך ה-16 באפריל 1981 אשר תכנה כעברית הוא כדלקמן:

"בשים לב להסכם מיום 20 ביולי 1977 בין מדינת ישראל לבין הרפובליקה הפדראלית של גרמניה להשלמתה ולהקלת החלטה של האמנה האירופית בדבר עזרה הדדית בעניינים פליליים מיום 20 באפריל 1959, ולמשא ומתן בין משלחת ישראלית לבין משלחת גרמניה שהתקיים בין ה-11 בינואר 1971 לבין ה-22 בינואר 1971 בירושלים, הנני מתכבד בשם הממשלה של הרפובליקה הפדראלית של גרמניה להציע הסכם המפורט להלן:

1. גם אחרי יום תחילתה של האמנה האירופית מיום 20 באפריל 1959 בדבר עזרה הדדית בעניינים פליליים ושל ההסכם מיום 20 ביולי 1977, לגבי שתי המרינות, תתנה הרשויות הישראליות לרשויות הגרמניות עזרה משפטית בהליכים הנוגעים לפשעי אלימות נציונלסוציאליסטיים במידה גדולה יותר מאשר נקבע בהסכמים אלה.

בנדון זה מדובר במיוחד בנושאים אלה:

- (א) בהליכים הנוגעים לפשעי אלימות נאציונלסוציאליסטיים רשאים בתי המשפט והתביעות הכלליות הגרמניות לנהל ההתכתבות המכילה הגשת עתירה למתן עזרה משפטית כמישרין עם המדור לחקירתם של פשעי נאצים כמטה הארצי, משטרת ישראל;
- (ב) עתירות למתן עזרה משפטית מטעם המשטרה אינן טעונות תרגום לאנגלית. מותר להגישן בגרמנית;
- (ג) המוסד המרכזי של מינהל המשפטים של הלאנד בלודניגסבורג רשאי להתכתב כמישרין עם המדור לחקירתם של פשעי הנאצים שבמטה הארצי, משטרת ישראל;
- (ד) פרט למקרים שבהם קיימת מניעה שאין להתגבר עליה (כגון שאין שופט דובר גרמנית בנמצא) תנוהלנה החקירות בשפה הגרמנית, וכן תרשמנה כך בכדי שזרישום יוכל להמסר מיד למשתתפים הגרמנים בדיון בו יהיו נוכחים;
- (ה) הרשויות הגרמניות שהגישו את העתירות למתן עזרה משפטית ישאו בהוצאות שייגרמו על ידי ההזדקקות לכח ארס לכתובה ולהדפסה, דובר גרמנית, לצרכי רישום אגב חקירות על ידי בתי משפט ישראלים או על ידי המדור הישראלי לחקירתם של פשעי הנאצים.

[TRANSLATION]

THE MINISTER FOR FOREIGN
AFFAIRS

Jerusalem,
23 Nisan 5741
27 April 1981

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 16 April 1981, which reads as follows in Hebrew:

[See note I]

In reply to the above note I have the honour to state that the Government of the State of Israel is in agreement with the above proposals. Your note and this reply therefore constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, etc.

SHAMIR

His Excellency
Mr. Klaus Schütz
Ambassador of the Federal Republic of
Germany
Tel Aviv

[TRADUCTION]

LE MINISTRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES

Jérusalem,
le 23 Nisan 5741
le 27 avril 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 16 avril 1981, dont le texte hébreu est le suivant :

[Voir note I]

En réponse à cette note, je vous informe que les propositions qu'elle contient rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Etat d'Israël. En conséquence, votre note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord entré en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

SHAMIR

Son Excellence
M. Klaus Schütz
Ambassadeur de la République fédérale
d'Allemagne
Tel-Aviv

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982¹

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

7 November 1983

EQUATORIAL GUINEA

(With provisional effect from 7 November 1983.)

Registered ex officio on 7 November 1983.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

7 novembre 1983

GUINÉE ÉQUATORIALE

(Avec effet à titre provisoire au 7 novembre 1983.)

Enregistré d'office le 7 novembre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volume 1334.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A du volume 1334.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

ANNEXE C

No. 1414. SLAVERY CONVENTION.
SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 25, 1926¹

N° 1414. CONVENTION RELATIVE À
L'ESCLAVAGE. SIGNÉE À GENÈVE,
LE 25 SEPTEMBRE 1926¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 November 1983

GUATEMALA

(With effect from 11 November 1983.)

Registered by the Secretariat on 11 November 1983.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

11 novembre 1983

GUATEMALA

(Avec effet au 11 novembre 1983.)

Enregistré par le Secrétariat le 11 novembre 1983.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. LX, p. 253; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 3 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 6, 13 and 14, as well as annex C in volumes 943, 997, 1008, 1009, 1017, 1146, 1249, 1256 and 1334.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LX, p. 253; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 3 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3, 5, 6, 13 et 14, ainsi que l'annexe C des volumes 943, 997, 1008, 1009, 1017, 1146, 1249, 1256 et 1334.